

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan),
Shanghai, 1910

Public Domain Notice / 公有版权声明

This work was originally published in 1910 and is in
the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入**公有领域**。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily

remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h”

is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Chapters / 章节

Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	15
Exercises / 课文	21
English Index / 英文索引	292
Errata / 勘误	299
Vocabulary / 词汇表	305

Exercises / 课文

Lessons 1-10

1. 零碎句子	21
2. 论勿可以多勃相	22
3. 论劝勉外国巡捕读中国书	23
4. 论口音勿同	24
5. 论到莫干山去打猎	25
6. 论碰着强盗	27
7. 论龌龊水	28

8. 论宝贝光阴	29
9. 论上海从前个景况	30
10. 论春天个景致	32

Lessons 11–20

11. 论吃局咁啱	33
12. 论病痛	34
13. 论中国人求雨	35
14. 论随常个事体	36
15. 论生病	37
16. 论失窃	38
17. 论电车个行走	39
18. 论买鸟	41
19. 论读书	42
20. 论过人个毛病	43

Lessons 21–30

21. 论坐马车性急	45
22. 论雨水忒多人有怨恨	47
23. 论避暑	49
24. 论屋里个物事	51
25. 论修坟	53
26. 论救火	54
27. 论法租界里挂灯	56

28. 论济良所	58
29. 论读书	59
30. 论一只有义气个狗	61

Lessons 31–40

31. 论巴急做生意积蓄铜钱	63
32. 论上海	65
33. 论上海个花园	66
34. 论落雨咁坐车子	68
35. 论瞎子咁蹩脚两个人	70
36. 论老鼠	70
37. 论车子相撞	71
38. 论意大利地震	72
39. 论一个中国人想做巡捕	73
40. 论滑头个人	75

Lessons 41–50

41. 论一只狗	77
42. 论小姐读书咁学生活	78
43. 论歇夏作乐个法则	80
44. 论天气	81
45. 论雨水多	82
46. 论包打听	83
47. 论天气使人成功毛病	85

48. 论法租界裏电车车夫个工钱	87
49. 论轰脱自来火厂	88
50. 论马车	89

Lessons 51–60

51. 论卫生个事体	91
52. 论勃相人	92
53. 论一张告示	94
54. 论大概人欢喜那能个日脚	97
55. 论招开车子个人	98
56. 论四马路	100
57. 论赌铜钱	102
58. 论四季	104
59. 论到苏州唻杭州	106
60. 论救火个法则	107

Lessons 61–70

61. 论青年会聚集一个禁烟大会	109
62. 论扒窃	111
63. 论骗铜钱个法则	112
64. 论流氓	114
65. 论脚踏车	115
66. 论忤逆爷娘	116
67. 论识字个好处	119

68. 论卫生个法则	121
69. 论看报个好处	123
70. 论小囡学生意	124

Lessons 71–80

71. 论收捐钱	125
72. 论鸦片烟	127
73. 论万国禁烟会	130
74. 论聪明个将军	133
75. 论急救受伤个法则	135
76. 论中国女人个呆笨	136
77. 论法兰西挂灯结綵咁啥	138
78. 论中国学生子读外国书	140
79. 论上海	142
80. 论东洋车咁小车	146

Lessons 81–90

81. 论开河	147
82. 论禁鸦片烟个事体	148
83. 论巡捕教练所	151
84. 论猢猴戏	152
85. 论一个忠厚人咁三个调皮人	153
86. 论范高头是强盗个名头	155
87. 论两个小囡	158

88. 论中日同宗	160
89. 论长大个人当兵	164
90. 论禁赛龙船	165

Lessons 91–100

91. 论好心有好报	167
92. 论大出丧	169
93. 论租界上又出一桩命案	170
94. 论人去避暑	171
95. 论到莫干山避暑	173
96. 论马	175
97. 论制造局	177
98. 论一个翻戏	178
99. 论节上收账	180
100. 论人做事物要有常心	181

Lessons 101–110

101. 论牛奶个事物	183
102. 论一个裁缝	185
103. 论害别人倒害自家	187
104. 论徐家汇吃梵王渡	188
105. 论推小车子	190
106. 论强奸个事物	192
107. 论落冰块	194

108. 论做梦	196
109. 论万里长城	198
110. 论天足会	200

Lessons 111–120

111. 论医治小国幅强个心	202
112. 论外快咁酒钱	204
113. 论人生病咁行虚假个事体	206
114. 论死之人行虚假个事体	208
115. 论中国人攀亲个事体	210
116. 论中国人做亲	212
117. 论危险个事体	214
118. 论骑马	216
119. 论贼偷物事	217
120. 论东洋车	219

Lessons 121–130

121. 论电车	220
122. 论托人代买物事	223
123. 论一隻告天窠	224
124. 论亚刺伯个忠心个马	226
125. 论小国喊“豺狼”	228
126. 论一隻生金蛋个鹅	230
127. 论瑞士国个有胆量个入	231

128. 论劝百姓勿种罂粟	234
129. 论劝人应该忍耐	235
130. 论禁止夜花园个益处	237

Lessons 131–140

131. 论呆笨个学生	238
132. 论知足个小团	240
133. 论救难民个好法则	242
134. 论狐假虎威	243
135. 论松树个树桩	245
136. 论蚂蚁	246
137. 论彗星	248
138. 论老爹搭之孙子	250
139. 论禽兽相战	252
140. 论失票	253

Lessons 141–150

141. 论勇气个兵丁	254
142. 论开行个要收一个学生子	257
143. 论路上个石头	260
144. 论仁爱个人	262
145. 论一桩善事	265
146. 论骆驼	268
147. 论买地皮	270

148. 论买地皮个下半段	272
149. 论养蚕宝宝	274
150. 论热天第一段	276

Lessons 151–155

151. 论热天第二段	278
152. 论热天第三段	280
153. 门差搭之包打听叙谈	282
154. 开店个搭买家叙谈	285
155. 客人拜会个客套	288

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

HIGH TONES.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “ ‘veh “ the high tone mark “ ‘ “ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

LOW TONES.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

FINALS.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

VOWEL SOUNDS.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

REMARKS.

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then

increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

Exercises / 課文

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 囤 走 进 我 个 写 字 间 里， 放 一 壶 热 水 喂 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 喂 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子， 一 只 羊， 一 把 扇 子 喂 一
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih

只 好 个 鸟。
tsak hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。 我 也 买 之 十 只 喂
Kyung-tsau ngoo kheno-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来， 衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光， 要 当 心 身 体， 勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (原文中使用借音字“寫”(U+7AB5)表示口语读音“tiau”，本书为阅读方便统一规范为“鸟”。)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下个 礼拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。
Ngoo té bang-yeu wo, 'au-kuh li-pá, ngoo iau tau hyang-áu chí beh-siang ng lok nyih.

依 若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
Noong zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chí.

朋 友 回 头 话，伊 勿 好 去，因 为 有 一 桩 要 紧 个 事 体，要
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chí, iung-we yeu ih tsáung iau-kyung kuh z-thí, iau

做 成 功 个，就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉
tsoo zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding lá

哉，但 是 还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，
tsé, dan-z wan veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tséh-mung-chí,

因 为 伊 怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
iung-we yi pho di tsáung iau-kyung z-thí iau veh zung-koong láu.

勿 论⁽²⁾ 啥 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thí meh, tsoong veh nung tséh-chí beh-siang.

但 是 有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登
Dan-z yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thí, tau veh khung tung

拉 屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，
la ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thí. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung,

伊 拉 常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
yi-la dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事体 末, 勿能多 勃相, 不然 末, 伊勿
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, veh-zen meh, yi veh

能 做 啥 大个 事体 焉。可惜 有多化 年纪 轻 个人, 为之
nung tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyuñg, we-ts

欢喜 勃相 咬所 做个 事体 拨 伊拉 弄坏 哉。
hwen-hyi beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国人 到 中国 来 设立之 一个 工部局, 要 公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boö-jök, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国人 做董事。⁽¹⁾ 伊拉 到 外国 去招之 交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国人 攢脱之。⁽²⁾ 伊拉 个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业,⁽³⁾ 想到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕, 勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话, 是 勿 便当 个, 所以 行 一条 新个 规矩, 要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boö-jök, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾ 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

工部局 出之经费⁽⁶⁾ 请之 先生，要叫 伊拉 读书，望 伊拉
 Koong-boo-jok tsheh ts kyung-h, tshing-ts sien-sang, faiu kyau yi-la dok-su, maung yi-la
 有长进，⁽⁷⁾ 但是有个 外国人 仍旧 勿知足⁽⁸⁾ 咳勿肯 读书，
 yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,
 所以 我 想 还是 勿要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书，因为 硬逼 伊拉 读书
 sooi ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
 是 好像 倒水 拉漏斗⁽¹⁰⁾ 里也。
 z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头，⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
 Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, sooi kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung
 差勿多 全有，内中 顶多个末，是 宁波 人，苏州 人，绍兴
 tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung
 人，江北 人 咳 啥。
 nyung, Kaung-pok nyung lau sa.
 然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 咳 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个；像
 Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang
 宁波 人 末，声气 硬⁽⁵⁾ 咳 大概 做 洋行里 咳 撑舢舨个⁽⁶⁾
 Nyung-po nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsso yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh

(6) Expenses.

(7) Advancement.

(8) Satisfied.

(9) Enforce.

(10) A sieve.

(1) Busy.

(2) Wharf, port.

(3) Not the same.

(4) Trade.

(5) Harsh.

(6) Sampan business.

生意；苏州人末，声气软⁽⁷⁾ 哆做珠宝个⁽⁸⁾ 生意是顶多；
sang-i; Soo-tseu nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too;

绍兴人末，蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾ 是顶
Dzau-hyung nyung meh, man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting

多；江北人末，声气响哆，是做下等个生活⁽¹⁰⁾ 多。
too; Kaung-pok nyung meh, sang-chi wan lau, z tsoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾ 哆，大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung

相骂，勿愿搭宁波人讲话，⁽¹²⁾ 所以为之第个说话，宁波
siang-mo, veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, sooi-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po

哆别处个人全欢喜学苏州人个说话哉。
lau bih tshu kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头，我搭之三个好朋友叫之一只
La jeu nyien tshih myoeh tshoo-deu faung, ngooh tahn-ts san-kuh hau bang-yeu kyaus ih-tsak

勃相船，用小火轮拖之哆行个。拉一日下半天五点
beh-siang zen, yoong siau hoo-lung thoos lau ang kuh. La ih nyih au-pen-nyih ng tien

钟开船，伲立拉船头上看野景，⁽¹⁾ 慢慢能天夜下来哉。
tsoong khe zen, nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-aa-le-tse.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

难末 倪到 船舱⁽²⁾ 里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好
Nan-meh nyi tau zen-tshuang li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau

朋友 门牌门 之 两 点钟 工夫。难末 大家 眇个。
bang-yeu teu-ba, teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日 早晨头 倪到之 嘉兴，⁽³⁾ 因为 小火轮 勿好 拖哉，
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tsé,

所以解脱之 拖个 绳 哟 叫 船 上 人 摆之櫓⁽⁴⁾ 哟 行。虽然 比之
soo-i ka-then-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮 行来 慢点，然而 也 蛮 适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟 到之 莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾ 上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sań, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾ 拉拉飞。一个朋友对我话，依 打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就 担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗，打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾ 哟 交⁽⁹⁾ 拨一个朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉手里，难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyuau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

(2)Boat cabin.

(3)Kashing.

(4)Rowed.

(5)Comfortable.

(6)Luggage.

(7)Crows.

(8)Pick up.

(9)To give.

(10)Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿

明白 末， 恐怕 遇着 要紧个 事体， 要做 来勿 对哉。

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个

强盗窝⁽²⁾ 咳， 捉之 两 三 个 人， 送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾

贴准 拉 中国 新新 年 个 前头， 有一 位 先生， 名头 叫

某某⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生， 伊拉 拉拉 乡下个 时候，

有 一 个 人， 硬 劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。

恐怕 哪 各 位 已 经 听 见 相 近 嘉 兴 勿 太 平 个 事 体。 拉 拉

伊 头， 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勃 相 船 里， 忽 然 来 之 两 个

强 盗， 捏 之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船， 外 国 人 叫 伊 拉 勿 要 上 船，

伊 拉 勿 肯 听。 难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 拉。

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖个事体， 盖末哪要那能做头？
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑咗龌龊，勿好吃个。倘然吃之末是要
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau

生瘟病个。⁽²⁾ 所以顶好末吃沙滤水⁽³⁾ 或者用白矾⁽⁴⁾ 打清
sang wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing

拉个水，然而顶便当末吃自来水。
la kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日我拉河边头看见一样希奇个事体，是有一个人
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘拉拉河里净马桶⁽⁵⁾ 贴准拉伊个旁边，有一个人
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒拉淘米⁽⁶⁾ 想起来第个米烧之饭末一定有马桶气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是龌龊个，因为有多化垃圾攒拉化而且也有多少化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个龌龊倒拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

(7) Meet with.

(1) Wang-poo river.

(2) Plague.

(3) filtered water.

(4) Alum cleansed water.

(5) Commode.

(6) Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末，自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如箭，日 月 如 梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le rung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z

用 拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上，实在个 做头 实在是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
yoong la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿 要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau,

白费脱 光阴。又 要 拉 一切 交接 个 道理 上，忠心⁽¹³⁾ 咳
bak-fi-theh kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsих kuh dau-li faung, tsoong-sing lau

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

厚实。⁽¹⁴⁾
eu-zeh.

再 讲 到 人 个 算 计⁽¹⁵⁾ 第 个 两 个 字 眼， 是 极 其 要 紧 个。
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh.

虽 然 有 俗 语 话， 人 有 千 算， 天 有 一 算 然 而 第 个 是 拉
Soe-zen yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la

话 作 恶 个 一 面 也。 但 是 拉 正 经 个⁽¹⁶⁾ 事 体 上， 算 计 是 罢
wo, tsauh-ah-kuh ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba

勿 得 个⁽¹⁷⁾ 譬 如 行 善 事 个 人， 伊 必 要 细 细 能 打 算。 不 然 末，
veh-tuh-kuh, phi-zu 'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh,

伊 所 做 咳 办 个 事 体， 必 定 勿 十 分 顺 当⁽¹⁸⁾ 所 以 呢 终 要
yi soo tsoo lau ban kuh z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau

晓 得， 人 若 然 尽 心 办 事 体 末， 必 定 有 好 个 结 局 咳 行 善 个
hyau-tuh, nyung zak-zen dzing sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau 'ang zen-kuh

报 应。 实 在 看 起 来， 拉 好 事 体 上， 算 计 是 要 紧 个。
pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le, la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

(14) Liberal, generous.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

拉 念七 年 前头，拉 宁波 会馆⁽²⁾ 个 西首，一颜 无啥 房子，
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts,

现在 造来 猛密 咳 远哉。勿但 西边 实盖，就 是 拉 东 南 北
yien-dze zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok,

三块 地方 也是 实在。
san-kwhe di-faung, a z zeh-ke.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年，⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多一年，所以 咳 地方 住勿落 咳，要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyieh, soo-i lau di-faung duz-veh-lauh lau, iau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登 拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之，通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍，实 在 末，终 要 放开 租界 咳，上海 要
wan lau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房 子 比 之 从 前 是 大 两 样 哉。从 前 不 过
Yien-dze la tssoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咳 石脚⁽⁷⁾ 现 在 是 用 三 和 土⁽⁸⁾ 咳 水 门 汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tssoo

屋 基；从 前 个 墙 头 是 粉 刷⁽¹⁰⁾ 白 石 灰，现 在 是 夹 刷 黄 沙
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

咷 灰。或者 砌 清水砖头，也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾
lau hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang,

屋顶 末 用 白铁 咷啥 是 坚固 咷 好看 得极。
ok-ting meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末，乡下 咷 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起來，树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽⁽³⁾ 咷 碧绿⁽⁴⁾ 人 个 眼睛
iau fah-tskeh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nга lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tskeh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天，乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉，起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末，散 种⁽⁷⁾ 咷 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tsah-yang, z maung hyih liang nyih yeu

好 收成⁽⁹⁾ 也。
hau seu-zung yan.

(1) Spring festival.

(2) Wild scenery.

(3) Bud.

(4) Emerald green.

(5) Busier day by day.

(6) To plow.

(7) Sow grain.

(8) transplant rice.

(9) Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多化花草个各样花。
lau hau-khoén, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoén, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有的一切荣蔬⁽¹¹⁾
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoén, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo

咁果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去
lau koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-fau thien nyih-kuh z-kuh chi

避暑⁽¹²⁾末可以受用第个多化物事也。
bi-su meh, khau-i zeu-yeoong di-kuh foo-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

(2)对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。
te-mien, doo tseu-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la.

再有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，
tse yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok,

是十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃咁一头谈谈，直到十点钟。
z zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

快 咳 散个⁽⁶⁾
kwha lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食，粮食 虽然 一样，然而 伊个 做 法、烧 法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咁 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事，是 米 咳 麦，肉 咳 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 菜蔬。做 重 生活个人，伊个 吃量⁽⁷⁾ 是 大个，因为
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we

伊 用 力 得多 咳。
yi yoong lih tuh-too lau.

坐定 咳 办 事体个 末，吃 物事 勿 要 吃来 过分，⁽⁸⁾ 不然 末，要
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau
伤 胃口个⁽⁹⁾
saung we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

讲 到 病痛 末，人 拉 世界 上 勿 能 勿 有个。而且 是 一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung 'veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien
到头 有个，独是 拉 热天 是 顶 利害。有一样 霍乱症，⁽¹⁾ 就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z
瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

(6) Dispersed.

(7) Amount eaten.

(8) To excess.

(9) Spoil the appetite.

(1) Cholera.

(2) Epidemic plague.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咁泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse tho, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan hu, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个，所以
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh dan z zaung-he, bih-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i

轮船咁啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上
lung-zen lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung

查验。⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咁勿许⁽⁶⁾进
dzo-nyien, zak-z yeu wung-yok bing kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing

口，要到病房里去医好之，难末可以到上海也。
kheu, iau tau bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来天勿太落雨，地上末干，河里末无末水。种拉个物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子末容易火烟。吃个物事末涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

多化 乡下 人 买之 香烛 哟 元宝⁽³⁾ 到 庙里 去 烧 香 哟 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 哪人 拨个 哟 向 哪人 求个。
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh.

勿独 是 一 排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体, 而且
'veh-dok z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia

也 有 多化 聪明个 官府 一 日 三 边 到 庙里 去 磕头⁽⁴⁾ 哟
a yeu too-hau tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau

求雨。实在 看起来, 中国个 迷信⁽⁵⁾ 到 现在 仍旧 大 哟, 勿曾
jeu-pa. Zeh-ke khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing. tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung

去脱 个, 实在 是 可惜 个 事体 也。
chi-theh kuh, zeh-dze z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我 叫 我 个 用 人 拿 一 千 铜 钱 哟 十 四 块 两 角 半 洋 钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要 伊 买 橘 子 哟 鸡 蛋, 还 要 买 写 字 檯 哟 汰 面 檯 子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 哟 娘、弟 兄 哟 朋 友, 全 坐 拉 椅 子 上 用 刀 哟 义
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoon lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho

吃 馒 头。伊 拉 旁 边 有 一 把 新 个 洋 伞。
chuh men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

(3) Sycee.

(4) To knock the head.

(5) Superstition.

(1) Ordinary.

伊个人个朋友，拉箱子里有三百把刀咁五十把义，三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts hi yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只抄咁十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个，四个是男，四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是饨个，无没本地牛个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子我个门口个外头，有一个苦脑人立拉，我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来，拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人汰面，因为伊个面孔醒龊得极咁。
di-kuh-nyung kha mieh, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

我个先生，今朝坐之轿子咁来个。伊来之末，我忽然
Ngoog kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头
sang-bing, soo-i ngoo 'veh-nung dok-su, zen-r 'veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

(1) 痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咁头眩。⁽³⁾难末我
thooong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo

就叫细恩去请医生来看。
zieu kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

(1)Heart pain.

(2)Confused.

(3)Dizzy.

医生 来之，看 我 个 毛病，话 咳，病 是 利害 个，就 叫 我 去
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏 拉 咳，拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 咳 开水 拨
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh

拉 我 吃，难末 我 觉着 ⁽⁵⁾ 好点。
la ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 病，是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳，身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候，人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu lau taung-sing

自 家 个 身 体，不 然 末，要 伤 风 ⁽⁷⁾ 咳 咳 嗽，到 后 来 成 功 痘 痘。
z-ka-kuh sungh-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有 一 家 人 家，无 人 拉 屋 里 拨 拉 贼 夜 里 向 来 偷 之 多 化 物 事
yeu ih-ka-nyung-ká, m nyung nyung ok li peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z

去，就 是 银 义 咳 银 抄，搭 之 刀 傢 生 咳 檯 布 茶 布 咳 哈。
chi zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tan-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因 为 第 家 个 主 人 是 到 莫 干 山 去 哉。伊 个 娘 娘 末 是 到
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau

漂 河 ⁽²⁾ 去 哉。相 帮 人 也 跟 之 一 淘 去 哉。屋 里 一 个 人 也
Lieu-oo chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

勿有。所以贼趁之⁽³⁾第个机会咁进去偷个。
veh-yeu, soo-i zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉晓得之就叫巡捕来查察咁看看。难末看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个进门法,⁽⁴⁾是⁽⁵⁾从墙脚⁽⁵⁾个⁽⁵⁾小⁽⁵⁾门⁽⁵⁾里进去,掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑地下个石头咁从地板上扒进去个。想起来第个贼
hoo-khaung di-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是熟悉⁽⁶⁾第个房子里向是那能造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到伊家个主人转来,报之巡捕房,差包打听咁本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vauing, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕切访⁽⁷⁾第桩案件,⁽⁸⁾要捉贼来办咁追还贼物。
dzinc-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsauh-veh.

那里晓得耽搁到现在有两礼拜多哉,竟然一颜无啥
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé, kyung-zen ih-ngan m-sa

因头⁽⁹⁾勿晓得包打听拉认真查办否,或者伊拉有意
iung-deu, veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i

包庇第件事体。所以主人想要告诉新衙门咁,催⁽¹⁰⁾伊
pau-pi di-jien z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi

上紧办也。
zaung-kyung ban yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

⁽³⁾Take advantage of.

⁽⁴⁾How entrance was made.

⁽⁵⁾Basement wall.

⁽⁶⁾Knew thoroughly.

⁽⁷⁾Inquire.

⁽⁸⁾Case.

⁽⁹⁾Clue.

⁽¹⁰⁾To press.

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tshoo soo ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一 日 咳，车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第 个 电 车 起 初 行 个 路，是 从 洋 泾 桥⁽¹⁾ 起 行 到 静 安 寺。
Di-kuh dien-tshoo chi-tshoo ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静 安 寺。⁽²⁾ 一 共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐 个 人 顶 多 个 时 候 大 约 不 过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo

二 分 钟 又 开 一 部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现 在 有 三 块 地 方。一 末，就 是 黄 浦 滩 到 静 安 寺。一 末，朝
Yien-dzeh yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨 树 浦。一 末，朝 北 到 公 园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍 子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第 个 电 车 为 啥 咳 人 是 欢 喜 坐？为 之 几 分 辰 光 是 可 以
Di-kuh dien-tshoo we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i

行 多 化 路，实 在 末，人 个 功 夫 省 哉，而 且 铜 钱 也 勿 多 费。
ang too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tse, r-tshia doong-dien a veh too fi.

讲 到 电 车 个 行 路 末，管 车 是 要 当 心 个。常 庄 闯 祸
Kaung tau dien-tshoo kuh 'ang-loo meh, kwen-tshoo z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当 心 也。最 要 紧 末 拉 转 湾⁽⁷⁾ 咳 分 路 轨
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

(8) 上，搭 之 交 让 轨⁽⁹⁾ 上 应 该 当 当 心 心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

(1)

有一个 人 到 城 里 去 要 买 一 只 顶 好 喳 会 唱 个 鸟。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看 见 卖 鸟 个 店 里，有 一 只 极 趣 个⁽²⁾ 鸟。问 伊 拉 要 卖
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau. mung yi-la iau ma

几 钱。伊 拉 话 两 块 洋 钱。但 是 伊 想 价 钱 大，所 以 买 勿
kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo. soo-i ma veh

成 功。
zung-koong.

伊 再 走 过 去 到 一 片 鸟 店 里 看 见 一 只 鸟 头 是 黑 个，身 体
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiau-tien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z huh-kuh, sung-thi

是 白 个，也 会 唱 个。问 伊 拉 要 卖 几 钱。话 喳 一 块 半 洋 钱。
z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen yang-dien.

但 是 伊 还 不 会 买 鸟 笼⁽³⁾ 盖 喳 出 之 五 角 洋 钱 买 一 只
Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma ih-tsak

鸟 笼， 拢 总 要 两 块 洋 钱。难 末 伊 就 拿 出 两 块 洋 钱
tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe yang-dien

来 买 之。
le ma-ts.

伊 买 好 之 就 拿 来 摆 拉 鸟 笼 里 喳，担 到 屋 里 拆 拉 伊 个 娘 子 喳
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts lau

小 姐 搭 之 儿 子 大 家 看。伊 拉 问 伊 啥 价 钱 买 个。伊 话 两 块
siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

⁽¹⁾原文中使用借音字“竄”(U+7AB5)表示口语读音“tiau”，本书为阅读方便统一规范为“鸟”。

⁽²⁾Beautiful.

⁽³⁾Bird cage.

洋钱。伊拉话忒贵忒贵，然而一看咁听见之唱个声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(4) 末倒极欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第只鸟养之一个月，一只黑猫从窗口里进来扒到
Di tsak tiau yang-ts ih-kuh nyoeh, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau

鸟笼上，用脚来抓牢第只鸟咁弄杀之。
tiau-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiau lau loong-sah-ts.

猫从窗口进来个时候，第间房子里无啥人拉，歇之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li m-sa nyung la, hyin-ts

一歇，一个小姐到第间房子里勿听见鸟个声气，伊走近之
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiau kuh sang-chi, yi tseu jung-ts

鸟笼，看见鸟是死拉哉。就哭咁喊起来，苦脑得极，像
tiau-loong, khoen-kyien tiau z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau tuh-juh, ziang

死之朋友能。难末要爷再买一只，但是伊个爷勿肯买哉。
si-ts bang-yeu nung, Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya veh-khung ma tse,

恐怕再要拨拉猫弄杀也。
khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

一个人想要读书，请之一位本地先生，声气是清爽个，
lh-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过读来忒快咁，一时⁽¹⁾听勿出，是觉着有点烦难。
pih-koo dok-le thuh khwa lau, ih-z thing-veh-tsheh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

(4)Voice.

(1)At once.

到明朝九点钟，先生来之就对先生话：现在我读书，
Tau ming-tsau kyeu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su,

要请先生读来慢点。盖末我听得清爽者，因为昨日
iau tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih

读来忒快咁，所以我听勿出咁勿明白。
dok-le thuh kwha lau, soo-i ngoo thing-veh-tsueh lau 'veh ming-bak.

两家头约规读之一点钟，细崽涕之⁽²⁾一碗茶送到写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来，话咁，先生请用茶。先生话谢依。细崽拿茶放
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo faug

在檯上之咁去者。读之两个月多点。一本书读完者。伊
la de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh foo tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi

问先生咁话买书是那里去买个。
mung sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生话城里向。伊个人话，盖末先生对我买一本，好否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生话好个，明朝去买末者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝饭后，先生来之对伊个人话，等一歇我要去买书
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su

者。伊个人话好个，难末读之约规一点半钟个辰光，
tse. I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung,

伊个人话先生现在好去买书者，请去末哉。明朝见。
i-kuh nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

⁽²⁾To pour a cup of tea.

(1) Infectious disease.

今年 三春 上 雨水 多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh

毛病, 就是 呢 个 学堂 里, 也 有 几 个 学生子 生病。有 一 位
mau-bing zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we

小姐, 为 之 有 病 咳 送 到 医院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 塞 多 化
siau-tsia, we-ts yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe foo-hau

日 脚 哉。
nyih-kyak-tse.

呢 去 问 过 医 生, 第 位 小 姐 个 病 那 能。回 头 话 仍 旧 实 盖。
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke.

再 问 伊 是 啥 个 痘 痘。医 生 话 勿 能 话 定, 伊 有 啥 个 痘 痘,
Tse mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing,

但 是 呢 看 见 拨 伊 独 干 子⁽³⁾ 登 拉 一 间 房 间 里。向 好 因 为
dan-z nyi khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we

想 起 来 伊 个 痘 痘 是 烂 喉 痘。⁽⁴⁾ 第 个 病 要 过 人 个。
siang-chi-le yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 呢 听 见 人 话, 倘 然 拉 上 海 有 过 人 个 痘 痘, 医 生
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung

勿 大 肯 话 个, 因 为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咳, 有 多 化 勿
veh-da khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh

便 当, 况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咳, 生 意
bien-tauhg, hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i

要 减 少 哉。
iau kan-sau tse.

勿 论 啥 个 口 子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟 疫 咳 过 人 个 痘 痘, 盖 末 别 处 个
'Veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公 司⁽⁶⁾ 船, 搭 之 各 样 船 只, 全 勿 敢 行 近 第 个 口 子。船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客 人, 也 勿 敢 进 第 个 口 子。拉 口 子 里 向 个 人, 也 勿 许
kuh khak-nyung, a veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a veh-hyui

(2) Hospital.

(3) Alone.

(4) Diphtheria.

(5) Port.

(6) Company.

出去 到 别块 地方, 恐怕 病 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实 盖 个 事 体。做 生 意 人 大 吃 亏, 行 路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsso sang-i-nyung doo chuh-kwe, 'ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便 当。
doo veh bien-taung.

讲 到 各 处 个 公 司 船 哟 各 样 船 只, 行 到 勿 论 那 里 一 个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口 子 就 有 第 个 口 子 上 个 医 生, 到 船 上 去 查 验,⁽⁷⁾ 有 啥 人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过 人 个 毛 痘 否。若 然 有 末, 要 禁 住 ⁽⁸⁾ 第 只 船 进 口 进
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu tsing

口 若 然 口 子 里 个 人 有 过 人 个 毛 痘 末, 公 司 船 也 勿 肯
kheu Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a 'veh-khung

让 伊 趁 船, 恐 怕 伊 个 病 传 染 来 哟, 船 上 要 多 勿 便 当
nyang yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too 'veh bien-taung

哉。
tsé.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉 三 日 前 我 看 见 一 个 外 国 搞 客,⁽²⁾ 拉 南 京 路 上 坐 之
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khák, la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马 车 朝 东 去。为 之 有 要 紧 个 事 体 哟 叫 马 夫 拉 来 快。
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iaú-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

贴準 拉 路个 转湾 角 上, 车轴⁽³⁾ 上个 旋螺头⁽⁴⁾ 落之 下来
Thih-tsung la foo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le

咷, 轮盘 末 立刻 卸脱⁽⁵⁾ 轴杆⁽⁶⁾ 末 断脱⁽⁷⁾ 捅客 末 跌 拉 路
lau, lung-be meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo

上。
laung.

难末 马 惊吓⁽⁸⁾ 咷, 拖之 车子 乱跑⁽⁹⁾ 连上 碰倒⁽¹⁰⁾ 三四 部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts foen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来 末, 撞 拉 电灯杆⁽¹¹⁾ 上 咷 马车 全 碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎⁽¹²⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身 上。亏得⁽¹³⁾ 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个⁽¹⁴⁾ 咷,
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyaу-hyuin-kuh lau,

就 能彀 立刻⁽¹⁵⁾ 停之 车子, 勿致于⁽¹⁶⁾ 碍着⁽¹⁷⁾ 马 身体。但是 马
zieu nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo

仍旧 朝 北 乱跑, 直到 拨 拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上
zung-jeu dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung

傢生 是 拢 总 坏完,⁽¹⁸⁾ 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捅客
ka-sang, z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak

也 受 重 伤 咷 要 请 医 生 来 医 哉。
a zeu dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

(3)Axe.

(4)Nut.

(5)Slip off.

(6)Also Axe.

(7)Afraid.

(8)Run at random.

(9)Hit (Collided).

(10)Electric lamp-post.

(11)Nearly.

(12)Luckily.

(13)Teaching.

(14)Instantly.

(15)So as not to.

(16)Collide with.

(17)Wholly new.

歇之几日巡捕去告诉新衙门里，要掮客赔还几部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个价钱，而且伊个马稼生是全坏完哉。咁勿好用哉，
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马也受伤之咁勿能拖车子哉。难末掮客重新买马。
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing sing ma mo

咁马稼生，是费脱多化洋钱。
lau mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从第个上，伲可以得着好教训。凡系人有啥要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体末勿可以性急，倒要慢慢能；忽然⁽¹⁸⁾末勿但事体勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, veh-dan z-thi veh

成功，而且有害个。所以俗语话，急事要慢行也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上月个雨水多咁天气也冷。凡系碰着个人全有
zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个说话话咁，天旃，天旃。有个地方个水实在忒多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

新闻纸上话拉汉口⁽²⁾地方，为之上路个⁽³⁾山上，有太水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲到河里咁冲翻之⁽⁴⁾多化船，沉杀之⁽⁵⁾多化人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

一个 种田人 末 也为之水 武 多也 拉拉 怨恨，因为伊 勿能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又为之天气 冷 喳所 种个 物事，勿独是 勿能 长发
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而且 倒 烂坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房子 匠人 也 怨恨，为之 多雨 喳，勿能 做 生活。作头 司务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗，天 旗，要 大 吃亏，⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭，勿 好 做 生活。若是 吃之 三 四 日 就 要 多化
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau foo-hau

洋钱 拉。拉 我个 住宅 东 首，有 一 个 作头 拉 做 石驳岸。
yang-dien ia. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu ia tsoo zak-pok-ngoen,

(9) 已经 做 到 一 半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 喳 重新⁽¹¹⁾ 做，
i-kyung tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo,

是 为 之 总 工 程 局 ⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘⁽¹³⁾ 泥
z we-ts Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi

来 填 路。⁽¹⁴⁾ 掘 来 武 深 之 喳 石 驳 岸 个 柱 脚 ⁽¹⁵⁾ 走 动 者⁽¹⁶⁾
le dien-loo, joeh-le thuh sung-ts lau, zak pok ngoen kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse,

所 以 石 驳 岸 要 坍 下 来⁽¹⁷⁾ 者。然 而 一 半 也 为 之 多 雨 个 缘 故。
soo-i zak-pok ngoen iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo.

(5) Drowned.

(6) Rot.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

现在 匠人 拿 石驳岸 拆脱之 哟 拨脱之⁽¹⁸⁾ 桩, 还要 挖深
Yien-dze ziang-nyung nau zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsauing, wan-lau joeh-sung

三尺。为之第二日雨水多 哟 缰 缰 挖深 末 又 拨雨 冲之
san tshak. We-ts di liang nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts

(19) 岸上个 泥下来 所以 生活 是 难 做 哟 作头 要 吃亏 者。
ngoen-laung-kuh nyi 'au-le, sooi sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。有个 末 为之 生意 要紧 哟 勿能 去。讲 到
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau

伊个 避暑个 人 末 有个 到 东洋⁽²⁾ 去。有个 到 古岭山⁽³⁾ 去。
i-kuh bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi,

有个 到 普渡山⁽⁴⁾ 去。然而 最 便 当 避暑个 户荡 是 拉 浙江
yeu-kuh tau Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung

(5) 地界个 莫干山。⁽⁶⁾
di-ka-kuh Mok-koen-san.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kulding.

(4) Pootoo.

(5) Chenkian 8 province.

(6) Mokanshan.

(7) Soochow creek.

(8) North bank.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以 到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

(8) 去 叫。拉 伊块 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 朗 讲 定⁽⁹⁾ 船 个
chi kyaū. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh

价 钱。四 个 房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个
ka-dien. S-kuh vaung-tshaung kuh doo zen meh, lian-ts siau hoo-lung, thoo-kuh

价 钱, 一 起 拉 化 是 二十七 块 洋 钱 哆 一 块 洋 钱 酒 钱。⁽¹²⁾ 三 个
ka-dien, ih-chi-la-hau, z zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh

房 舱 个 船 末 强 两 块 洋 钱。也 有 一 房 间 个 价 钱, 也
vaung-tshaung-kuh zen meh, jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a

有 一 张 铺⁽¹³⁾ 个 价 钱。
yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊 朗 开 船 个 辰 光, 是 拉 下 半 日 四 点 钟。到 明 朝 个
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh

四 点 钟 可 以 到 塘 栖。拉 伊 块 就 解 脱 之⁽¹⁴⁾ 小 火 轮 哆 摆 到
s tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau

三 桥 埠。⁽¹⁵⁾ 约 规 拉 夜 里 七 八 点 钟 可 以 摆 到, 若 是 风 勿 顺
San-jau-boo, iak-kwe la ya li tsih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung

(16) 末 要 到 半 夜 巴⁽¹⁷⁾ 拉。难 末 拉 三 桥 埠 个 避 暑 会⁽¹⁸⁾ 房 子 里 过
meh, iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo

夜。到 明 朝 早 晨 有 避 暑 会 里 办 事 体 个 人 来 喊 小 工 挑
ya. Tau ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau

物 事 哆 叫 轿 子 抬 人 到 山 上。走 到 山 上 约 规 要 四 点 钟
meh-z lau kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong

功 夫。轿 子 哆 挑 物 事 个 价 钱, 避 暑 会 里 也 定 当 好 拉 个。
koong-foo. Jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

(9) Settled.

(10) Room in boat.

(11) Steam launch.

(12) Cumsha.

(13) A berth.

(14) Release.

(15) Sanjauboo.

(16) Unfavorable wind.

(17) About midnight.

(18) Summer Resort Rest House.

挑 物事 五角 洋钱 一百 斤。轿子 末 一块洋钱 一顶 连
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung, jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, pien

酒钱。若是坐 轿子 个人 身体 大 咤 重 末 要 用 三 个 人
tsieu-dien; zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung

抬 咤 要 加 铜钱 个。
de lau, iau ka doong-dien kuh.

讲 到 第 座 山，从 三 桥 埂 到 李 村 是 平 地。李 村 拉 山 脚 下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshung la san-kyak-au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, 'ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景 致 是 蛮 好 个，树 木 也 极 多。还 有 大 竹 园⁽²⁰⁾ 搭 之 各 样
kyung-ts z man hau kuh, zu-mók a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang

果 子 咤 菜 蔬。外 国 房 子 拢 总 有 一 百 多 处，所 以 一 颜 勿
koo-ts lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh

冷 静。⁽²¹⁾
lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋 里 个 物 事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人 个 屋 里 有 六 间 房 子，就 是 扶 梯 间、客 位 间、大 菜 间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨 房 间、房 间 咤 净 浴 间。拉 扶 梯 间 里 无 啥 几 样 物 事，不 过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一 只 摆 名 片 个⁽¹⁾ 小 檐 子 咤 挂 衣 裳 个⁽²⁾ 架 子。搭 之 插 洋 伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tsahah yang-san

个 桶。
kuh doong.

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 哟 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 哟 小照⁽⁶⁾ 挂好拉, 也 有 适意个 摆椅⁽⁷⁾ 哟
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-lá, a yeu suh-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 哟 火炉架子。伊个 上头 有
kauh-yang-kuh dung-iui. lh-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu

大个 面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 哟 好 看得极。
doo-kuh mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tui-juh.

地板 上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
Di-pan laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 哟 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tsue-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也 有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摆拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗碟个 檯子 哟 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsang-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕,⁽¹³⁾ 拖冀、白铁桶 哟哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 哟 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 哟 手巾。还有肥皂 哟 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung. wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

⁽³⁾Decorations.

⁽⁴⁾Curios.

⁽⁵⁾Paintings, pictures.

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

⁽¹⁴⁾Bath-tub.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsuo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe

上， 有多化 野 草 拉 上， 石碑 末 鬼⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管
laung, yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen

坟山个 人 来， 对 伊 话， 要 收 作 脱 第 个 野 草 咳 拿 石碑 来
vung-san-kuh nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau nau zak-pe le

汰汰 干净， 也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清爽。
kha-kha koen-zing, a iau yoong hūh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwne pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨 日 下 半 日 五 点 钟， 我 贴 準 从 北 墓 转 来， 顺 路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thihs-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

嗜 再 去 看 看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsao. Soo-i ngoo sing li doo

⁽¹⁾To repair grave.

⁽²⁾Tomb stone.

⁽³⁾Dirty.

⁽⁴⁾When passing that road.

⁽⁵⁾Not begun.

勿 快活 咳。我 问 里向 小工 为啥 实盖个 搭翹。⁽⁶⁾ 伊 回头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿晓得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟山个 来。伊 去 寻来 寻去
Ngoo zieu kyau yi kwah-fien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-e zing-chi

寻勿着。我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工，管 坟山个 转来之 末，依 对 伊
zing-veh-dzak. Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi

话，第个 生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难末 我 归去 故。
wo, di-kuh sang-weh iau koen-kyung tssoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu,

是 论 房子 火烟个 缘故，救火个 像生 咳 救火个 人 咳
z lung vaung-ts hoo-dzak-kuh yoén-koo, kyeú-hoò-kuh ka-sang lau, kyeú-hoo-kuh nyung lau,

保火险个⁽²⁾ 费 咳 保火险个⁽³⁾ 行家。
pau-hoo-hyien-kuh fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故，是有几样。有个 是 为之 小囡 咳 女人
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoén-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung

勿 当心 火油灯，或者 为之 烧饭个 勿 当心 火 拨火 蹤开来
veh taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le

(6)Unreliable.

(7)Charged.

(8)Urge hasten.

(1)Saving from fire.

(2)Fire insurance.

(3)Fire Insurance Co.

(4)To spread.

(4) 咳 烧脱 房子。还有个 为之 小囡 弄火⁽⁵⁾ 咳 烧脱 个。也也
lau sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh. a a

有个 是 为之 烟囱个⁽⁶⁾ 毛病。再 有个 是 为之 电灯个 线⁽⁷⁾
yeu kuh z we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien

装 来 勿好 咳 引出⁽⁸⁾ 火来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上,
tsaung le 'veh-hau lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung,

是要 当心。
z iau taung-sing.

讲到 救火个 傢生 现在 是 比 从前 更加 好 咳 灵巧。⁽⁹⁾ 我
Kaung-fau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo

拉 小个 时候 所 看见个 水龙⁽¹⁰⁾ 是 小极 咳 用 人力 来 挲
la siau-kuh z'-eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung

(11) 水个。个 现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概是 用 机器个
s kuh, kuh yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh

水龙 伊个 力量 是 极 太 咳 可以 闸⁽¹²⁾ 水 到 顶 高个 房子 上。
s-loong, i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung,

救火个 人 倒省力⁽¹³⁾ 者。
kyeu-hoo-kuh nyung tau sang lih lih-tse.

救火个人 倪 应该 恭敬 咳 赞美 个。为之 救火 是 冒险个
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh. we-ts kyeu-hoo z mau-hyien-kuh

(14) 事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 倪 人 人 应该
z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung nyung iung-ke

恭敬⁽¹⁶⁾ 咳 看 重 伊拉。也 应该 报还 伊拉个 辛苦。⁽¹⁷⁾
koong-kyung lau khoen dzoong yi-la. a iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
 Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
 个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
 kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-fi, z juh doo-kuh yan,
 因为 保火险拉 个人 家 比之 烧脱个 房子 多几 千 倍。所以
 iung-we pau-hoo-la-kuh kuh nyung ka pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
 保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
 pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照 西历个⁽³⁾ 七 月 十四 夜 里 法租界 上 年常个⁽⁴⁾ 老 规矩,
 Tsau si-lih-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,
 拉 街 上 咳船 上 全点 五颜六色个 灯。第个是 为 嘛 呀。是 为 之
 la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? Z we-ts
 一百廿一 年之前, 法国 改变好之⁽⁵⁾ 国度 里 个 政事⁽⁶⁾ 咳 做 第个
 ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo II kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh
 快活个 节期 来 纪念⁽⁷⁾ 伊。我 看起来, 今 年 挂灯, 勿比 前
 kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien
 两 年 挂灯 个 闹猛。 洋泾浜 上 所 搭起⁽⁸⁾ 拉 个 牌楼⁽⁹⁾ 也
 liang nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a

⁽¹⁸⁾Premium.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾French settlement.

⁽³⁾Foreign calendar.

⁽⁴⁾Yearly.

⁽⁵⁾Changed.

⁽⁶⁾Government.

⁽⁷⁾Keep in mind.

⁽⁸⁾Put up.

⁽⁹⁾Arch.

推板⁽¹⁰⁾ 点。但是 拉 伊块 新造个 时辰臺⁽¹¹⁾ 是 好看 得极，因为
the-pan tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we

拉 一层 一层 上 全 插之 五彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各样 颜色个
la ih-dzung ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh

灯 所以 是 极 好看 也。
tung, soo-i z juh hau-khoen yan.

第二 日上，法租界 里 电气车个 棚顶⁽¹³⁾ 上 周围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末 点 五色 个 电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日上，坐 电气车个 人 比之 寻常⁽¹⁴⁾ 日脚 要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添 多倍拉。⁽¹⁵⁾ 到之 夜里 看 灯 哆 勃相个 人 比 日里 更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小圆 也有 乡下 出来 个 男
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tan-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen

哆 女，内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来跑去。
lau nyui, nen-koong yeu-kuh veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzo-e-i bau-le bau-chi.

伊拉 实 盖 能 末 恐 怕 必 定 有 个 拨 拉 电 车 撞 坏⁽¹⁸⁾ 哆 马 车
Yi-la zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho

碰 倒 小 圆 末 拨 拉 大 人 轧 倒⁽¹⁹⁾ 有 个 末 勿 见 者。
bang-tau, siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

(12) Full of all colored flags.

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末。
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 咳 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 咳 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事，所以
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i

有 几位 好心个 外国 娘娘 咳 小姐 聚拢来 商量 那能
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung

救 第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立 一个
kyeu di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh

公所。题伊叫 济良所。意思 是 帮 助 第等 女人 跳出
koong-soo, di-yi-kyau, Tsii-liang-soo; i-s meh, paung dzoo paung-dzoo di-tung nyui-nyung

恶门⁽⁷⁾ 咳 做 好人。想起来 第个 事体 哪 全 晓得
thiau-tsheh-auh-mung lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh

拉个者。因为 我 好几回 看 新闻纸上个 说话 话咳，新衙门
la-kuh-tse, iung-we ngoog hau-kyi-we khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung

里 有 啥 拐骗 小囡个 案件 末，哪 做巡捕个 拉 第个 事体上
li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung

也 帮助个。
a paung-dzoo-kuh.

(1)Door of Hope.

(2)Kidnap.

(3)House of ill fame.

(4)Brothel.

(5)Prostitute.

(6)Determined.

(7)Escape the evil place.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉四马路个西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末是 送到 虹口 住宅 里去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有水没个 大荒年,⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咳 送来 谪济
nga-kok too-hau kok-doo li thng-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang'au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咳 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hy i koong-hy.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全 怕 读 书。为 之 伊 拉 想 中国 书 是 烦 难
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan

读 个 咳， 读 读 末 讨 厌⁽¹⁾ 咳 勿 高 兴⁽²⁾ 读 哉。我 想 铁 尺
dok-kuh lau, dok-dok meh thaau-ien lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

磨 绣针, ⁽³⁾ 只 要 功夫 深。若然 人 有 长性 ⁽⁴⁾ 终 可以
moo sieu-tsung, tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i

学成功个。
'auh-dzung-koong-kuh.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系, ⁽⁵⁾ 因为 伊拉 所 管个
Nga-kok dzing-boo iau auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo 'veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局 每 年 费 脱 多化 经费 咳 请 先生 教 伊拉 读 书 勿 是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

虽然 一个 人 勿 大 聪 明, 一 日 可 以 学 一 两 句, 盖 末 一 年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih hang-kyui, keh-meh ih-nyien

里 向 积 少 成 多 ⁽⁶⁾ 咳 学 多 化 说 话。终 勿 要 想 不 过 登 拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难 末 要 回 国 咳 想 读 中国 书 是 无啥 用 头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若 然 是 包 打 听, 盖 末 本 地 土 白 是 更 加 罢 勿 得 个, 为 之
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-ven-tuh-kuh, we-ts

常 庄 要 用 缙 缂 咳 是 大 勿 便 当 个, 而 且 容 易 受 缙 缂 个
dzang-tsaung iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung ku, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh

欺 骗。所 以 学 中国 话 也 是 要 紧 个 事 体。
chi-phien. Soo-i 'auh Tsoong-kok-wo a z iaü-kyung-kuh z-thi.

现 在 外 国 教 士 ⁽⁷⁾ 大 一 半 会 话 中国 话, 勿 但 伊 拉 传 教 便 当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊 拉 也 可 以 考 究 ⁽⁸⁾ 中国 个 风 俗 ⁽⁹⁾ 咳 规 矩, 难 末 伊 拉 好
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

⁽⁵⁾Responsibility.

⁽⁶⁾Accumulating the little to make the much.

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

做书咁印出来拨拉别人看，实在蛮有滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在是
tsoo su lau iung-tskeh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke z

看起来读中国书大有益处⁽¹¹⁾也。
khoen chi le dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

从前有一个做肉莊生意个人，有一日，伊骑之马咁领之
Dzong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗出去收账。⁽¹⁾ 收好之账拉转来，伊走到半路上觉着
keu tskeh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak

吃力。⁽²⁾ 所以伊到一个树林里去歇息歇息。后来伊歇好之力，
chuh-lih, soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih,

从新骑之马咁转来。但是拉树林里忘记之伊个皮夹子。⁽³⁾
dzong-sing ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗看见皮夹子拉拉地上，就要唵拉⁽⁴⁾嘴里咁跟伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人去，但是重咁唵勿动。难末狗跑到主人个面前
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien

咁叫，要使得主人想着伊个皮夹子。
lau kyaü, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是伊一时上想勿到所以仍旧跑来快咁勿理⁽⁵⁾伊个狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang veh tau soo-i dzung-jeu bau-le kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗看见主人勿明白伊个意思，心里更加烦恼，⁽⁶⁾就咬
Keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-naú, zieu ngau

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见
mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien

第个 光景，⁽⁷⁾ 心里想 伊个 狗 是发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过
di-kuh kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo

一条浜，所以 旋转⁽⁹⁾ 头来 看看 狗要吃水否。第只有义气个
ih-diau-pang, soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh

狗 因为 顶 热心 办 事体 忘记脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳
keu iung-we ting nyin-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau

咬 勿停。
ngau veh-ding.

生意人 想 狗一定发邪者，盖 咳 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上马 咳 行路者。伊 心里想，我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我 个 银子
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts

倒 勿 情愿 失脱 我 个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着
tau veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z-eu hweh-zen siang-dzak

银子 摆拉 树林 里 树 上 咳 记者。 连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊块，
nyung-ts pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe,

看见 伊 个 死拉个 狗， 瞜拉 皮夹子 上。 第个人 话， 我 懊懨⁽¹³⁾
khoen-kyien yi-kuh si-la-kuh keu kwnung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau

打杀 我 个 可爱个⁽¹⁴⁾ 狗， 因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护
tang-sah ngoo-kuh khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo

(7)Condition.

(8)Mad.

(9)To turn about.

(10)Revolver.

(11)Willing, gladly.

(12)At once.

(13)Repented.

(14)Lovable.

(15)Protect.

(16)Coffin.

(17)To put in coffin.

(15) 主人个 物事。伊 就 买之 棺材⁽¹⁶⁾ 咳 收殓⁽¹⁷⁾ 第只 狗。难末
tsu-nyung-kuh meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh
拎之 皮夹子 咳 转去者。
ling-ts bi-kah-ts lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

人家 得极，盖 咳 积蓄之 多化 铜钱，存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也 是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客 全 蛮 相信 伊个，所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末，就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

⁽³⁾Pretended.

⁽⁴⁾Allow.

⁽⁵⁾To put on.

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

难末 拉 店 里 有 一 个 跑 街⁽¹¹⁾ 先 生， 是 一 个 气 量 小⁽¹²⁾ 人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-hang-siau kuh-nyung,

看 见 伊 拉 得 发 之 末， 眼 热 者，⁽¹³⁾ 要 想 做 圈 套⁽¹⁴⁾ 拨 伊 拉
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la

戴 咤 骗 伊 拉 铜 钱。 后 来 伊 搭 一 个 翻 戏 串 通 之⁽¹⁵⁾ 咤 要 想
ta lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thooong-ts lau, iau-siang

拨 伊 两 个 东 家 上 当。 所 以 伊 倍 之 一 个 翻 戏 到 店 里 去 咤
peh-yi liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau

推 托 是 一 个 大 主 客 咤 让 两 个 老 班 搭 伊 做 朋 友。
the-thauh z ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难 末 第 个 翻 戴 装 出 是 有 铜 钱 咤， 日 日 请 两 个 老 班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大 菜⁽¹⁶⁾ 或 者 吃 花 酒⁽¹⁷⁾ 咤 咤。 伊 拉 轰 之 十 几 日 淘 伴 末 要
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsue lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊 拉 做 生 意， 或 者 赌 铜 钱 者。 难 末 亏 得 有 一 个 见 识
siang keh yi-la tsoo sang-i ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好 个 人⁽¹⁸⁾ 拉 旁 边 头 看 出 是 一 个 翻 戏， 所 以 立 刻 关 照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。 难 末 伊 拉 连 忙 勿 轰 淘 咤 离 开。
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban Nan-meh yi-la lien-maung veh-gah-tau lau li-khe.

虽 然 第 个 翻 戏 仍 旧 寫 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个
Soe-zen di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh,

第 个 两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个
di-kuh liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh

(11) A drummer.

(12) Close, stingy.

(13) Very desirous (Hot eyes).

(14) Snare.

(15) Conspired with a sharper.

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

跑街 先生，搭翻戏 晓得 伊拉 觉着 者，难末 嘆气⁽²⁰⁾ 咳话，
bau-ka sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo,

第个 真真 叫偷鸡 勿着 蚀把米也。⁽²¹⁾
di-kuh tsung-tsung kyau, theu kyi 'veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

近来 我 听见 多化人 话， 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咳
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsuy-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨哪
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na

先生 听听。就是 财主人， 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖， 也可以
sien-sang thing-thing. Zieh-z dze-tsuy-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i

得着 随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相， 也是 蛮 适意个。所以 终 勿
tuh-dzak dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, sooi-tsoong veh

觉着 啥 厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活， 好像 登拉 天堂 里 一样。
kauh-dzak sa ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方， 虽然 有之 铜钱 末， 也 勿 能彀 得着
zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主人 一生一世 过 日脚， 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsuy-nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。
z yeu fok-chi kuh.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

(1) Heaven.

(2) Hell.

(3) Well clothed and fed.

(4) What the heart wishes.

(5) Distaste, loathing.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱， 盖 喊 终 是 吃 得苦⁽⁶⁾
Dan-z̄ joong nyung meh, zing-veh-dzak sā doo koong-dien, keh-lau tsoong z̄ chuh tuh-khoo

咷 着得 恁， 样样 事体 末 勿 便当， 因为 伊拉 日 夜 要 忧愁
lau tsak tuh cheū, yang-yang z̄-thi meh, veh bien-tauñg, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu

吃 咷 着。而且 上海 个 开消⁽⁷⁾ 比之 别个 地方 更加 伤， 风俗
chuh lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts̄ bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok

也 恁， 各 人 只 顾 自家 个 好处， 勿 关 别 人 个 死活。若然
a cheū, kāuh nyung tsuh koo z̄-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen

无 铜钱 末 终 要 肚里 饿， 身 上 冷， 咷 别 人 勿 肯 借
m̄ doong-dien meh, tshong iau doo li ngoō, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia

铜钱 拨 拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常庄 忧愁
doong-dien peh la yi, sooi-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu,

好像 活 受 地狱⁽⁸⁾ 我 想 先生 也 晓得个， 然而 还有 多化
hau-zhang weh zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau

说话 是 话 勿 完 拉。
seh-wo z̄ wo veh we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南 壤 斜 桥⁽¹⁾ 壤头 有 一个 花园， 名头 叫 西园，
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoen,

里面 向 个 景 致， 还 算 好 看。拉 夏 天 个⁽²⁾ 夜 里， 来 乘 风 凉
li-hyang-kuh kyung-ts̄, wan soen hau-khoen. La au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang

咷 勃 相 个 人 多 得 极， 因 为 有 多 化 电 气 灯 点 拉 实 在 蛮 好
lau beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau

⁽⁶⁾Badly fed and badly clothed.

⁽⁷⁾Expenses.

⁽⁸⁾Put into hell alive.

⁽¹⁾St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾Summer.

看。我想现在拉冬天⁽³⁾来 勃相个人 少者。
khoen. Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园, 里面向
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoeh, li-hyaug

是 蛮 闹猛 个。内中 有一 座 山, 是 叫 大假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳
z man nau-mang kuh. Nen-tsoung yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau

蛮 好 勃相个。拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯
man hau beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan

八曲个⁽⁸⁾ 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也 有 多化 卖
pah-chok-kuh jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma

勃相干个⁽¹⁰⁾ 店 咳 卖 窩(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去 过 末,
beh-siang-koen-kuh tien lau, ma-tiau-nyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh,

应该去 看看, 第个 花园 是 那能。
fung-ke chi khoen-khoen, di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩⁽¹¹⁾ 上, 有 一个 花园。拉 伊个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咳, 全 到 里面向去
tien-tsoung, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

⁽³⁾Winter.

⁽⁴⁾City temple.

⁽⁵⁾At the back.

⁽⁶⁾Rockery.

⁽⁷⁾Pond, lake.

⁽⁸⁾Seven bends and eight crooks.

⁽⁹⁾The nine crooked bridge.

⁽¹⁰⁾Toy shops.

⁽¹¹⁾The Bund.

⁽¹²⁾Prohibit.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咳 作乐, (14) 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yáh, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是多 咳 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z foo lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大(15) 桥 个 南壘, (16) 也 有 一 个 外国式个 花园,
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-su-kuh hwo-yeen,

第个 是 为 之 中国 人 咳 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现在 是 草理 来
di-kuh z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

(17) 更加 好者。依 如果(18) 勿曾 去 歇 末, 也 应该 去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车仔

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。(1) 为之 到 三 点半钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。(2) 所以 拉 当日 来 勿及 考 完 咳, 我 就 对 考 剩 拉
veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(3) 个一班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟， 拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsóong, la Nyien-z-thing laung khau.

难末 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 哟 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我， 依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoō, Noong na-nung hau chí. Yí wo, Ngoo la yoong kuh

一部马车，为 之 落雨 哟，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo

末 住 拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个。我 话， 好极 好极 谢谢。难末 倪
meh dzu-la Fah-tsóo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi

两 家头 走 到 门口， 伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，
liang ka-deu tseu tau mung-kheu, yi íau kau-soo mo-foo soong ngoō, mó-foo tau veh khœn-kyien,

喊 也 喊 勿着。 难末 我 话， 勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。 我 可以 坐
han a han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-lau van-fau noong tse, ngoo khau-i zoo

东洋车 哟 转去 个。
toong-yang-tsho lau tsen chi kuh.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走 到 街面 上， 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹， 就 有 吹叫鞭 能 个 声音 发出来。⁽⁹⁾
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-piēn nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

东洋车夫 听 见 之， 就 跑 上 来， 我 就 坐 之 哟 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tsóo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等 之 一 歇 工 夫， 有 一 部 来 者。 我 趕 上 去 竟 然⁽¹⁰⁾ 无 啥 空
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen

个 座 位， 因 为 天 落 雨 哟 人 是 兴 得 极。 我 只 好 立 拉 而 且 也
kuh zoo-wé, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧 来 紧 来 实 在 大 勿 适 意。⁽¹¹⁾ 电 气 车 行 到 宁 波 会 馆⁽¹²⁾ 过 去，
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi,

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

(8) Fire engine house.

(9) A sound like a whistle.

(10) So, as thought to be.

(11) Very uncomfortable.

有多化人下车者。⁽¹³⁾ 难末有空荡 ⁽¹⁴⁾ 咳可以坐者，觉着
yeu too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak

大适意。歇得一歇工夫就到之斜桥我住个场化。
doo suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咁蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'-au. Hah-ts te zeh-kyah

个话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是
kuh wo: Noong tau a-li chi: Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z

走勿动。瞎子话：我也也要到城里去但是看勿见。蹩脚
tseu-veh-doong, Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah

个话：我有法子⁽¹⁾ 倘然依对我做脚末，我对依做
kuh wo: Ngoo yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo

眼睛。瞎子话算数⁽²⁾ 末者。难末瞎子驮之蹩脚个拉背上
ngan-tsing. Hah-ts wo soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung

咁两家头快活动身到城里去者。
lau, liang ka-deu kha-weh doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

前日字林报看一段话到老鼠个数目搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个害处⁽¹⁾是极多个。印度国里老鼠个数目比之人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目来得多。想起来拉上海更加多。老鼠所咬坏个吃局咁
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事末是有毒气留拉化。老鼠也会得咬坏电线包皮⁽²⁾难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气会得衝到⁽³⁾别样个物事上咁就要火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-fau lau-tsh, ih-nyien li ih-tsak khau-i sang pah-pah tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾虽然 是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

江西 路 本 来 是 狹 个。近 来 有 一 部 马 车 是 拉 朝 南 走，一部
 Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo
 塌 车⁽²⁾ 是 朝 北 走，当 中 个 路 剩 得 一 颜，贴 準 有
 thah-tsho z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu
 一部 包 车 来，伊 勿 肯 停 个 一 歇 哟 车 过 去，难 末 伊 个 轮 盘
 ih-boo-pau-tsho le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben
 撞 拉 马 车 个 轮 盘 上，以 致 就 翻 转 来。⁽³⁾ 车 上 个 人 末
 bang-la mo-tsho-kuh lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh
 跌 下 来，亏 得 还 勿 曾 受 伤。现 在 拉 路 上 电 车、⁽⁴⁾ 汽 车、⁽⁵⁾
 tih-au-le khwe-tuh wan 'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho,
 马 车 哟 脚 踏 车⁽⁶⁾ 多 得 极。坐 车 子 个 人 应 该 叫 车 夫 四 面
 mo-tsho lau kyak-dah-tsho foo-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kya tsho-foo s-mien
 前 后 看 看。难 末 车 过 去，免 之⁽⁷⁾ 大 家 撞，因 为 拉 闹 猛 个
 zien eu khoen-khoen, nan-meh tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzauhg, iung-we la nau-mang-kuh
 地 方 常 庄 有 意 外 个 事 体 也。
 di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看 见 新 闻 纸 上 话，意 大 利 有 极 大 个 地 动。差 勿 多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong. tsho-veh-too zen
 城 个 百 姓 全 受 着 第 个 灾 难。⁽¹⁾ 坏 脱 之 多 化 房 子，伤 脱 之
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan. wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts
 多 化 性 命。意 国 个 皇 帝 哟 皇 后 亲 身⁽²⁾ 到 受 灾 难 个 地 方 去
 too-hau sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi

(2) A cart.

(3) Capsize.

(4) Electric car.

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

赒济⁽³⁾ 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像山，而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。
tseu-tsi yi-la. i-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi,

哭咁 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个
khok-lau han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze i-kok-kuh

皇帝 打 电报⁽⁷⁾ 到 各国 去求 伊拉 赈济；⁽⁸⁾ 有多化 大量个人，
Waung-ti tang dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung,

捐之 交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只
kyoen-ts kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak

美国 兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末
Me-kok ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi ang-tau i-deu, nan-meh

载之 难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字 会⁽¹²⁾
ts'e-ts nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we

也 商量 捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是
a saung-liang kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z

数勿清拉。⁽¹³⁾ 大约 国度 里向 有多化 火山，常时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾
soo-veh-tsing-la. Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le,

难末 有 地动 哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
nan-meh yeu di-doong tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

⁽³⁾Bestow alms.

⁽⁴⁾Foul smell.

⁽⁵⁾Thunder.

⁽⁶⁾Pitiable.

⁽⁷⁾Telegram.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

有 一 个 年 轻 个 中 国 人， 名 头 叫 杜 阿 毛， 想 要 做

巡 捕， 因 为 伊 听 见 人 话， 做 第 个 行 业 是 极 容 易 个， 不 过

拉 街 上 走 来 走 去， 像 勃 相 个 能， 一 点 勿 辛 苦⁽¹⁾ 咪， 适 意

得 极 个⁽²⁾ 勿 但 实 在 是 而 且 工 钱 也 大， 所 以 伊 一 定 想

做 巡 捕。 但 是 伊 拉 一 班 老 巡 捕 里 无 没 朋 友， 也 无 没 一 个

认 得 个。 所 以 第 个 生 意 烦 难 成 功。 虽 然 是 烦 难， 然 而 伊 个

心 终 勿 放 开。⁽³⁾ 常 庄 拉 想 到 第 个 事 体， 因 为 情 愿 做

巡 捕 也。

亏 得 有 一 日 遇 着 之⁽⁴⁾ 极 好 个 开 路 机 会。⁽⁵⁾ 是 拉 走 到 静 安 寺

去 个 时 候， 走 拉 跑 马 厅 西 首 路 旁 边 头， 看 见 一 个 巡 捕

睞 拉 地 上， 翻 来 翻 去。⁽⁶⁾ 阿 毛 走 近 上 去 问 伊 咪 话，

依 为 哪 缘 故 瞞 拉 地 上。 伊 回 头 话， 因 为 我 拉 日 里 走 来

走 去 晒 日 头， 夜 里 末 淋 之 冷 露 水。⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱

病。 阿 毛 听 之， 心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。 连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个

(1)Woriment.

(2)Extremely comfortable.

(3)Not to release from the mind.

(4)Meet unexpectedly.

(5)Good opportunity.

(6)Turning back and forth.

(7)Wet with cold dew.

(8)Pressed, anxious.

巡捕 房里。巡捕头 一看 伊 痘病 利害⁽⁹⁾ 得极，立刻 叫
dzing-boo vaung-li. Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juhf, lih-khuh kyau

小巡捕 送 伊 到 工部 卫生局里去。到之末，医生 一看，就话，
siau-dzing-boo soong yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoeft, zieu-wó,

可惜 可惜，恐怕 勿能 医好个，现在 已经 半死半活哉。⁽¹⁰⁾
khau-sih khau-sih, khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠 ⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳，要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, rau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拔 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日，伊 个 病 好哉。伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去，望望 伊 也 託 伊 萍 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命 个 人 咳 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐 个。难 末 就 做 着 之 巡捕 咳 生意 成功 哉。但是 上 差 之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsao-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几 个 月 后 首，觉 着 第 个 事 体 是 辛 苦 得 极 咳 勿 是 适 意 个。
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh.

我 勿 晓 得 伊 后 来 那 能。
Ngoo veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

⁽⁹⁾Severe.

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

⁽¹¹⁾Tender hearted.

⁽¹²⁾Go on duty.

⁽¹⁾A slippery head, bad fellow.

我有一个结拜弟兄, ⁽²⁾伊到我屋里来拜望我。我个丫头⁽³⁾
 Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu
 拨伊一盃茶咁一只水烟筒请伊吃。我伲大家谈谈。伊话,
 peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,
 伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
 yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le
 赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话, 我听得有
 tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu
 人话, 依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人, 虽然依有多化
 nyung wo, noong z zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau
 家当,⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是
 ka-taung, dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z
 蛮大个盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体,
 man-doo-kuh ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi,
 若然赢末我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话, 第个事体虽然
 zak-zen yung meh, ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen
 依拨我一万洋钱, 然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做
 noong peh-noong ngoo ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsso
 实盖个坏事体。
 zeh-ke-kuh wa z-thi.

⁽²⁾An intimate friend.

⁽³⁾Slave, servant.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatter.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tan-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

起头来个辰光，伊要咬人。伊咬之末我就打伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi Soo-i

现在伊一颜勿咬人，但是我想起来有贼来末，伊必定要
yien-dze yi ih-ngan veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊防夜⁽²⁾是蛮好个；若然有啥人来，伊一定要咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且第只狗是蛮聪明个。我转来个辰光要教伊拿
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau

拖鞋来，伊会嘟来个。看见我要出去末，伊嘟之嘴套⁽³⁾
thoo-a le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau

来，要我搭伊套之咤，领伊出去。我领伊出去，要刻刻
le, iau ngoo tah yi thaum-ts iau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh

留心伊，因为伊随便到啥户荡跑，勿肯拉我后头走个。
lieu-sing yi, iung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh.

拉马路上要闹来闹去。跑到人家店里去看看；看见之
La mo-loo laung iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyoen; khoen-kyien-ts

马车咤咤，要跟伊咤跑。
mo-tsho lau-sa, iau kung yi lau bau.

上个礼拜日早晨头我领之伊出去跑勃相，伊看见
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien

一个人坐之脚踏车咤走，伊倒追伊，追到脚踏车塈头。
ih-kuh nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsue, yi tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu.

(1) Breed.

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

伊要跳拉人身上，也要走拉伊个车子前头个路上，所以
Yi iau thiau la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i

伊个人勿能够走咁就趨下来。伊过去一顔，看见之一个
i-kuh-nyung veh nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh

小囡拉跑。伊要搭之第个 小囡 勃相咁，所以追伊。小囡
siau-noen la bau. Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen

吓来死，一头哭咁，一头跑。我就喊狗转来，教伊勿要实盖
hak-le-si, ih-deu khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke

样式，但是我想起来勿肯听我个说话，因为歇之一歇，
yang-suh, dan-z ngoo siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wó, iung-we hyih-ts ih-hyih,

伊看见一只猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。
yi khoen-kyien ih-tsak mau zóo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau.

但是第只猫是老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想
Dan-z di-tsak mau z lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang

搭之狗相鬥⁽⁵⁾哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之一
tah-ts keu siang-teu tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih

颜咁，唔拉唔拉⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngan lau, wa-la-wa-la ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗，伊倒追个；看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan

烦难，但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好
van-zeh, dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau

点哉。
tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

一家人家 有三位 小姐 咳, 四个 儿子; 大个 小姐 十六岁, 小个
Ih-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐 六岁。大个 儿子 十五岁, 顶 小个 儿子 两岁。小姐 全 拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学 堂 里 读 书 咳 学 习⁽¹⁾ 屋 里 个 生 活。伊 拉 全 聪 明 咳 欢 喜。
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读 书。伊 拉 勿 但 是 读 书, 而 且 也 学 屋 里 个 生 活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tshia a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

拉 早 晨 头, 六 点 钟 起 身, 汗 汗 面 咳 梳 之 头 末, 有 个 排
La tsau-zung-deu, lok tién-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba

檯 子, 有 个 烧 早 饭。七 点 钟 吃 好 之 早 饭, 各 人 做 派 定
de-ts, yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tién-tsoong chuh-hau-ts tsau-ván, káuh nyung tsoo pha-ding

拉 个 生 活; 一 个 人 末 揣 檯 子, 一 个 人 末 扫 地, 一 个 人
la-kuh sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung

末 盪 碗 咳 汗 筷。做 好 之 第 个 生 活, 稍 为 有 点 功 夫 可 以
meh, daung wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i

勃 相 或 者 体 操。⁽²⁾
beh-siang, 'ok-tse thi-tshau.

我 想 学 堂 里 有 第 个 规 矩 是 顶 好, 因 为 小 姐 勿 但 会 得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读 书, 也 会 得 学 做 屋 里 个 生 活。从 前 个 小 姐 读 书 个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜 钱 个 人 家 个 小 姐 也 勿 学 做 屋 里 个 生 活, 所 以 有 多 化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小 姐 一 个 字 也 勿 识, 屋 里 个 生 活 一 样 也 勿 会 做。但 是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小 姐 一 颜 勿 眇 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末, 后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体, 所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咳 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小 姐 读 书 咳 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

⁽¹⁾Learn.

⁽²⁾Physical drill.

⁽³⁾Indispensable.

倘然 小姐 嫁出去, 饭也勿会烧, 衣裳也勿会做, 一切个零碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生活 也 做勿来, 实在 样式 实在 是大勿 便当, 而且 后来 有之
sang-weh a tsoo-veh-le, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts

儿女 也 勿能彀 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 咳 做
r nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo

生活, 勿但 自家 得着 好处, 后头 个人 也 得着 益处 也。
sang-weh, veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咳, 人人 身上 出汗 咳 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-oen lau chuh-lhh

来死, 勿便当 做 生活 咳 觉着 弛瘓 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者
too-hau dze-tsü-nyung kyaus-ts zen tung-la pang li ang-le 'ang-chi, dzung foong-hang. Ok-tse

到 乡下头 有 大 树 林 墻 头 去 歇 息 歇 息 一 干 子⁽⁵⁾ 但 是 一 干 子
tau hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih sih ih koen ts Dan-z ih-koen-ts

末, 好 像 蛮 冷 静⁽⁶⁾ 咳 勿 开 心 个。顶 好 末 同 之 三 四 个 知 己
meh, hau zhang man lang-dzing lau 'veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi

朋 友 到 清 爽 个⁽⁷⁾ 地 方 去 門 牌 或 者 着 棋 或 者 讲 山 水 景 致。
bang-yeu tau tshing-saung-kuh di-taung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts,

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(8) 盖末 容易 快活 哟 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个是 歇夏 顶好个 法则
kuh-meh, yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih- au ting-hau-kuh fah-tsuh
也。 yan.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前 个 月 天 是 顶 冷， 雨水 多， 做 事 体 实 在 是 烦 难。 也 有 多
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too

化 人 着 之 冷 哟 生 痘。 人 全 常 庄 登 拉 屋 里， 像 关 拉
hau nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la

监 牢 里 一 样。 大 概 人 全 勿 欢 喜 雨 水 多。
kan-lau li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开 店 个 人 勿 快 活， 因 为 落 雨 天， 来 买 物 事 个 人 少 哉。 哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thieh, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看 见 落 雨 天， 店 里 个 多 化 夥 计 全 是 空 闲 个， ⁽¹⁾ 因 为 伊 拉
khoen-kyien lauh-yui thieh, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无 啥 事 体 做 哟。
m-sa z-thi tssoo lau.

天 多 落 雨 种 田 人 也 勿 欢 喜 个， 因 为 伊 拉 勿 能 种 田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

哟。 伊 拉 已 经 种 拉 个 物 事 末， 拨 雨 水 坏 脱 完。 落 雨 天 多 末，
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种 田 人 怡 得 ⁽²⁾ 做 生 意 人 一 样 个 吃 亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖 东 洋 车 个 人 也 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚， 勿 但 为 之
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts

⁽⁹⁾Want of breath, or air.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

伊拉个 生意 要 推班, 也 为之 路 上 烂来死⁽³⁾ 咳 烦难 拖 车子。
yi-la-kuh sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts.

伊拉个 身体 也 要 淋湿⁽⁴⁾ 为之 脚 上 无没 鞋子, 伊拉 更加
Yi-la-kuh sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka

苦恼 哉。
khoo-nau tse.

我 想 起来 巡捕 也 勿 欢喜 落雨个, 因为 伊拉 终 要 出去
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽然 有个 勿 出去, 也 终 勿 欢喜 落雨个 日脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢喜 天 好 咳 有 日头个 日脚, 为之 天 好 末,
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh,

样样 事体 好 做 个。
yang-yang z-thi hau tssoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国 四 月 就是 西国 个 六月, 天气 实在 勿大好, 是 常庄
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zen-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时 是 像 天 开之 窗 咳 拿雨 一齐 倒下来。⁽¹⁾ 第 两日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 弑多。若然 以后 有 大 雨 末, 恐怕 要 水荒哉。⁽²⁾ 百姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑, 因为 米、菜、肉、鱼、咁哈, 全 要 涨价 哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

⁽⁵⁾Go on duty.

⁽¹⁾Pour down.

⁽²⁾Famine caused by flood.

⁽³⁾Advance in price.

两 个 礼拜 前头，天 乾来，人 人 怕 要，旱荒 哉。所以 有
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau oen-hwaung tse, soo-i yeu

多 化 拜 菩萨 个 人 去 烧 香 咳 求雨。现在 为 之 雨 忒 多，我
too hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-toö, ngoo

想 去 拜 菩萨 个 人 应 该 去 谢 谢 菩萨 咳 求 伊 使 得 雨 勿 落。
siang chi pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-fuh yui 'veh lauh.

若 然 菩萨 勿 听 伊 拉 个 懇 求，⁽⁴⁾ 盖 末 要 扛 伊 到 外 头 来 淋 拉
Zak-zen boo-sah veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la

雨 里。⁽⁵⁾
yui-li.

但 是 倪 全 晓 得 菩萨 是 呆 笨 个 物 事，勿 会 管 天 上 咳 地
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z' veh we kwen thien laung lau di

上 个 事 体，也 勿 听 人 个 懇 求。虽 然 人 有 虔 诚 个 ⁽⁶⁾ 心
laung kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing

咳 拜 伊 也 是 无 用 个。
lau pa yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今 朝 下 半 日，约 规 两 点 钟，我 走 拉 北京 路 上，看 见
Kyung-tsau 'au-pen nyih, iak-kwe liang-tien tsoong, ngoo tseu la Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien

一 个 三 捷 头 咳 一 个 包 打 听，大 家 拉 白 话，好 像 有 要 紧 个
ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la bak-wó, hau-zhang yeu iau-kyung-kuh

事 体 也。
z-thi yan.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

包打听 忽然 吹⁽¹⁾ 伊个 叫鞭，吹之 两 三回，就有几个 中国
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu kyi-kuh Tsoong-kok

巡捕 咳 印度 巡捕，连忙 走拢来 者。
dzing-boó lau lung-doo dzing-bóo, lien-maung tseu-loong-le tse.

包打听 就 分派⁽²⁾ 伊拉，有个 派 伊拉 看守⁽³⁾ 伊条街，有个 派
Pau-tang-thing zieu fung-phá yi-la, yeú-kuh phá yi-la khoen-seu i-diau-ka, yeú-kuh phá

伊拉 到 东面 路 上 去 看守，有个 派 伊拉 到 西面 去 看守，
yi-la tau toong-mien loo laung chi khoen-seu, yeú-kuh phá yi-la tau si-mien chi khoen-seu,

有个 派 伊拉 到 北面 去 看守。
yeú-kuh phá yi-la tau pok-mien chi khoen-seu.

难民 包打听 搭之 五六个 巡捕，走到一条 街 裏去 查查看，
Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kuh dzing-bóo, tseu tau ih-diau loong li chi dzo-dzo-khoen,

因为 拉 伊块 有 几个 强盗 背拉。⁽⁴⁾
iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

伊拉 走到 衙堂 底裏 末脚⁽⁵⁾ 一家，听见 楼上 有 几个 人，
Yi-la tseu tau loong-dáung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh nyung,

拉 轻 来 死个 白话，好像 有 惊吓个⁽⁶⁾ 事体，连忙 走进去。
la chung-le-si-kuh bak-wó, hau-zhang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu-tsing-chi.

听见 快个 脚声⁽⁷⁾ 像 拉 逃 之 走 又 连忙 走 到 楼上
Thing-kyien kwha-kuh hyak-sung, ziang la dau ts tseu yi lien-maung tseu tau leu-laung

一看，人 也 勿 见者。想起来，强盗 是 从 后面 跳⁽⁸⁾ 墙头
ih-khoen, nyung a veh kyien-tse. Siang-chi-lé, jang-dau z dzoong eu-mien thiau ziang-deu

咳 逃走者。
lau dau-tseu-tse.

(2) To station.

(3) To guard.

(4) To hide.

(5) The last house, or family.

(6) Things about which one is afraid.

(7) Sound of foot steps.

(8) To jump the wall.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S-NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六， 天气 实在 戕 风凉，⁽¹⁾ 大 勿相配⁽²⁾ 夏裏个 天气，
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-liang, doo veh-siang-phe au-fi-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为此 勿留心⁽³⁾ 着衣裳， 着之冷⁽⁴⁾ 咳 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

人 着之冷 末， 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 痘病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak

末 恐怕 要 成功 痘病， 就 是 肺裏个⁽⁷⁾ 痘病， 所以 是 烦难
meh, khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i z van-nan

医好个。
i-hau-kuh.

拉 几年 前头个 医生， 想勿出 医好 第个 病 个 法则。前日子
La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sung, siang-veh-tsheh i-hau di-kuh bing kuh fah-tsuh. Zien-nyih-ts

我 拉 看 新闻纸， 看 到 纽约省个 总督，⁽⁸⁾ 伊 讲论 第个
ngoo la khoen sing-vaung ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok, yi kaung-lung di-kuh

毛病， 实在 是 要 过人个， 所以 议定当 常规； 凡係 医生
mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung

看着 第个 痘病 末 一定 要 报明⁽⁹⁾ 官府 咳 拿 第个 病人
khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung

(1) Cool.

(2) Unfitting.

(3) Not careful.

(4) Take cold.

(5) Cough.

(6) Prolong.

(7) Lungs.

(8) Governor.

(9) Report.

搭 好拉个人 分开 来住, 免之⁽¹⁰⁾ 第个 痘病 传开⁽¹¹⁾ 拉 国度 裹
tah hau-la-kuh-nyung fung-khe le dzuf, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li

咷 多起来。
lau too-chi-le.

我 听见 有 人 话, 有 第 个 痘病 个人, 顶 好 末 是 瞜 拉
Ngoog thing-khien yeu nyung wo, yeu di kuh mau-bing kuh nyung, ting hau meh, z kwhung-la

帐篷⁽¹²⁾ 裹 或者 拉 高山 上 咷 松树 林 当中,⁽¹³⁾ 因为 第 个
tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong, iung-we di-kuh

地方个 气, 是 清洁⁽¹⁴⁾ 咷 拨 病人 有益个。
di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-kuh.

拉 美国个⁽¹⁵⁾ 南面, 有一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 咷 特为
La Me-ko-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

(16) 设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第 个 地方, 是 拉 南方, 天气
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi

一年 到头⁽¹⁷⁾ 是 温和 个 冬天 搭之 夏天, 寒暑 表⁽¹⁸⁾ 上 不过
ih-nyien tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts au-thien, oen-su piau laung pih-koo

上落 五度。
zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人, 有 个 瞰 拉 路 天⁽¹⁹⁾ 有 个 瞰 拉 帐篷 裹。
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li.

已 经 有 几 千 人 登 拉 伊 塊。有 个 末 登 之 几 个 月 咷 好 个,
i-kyung yeu kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuh,

(10) Avoid.

(11) Spread.

(12) Tent.

(13) Among the pines.

(14) Pure.

(15) America.

(16) Establish.

(17) The whole Year, lit. One year to the beginning of another

(18) Thermometer.

(19) In the open air.

(20) About a year.

有个 登之 年把⁽²⁰⁾ 咳 好个。第个 医病个 法则，实在 是 再好
yeu-kuh tung-ts nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing-kuh fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau

无没个 者。
m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界裏电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法 兰 西 电 车。到 之 让 路⁽¹⁾ 个 场 化
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第 部 车 子 停 一 歇 咳 要 让 别 个 车 子 走 过 去。
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi.

电 车 个 车 夫 到 车 子 裏 向 来 坐 一 歇 第 个 外 国 人 问 伊，一
Dien-tsho kuh tsho-foo tau tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih

个 月 工 钱 有 几 块 洋 钱。
kuh nyoeh koong-dien yeu kyi kwhe yang-dien.

伊 回 头 话 工 钱 是 十 二 块 洋 钱 一 个 月，但 是 到 手⁽²⁾ 不 过
Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z tau-seu pih-koo

七 八 块 洋 钱。
tshih pah kwhe yang-dien.

第 位 朋 友 问 伊，那 能 工 钱 是 十 二 块 到 手 仅 得 七 面 块
Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z zeh-nyi kwhe tau-seu tsun-tuh tshih pah kwhe

洋 钱 呢。
yang-dien nyl.

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

⁽⁴⁾Tram sheds.

伊 话 有 多 化 罚 头。⁽³⁾ 若 然 早 晨 头 到 车 棚 ⁽⁴⁾ 歹 晚 末 要 罚
Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah

个; 车 子 行 来 歹 快 也 要 罚 个; 行 来 歹 慢 也 要 罚 个; 若 然
kuh; tsho-ts ang le thuh kwha a iau vah kuh; ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen

棚 头 上 个 招 牌⁽⁵⁾ 搭 差 末, 也 要 罚 个。 罚 头 实 在 多 勿 过 个。
bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-méh, a iau vah-kuh. Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh.

第 个 生 意 是 苦 恼 个 生 意。 为 此 第 个 缘 故 所 以 有 多 化 人
Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh yo-en-koo soo-i yeu too-hau nyung

勿 肯 做。 若 然 撞 坏 哪 人, 或 者 马 车 哆 东 洋 车, 行 裏 亦 要 促
veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi

车 夫 赔 还⁽⁶⁾ 个。 实 盖 个 苦 头 大 概 人 是 吃 不 消⁽⁷⁾ 个。
tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z chuh-veh siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论 轰 脱 自 来 火 厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

今 朝 早 晨 头 约 规 九 点 钟 个 时 候, 我 倏 拉 写 字 间 裏
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li

忽 然 听 得 一 声⁽¹⁾ 极 大 个 声 音 震 得⁽²⁾ 门 哆 窗 拢 总
hweli-zen thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-lung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong

全 摆 动。
dzieh yau-doong.

难 末 我 倏 大 家 跑 到 新 造 房 子 个 望 台⁽³⁾ 上, 看 见 东 北
Nan-meh ngoo nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角 上 有 交 关 黑 烟。 我 倏 想 第 个 地 方 是 拉 拉 中国 地 界,
kauh-laung yeu kyau-kwan huuh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

(5) Sign on front of tram.

(6) Pay for damage.

(7) Can not endure.

(1) A big noise.

(2) Shook.

(3) Outlook tower.

难末 我 倪 大家 下来，有个 坐之 脚踏车，有个 叫之 东洋车，
nan-meh ngoo nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho,

一直 到 苏州河个 过边。
ih-dzuh tau Soo-tseu'-oo-kuh koo-pien.

我 倪 问 中国 巡捕 哪个 事体。伊 话 有 一片 自来火⁽⁴⁾
ngoo nyi mung Tsong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban z-le-hoo

厂 轰脱哉。⁽⁵⁾ 难末 我 倪 一直 到 伊头 去， 看见 有多化
tshang hoong-theh-tse. Nan-meh ngoo nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人， 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 咳 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 咳脚， 有个 末 头 咳 肚皮 燥 开个， 有个 受伤
saung-wa dan-theh seu lau-kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh, yeu-kuh zeu-saung

咳 勿曾 死个。
lau veh-zung si-kuh.

我 倪 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 裹 去。交关 死拉个 人， 使得
ngoo nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung s-tuh

人 心裹⁽⁷⁾ 难过 咳 勿 要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
nyung sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

马夫， 明朝 我 要 到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去， 依 去 预备
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be

马车。 现在 天气 热者， 我 要 坐 轿子马车。⁽²⁾ 车子 上个
mo-tsho. Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh

⁽⁴⁾Match factory.

⁽⁵⁾Explosion.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

玻璃窗 要换 百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要换 皮个 檀子。马 笼头
poo-li-tshaung iau we pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu

(5) 坏脱哉，要担到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾ 也
wa-theh-tsé, iau tan tau sieu mo-oen-pe kuh tien-lí chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih ^a

要换个 喳 买一根 新个 马鞭子。⁽⁷⁾
iau we kuh lau ma ih-kung sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾ 喳 加添 马料。若然 马个
Noong sien nau mo zieu chien-tshen-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾ 落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾ 店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-lí ting-ih-ting.

明朝 配马车⁽¹¹⁾ 个 辰光，肚带⁽¹²⁾ 要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwáung doo-ta iau faung-le kwhe-tiēn, kyang-dzung

勿要 拉来 忒紧，勿要 让马 朝前 衝⁽¹⁴⁾ 喳 溜缰。⁽¹⁵⁾
veh-iau la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚 要修作 干净，顶好 用自来水 冲冲 喳 拿干个
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh

稻柴 铺拉 地上，为之 潮湿⁽¹⁶⁾ 末 马 要 生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多
dau-za phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li ^{too}

加点 麸皮。⁽¹⁸⁾ 马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 喳哈，要用 点 灰
ka-tien foo-bi, mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe

(3) Venetians.

(4) Woolen cushion.

(5) Head-stall.

(6) Bridle bit.

(7) Whip.

(8) Exercise, walk about.

(9) Horse-shoe.

(10) Blacksmith.

(11) Put the horse to the carriage.

(12) Belly band.

(13) Reins.

(14) Bolt, rush.

(15) Loose reins.

(16) Dampness.

(17) Feed manger.

(18) Bran.

(19) Spots on the brass.

擦擦亮, ⁽²⁰⁾ 轮盘 上个 橡皮圈 ⁽²¹⁾ 要净 汗滴 难末 好看哉。
tshah-tshah-liang, lung-be laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lhh, nan-meh hau-khoen-tse.

豪燥 照 我 话拉个 咳 去做。
'Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung fau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个 是 为 之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tsoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心 ⁽¹⁾ 做 好 事体, 要 想 除去 实 在 个 瘟疫, 以 致 勿 拨 百姓
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing

有 啥 痘病。免 脱 瘟疫 病 个 法则 有 几 样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,

不 过 有 个 末 百姓 拉 自 家 会 做 个, 有 个 末 要 百姓 搭 之 卫 生 局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tsoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一 淘 协 作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

顶 要 紧 个 法则 末, 就 是 灭 脱 老鼠。灭 脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三 样; 第 一 末 要 养 猫, 因 为 猫 搭 老鼠 是 对 头;⁽²⁾ 第 二 末 要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夾 板 ⁽³⁾ 咳 铁丝 笼 ⁽⁴⁾ 咳 捉 老鼠; 第 三 末 要 拿 房 子 收 築。
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh

⁽²⁰⁾ Polish bright.

⁽²¹⁾ Rubber tire.

⁽¹⁾ Faithful.

⁽²⁾ Enemy.

⁽³⁾ Board trap.

⁽⁴⁾ Wire cage trap.

来 干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
le koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉街上, 一头摇铃, 哆 讲 卫生局
Yien-dze tssoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫个 事体。还有多化 人 拉派 夹板 哆 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生, 搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-lau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-lau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头 所 写 拉 个 法则, 有 效验 ⁽⁷⁾ 哆, 免脱
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh

第个 瘟疫; 实在 末, 呢 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 呢个 铜钱 哆 工夫,
di-kuh wung-yok; zeh-ke meh, nyi 'veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-fao,

因为 人 个 性命, 比之 铜钱, 是 更加 宝贝 也。
iung-we nyung kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一个 人 从 北京 ⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相, 因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 哆 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存 拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la la nyung-aung li. Yi

(5)Can not inhabit.

(6)Guard against.

(7)Results.

(8)Begrudge.

(1)Peking.

(2)Deposit in the bank.

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每 日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo

广东 茶馆 里 去 吃茶 吃点心， 打綯⁽⁴⁾ 咳 看 新闻纸。
loo Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts.

坐之一歇末，到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 当时 到 张家
Zoo-ts ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka

花园⁽⁵⁾ 里去 勃相， 或者 到 城 里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将
hwo-yoen li chi beh-siang, ok-tse tau dzung li li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang

夜快 末 伊 到 跑马厅 去 走走。难末 到 客栈 里去 吃 夜饭。
ya-kwah meh, yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van.

当时 伊 勿到 客栈 里去 吃 夜饭， 伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去
Dzang-z yi 'veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsue-kwen li chi

吃 大菜。⁽⁸⁾ 夜里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏；当时 拉 客栈
chuh da-tshe. Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan

里搭 别个 客人 大家 又 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等 拉 上海 差勿 多 一个
li tah bih-kuh khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh

月 工夫 所 存 拉 银行 里 个 洋钱 要 用完 快哉。上海
nyoeh koong-foo soo dzung la la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-fse, Zaung-he

好 勃相 个 地方 全 到过哉。难末 伊 趁 轮船 离开 上海 咳
hau beh-siang kuh di-faung dzien tau-koo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau

到 汉口⁽¹¹⁾ 去 趁 火车 到 北京。
tau Hoen-kheu chi, tshung hoo-tsho tau Pok-kyung.

⁽³⁾Inn.

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘到 城 里去 勃相。伲 走
Zauh-nyih 'au-peñ-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi tseu
到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 咬 对 墙头
tau tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien ih-juin nyung la ngauh-chi-ts deu lau te ziang-deu
看拉。我 想 伊拉拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我 走过去 一看
khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh hyi-tan. Dan-z ngoo tseu-koo chi ih-khoen
并 勿是 戏单，是 一张 新出 拉个 告示。浆糊 还 勿曾 乾，所以
bing 'veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. Tsiang-oo wan 'veh-zung koeñ, soo-i
有几个 字 看大勿出。第张 告示 是 上海 县里 发出来个。现在
yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tsueh. Di-tsang kau-z z Zaung-he yoen-li fah-tsueh-le-kuh. Yien-dze
我要背拨哪 听 告示 上 个 说话。四季 当中 夏 咬 秋 两季。
ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong, au lau tshieu liang-kyi,
是 顶 热。现在 哪 晓得 是 夏 季 个 起头。天气 末 渐渐能
z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z 'au kyi kuh chi-deu. Thien-chi meh, dzien-dzien-nung
热起来哉。拉 天气 热个 时候 人 容易 生 病 咬 各样 物事容易
nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z-éu nyung yoong-i sang bing lau kauh-yang meh-z yoong-i
发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样 法子 使 哪 可以
fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang fah-ts, s na khau-i
免脱 多化 危险⁽²⁾ 个 毛病。就是：发痧⁽³⁾ 霍乱、吐泻 咬啥。
mien-theh too-hau ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z fah-so, hauh-loen thoo-sia, lau-sa.
头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
deu ih meh na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau thoò; thien-tsing
末 常庄 要 汰。庭心⁽⁵⁾ 里 个 阴沟⁽⁶⁾ 末 常时 要 用 水 来
meh, dzang-tsaung iau da; ding-sing li kuh iung-keu meh, dzang-z iau yoong s-le

(1) To mould.

(2) Dangerous.

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

冲, ⁽⁷⁾勿要 拨 伊 塞没。⁽⁸⁾若然 阴沟 勿冲, 盖末 醒龊 是
tshoong, veh-lau peh yi suh-meh. Zak-zen iung-keu 'veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh z

勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之⁽⁹⁾ 末 要
veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheu-chi le, nyung mung-dzak-ts meh, iau

发痧个。人家 应该 预备 一根 通条, ⁽¹⁰⁾天井 里个 阴沟 塞没
fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu suh-meh

末 就 用 通条 来 通。
meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀, ⁽¹¹⁾
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜 ⁽¹²⁾ 咳 烧得 熟。⁽¹³⁾隔夜个⁽¹⁴⁾ 小菜 末,
chuh-kuh siau-tsue ih-ding iau sing-sien lau sau-tuh zok, kak-ya-kuh siau-tsue meh,

终 勿要 吃; 各样 生个 水果 咳 勿 容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事 也
tsoong veh-lau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-i siau-hwo kuh meh-z a

勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾嘴嚷水、⁽¹⁷⁾凉粉、
veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo mih-doong kwu, oo-lan-s, liang-fung,

⁽¹⁸⁾冰 呛 吟 ⁽¹⁹⁾ 咳 哈, 终 勿要 吃。吃之 末 要 肚里 泻 咳 成功
ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-lau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li sia lau dzung-koong

霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里, 或者 用 一只
hauh-loen thoos-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li ok-tse yoong ih-tsak

纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿要 拨 苍蝇 ⁽²¹⁾ 咳 蚂蚁⁽²²⁾ 进去。
so-tsau le tsau-hau, veh iau peh tshaung-jung lau mo-nyi tsing-chi.

⁽⁷⁾To flush.

⁽⁸⁾Clogged.

⁽⁹⁾To smell.

⁽¹⁰⁾A probing rod.

⁽¹¹⁾Well adjusted, regular diet.

⁽¹²⁾Fresh.

⁽¹³⁾To cook thoroughly.

⁽¹⁴⁾Food kept over night.

⁽¹⁵⁾Digest.

⁽¹⁶⁾A kind of melon.

⁽¹⁷⁾Aerated waters.

⁽¹⁸⁾Iced drinks.

⁽¹⁹⁾Ice-cream.

⁽²⁰⁾A screen cover.

⁽²¹⁾Flies.

第三。哪 应该 常庄 净浴，但是 勿要 到 浜里 去 净 冷水浴，
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-fi chi zing lang-s-yok,

(23) 因为 拉 热天 浜 里 有 毒气，并且 有 常时 勿 当心 末
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh,

要 沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来跑去，夜
iau dzung-sah. Na a veh iung-ke tshak-ts-pok tau tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生 热疖头⁽²⁷⁾ 咳 也 要 发痧。夜
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau sang-nyih-tsuh-deu lau, a iau fah-so. Ya

里 哪 勿 要 瞜拉 露天，⁽²⁸⁾ 因为 有 冷露水 落拉 哪个 身上 末
li na veh iau khwung-la loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung meh,

要 生病个。
iau sang-bing-kuh.

第四。哪 应该 当心 哪个 衣裳。哪 拉 热天 多 走之路 或者 多
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too

做之 生活，身体 要 出汗；⁽²⁹⁾ 哪 穿着拉个 衣裳 也 有 汗 拉上。拨
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung. Peh

汗湿个⁽³⁰⁾ 衣裳 应该 净过之 咳 再着；勿要 等 待 汗 乾之 咳
oen-tsueh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung de oen koen-ts lau

再着 拉 身上。哪 园拉 箱子 里 个 衣裳 应该 常庄 担出来
tsue-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsueh-le

晒晒⁽³¹⁾ 勿要 拨 伊 霉脱。若然 哪 着之 有 霉个 衣裳，霉气 要 到
so-so, veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身体 里 去 咳 使得 哪 生病个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

我 县官 望 哪 照 我个 法则 保护⁽³²⁾ 哪个 身体, 免脱 多化
Ngooy (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau

危险 个 毛病。哪个 朋友 哆 亲眷 哆 邻舍⁽³³⁾ 若然 伊拉 勿曾
we-hyien kuh mau-bing, Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看见 第张 告示, 哪 应该 告诉 伊拉。第个 是 哪个 名分⁽³⁴⁾ 也。
khoem-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 哆 要想 早点 去 眇, 就 点之 蜡烛
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts lah-tsok

火 上楼, ⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 哆 衣裳 着之 眇衣 揭开之
hoo, zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i, hyau-khe-ts

(4) 牀上 个 被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 哆 眇哉。
zaung-laung kuh bi, tsh-jung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 哆 倒, 勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau 'veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 缓缓 眇着。虽然 是 眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉 雨落。难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再 眇 一歇。 眇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

(1) Weary.

(2) To go up stairs.

(3) To take off.

(4) Turn back or open.

(5) To blow out.

(6) To roll back and forth.

(7) To awake.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。落雨 个 日脚，更加 觉着
Dan-z yien-dze nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。然而 有个人
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

因为 懒惰 咳 喜欢 夜 长 日 短。也有个人 喜欢 夜 长 日
iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih

短 末 因为 伊 爱 夜 里 清 静。⁽¹⁰⁾ 咳 可以 多 读 书 也。
toen meh, iung-we yi e ya-li tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然而 还有个人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

戏 咳 闲 游 浪 荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜 钱。而 且 有 人 倒 喜欢
hyi lau an-yeu laung-dauing. Ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落 雨 天。因 为 雨 落 天 末 可 以 多 登 拉 屋 里 咳 勿 要 出 去 做
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau 'veh-lau tsheh-chi tsoo

事 体 哉。
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tssoo tshau ping kuh kuh kyau-yoen. Yi dzung-kyung te

我 话，我 是 最 喜欢 雨 落 天，因 为 雨 落 天 末 可 以 勿 出 去
ngoo wo, ngoo z tssoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i 'veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位，是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨 落。请 哪 告 诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

⁽⁸⁾The light of day a little shorter.

⁽⁹⁾Short days, long nights.

⁽¹⁰⁾Quiet, still.

⁽¹¹⁾To go idly about.

⁽¹²⁾Drill instructor.

⁽¹³⁾Already.

前个 月 电气 公司个 大班 差 一 个 副 买办 搭之 账房，到
Zien-kuh nyoeh dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh foo ma-ban tah-ts tsang-vaung, tau

镇江 ⁽¹⁾去，招⁽²⁾伊头个人 到 上海 来 学 开车子。现在 听得
Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh khe tsho-ts. Yien-dze thing-tuh

话，第个 多化 人，到 上海 来 大约⁽³⁾有 念三 个 人，但是 全是
wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le iak yeu nyan-san kuh nyung, dan-z zien-z

乡下 人，有个 从前 是 扫垃圾 个，有个 末 当 警察局⁽⁴⁾
hyang- au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh taung kyung-tshah-jok

巡捕 个。
ding-boo kuh.

因为 伊头 个 工钱 是 少个，每 人 只 得 五 千 铜钱 一个
fung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh

月，所以 一 听得 上海 外 拨 伊 八块 洋钱 一个 月，也 拨
nyoeh, soo-i ih thing-tuh Zaung-he nga peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeh, a peh

伊 房子 住，也 拨 饭 拉 伊 吃，也 拨 衣裳 拉 伊 着，盖 咤 大家 蛮
yi vaung-ts dzu, a peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka man

高兴 来。
kau-hyung le.

现在 听得 话，每 月 要 存 四块 洋钱 拉 银行⁽⁵⁾ 里，若然
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeh iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung iu zak-zen

後首 逃走，或者 有 啥 差处 末 第个 存项 要 充公 个。
eu-seu dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现在 也 听得 话，先 要 学 一个 月，若然 学 得来，难 末 算
Yien-dze a thing-tuh wo, sien iau 'auh ih-kuh nyoeh, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen

工钱，但是 现在 来 个 念三 个 人 内中 有一半 已经 逃走
koong-dien, dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu

⁽¹⁾Chinkiang.

⁽²⁾Engage, enlist motor men.

⁽³⁾About.

⁽⁴⁾Chinese guard police.

⁽⁵⁾A bank deposit.

⁽⁶⁾Very willing.

⁽⁷⁾The old motor men.

咁勿情愿⁽⁶⁾做第个生活，况且老底子个⁽⁷⁾多化开车子个
lau veh dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh

人常莊请假。⁽⁸⁾
nyung dzang-tsaung tshing ka.

所以近来有多化买票子个⁽⁹⁾人拉拉做第个生活。又听得
Soo-i jung-le yeu too-hau ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话，因为公司里忒兜，⁽¹⁰⁾每月工钱勿大，有一颜做差
wo, iung-we koong-s-li thuh-hyoong, me nyoeh koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末就要罚个，况且做生活个辰光，也忒长远。
meh, zieu lau vah kuh, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoen.

所以有交关人勿高兴做第个生意哉。照我想起来，
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di-kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le,

电车公司⁽¹¹⁾应该好好能待开车子个人，既然有罚末应该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有赏，⁽¹²⁾实盖做末人肯到公司里来做事体哉。忽然末
yeu saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. Veh-zen meh,

人终勿肯来个。
nyung tsong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

(8) Ask for leave.

(9) Man who sells tickets.

(10) Too severe.

(11) Tram company.

(12) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路 名声⁽¹⁾ 是 顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城 里 个 路, 但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung li kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh yien-ka

房子⁽³⁾ 照 中国 个 样式 咆造拉个。
vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh.

拉拉 第条 路 上 有 多化 茶馆 咆饭店, 也有 五六 片 影戏场⁽⁴⁾
Leh-la di-diau loo laung yeu too-hau dzo-kwen lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

场。拉拉 近 边个 地方, 也有 四五 片 戏馆。另外 还有 许多
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga wan-yeu hyui-too

算命 先生⁽⁵⁾ 咆讲 故事个人, 变戏法个⁽⁶⁾ 人 咆小 零碎个
soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung lau, siau ling-se-kuh

勃相 物事, 因为 第条 路 是 蛮好 勃相个 场化。每日 夜里 有
beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh dzang-hau. Me nyih ya-li yeu

交关 人 到 伊头去 勃相 咆散散 心。⁽⁷⁾
kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau san-san sing.

四马路 勿 但是 蛮好 勃相个 地方, 拉拉 东 面 还 有 多化
S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien wan yeu too hau

洋行 咆 大个 行家, 也 有 老 巡捕 房, 就是 上海 顶 大
yang-aung lau doo-kuh aung-ka, a yeu Lau Dzing-boo vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh

个巡捕 房, 也 有 药房⁽⁸⁾ 咆牙医生,⁽⁹⁾ 也 有 广东 宵夜馆,
Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen,

⁽¹⁰⁾ 咆 炒面店。⁽¹¹⁾ 拢总 个 店 咆 消闲⁽¹²⁾ 个 地方 是 中国
lau tshau-mien-tien. Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok

各处 地方 个人 开拉个。若然 人 走过 第条 路, 可以 听见
kauh-tshu di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

⁽³⁾Houses bordering on street.

⁽⁴⁾Stereopticon show place.

⁽⁵⁾Fortune teller.

⁽⁶⁾A juggler.

⁽⁷⁾To take recreation.

⁽⁸⁾Druggist chemist.

⁽⁹⁾Dentist.

⁽¹⁰⁾A pleasure house.

⁽¹¹⁾A Chinese restaurant.

⁽¹²⁾A pleasure place.

十八省个 人 大家 白话。我 必过大略 讲 拨你听。若然你要
zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pilh-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen na iau

仔细 晓得 末 应该 自家去 看看 哟 一 定 可以 看见 许多
ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien hyui-too

稀奇⁽¹³⁾ 古怪 个 物事 哟 别样 有 个滋味⁽¹⁴⁾ kuh 个事体。
hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个 害处⁽¹⁾ 是话 勿尽个。⁽²⁾ 昨日 我 听得 两位 陌生
Too-doong-dien-kuh e-tsuh z wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we mak-sang

(3) 朋友，拉 我伲 写字间 里 讲 一桩 古典，是 讲到 一个
bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tieh, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人，输脱 二百 块 洋钱。
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien.

现在 我 也要 担 一桩 古典 翻之⁽⁴⁾ 上海 土白 哟 读 拨 哪 听。
Yien-dze ngoo a iau tan ih-tsaung koo-tien fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

拉 松江⁽⁵⁾ 地方 有 一位，姓 陆，名头 叫 义泉，伊 是 非常⁽⁶⁾
La Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z fi-dzang

个 欢喜 义 麻雀。
kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang.

(13) Strange.

(14) Flavor.

(1) Injury.

(2) Cannot be all told.

(3) “A stranger friend” .

(4) Translate.

(5) Sungkiang.

(6) Unusual.

有一日 拉 伊个 屋里, 有 喜事 哆 伊 约之⁽⁷⁾ 几个 同行中个⁽⁸⁾

朋友, 到 伊个 屋里 去 义 麻雀。伊拉一夜, 义 到 天亮 哆 勿曾

睅; 到之 第二 日 望望 天 亮。⁽⁹⁾

第位 朋友 带之 二百 塊 洋钱, 要 到 上海 来 摆⁽¹⁰⁾ 货式。伊

是 趁之 火车 哆 来个, 坐 拉 车 上 觉着 疲倦 哆, 打磕睡。

(11)

难末 伊 划之⁽¹²⁾ 一根 洋火 哆 吃 香烟,⁽¹³⁾ 要 戒脱 伊个

打磕睡, 但是 勿 能彀。伊 呼之⁽¹⁴⁾ 两 口 烟, 伊个 眼睛

闭拢之⁽¹⁵⁾ 哆 瞄着者。勿多 几分 钟 就 打昏盹。⁽¹⁶⁾

拉 伊个 旁边 有一个 下流坯,⁽¹⁷⁾ 就 轻轻 能 上 来 偷脱 伊

手 里 个 洋钱。第 个 人 勿曾 醒,⁽¹⁸⁾ 直 等 到 火车 到 之 上海

(7) Made an appointment.

(8) Friends of the same occupation.

(9) Looking for daybreak.

(10) Collect, gather together.

(11) Sleepy, nodding.

(12) Struck a match.

(13) Cigarette.

(14) Took a few puffs.

(15) Closed.

(16) To snore.

(17) Rascal.

(18) Awoke.

个 车站 上 咳 拢总 个 搭客⁽¹⁹⁾ 已经 去者, 难末 伊 醒转来
kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong kuh taf-kak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le

咁, 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。
lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien z veh kyien-tse.

伊 四 面 去 问 问, 但 是 问 勿 着 是 啥 人 偷 个。为 之 实 盖 个
Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak z sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh

事 体, 我 要 劝⁽²⁰⁾ 你 诸 位 勿 要 赌 铜 钱, 也 勿 要 搭 下 流 坏
z-thi, ngoo iau choen na tsu-we veh iau too doong-dien, a veh-iau tah au-lieu-phe

轧 淘⁽²¹⁾ 咳 做 朋 友。
gah-tau lau tssoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉 四 季 当 中 春 天 是 顶 好 个 天 气, 为 之 人 人 个 身 体
La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh sung-thi

一 定 觉 着 蛮 爽 快⁽¹⁾ 花 草 树 木 也 是 长 大, 发 出 新 鲜 个
ih-ding kauh-dzak man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok 'a z tsang doo, fah-tsheh sing-sien kuh

香 气 来, 人 人 闻 着 之 末, 蛮 开 心。⁽²⁾
hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man khe-sing.

若 然 叫 一 只 船 到 乡 下 去 看 看 春 天 个 景 致, 是 顶 快 活
Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang-au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃 相, 因 为 每 年 春 天 到 之 末, 拉 乡 下 头 有 多 化 青 个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 咳 红 个 花。红 红 绿 绿 实 在 是 体 面⁽³⁾ 得 极 个, 而 且 天 气
tshau lau, 'oong kuh hwo. 'oong-oong lok-lok zeh-zen z thi-mien tuh juh kuh, r-tshia thien-chi

(19) Passengers.

(20) Exhort.

(21) Associate with.

(1) Very well.

(2) Happy, literally to open the heart.

(3) Fine looking.

也是和暖⁽⁴⁾ 咳勿冷勿热, 所以是容易使得人人快活。咁

适意个, 因为实盖咁, 有多化人宝贝第个春季个光阴,

若然人欢喜到乡下头去打猎⁽⁵⁾末冬天比之春天

是更加好, 因为冬天是应该打猎个时候。飞禽走兽⁽⁶⁾到之

冬天末全是长大拉哉。⁽⁷⁾

旧年十二月里我坐之勃相船, 同之两三个知己朋友,

一淘到昆山⁽⁸⁾太湖⁽⁹⁾咁常州⁽¹⁰⁾咁啥个地方去打猎。我伲

打着之多化鹿猪獾⁽¹¹⁾兔子白鶲⁽¹²⁾野鸡野鸭咁啥。等到打

好之猎咁担转来交代拉大司务烧好之咁吃滋味⁽¹³⁾是蛮鲜

个。

我伲归来个时候也走过多化清水河,⁽¹⁴⁾看见多化鱼拉水

里游来游去, 但是我伲无没网,⁽¹⁵⁾所以捉伊拉勿着, 总而

⁽⁴⁾Mild, warm.

⁽⁵⁾To hunt.

⁽⁶⁾Birds and animals.

⁽⁷⁾Full grown.

⁽⁸⁾Quinsan.

⁽⁹⁾The great lake.

⁽¹⁰⁾Changchow.

⁽¹¹⁾Badger.

⁽¹²⁾Turtle dove.

⁽¹³⁾Flavor.

⁽¹⁴⁾Stream of clear water.

⁽¹⁵⁾Net.

言之⁽¹⁶⁾坐之，勃厢 船咷到 乡下 去 打猎 是 顶好 勃相 个。一生
yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lin, z ting-hau beh-siang kuh. lh-sang

一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。若然 你 勿 相信 末 请
ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na veh siang-sing meh, tshing

自己去试试看 难末 晓得 我个说话是真个也。
z kyi z ka s s s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咷杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语话，上有天堂，⁽¹⁾下有苏杭，所以苏州咷杭州算
Zok nyui wo, Zaung yeu Thien-daung, 'au yeu Soo, 'Aung soo-i Soo-tseu lau 'Aung-tseu soen

中国 顶好个地方，到之 春天，景致 更加 好 看
Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau khoen khoen,

桃花⁽²⁾末 红，杨柳⁽³⁾末 绿，天气 和暖个 时候，到 苏州 咷
dau-hwo meh oong, yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z eu, tau Soo-tseu lau

杭州 去 勃相勃相，是 蛮 有趣 个，而且 卫 身 也有 益 处 个。
'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung a yeu iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮 车去咷来，蛮 便当；有多化 相信 菩萨 个 人，
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyung,

全 欢喜 到 杭州 去，是 闹猛来死。
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi, z nau-mang-le-si.

但是 我 想 烧香 咷啥，不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 咷 做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tsoo

无用个 事体。旧 年 我 听 得 有 一 只 烧香 船，为 之 人 挤 来
m-yoong-kuh z-thi. Jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le

忒 多，以 致 打 翻⁽⁵⁾ 拉 河 里，沉 杀 之 多 个 人。
thuh-too, i-ts tang-fan la oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

(16) In short.

(1) Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

(2) Peach blossoms.

(3) The willow tree.

(4) Expend.

(5) Overturn.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患, ⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个 人, 拿
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak oo-wan, soo-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh nyung, nau

第个 烧香个 铜钱 助 赈济 ⁽⁷⁾ 唷 做 好事 哉。
di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿 让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要 拿
Tsoong-kok zok nyui wo “^shoo veh nyang nyang nyung,” pih-koo yien-dze iau nau

火烟 唷 救火个 事体 讲 拉 哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 瞄之 灯火 勿 当心 也 有 保险 ⁽²⁾ 拉
veh taung-sing, ok-tse ya li li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu pau-hyien la

个 店家 为 之 拆本 唷 放火 ⁽³⁾ 个, 也 勿 少。
kuh kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau faung-hoo kuh, a veh-sau.

若使 依 登 拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。⁽⁴⁾
Zak-s noong tung la la Zaung-he, tsho-veh-too me ya ya khau-i thing-tuh khau hoo-tsoong,

因为 上海 搭 别个 地方 两 样 个。若然 拉 租 界 里 有 啥
itung-we Zaung-he tah bih kuh kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tsoo ka li li yeu sa sa

火烟 末 就 敲 火钟 要 拨 救火管 晓得 啥 地 方
hoo-dzak meh, zieu khau khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di faung di-faung

火烟 唷 带 洋龙 ⁽⁵⁾ 出去 救火。
hoo-dzak lau ta yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

⁽⁶⁾Calamity.

⁽⁷⁾Assist charities.

⁽¹⁾Water and fire do not regard man.

⁽²⁾Insurance Co.

⁽³⁾Larceny.

⁽⁴⁾Fire bell.

⁽⁵⁾Fire engine.

拉租界上 个马路是广阔，巡捕末多所以一听
La Tssoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, soo-i ih thing thing

火钟 敲之几记末巡捕就去管好火烟个地方
hoo-tsoong khau-ts kyi kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung,

免脱人抢火。⁽⁶⁾ 洋龙末用马或者用机器行个盖咁
mien-theh nyung tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, 'ok-tse yoong kyi-chi 'ang kuh, keh-lau

勿多一歇就会到火烟场上。拿皮带⁽⁷⁾接拉
veh too too ih hyih hyih, zieu we tau hoo dzak dzang dzang faung, nau bi-ta tshih la

自来水管子⁽⁸⁾上咁就好救火个。
z-le-s kwen-ts laung lau zieu hau hau kyeu-hoo kuh.

可惜拉中国地界无没实在个快。因为拉中国地界用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwah, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人敲金锣报拉有洋龙个地方勿但实在慢而且街路
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung 'veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo

也狭窄，所以更加烦难。等到洋龙到末房子已经烟脱之
a ah-tsah, soo-i kung-ka van-nan; tung tau tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung dzak-theh-ts

⁽⁹⁾ 几间哉。
kyi kan kan tse.

拉上海城里还好因为有自来水好用。拉内地⁽¹⁰⁾里咁
La Zaung-he dzung li li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La nen-di li lau

别个地方伊拉救火更加慢，为之无没自来水咁要用多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人到浜里挑水倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙里揷出来个⁽¹²⁾ 所以更加
nyung tau pang li li thiau s tau la la yang-loong li chung-tsheh-le-kuh, soo-i kung-ka

觉着慢。若然河离开火烟个场化远或者无没水末只好
kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, 'ok-tse m-meh s meh, tsuh-hau

让他房子烧。
nyang vaung-ts sau.

⁽⁶⁾To steal.

⁽⁷⁾Hose.

⁽⁸⁾Water pipe.

⁽⁹⁾Burnt.

⁽¹⁰⁾Interior.

⁽¹¹⁾Pour.

⁽¹²⁾Pump out.

像 拉 今 年 苏 州 城 里 大 火 烟 是 为 之 洋 龙 末 慢，水
 Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s
 末 缺 少⁽¹³⁾ 盖 咤 房 子 烟 脱 实 在 是 多
 meh choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke z too
 照 我 想 起 来 中 国 各 处 地 方 应 该 设 立⁽¹⁴⁾ 自 来 水 公 司 咤
 tsau ngoo siang-chie-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke seh-lih z-le-s koong-s lau
 开 阔 街 道。实 在 做 末 虽 然 有 火 烟 也 勿 会 受 伊 个 大 害 哉。
 khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

昨 日 下 半 日 四 点 钟， 拉 中国 青 年 会⁽¹⁾ 聚 集 禁 烟⁽²⁾
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih s tien-tsoong, la Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien
 大 会， 聚 会 个 人 是 勿 少。
 da-we, dzui we kuh nyung z veh-sau.
 先 是 请 青 年 会 里 个 会 正 演 説⁽³⁾ 伊 话， 中国 青 年 个
 Sien z tshing-nyien-we li kuh we-tsung yien-seh. Yi wo, Tsoong-kok tshing-nyien-kuh
 人 应 该 尽 力⁽⁴⁾ 弃 脱 鸦 片 烟⁽⁵⁾ 个 害 处， 尽 我 倏 救 国 个
 nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phien-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh
 名 分。⁽⁶⁾
 ming-vung.

⁽¹³⁾Lacking.

⁽¹⁴⁾Establish.

⁽¹⁾Y. M. C. A.

⁽²⁾Prohibit opium.

⁽³⁾The president spoke.

⁽⁴⁾Utmost strength.

⁽⁵⁾Opium.

⁽⁶⁾Duty.

若然 我伲 勿 劝 别 人 戒 烟⁽⁷⁾ 勿但 失脱之 万国 禁烟 个 好
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien 'veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau

意, 而且 失脱 中国 人 个体面。⁽⁸⁾ 我 要 请 青年会 诸君
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tshing Tshing-nyien-we tsu-kyuin

(9) 帮助 第个 事体。
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊 话完之, 难末 有 一位 中国 禁烟位个 代表⁽¹⁰⁾ 立起来 话
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo,

我伲 政府⁽¹¹⁾ 要 尽力, 禁止 鸦片烟⁽¹²⁾ 哟, 而且 得着 各国
ngoo-nyi Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phen-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok

相帮 呢。第个是顶 好个 机会, 终 勿可以 失脱 个。
siang-paung nyi. Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟个 毒, 大概 人 全 晓得, 差勿多 铺 满⁽¹³⁾ 拉 中国 十八
A-phen-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 哟 弱。
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末, 后来 可以 拉 世界 上 做
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung dzu-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsoo

一个 强 国⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 說话, 全 感动 得极 哟,
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau,

拍 手 勿 停。等 到 散 会 个 时候, 已 经 六 点 钟 哟。
phak seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

(7) Break off opium.

(8) Respectability.

(9) Gentlemen.

(10) Representative.

(11) Government.

(12) Prohibit.

(13) Fills.

(14) Poor.

(15) Strong nation.

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个

人 轧来死。

有一个 乡下 人 去买 洋布⁽⁴⁾ 伊 捣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要买个

但是 伊个 洋钱 包拉 绢头 里 哆 摆 拉 柜檯 上。⁽⁶⁾

拉 伊 捣 洋布 个时候，拨 拉 一个 挑手⁽⁷⁾ 偷之去哉。等到到

伊 买 好之 哆 要付 洋钱 末 伊个 手巾包 勿 看见哉。 难末

伊 无趣 得极⁽⁸⁾ 哆 问 店里 个人 看见 唔。

(1)Thief.

(2)A variety store.

(3)Very prosperous.

(4)Foreign cloth.

(5)Selected.

(6)The counter.

(7)A pickpocket, thief.

(8)Very unhappy.

(9)Occupied.

(10)Cannot look out for everything.

(11)Material.

(12)Cut off.

伊拉 话 人多 手杂。⁽⁹⁾ 我伲 忙来死 照顾 勿 到家。⁽¹⁰⁾ 依 为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngooyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka, noong we-sa

实盖 勿 当心。 难末 伊 无啥 话头。 因为 料作。⁽¹¹⁾ 已经 剪 好。⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以 退还。⁽¹³⁾ 所以 伊 到 朋友 烤头 借洋钱 来 买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉 上海 实盖 个 事体 常庄 有得 听见个。 一个 勿 留心。⁽¹⁴⁾
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing

末 物事 就 偷之去哉。 所以 客边 人。⁽¹⁵⁾ 更加 要 谨慎。⁽¹⁶⁾ 第个
meh, meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh

乡下 人 吃之一 转亏 末。⁽¹⁷⁾ 可以 学一转 乖 哉。⁽¹⁸⁾
hyang-au nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i 'auh ih-tsen kwa tse.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚 ⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。 因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z ting lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。 只 晓 得 吃 着 咳 勃 相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsuu sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-stang.

若 然 伊 拉 无 没 铜钱 用 末 就 要 想 法 则 来 骗 别 人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu fai siang fah-tsuh le phien bih-nyung kuh

铜钱 哉。 前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung li yeu ih-zoo miau-li kuh 'oo-zaung,

⁽¹³⁾Return.

⁽¹⁴⁾To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾Careful.

⁽¹⁷⁾Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾Learn experience.

⁽¹⁾Cheat, deceive.

⁽²⁾Buddhist priest.

预备之一间 房间 咬拉 墙头 上⁽³⁾开之一个 圆洞。担一个老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和尚 来锁拉 房间 里；叫 伊立 拉 伊个 洞 口头 拨 别人
'oo-zaung le soo la vaung-kan li; kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh bih-nyung

去看。
chi khoen,

再有几个 和尚 到 相信 佛教⁽⁴⁾个 人家 去 告诉 伊拉 话 倏个
Tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi kuh

老 和尚 拉 梦头⁽⁵⁾ 里 看见 观音菩萨⁽⁶⁾ 吩咐 伊 要 修好
lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙里 个 房子。
miau-li kuh vaung-ts.

若然 伊 能够 修好 末 伊头 个 百姓 可以 就 得着 福气。若然
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen

伊 勿 听 伊 个 说话 末 第座 庙里 个 和尚 全要 受 苦个。
yi veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

𠵼老 和尚 从 梦头 里 醒转来 晓得 菩萨 个 说话 勿是 假个
Nyi lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以 就 拉 菩萨 面前 磕头 咬 讨 饶。⁽⁷⁾ 伊 情愿 勿 吃 饭 咬
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thaau nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau

立 拉 伊 间 房间 里 等 死。⁽⁸⁾
lih la i kan vaung-ts li tung si.

难末 有 交关 相信 佛教 个 人 到 庙 里 来 捐 铜钱。
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau li le kyoen doong-dien,

帮助 伊拉 修作 房子 咬 放 第个 老 和尚 出来 哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

(3)On the wall.

(4)Buddhist religion.

(5)Dream.

(6)Goddess of mercy.

(7)Beg pardon.

(8)Until death.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论 流氓。近来 拉 上海 租界 里 流氓 实在 多 得极 而且 蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tssoo-ka li, lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉 一颜 弗 怕 吃 官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢 ⁽²⁾ 咳 触杀 ⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsauung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第个 月 初 九 有 一 个 酒店 里 做 账房 个 人
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeoh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tssoo tsang-vaung-kuh nyung,

走 过 山 西 路 个 一 条 街 堂 ⁽⁴⁾ 里 碰 着 一 个 带 刀 个 流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-dauung li, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第 个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋 钱 但 是 伊 弗 肯 借 拉
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia la

伊 所 以 第 个 凶 个 流氓 触 伤 伊 个 喉 嘿 ⁽⁵⁾ 剥 脱 ⁽⁶⁾ 伊 有
yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh 'oo-loong, pok-theh yi yeu

血 跡 个 ⁽⁷⁾ 马褂 ⁽⁸⁾ 咳 逃 走 哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难 末 受 伤 个 人 坐 之 东 洋 车 到 巡 捕 房 里 去 告 状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写 字 间 里 个 三 逮 头 问 清 爽 之 伊 所 告 个 事 体 立 刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsha

(1) To have a law suit.

(2) To steal.

(3) To stab.

(4) Alleyway.

(5) Throat.

(6) Strip off.

(7) Blood stained.

(8) Cloak.

包打听 到山西路去 打听 也叫一个 巡捕 送 第个受 伤个
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦家圈 病房 ⁽⁹⁾ 里去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包打听 已经 从 典当 ⁽¹⁰⁾ 里 吊出 一件 有 血迹个
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsueh ih-jien yeu hyoeh-tsueh-kuh

马褂 咳 告诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门个 老爷 出
mo-kwo lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tshing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsueh

传单 ⁽¹¹⁾ 去传 典当 个老班 来 因为 伊 收之 有 血迹个 马褂 咳
dze-tan chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsueh-kuh mo-kwo lau,

犯租界个 章程 ⁽¹²⁾ 也。
van tsoo-ka kuh tsang-zung yan.

上海 商务 总会个 ⁽¹³⁾ 董事 ⁽¹⁴⁾ 也 反对 伊 片典当 收 当 有
zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh toong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu

血迹个 马褂 咳 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收
hyoeh tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu

贼赃。 ⁽¹⁵⁾
zuh-tsaung.

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

⁽⁹⁾London mission hospital.

⁽¹⁰⁾Pawn shop.

⁽¹¹⁾Summons.

⁽¹²⁾Rules.

⁽¹³⁾Chamber of commerce.

⁽¹⁴⁾Manager.

⁽¹⁵⁾Stolen things.

论 脚踏车。脚踏车 倪 中国 本来 是 无没 个。后来 外国
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga kok

人 到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。所以 现在 拉
nyung nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu 'ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la

上海 地 方 脚踏车 咳开 脚踏车 店个 是 蛮 多。
Zaung-he di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏个 末 有多化 便当。一样 末 好 省⁽¹⁾ 铜钱。第
Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样 末 勿论 到 啥 地方 去 是 快 咳 时候 少。
nyi-yang meh, 'veh-lung tau sa di-faung chi, z kwha lau z-eu sau.

若然 坐之 东洋车 或者 马车 勿 但是 要 用 脱 铜钱 而且
Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, ok-tse mo-tsho, veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai

也 慢个。
a man-kuh.

脚踏车 也 有 几样 害处，若使 勿 留心 咳 撞倒之 人 或者
Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就 要 相骂⁽²⁾ 咳 赔还 铜钱 勿然
wa-theh-ts bih-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, 'veh zen

末 大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里 去 个。
meh, da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vaung li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必须 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui 'auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要 吃 点 苦 或者 轧 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, ok-tse gwan thoong, ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿然 末 总 学 勿 成功 个。
veh-zen meh, tsoong 'auh veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

(1) Save.

(2) Mutual quarreling.

(3) Button hole, i. e. lead.

(4) Learn perfectly.

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈 可以
Tsau Tsoong-kok kwen-kyui siau-pen iung-ke thing tsang-pen kuh kyau-hyung. Tsang-pen khau-i

管 小辈。若然 伊拉 勿好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪 轻个
kwen siau-pen. Zak-zen yi-la veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi chung-kuh

人，应该 听 爷娘个 教训，一颜 也 勿 违背 咳，使得 伊拉
nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyung, ih-ngan a veh we-be lau, s-tuh yi-la

常庄 快活 咳 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉，拨 伊拉 吃饱 咳
dzang-tsaung kha-weh lau veh ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la chuh-pau lau

着暖。实在能个 人 末，叫 孝子。
tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

若然 儿子 勿听 爷娘 个 命令，⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉，打 伊拉，骂
Zak-zen eu-ts veh-thing ya-nyung kuh ming-ling, veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉，勿 当 伊拉 爷娘 看待 使得 伊拉 常常 忧愁 咳，无末
yi-la, veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末，叫 逆子。
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子，盖末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong

上司⁽³⁾ 墉头 得着 奖赏⁽⁴⁾ 或者 末，要 陞伊 做 大 官府。
zaung-s han-deu tuh-dzak tsiang-saung, ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo.

但是，若然 出之 一个 逆子，盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为
Dan-z zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh. lung-we

县官个 名分 是 管 一县 个 百姓，好 末，要 称赞 伊拉，勿
yoen-kwen-kuh ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsan yi-la, veh

好 末，要 罚 伊拉。
hau meh, iau vah yi-la.

拉 江西 地方 有 一个 秀才，⁽⁵⁾ 有 两 个 儿 子，大 个 拉 上海 读 书，
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh sieu-dzé, yeu liang-kuh eu-ts, doo-kuh la Zaung-he dok-su,

小 个 拉 本 地 读 书。
siau-kuh la pung-di dok-su.

⁽¹⁾ Commands.

⁽²⁾ District.

⁽³⁾ Higher officials.

⁽⁴⁾ Reward.

⁽⁵⁾ An A. B. A.

大个 拉 上海 读书 个 时候 轧着之⁽⁶⁾ 两个 坏 朋友，伊拉 面上
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z-eu gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la mien-laung

末 对 伊 蛮 知已，但是 暗里 拉 打算 那能 骗⁽⁷⁾ 伊个 铜钱。
meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung phien yi-kuh doong-dien.

一日 儿子 伊拉领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。⁽⁸⁾
lh-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen thiau-pang,

伊拉 走 到 赌铜钱个 地方。看见 一个 人 赢之 多化
yi-la tseu tau tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau

洋钱。伊 看见之 倒有点 眼热⁽⁹⁾ 也要想 赌哉。伊拉
yang-dien. Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien tien ngan-nyih, a fai siang siang too tse. Yi-la

对 伊 话 此地 赌 铜钱 勿 公平。⁽¹⁰⁾
te yi wo, tsh-di too doong-dien, veh koong-bing.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。起头 伊 赢之 一百 多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿 赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s tsun-su veh yung.

伊 连上 赌 之 三 日。赌 输 脱 之 五 六 百 洋钱。伊 输 脱 拉 个 洋钱。
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全 是 担 自 家 个 衣 裳 去 当 来 个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两 个 坏 朋 友 对 伊 话 顶 好 末 依 转 去 担 点 洋钱 出 来 反
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le fan

本。⁽¹³⁾ 到 后 首 末 伊 去 当 脱 之 一 只 金 钩 镯⁽¹⁴⁾ 戒 指 唔 贲 之
pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak kyung-kaung-tsuen ka-ts lau zok-ts

点 衣 裳，买 之 一 张 船 票 唔 转 去 哉。
tien i-zaung ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

⁽⁶⁾Associate with.

⁽⁷⁾Cheat.

⁽⁸⁾Steeple chase.

⁽⁹⁾Hot eyes.

⁽¹⁰⁾Just.

⁽¹¹⁾The same as.

⁽¹²⁾Only losing, no winning.

⁽¹³⁾Restore the original.

⁽¹⁴⁾Diamond ring.

到之屋裡伊就問爺討洋錢。爺問伊話啥用頭。伊回头
Tau-ts ok-hi, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爺又問伊話依個戒指、狐嵌⁽¹⁵⁾袍子咁灰鼠⁽¹⁶⁾馬褂
veh-tsheh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, oo-khan bau-ts lau, hwen-tshu mo-kwo

到啥地方去哉。伊回头勿出咁走开哉。
tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsheh lau tseu-khe tse.

到之夜里八九点钟个时候。伊跑到爷个房间里去逼⁽¹⁷⁾
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi pih

伊拨洋钱拉伊。伊个爷叔⁽¹⁸⁾拉隔壁房里听见之就过来
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu koo-le

捉牢之伊咁当夜⁽¹⁹⁾送伊到县里。
tsauh-lau-ts yi lau, taung ya soong yi tau yoen-li.

到明早老爷审⁽²⁰⁾伊，伊一颜勿肯话啥。老爷吩咐关伊
Tau ming-tsau lau-ya sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉改过局⁽²¹⁾里十年功夫。
la ke-koo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我拉一本书上看见一桩古典，是论到两个人，一个

末识字个咁避脱危险⁽¹⁾一个末勿识字个咁失脱性命。
meh, suh-z-kuh lau, bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

⁽¹⁵⁾Fox skin gown.

⁽¹⁶⁾Squirrel skin cloak, Jacket.

⁽¹⁷⁾To press.

⁽¹⁸⁾Uncle.

⁽¹⁹⁾That night.

⁽²⁰⁾Tried him.

⁽²¹⁾Reformatory.

⁽¹⁾Avoid danger.

拉 某处⁽²⁾ 地方 有 一座 山。第座 山 上 勿但 景致 好 而且
La meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有 多化 古蹟⁽³⁾ 所以 常庄 有 人 去 勃相 喇 也 有 多化
yeu too-hau koo-tsih, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, a yeu too-hau

呆笨个 人 到山 上个 庙里去 烧香。盖 喇 第座 山 上个 店家
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更加 多 喇 闹猛 得极。
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后来 伊 座 山上 忽然 有 几只 老虎。常庄 出来 吃人 以致
Eu-le i zoo san-laung hweh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个 人 上 去 勃相 哉。
m kuh nyung zaung chi beh-siang tse.

山上 开 店个人 大家 商量 请 几个 打猎个人⁽⁴⁾ 来 打杀
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh tang-lih-kuh-nyung le tang-sah

老虎 除脱 地方 上个 害处 也 是 一桩 好 事体。伊拉 商量
lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la saung-liang

定 当之 末 就 请之 几个 打猎个人。
ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打 猎个人 勿 担 洋 館 来 打 老虎 但 是 伊 拉 拉 地 上 掘 之
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joeh-ts

几 个 地 洞 里 面 张 一 张 弓⁽⁵⁾ 喇 一 枝 箭。⁽⁶⁾ 老虎 走 到 伊 头
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang koong lau ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau i-deu

跌 拉 化 之 喇 起 来 末 箭 贴 準 射⁽⁷⁾ 上 来。若 然 老虎 拨 箭 射 之
tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh tsien-dzauh-ts

末 就 要 死 脱 个 因 为 箭 头 上 有 毒 药 个。
meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

(4) A hunter.

(5) A bow.

(6) An arrow.

(7) Shoot up.

(8) A sign board.

拉地潭个 边头 柱上 挂一块 牌子。⁽⁸⁾ 拉牌子 上写两句 说话
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui seh-wo,

话咁 “前面有 危险 走路 人勿要上去”
wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung veh iau zaung-chi^o.

后来一个人 走到伊头 看见之 牌子就回转去 因为伊识字个
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, iung-we yi suh-z-kuh,

咁 晓得 牌子上 个说话。拉夜里向 柱上 勿挂 牌子是挂一盏
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts, z kwo ih-tsan

灯笼。⁽⁹⁾ 灯笼 上末 也有字搭之 牌子上 是一样个。
tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头 有一个 乡下人 走到 伊头 看见之 灯笼。伊想
La ya-deu yeu ih-kuh hyang- 'au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang

山上 新开 混堂。⁽¹⁰⁾ 咁 要想 上去 净 一个 浴 因为伊勿
san-laung sing khe wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh

识字个 咁 想 到 混堂个 事体 为之 混堂 门口头 是有
suh-z-kuh lau siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu

一盏 灯笼个。
ih-tsan tung-loong-kuh.

第个 乡下人 就 跑上 去咁 踏 拉 地潭。⁽¹¹⁾ 里个 箭 上 咁 拨拉
Di-kuh hyang- 'au-nyung zieu bau-zaung chi lau dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭 射杀者。第个是勿识字个害处也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人 要身体 强健。⁽¹⁾ 末 总 要 遵 守 卫生 个 法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

⁽⁹⁾A lantern.

⁽¹⁰⁾A bath house.

⁽¹¹⁾Stepped into the pit.

⁽¹⁾Strong.

照卫生个法则，干净是算顶要紧个。所以人人应该
 Tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当心因为龌龊是生病个根本。一个人每日要净一回
 taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau zing ih-we

沐⁽²⁾净好之浴要用乾手巾揩乾伊个身体常怕⁽³⁾湿气
 yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, dzang-pho sak-chi

要到汗毛管⁽⁴⁾里去个因为净浴能够使得汗毛管开启来
 iau tau oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh oen-mau kwen khe-le,

盖末身体里个废料⁽⁵⁾可以从汗毛管里出来。
 keh-meh sung-thi li kuh fi-liau khau-i dzoong oen-mau kwen li tsheh-le.

衣裳咤被头应该常庄沛沛倘然勿沛沛未伊个龌龊
 I-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh

要榻累身体咤塞没汗毛管难末人要生病哉。湿个
 iau than-le sung-thi lau, suh-meh oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh

地方勿可以睏湿个衣裳也勿可以着个。
 di-faung veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地下个阴沟⁽⁶⁾常庄应该流通⁽⁷⁾倘然塞没之⁽⁸⁾未伊个
 Di-kuh iung-keu dzang-tsaung iung-ke lieu-thoong, thaung-zen suh-meh-ts meh, i-kuh

龘龊勿能够流出去咤后来要生出臭气来⁽⁹⁾人
 auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsheh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh tsheu-chi-le, nyung

闻着之末要生病个。窗咤门也要常庄开拉盖末
 mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh

人可以呼吸⁽¹⁰⁾清爽个空气。
 nyung khau-i hoo-hyih tshing-saung-kuh khoong-chi.

⁽²⁾Take a bath.

⁽³⁾For fear.

⁽⁴⁾Pores.

⁽⁵⁾Waste of the body.

⁽⁶⁾A covered drain.

⁽⁷⁾Flush.

⁽⁸⁾Stopped.

⁽⁹⁾Foul air.

⁽¹⁰⁾To breathe.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因 为 酒 要 伤 坏 人 个 身 体。人 也
Nyung tsoong 'veh fau too chuh tsieu, iung-we tsieu fau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a

勿 可 以 多 吃 勿 曾 烧 过 歇 个 水 果。人 应 该 吃 个 是 素 净
veh khau-i too chuh 'veh zung sau-kuo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z soo-zing

(11) 喻 会 消 化 (12) 个 物 事 但 是 勿 要 吃 来 忱 饱 也 勿 可 以 肚 里
lau we siau-hwo kuh meh-z, dan-z 'veh fau chuh-le thuh pau, a veh khau-i doo-li

饿。体 操 (13) 也 是 要 紧 个 所 以 有 个 人 拉 每 日 早 晨 头 用
ngoo. Thi-tshau 'a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu yoong

哑 铃 (14) 操 练 伊 个 身 体。
au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

EXERCISE NO. 69

论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报 个 (1) 好 处。读 书 人 应 该 晓 得 天 下 个 事 体，但 是
LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-kuh z-thi, dan-z

登 拉 一 处 地 方，那 能 可 以 晓 得 普 天 下 个 (2) 事 体 呢？呢 总
tung la ih tshu di-faung, na-nung khau-i hyau-tuh phoo-thien-kuh z-thi nyi: Nyi tsoong

要 看 新 闻 纸，难 末 可 以 晓 得 个。
iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所 以 国 度 越 文 明 (3) 末，报 纸 越 多。看 新 闻 纸 勿 但 能 够
Soo-i kok-doo yoeh vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu

晓 得 事 体，也 可 以 使 得 人 长 进 多 化 学 问 喻 见 识。⁽⁴⁾
hyau-tuh z-thi, a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing too-hau 'auh-vung lau kyien-suh.

(11) Clean vegetables.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

(1) Magazine, paper.

(2) Every where under heaven.

(3) The more intelligent.

(4) Perception.

若然 倪 登 拉 屋里 勿 看 新闻纸, 盖末 倪 勿 晓得 世界 上 有
Zak-zen nyi tung la ok-li veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu

啥, 好像 瞎子 聋聩 一样。
sa, hau-ziang hah-ts, loong-bang ih-yang.

我 看见 别 人 话 太平洋⁽⁵⁾ 里 行个 汽船⁽⁶⁾ 差勿 多 行 拉
Ngoo thing-kyien bih nyung wo Tha-bing-yang li 'ang-kuh chi-zen, tsho-veh too 'ang la

海洋 当中 一个月个 功夫。
he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无 趣意。所以 伊拉 装之 新法
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, zau voo tshui-i, soo-i yi-la tsaung-ts sing-fah

个 无线 电报⁽⁷⁾ 咳 收 世界 上 多化 信息 来 印 新闻纸 咳 买 拉
kuh voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la

搭客。一 日 可以 出 几 千 张。
tah-khak. Ih nyih khaü-i tsheh kyi tshien tsang.

照 实 盖 看起来 外国人 是 看重 新报纸, 所以 伊拉 个 学问
Tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日多 长大大 咳 国度 会得 兴旺 也。
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

EXERCISE NO. 70

论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小囡 从 小 应该 读书 开通 知识。后来 可以 做 大 生意。然而
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong ts-suh, eu-le khau-i tsoo doo sang-i. Zen-r

有 穷 苦 人家 个 小囡。虽然 从 小 拉 学堂 里 读 之 一 二
yeu joong-khoo nyung-ka-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong li, dok-ts ih nyi

年 书 到 八 九 岁 就 送 出去 学 生 意。实 在 苦 恼。
nyien su tau pah kyeu soe, zieu soong tsheh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

⁽⁵⁾The pacific ocean.

⁽⁶⁾A steamer.

⁽⁷⁾Wireless telegraphy.

若然 送 到 有 爱 心 个 师 父 场 化 末 还 好。倘 然 师 父 凶 个
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh

末，拨 学 生 意 个 做 重 生 活。而 且 常 庄 要 打。
meh, peh 'auh-sang-i-kuh tssoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

吃 末 吃 得 恶，⁽¹⁾ 着 末 着 得 破。⁽²⁾ 勿 顾 着 伊 个 冷 暖。或 者
Chuh meh, chuh tuh cheu, tsak meh, tsah tuh phoo, 'veh koo-dzak yi-kuh lang noen; 'ok-tse

有 啥 病 痛 末，勿 请 郎 中 来 医 治。⁽³⁾ 真 正 是 可 怜。
yeu sa bing-thoong meh, veh tshing laung-tsoong le i-dz. Tsung-tsung z khau-lien.

倪 想 做 师 父 个 终 应 该 哀 怜 学 生 意 个 苦 恼，切 勿 ⁽⁴⁾ 可 以 贪
Nyi siang tssoo s-voo-kuh, tsoong iung-ke e-lien auh-sang-i-kuh khoo-nau, tshih-veh khau-i the

自 家 个 好 处 咳 勿 顾 别 人。⁽⁵⁾
z-ka-kuh hau-tshu lau, veh koo bih nyung.

EXERCISE NO. 71

论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论 收 捐 钱。⁽¹⁾
LUNG SEU KYOEN-DIEN.

我 前 日 子 到 河 南 路 上，⁽²⁾ 一 片 广 东 人 开 个 京 货 店 里
Ngoo zien nyih-ts tau 'Oo-nen loo laung, in-ban Kwaung-toong-nyung khe-kuh kyung-hoo tien li

⁽³⁾ 收 捐 钱。我 去 个 一 日 老 板 ⁽⁴⁾ 勿 拉 拉。夥 计 ⁽⁵⁾ 回 头 话 老 板
seu kyoen-dien, ngoo chi kuh ih nyih, lau-pan 'veh leh-la, hoo-kyi we-deu wo lau-pan

⁽¹⁾Badly fed.

⁽²⁾Clothed in rags.

⁽³⁾Cure, heal.

⁽⁴⁾Certainly can not.

⁽⁵⁾Not care for others.

⁽¹⁾Collecting Municipal taxes.

⁽²⁾Honan road.

⁽³⁾A variety store.

⁽⁴⁾The proprietor.

⁽⁵⁾Assistant.

到 南京⁽⁶⁾ 去哉。
tau Nen-kyung chi-tse.

我 倒 勿 晓得 是 唔。 我 是 要 管 账 个。⁽⁷⁾ 付 拨 我 前 月 个
Ngoo tau veh hyau-tuh, z va. Ngoo z iau kwen-tsang-kuh foo-peh ngoo zien nyoe-h-kuh

捐 钱。 伊 倒 推 头⁽⁸⁾ 喳 话 第 个 必 要 老 板 自 家 付 个。
kyoen-dien. Yi tau the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.

我 话 等 勿 得 个。 而 且 也 无 没 实 盖 个 规 矩。 常 庄
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tshia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsaung (9)

欠 下 去 个⁽⁹⁾ 一 定 就 要 付 拨 拉 我。 勿 然 末 勿 太 平 个。
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前 个 月 有 几 片 店 里 捐 钱 还 勿 曾 付 下 来。 所 以 管
Zien kuh-nyoeoh yeu kyi ban-tien li, kyoen-dien wan 'veh-zung foo au-le, soo-i kwen

捐 项 个 人 已 经 大 大 里 埋 怨⁽¹⁰⁾ 我 倏 收 捐 个。
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngoo-nyi seu-kyoen-kuh.

若 使 倏 今 朝 勿 交 进⁽¹¹⁾ 账 末 伊 是 动 气 得 极 喳 必 定 要
Zak-s nyi kyung-tsau veh kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有 事 体 哉。 所 以 我 老 实 关 照⁽¹²⁾ 依 若 然 今 朝 下 半 日 两
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点 钟 依 再 勿 付 拨 我 末 我 必 定 要 叫 巡 捕 来 拉 依 到
tien-tsoung, noong tse veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡 捕 房 里 去 关 拉 直 到 依 付 清 爽。
dzding-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

所 以 依 勿 要 想 第 个 捐 钱 常 庄 好 欠 喳 勿 碍 哈。 依
Soo-i noong veh iau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau veh nge-sa. Noong

实 盖 推 头 喳 勿 拨 我 也 无 啥 好 处 个。 倒 要 坏 自 家 个 名 气 也。
zeh-ke the-deu lau veh peh ngoo, a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

(6)Nanking.

(7)Accountant.

(8)To put off, make excuses.

(9)To postpone, defer.

(10)Reprove.

(11)Give a full account.

(12)To inform.

难末 我 走 到 隔壁个⁽¹³⁾ 店 里 去 收 捐钱。对 伊 话 前 月
Nan-meh ngoo tseu tau kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoe

个 捐钱 那 能 到 现 在 还 勿 付 呀。照 章 程 应 该 拉 前 个 月
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan veh foo 'a. Tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoe-kuh

头 上 付 个 等 到 今 朝 来 收 末 是 宽 容⁽¹⁴⁾ 得 极 哉。
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z kwhen-yoong tuh-juh-tse.

我 恐 怕 哪 纏 差 哉⁽¹⁵⁾ 道 认 之⁽¹⁶⁾ 好 宽 容 几 个 月 唔。
Ngoo khoong-pho na zen-tsho-tse dau-nyung-ts hau kwhen-yoong kyi kuh nyoeh va?

现 在 决 勿 能 再 拖 延 哉。快 点 付 拨 我。难 末 伊 就 从
Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong

身 边 摸 出⁽¹⁷⁾ 鑰 匙 来 去 开 抽 屌 咳 拿 园 好 拉 个 洋 钱 付
sung-pien mok-tsheh yak-z le chi khe tsheu-thi lau nau khaung-hau la kuh yang-dien foo

拨 我 哉。
peh ngoo tse.

EXERCISE NO. 72

论鸦片烟

LUNG A-PHIEN-IEN

拉 地 球 上 各 国 个 百 姓 差 勿 多 全 吃 烟 个 但 是 勿 吃 一 样
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-too zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang

个 烟。有 个 末 吃 雪 咖 烟⁽¹⁾ 香 烟⁽²⁾ 板 烟⁽³⁾ 烟 丝⁽⁴⁾ 鸦 片 烟
kuh ien. Yeu kuh meh, chuh (1) sih-ga-ien, hyang-ien, (3) pan-ien, ien-s, a-phiен-ien

咁 咥。
lau-sa.

⁽¹³⁾ Adjacent.

⁽¹⁴⁾ Extremely lenient.

⁽¹⁵⁾ To have a wrong impression.

⁽¹⁶⁾ Imagine, supposing.

⁽¹⁷⁾ To feel out, take out.

⁽¹⁾ Cigars.

⁽²⁾ Cigarettes.

⁽³⁾ Plug tobacco.

⁽⁴⁾ Fine tobacco.

我 听得 多化 有本事 个人 话烟 吃勿 得个。我 想 伊拉个
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh

说话 是 勿 差 个。我 小 壤 拉⁽⁵⁾ 学堂 里 读 书 个 辰 光,
seh-wo z veh tsho kuh. Ngoo siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung,

看 见 一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我
khoen-kyien ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-ien, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo

呼 之 末 就 咳 嗽 哆 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当
hoo-ts meh, zieu kheh-seu lau, 'oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh zaung-ts yi-kuh taung

哉。⁽⁶⁾
tse.

但 是 拉 烟 当 中 顶 勿 好 个 是 鸦 片 烟 若 然 一 个 人 吃 之 末
Dan-z la ien taung-tsoong, ting veh-hau-kuh z a-phen-iен; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦⁽⁷⁾ 哆 好 像 生 痘 痘 个 人 一 样 哉。
yi iau mien waung, kyi seu lau, hau-ziang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现 在 中国 百 姓 大 一 半 是 吃 鸦 片 烟 个 所 以 伊 拉 身 体
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phen-iен kuh, soo-i yi-la sung-thi

软 弱 哆 骨 瘦 如 柴。⁽⁸⁾ 从 前 中国 鸦 片 烟 是 无 没 个 全
nyo-en-dzak lau, kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phen-iен z m-meh-kuh, zen

是 从 印 度 带 来 个。后 来 中国 人 得 着 之 罂 粑 花 个⁽⁹⁾ 子 哆
z dzoong lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts ang-sok-hwo-kuh ts lau,

自 家 种 哉。所 以 鸦 片 烟 末 一 日 强 一 日 哆 吃 个 人 末 更 加
z-ka tsoong tse, soo-i a-phen-iен meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh, kung-ka

多 哉。
too tse.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

(7) Yellow face and thin flesh.

(8) Bony and thin.

(9) The poppy.

(10) Vigerous and bright spirited.

(11) Energetic.

伊拉 话 吃之 末 使得 人 觉着 神 清 气 爽⁽¹⁰⁾ 哟 做起 事体
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末 起劲⁽¹¹⁾哉。鸦片烟 吃上之 末 烦难 戒脱个。虽然 有好多
meh, chi-kyung tse. A-phien-ien chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau too

戒烟药 但是 终 要 两 三 个 月 工 夫 可 以 戒 脱。
ka-ien yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoech koong-foo khau-i ka-theh.

前头 起 有 多 化 施 药 郎 中⁽¹²⁾ 用 吗 啡 做 戒 烟 药 价 钱 末
Zien-deu chi yeu too-hau s yak laung-tsoong yoong mo-hi tsoo ka-ien yak, ka-dien meh,

蛮 强 个 但 是 人 吃 之 末 要 伤 身 体 甚 至 于⁽¹³⁾ 有 人 吃 之
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

哟 伤 性命。
lau, saung sing-ming.

为 之 第 个 缘 故 有 多 化 吃 鸦 片 烟 个 人 勿 敢 戒 烟 伊 拉 想 是
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phien-ien-kuh nyung veh-ke ka-ien; yi-la siang z

戒勿 脱 个。但 是 现 在 有 多 化 吃 烟 个 人 渐 渐 能 个 醒 悟
ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh sing-ngoo

(14) 哉。有 个 末 合 之⁽¹⁵⁾ 好 个 药 哟 戒 脱 哉。
tse. Yeu-kuh meh, keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉 光 纳 三 十 二 年，中 国 起 头 禁 鸦 片 烟，所 以 现 在
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyien, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phien-ien, sooi-i yien-dze

各 处 个 鸦 片 烟 间 关 脱 之 一 大 一 半 哉。上 海 租 界 上 个 烟 间
kauh-tshu-kuh a-phien-ien kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tsoo-ka laung-kuh ien-kan

要 禁 净 快 哉。进 口 个⁽¹⁶⁾ 鸦 片 烟 末 也 少 哉。
iau kyung-dzing kwa-h-tse. Tsing-kheu-kuh a-phien-ien meh, a sau tse.

拉 中国 个 正 月 十 一 有 万 国 禁 烟 会 个 代 表⁽¹⁷⁾ 聚 集
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoech zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh de-piau du-loong

拉 上 海 大 马 路 匹 中 饭 店 楼 上 商 量 禁 脱 鸦 片 烟。第 个
la Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phien-ien. Di-kuh

(12)Charity doctor.

(13)So that.

(14)To be conscious of.

(15)Combine, mix.

(16)Enter port.

(17)Delegate.

事体 我 想 哪 拉 新闻纸 上 已经 看见歇 哉 所以 我 必过
z-thi, ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo
多话 哉。
too-wo tse.

EXERCISE NO. 73

论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

论 万国 禁烟 会。⁽¹⁾ 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年 哉。
LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-ien tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien fse.

虽然 是 一 样 顶 害 人 之 物 事 然 而 中国 吃 个 人 真 真
Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung
无 数 目。拉。
m-soo-mak la.

近 来 几 年 当 中 吃 烟 个 人 一 年 多 一 年。但 是 鸦 片 烟 再
Jung-le kyi nyien taung-tsoong chuh-iен-kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien. Dan-z a-phien-ien tse
勿 赶 紧 禁 脱 恐 怕 中国 入 全 要 拨 伊 害 杀 快 哉。
veh koen-kyung kyung-theh, khoong-pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwha fse.

若 然 一 个 人 吃 之 鸦 片 烟 咳 有 癖 头。⁽²⁾ 末 百 样 事 体 要 懒 朴
Zak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-ien lau yeu nyien-deu meh pak-yang z-thi iau lan-phok
咳 是 废 脱 一 生 一 世 个 光 阴。还 有 穷 苦 个 人 吃 上 之
lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-tung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh zaung-ts
鸦 片 烟 末。
a-phien-ien meh.

⁽¹⁾ International opium commission.

⁽²⁾ Habit.

⁽³⁾ Greedy and lazy.

⁽⁴⁾ Extreme things.

也要 贪吃 懒做。⁽³⁾ 若然 无没 铜钱个 吃之 烟 末 要 偷 物事
a iau the-chuh lan-tsoo. Zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咁 做 出 发 极⁽⁴⁾ 事 体 来 哉。 盖 咁 有 一 句 俗 语 话 “烟 瘾 肚 里
lau tsoo tsheh fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "len nyien, doo-li

饿 实 在 真 难 过。”
ngoo, zeh-dze tsung nan-koo."

因 为 鸦 片 烟 是 一 样 害 人 之 物 事 所 以 前 年 有 一 个 大 官 府
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zien-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo

奏 拨 拉 皇 帝 听⁽⁵⁾ 咁 要 禁 脱 鸦 片 烟。 后 来 上 愈⁽⁶⁾ 下 来 限
tseu peh la Waung-ti thing lau, iau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le Zaung-yui 'au-le an

十 年 禁 绝 鸦 片 烟。
zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

先 未 要 禁 脱 烟 间 因 为 烟 间 是 容 易 使 得 人 吃 上 瘾 头。
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ien kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyien-deu;

难 末 调 查 咁 整 顿⁽⁷⁾ 吃 烟 个 人。 并 且 外 务 部⁽⁸⁾ 也 照 会
nan-meh diau-dzo lau tsung-tung chuh-ien-kuh nyung. Ping-tshia (5) Nga-voo-boor a tsau-we

到 英 国 政 府⁽⁹⁾ 要 帮 助 倪 勿 许 鸦 片 烟 进 口 咁 也 要 禁 脱
tau lung-kok Tsung-foo iau paung-zoo nyi veh hyui a-phien-ien tsing-kheu lau, a iau kyung-theh

租 界 上 个 烟 间。
Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但 是 眼 前 拉 各 处 地 方 个 烟 间 已 经 禁 完 快 哉 而 且
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwaha-tse; r-tshia

官 场⁽¹⁰⁾ 办 第 柱 事 体 也 是 蛮 严 紧 个⁽¹¹⁾ 所 以 各 处 蛮
kwen-dzang ban di-tsaung z-thi a z man nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太 平 咁 无 没 私 卖 灯 吃 咁 呷 个。 讲 到 上 海 城 里 也 已 经
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, a i-kyung

禁 脱 拉 哉。 英 租 界 末 也 禁 脱 一 半 哉 不 过 法 租 界 上
kyung-theh la tse. Iung tssoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tssoo-ka laung

⁽⁵⁾To memorialize the throne.

⁽⁶⁾Decrees.

⁽⁷⁾Examine and put in order.

⁽⁸⁾Board of foreign affairs.

⁽⁹⁾Government.

⁽¹⁰⁾Officials.

⁽¹¹⁾Strict.

仍旧 勿题起 第桩 事体。顶好 末 法兰西 也要 像 英租界能。
dzung-jeu veh di-chi di-tsaung z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si a iau ziang lung tssoo-ka nung;

实盖 末 好哉。
zeh-ke meh, hau tse.

讲到 万国 禁烟 会是 各国 派代表 到 上海 来 议事 哟 帮助
Kaung-tau Van-kok kyung-ien we, z kauh-kok pha de-piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

伲 禁 烟。中国个 代表 末 就是 两江 总督 端方 前
nyi kyung ien. Tsoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien

几日 拉 南京 打 电报 来 拨 上海 道臺 话 万国 禁烟 会 代表
kyi-nyih la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-ien we de-piau

端方 拉后日 下半日 四 点钟 要 趁 火车 到 上海 来 哉。
Toen-faung la eu-nyih au-pen nyih s tien-tsoong iau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

难末 上海 得着 第个 信息 文 武 官府 哟 各国 领事⁽¹²⁾ 税务司
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok Ling-z, soe-voo-s,

(13) 邮政司 哟 还有几个 有名器个 外国人 到之 伊日 上 全
Yeu-tsung-s lau wan yeu kyi kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih laung zen

到 火车站 上去 迎接 伊。⁽¹⁴⁾
tau hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工部局 末 也 派之 头脑 哟 印度 马差⁽¹⁵⁾ 拉 马路 上 保护 部
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火车 到之 末。中国 官场 搭之 外国人 全 搭 伊 行礼。⁽¹⁶⁾
hoo-tsho tau-ts meh. Tsoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi ang-li.

歇之一歇 就 换之一部 轿子马车 到 静安寺 路 洋务局⁽¹⁷⁾ 去 哉。
hiyh-ts ih-hiyh, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo Yang-voo-jok chi tse.

到之 第二 日 听见 别人 话 伊 出去 到 各国 领事 哟 绅董
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bih-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

墟头 去 拜客。难末 约好之 日脚 哟 到 黄浦滩 上 匪中
han-deu chi pa-kak. Nan-meh iak-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭店 去 议 第桩 禁 烟个 事体 哉。
van-tien chi nyi di-tsaung kyung ien-kuh z-thi tse.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

EXERCISE NO. 74

论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间 有 一 个 聪 明 将 军 奉 之 皇 帝 个 命 令 ⁽¹⁾ 领 之
Koo-z-kan yeu ih-kuh tshoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts

五 百 个 兵 丁，去 守 住 天 水 城 就 是 汉 口。
ng-pak kuh ping-ting, chi seu-dzu thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

当 时 敌 兵 ⁽²⁾ 来 围 困 第 座 城，日 夜 攻 打 咳 喊 城 里 个
Taung-z dih-ping le we-khwung di-zoo dzung, nyih ya koong-tang lau han dzung li kuh

百 姓 快 点 投 降，⁽³⁾ 勿 然 未 要 杀 来 精 精 光 光，一 个 也
pak-sing kwah-tien deu-aung, veh-zen meh, iau sah-le tshing-tshing kwaung-kwaung, ih-kuh a

勿 赠 个。⁽⁴⁾ 第 个 将 军 自 家 立 到 城 头 上 咳 看 看 敌 兵
veh-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen dih-ping

个 光 景。⁽⁵⁾
kuh kwaung-kyung.

后 来 伊 看 见 城 头 个 四 面，全 是 敌 人；大 约 有 七 八 千
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien

人 马 ⁽⁶⁾ 而 且 千 千 强 壮 ⁽⁷⁾ 咳 人 人 威 风 势 派 ⁽⁸⁾ 是 利 壳
nyung-mo, r-tshia koen-koen jang-tsaung lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z li-e

得 极 个。
tuh-juh kuh.

将 军 看 之 末 十 分 忧 愁，为 之 城 里 个 兵 丁 武 少
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

⁽¹⁾By order of the Emperor.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Surrender.

⁽⁴⁾Exterminate.

⁽⁵⁾Condition.

⁽⁶⁾Cavalry.

⁽⁷⁾Each one strong.

⁽⁸⁾Imposing.

军饷⁽⁹⁾ 末 勿 足, 烦难 敌得过个⁽¹⁰⁾
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan dih-tuh-koo-kuh.

若然 失脱之 第座 城, 盖末 性命 难保。若然 投降之 对敌 末
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将来 名声 难 听⁽¹¹⁾ 所以 心 里 是 难 过 来 死。
tsiang-le ming-sang nan thing, soo-i sing li z nan-koo le-si.

难末 伊 想 来 想 去, 想 着 一 个 好 法 子; 就 问 百 姓 借 之 一 百
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts, zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只 牛, 每 只 牛 角 上 纏 之 快 个 刀 咬 拉 牛 尾 巴⁽¹²⁾ 上 纏 之
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwha-kuh tau lau, la nyeu nyi-po laung vok-ts

油 布⁽¹³⁾ 咬 引 火 个 物 事。⁽¹⁴⁾
(4) yeu-poo lau yung hoo-kuh meh-z.

到 之 黄 昏 头⁽¹⁵⁾ 开 之 城 门 咬 用 火 点 拉 牛 尾 巴 上, 后 来
Tau-ts waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po laung, eu-le

赶 牛 出 城。
koen nyeu tsheh dzung.

多 化 牛 为 之 尾 巴 烧 痛, 所 以 东 撞 西 撞 咬 衝 来 衝 去,
Too-hau nyeu we-ts nyi-po sau-thoong, soo-i toong dzaung si dzaung lau tshoong-le tshoong-chi,

(16) 敌 兵 来 勿 及, 防 备 咬 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉 城 脚
dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lih la dzung-kyak

边 头 个 兵。
pien-deu-kuh ping.

(9) Impliments of war.

(10) Overcome.

(11) Reputation, unpopular.

(12) Tail.

(13) Oiled cloth.

(14) Inflammable.

(15) At dusk.

(16) Bolted east and west.

(17) The remainder.

其余 个 敌兵, ⁽¹⁷⁾ 看见 牛 力 蛮 大, 所以 大家 逃走哉。第个
 Ji-yui kuh dih-ping, khoen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse. Di-kuh
 将军 勿曾 出 一 个 兵 咳 解脱 大 围困 真真 是
 tsiang-kyuin veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z
 聪明个 计策。⁽¹⁸⁾ 俗语 话 气力 大 勿如 聪 明 多。
 tshoong-ming-kuh kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming ming too.

EXERCISE NO. 75

论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

论 急 救 受伤个 法则。⁽¹⁾ 拉 拢总个 巡捕 当中，有
 LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu
 几 个，拉 勿多 几时个 前头，一 礼拜 一 回 到 乍浦路，外 国 学 堂
 kyi kuh, la veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok 'auh-daung
 里 去，学 急救 受伤个 法则。第个 学 问 大 有 用 头 个。我
 li ch'ih 'auh kyih-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngoo
 想 拢总个 巡捕 应该 晓得。若然 碰着之 受伤个 事 体 末，
 siang loong-tsoong-kuh dzing-boo lung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh,
 就 好 帮 助 受伤个 人，免 之 伊 个 伤 利 害 起 来，好 使 伊
 zieu hau paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li-e chi-le, hau s yi
 适 意 咳 等 到 医 生 来。
 suh-i lau tung-tau i-sung le.

有 常 时 末 人 行 路 受 伤。有 常 时 末 人 弄 勃 相 受 伤。像
 Yeu dzang-z meh, nyung ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong-beh-siang zeu-saung, ziang
 行 勃 相 船、游 水、打 猎、溜 冰 ⁽²⁾ 咳 哈。勿 论 啥 个 比 赛 咳 受 伤
 'ang beh-siang zen, yeu-s tang-lih, lieu-ping lau-sa, veh lung sa kuh pi-se lau zeu-saung
 末，巡 捕 终 是 比 别 个 人 先 到 场 个；⁽³⁾ 所 以 巡 捕 是 顶
 meh, dzing-boo tsoong-z pi bih-kuh nyung sien tau dzang-kuh; soo-i dzing-boo z ting

⁽¹⁸⁾ Stratagem.

⁽¹⁾ First relief.

⁽²⁾ To skate.

⁽³⁾ To arrive at the place.

便当 帮助 受伤个 人。若然 晓得之 一颜 急救 受伤个
bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-ngan kyih-kyeu zeu-saung-kuh
学问 末，可以 救 别 个 人 个 性命。
'auh-vung meh, khau-i kyeu bih kuh nyung kuh sing-ming.

第个 几 句 说话，是 勉励 哪 几 个 巡捕 学 那 能 用 好 个 法 则
Di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮助 受伤个 人。会 用 第 个 法 子 咳 使 得 受伤个 人
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung

快点 服原。⁽⁴⁾
kwha-tien vok-nyoen.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末
Dzing-boo me nyih tsong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh,

人 拨 车 子 撞 跌；有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 咳
nyung peh tsho-ts dzaung-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-koo lau
跌 倒；有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄
tih-tau; yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, 'a dzang-tsaung

有 多 化 中国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死，⁽⁵⁾ 吃 生 鸦 片 烟
yeu too-hau Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi iau siang zing-si, chuh sang a-phien-ien,
或 者 吃 毒 药 咳 呛。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就
ok-tse chuh dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyih-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu

可 以 救 别 家 个 性 命。实 盖 个 人，勿 但 医 生 感 谢 伊，而 且
khau-i kyeu bih-nyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, 'veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia

拢 总 个 人 也 要 恭 敬 伊。
loong-tsoong kuh nyung a iau koong-kyung yi.

EXERCISE NO. 76

论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

⁽⁴⁾ Recover.

⁽⁵⁾ Seek death.

中国个女人，一大一半相信菩萨。咁念经或者吃素。
Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo ih pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, ok-tse chuh soo.

还有无知识个人⁽¹⁾相信菩萨；伊拉个做法像发痴个。但是
Wan yeu m tsuh-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tsoo-fah ziang fah-ths kuh, dan-z

女人忒嫌⁽²⁾相信之佛教，听之和尚道士个说话末，勿但
nyui-nyung thuh-ien siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh, veh dan

白白里废脱⁽³⁾铜鉢。也是一年四季像拨鬼迷⁽⁴⁾一样哉。
bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi zhang peh kyui mi ih-yang tse.

还有每年拉上春头，勿论賅家当人家个女人或者
Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, ok-tse

平常人家个女人，终要合之几个女淘伴咁叫一只船
bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak zen

到杭州去烧香，也有趁之火轮船去到普陀山去烧香。
tau 'Aung-tseu chi sau hyang, a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau hyang;

还有个穷苦咁无没盘缠鉢⁽⁵⁾出门去烧香个末。伊拉
wan yeu kuh joong-khoo lau m-meh ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh, yi-la

买好之香烛咁託别个香客带去代烧。拉上海相信
ma hau-ts hyang-tsok lau, thauh bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he siang-sing

菩萨个人，有一句俗语话，今世烧烧龙华香，⁽⁶⁾下世
boo-sah-kuh nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang, 'au s

投一个好爷娘。⁽⁷⁾所以到之春二三月里末，十个女人
deu ih kuh hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoe li meh, zeh kuh nyui-nyung

当中，差弗多有九个要到龙华去烧香个，盖咁到之
taung-tsoong, tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kuh, keh-lau tau-ts

伊个辰光，伊头个香客一日到夜兴得极。但是伲想
i-kuh zung-kwaung, i-deu-kuh hyang-khak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z nyi siang

再歇一两年末，第个风俗，终会一颜一颜去脱哉。因为
tse hyih ih liang nyien meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse, iung-we

⁽¹⁾One of no intelligence.

⁽²⁾Too superstitious.

⁽³⁾In vain.

⁽⁴⁾Deluded by the spirits.

⁽⁵⁾Fare.

⁽⁶⁾This life.

⁽⁷⁾The next life.

外面 各处 大小 地方，已经 有 人 设立 哆 创办 女 学堂
nga-mien kauh-tshu doo siau di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lih lau tshaung-ban nyui 'auh-daung

(8) 哉。若然 女人 从 小 到之 学堂 里 受之 教育 末，勿会 做
tsé. Zah-zen nyui-nyung dzoong siau tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyau-yok meh, 'veh-we tsoo

呆笨个 事体哉。
nge-bung-kuh z-thi-tsé.

EXERCISE NO. 77

论法兰西挂灯结綵哆啥

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

论 法兰西 挂灯 ⁽¹⁾ 结綵 ⁽²⁾ 哆啥。拉 法兰西 地界 每 年
LUNG FAH-LAN-SI KWÓ-TUNG (3) KYIH-TSHE LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏天 末 要 挂 灯。
'au-thien meh, iau kwo tung.

逢着 ⁽³⁾ 挂 灯 个 日脚 末 拉 沿 黄浦 滩 上，⁽⁴⁾ 竖之 旗桺
'voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la yien Waung-pho than faung, dzu-ts ji-koen

哆 插 各样 旗号⁽⁵⁾ 拉 上 也 挂之 五颜 六色个 灯笼。第种
lau, tshah kauh-yang ji-au la laung, 'a kwo-ts ng-ngan lok-suh-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯笼，勿但 好 看，而且 可以 穿 拢 来 成功。另 有 一工个
tung-loohg, 'veh-dan hau khoen, r-tshia khau-i tshe loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

样 式，而 且 拉 每 条 桥 壤 下 扎 之 柏 子 个 牌 楼⁽⁶⁾ 哆 装 之 各 奇
yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-au, tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各 式 个 金 丝 灯；⁽⁷⁾ 到 之 夜 头 末 亮 来 耀 眼睛 个。⁽⁸⁾
kauh-suh kuh kyung-s tung; tau-ts ya-deu meh, liang le yau ngan-tsing-kuh.

(8) Manage.

(1) Illumination.

(2) Make evergreen decorations.

(3) Arriving at.

(4) Along the bund.

(5) Put up every nation's flag.

(6) Make evergreen arches.

(7) Gold and silk lanterns.

(8) Dazzle the eyes.

拉 法 兰 西 领 事 公 馆 门 口 头 是 越 加 装 漢 ⁽⁹⁾ 得 好 看。
La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka tsaung-waung tuh hau khoen.

到 之 黄 昏 头 末 拉 总 领 事 衙 门 里 摆 之 酒 水 ⁽¹⁰⁾ 哟 请 之
Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

中 西 文 武 官 府 ⁽¹¹⁾ 去 吃 酒 哟 变 戏 法 ⁽¹²⁾ 做 影 戏 ⁽¹³⁾ 跳 戏
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, pien hyi-fah, tsoo iung-hyi, thiau-hyi

⁽¹⁴⁾ 哟 哈。 拉 兵 船 上 末 也 挂 灯 结 絲 放 焰 火 ⁽¹⁵⁾ 哟 哈。
lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyih-tshe, faung yan-hoo lau-sa.

到 之 伊 个 日 脚 拉 路 上 个 看 客， 是 乱 来 推 也 推 勿 开， 真
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-khak, z gah-le, the a the veh khé, tsung

像 一 句 俗 语 话 人 多 来 像 人 山 人 海”⁽¹⁶⁾。
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung foo le, ziang nyung san nyung "he".

有 一 回 挂 灯 个 日 脚， 我 写 之 一 张 条 子 哟 差 一 个 茶 房 送
Yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到 制 造 局 ⁽¹⁷⁾ 去 约 我 个 表 弟 兄 ⁽¹⁸⁾ 一 淘 去 看 灯； 到 之 上 火
tau ts-zau-jok chi, tak ngoo kuh piau di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung hoo

快 末 伊 来 哉。 难 末 呢 两 个 人 一 并 排 之 ⁽¹⁹⁾ 哟 步 行 到
kwha meh, yi le tse. Nan-meh nyi liang-kuh nyung, (10) ih-bing-ba-ts lau boo-ang tau

外 滩 去。
nga-than chi.

⁽⁹⁾Decorated.

⁽¹⁰⁾To provide the drinks.

⁽¹¹⁾Military and literary officials.

⁽¹²⁾Theatricals.

⁽¹³⁾Magic lantern show.

⁽¹⁴⁾Jumping show.

⁽¹⁵⁾Fire works.

⁽¹⁶⁾A throng.

⁽¹⁷⁾A foundary.

⁽¹⁸⁾A cousin.

⁽¹⁹⁾Walk side by side.

倪走到招商局 轮船 公司 壕头 末为之 人 轧咁 轧散之。
Nyi tseu tau tsau-saung-jok lung-zen koong-s han-deu meh, we-ts nyung gah lau (11) gah-san-ts,

(20) 虽然喊咁寻，但是也寻勿着。难末只好各人管各人
soe-zen han lau zing, dan-z a zing veh dzak, Nan-meh tsuh hau kauh nyung kwen kauk nyung

去看 看之⁽²¹⁾ 看之 转来到密采里⁽²²⁾ 对过壘沿石上碰头哉。
chi khoen khoen ts khoen-ts tsen-le tau Mih-tshe-li te-koo ka-yien zak laung bang deu-tse.

难末 大家 变 开心⁽²³⁾ 咁话 也是 巧 事体。⁽²⁴⁾ 拉 第个时候，已经
Nan-meh da-ka man khe-sing lau wo, a z chau z-thi. La di-kuh z-eu, i-kyung

晚哉 我 肚里 觉着 有点 饿 所以 我 对 伊 话 要 明朝 会哉。
an-tse, ngoo doo-li kauh-dzak yeu tien ngoo, soo-i ngoo te yi wo iau ming-tsau we-tse.

难末 倪 大家 拱 拱 手咁 分别个。⁽²⁵⁾
Nan-meh nyi da-ka koong koong seu lau fung bih-kuh.

EXERCISE NO. 78

论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

近来 中国 学生子 读 外国书 实在 是 勿 少。但是 太 一 半 学生子
fung-le Tsoong-kok 'auh-sang-ts dok nga-kok-su zeh-dze z veh sau. Dan-z doo ih-pen 'auh-sang-ts

必过 学 外国人 个 外貌个 样式 咁 勿 学 外国 人 个 本事 咁
pih-koo 'auh nga-kok-nyung kuh nga-mau-kuh yang-suh lau, veh 'auh nga-kok nyung kuh pung-z lau

学问。⁽¹⁾
'auh-vung.

(20) Separated by the crowd.

(21) Each one went by himself to see.

(22) Hotel des Colonies.

(23) Happy.

(24) Lucky thing.

(25) Shook hands as the Chinese do.

(1) Learning.

有个 学生子 算为 学 几个 外国 字 咳会话 几句 外国话 末 伊
Yeu-kuh 'auth-sang-ts soen-we 'auh kyi kuh nga-kok z lau, we wo kyi-kyui nga-kok wo meh, yi

算 伊拉 已经 晓得 外国 学问 哉。 难末 伊拉 koeh 脱之 伊拉 个
soen yi-la i-kyung hyau-tuh nga-kok 'auh-vung tse. Nan-meh yi-la koeh-theh-ts yi-la kuh

辫子。着一套 外国 衣裳。
bien-ts, tsak ih thau nga-kok i-zaung.

伊拉 出去 走路个 辰光。 手里 捅一根 打狗棒。 嘴里 嘟
Yi-la tsheh-chi tseu foo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li 'an

一枝 香烟 或者 雪茄烟。 拉屋 里 摆几 叻 牛奶 或者 外国酒。 拉
ih-ts hyang-ien, ok-tse sih-ga-ien, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, ok-tse nga-kok tsieu; la

房间 里 摆一只 铁牀。 地上 摆一条 毛毯。⁽²⁾ 伊拉 算 第个
vaung-kan li pa ih tsak thi-h-zaung; di-laung than ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh

几样 物事 是 读 外国 书 个 学生子 个 招牌。
kyi-yang meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还有一 种 学生子 是 更加 难看 咳 勿好。 伊拉 头上 无没
wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh

辫子 咳 戴 中国 帽子。 身上 着个 竹布 长衫。⁽³⁾ 脚上 着之
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh tsok-poo dzang-san, kyak laung tsak-ts

一 双 外国 皮鞋。
ih saung nga-kok bi-a.

伊拉 看见 外国 朋友 就 脱脱 帽子 咳 牵牵 手。 伊拉
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoeh-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la

看见 中国 朋友 末 倒 骄傲 来死。 咳 看不见 伊。 有个
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-ngau le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

学生子 还 要 託 外国 人 个 势派⁽⁴⁾ 来 吓 中国人 咳 欺骗
'auh-sang-ts wan iau thauh nga-kok nyung kuh s-mak le hak Tsoong-kok-nyung lau chi-phien

伊拉。
yi-la.

⁽²⁾A carpet.

⁽³⁾A long gown.

⁽⁴⁾Rely upon and Influence, power.

也有多化拉外国个留学生 常庄 謗谤⁽⁵⁾ 中国 政府 咳
A yeu too-hau la nga-kok kuh lieu-ah-sang dzang-tsaung hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo lau,

要想做革命党。⁽⁶⁾ 若然拨拉官府查着之末白白里失脱
iau siang tsoo kuh-ming-taung. Zak-zen peh la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li seh-theh

伊拉个性命。
yi-la-kuh sing-ming.

但是有个学生子勿是实该。伊拉从外国学堂里毕业
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts 'veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以后。到中国来相帮政府办事体咁改良中国个
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh

坏风俗。后来伊拉勿但可以做官。伊拉个名头也可以写
wa foong-zok, 'eu-le yi-la 'veh-dan khau-i tsoo kwen; yi-la kuh ming-deu 'a khau-i sia

拉中国个史记⁽⁸⁾上。所以我劝中国学生子终要
la Tsoong-kok kuh (7) s-kyi faung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau

学外国人个真本事咁。学问盖末可以算读外国书个
'auh nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-i soen dok nga-kok su-kuh

学生子哉。
'auh-sang-ts tse.

EXERCISE NO. 79

论上海

LUNG ZAUNG HE

上海是中国十八省当中顶有名声个通商口子。
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个百姓咁生意人全有个街路末，阔咁清爽。
Kaun-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh kuh. Ka-loo meh, kwheh lau tshing-saung.

两面个房子末，高咁坚固，看上去末威风凛凛。
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling

(5) To slander.

(6) Revolutionist.

(7) Graduation.

(8) History.

(1) Commercial port.

个⁽²⁾ 匯中⁽³⁾ 咳 喀喇个⁽⁴⁾ 房子 末, 拉 上海 算 顶高。四马路
kuh. We-tsoong lau Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kau. S-mo-loo

巡捕房 咳 彙羅 公司个⁽⁵⁾ 房子 末 也 勿 算 底。
Dzing-boo-vaung lau, We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh a veh soen ti.

黄浦滩 是 一 块 人 人 晓 得 个 好 地 方, 河 里 有 中 外 个
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-faung, oo li yeu tsoong-nga kuh

轮船⁽⁶⁾ 咳 宁波个 小 舱 舶 末 更 加 好 勃 相。岸 上 末 有 大
lung-zen lau Nyung-po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh, yeu doo

洋 行 个 房 子 咳 走 路 人 咳 车 子。来 来 往 往 个 比 之 别 条
yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-nyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts bih-diau

路 上 更 加 多 拉。
loo laung kung-ka foo la.

外 白 大 桥 下 块⁽⁷⁾ 有 一 座 公 家 花 园 实 在 出 色; ⁽⁸⁾ 里 面 向
Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze tsheh-suh; li-hyang

有 各 样 花 草 树 木, 亭 子 咳 花 棚、假 山 咳 泉 水。⁽⁹⁾ 百 巴 只
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau zien-s, pak-po-tsak

白 漆 个⁽¹⁰⁾ 铁 椅 子 分 开 拉 花 园 个 四 周 围。勃 相 个 人
bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung

弛 瘡 之 末 好 坐 拉 椅 子 上 歇 息 歇 息
sa-doo-ts meh, hau zoo la iui-ts zaung hyih sih hyih silh

拉 花 园 个 南 面 是 一 块 草 地 咳 一 条 柏 油 路。⁽¹¹⁾ 到 之 夜 快 有
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha yeu

多 化 人 去 走 勃 相。伊 头 也 有 几 十 只 椅 子 排 拉 路 边 头, 走
too-hau nyung chi tseu beh-siang. i-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu, tseu

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kallee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

(6) Chinese and foreign.

(7) Garden bridge.

(8) Fine to look at.

(9) Fountain.

(10) White painted iron chairs.

(11) Asphalt road.

路 人 觉着 脚酸之 末 好 坐坐。拉 夏天 伊条 柏油路 上个
loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人 是勿 断绝个。⁽¹²⁾
tseu-loo-nyung z veh doen-zih-kuh.

拉 夏 里 花园 里个 吹鼓亭 里 有 一班 外国 吹打⁽¹³⁾ 吹来
La au li hwo-yoen li-kuh tsh-koo-ding li yeu ih-pa nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听， 常庄 有人 拍手 称赞 伊拉个 好 听 个 调头。⁽¹⁴⁾
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsang yi-la-kuh hau thing kuh diau-deu.

拉 南 苏州 路 有一座 中国 个 公家 花园， 地方 末 小， 景致
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siat, kyung-ts

末 恁， 所以 无没 几个 人 欢喜 拉 伊块 勃相。 中国 人
meh, cheu, sooi m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung

勃相个 地方 多拉。 冬天 末 伊拉 到 茶馆 里去 坐坐， 吃茶
beh-siang-kuh di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo

咁 谈谈。 有个 人 末 到 总会 里去 打 弹子、⁽¹⁵⁾ 着 棋⁽¹⁶⁾ 咁 坐
lau dan-dan. Yeu-kuh nyung meh, tau Tsoong-we li chi tang dan-ts tsak ji, lau zoo

拉 火炉 边头， 看看 新闻纸 咁 閑书。⁽¹⁷⁾ 拉 夏天 里 末 伊拉 到
la hoo-loo pien-deu, khoen-khoen sing-vung-ts lau, an-su. La au-thien li meh, yi-la tau

张家 花园 里去 勃相， 里面向 有 茶馆、 番菜馆、⁽¹⁸⁾ 髡儿戏馆、
Tsang-ka hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, fan-tshe-kwen, mau-r-hyi kwen,

(19) 照相 店 咁 弹子 房。⁽²⁰⁾ 夜 里向 末 有 广东 烟火⁽²¹⁾
(7) tsau-siang tien lau, dan-ts vaung. ya li-hyang meh, yeu (9) Kwaung-toong ien-hoo,

(12) Uninterrupted.

(13) Band stand and Foreign band.

(14) Tunes.

(15) The Shanghai club and Play billiards.

(16) Play chess.

(17) Story books.

(18) Foreign restaurant.

(19) Girl theater.

(20) Photographers and Billiard room.

(21) Cantonese fire works.

(22) Comic songs.

放起来 蛮好看。 茶馆 里 末 有 人 唱 滩簧，⁽²²⁾ 出戏法。
faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung tshaung than-waung, tsheh-hyi-fah

咁做影戏。
lau tsoo iung-hyi.

乡下 人人 话 上海 是好地方 咁 常常 出来 勃相，但是
Hyang-au nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好；伊头 个 清气 好，咁 人 呼吸 之末，
Zaung-he nyung wo, hyang-au hau; i-deu kuh tshing-chi hau, lau nyung hoo-nyih ts-meh,

有益处个。
yeu iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 诸位 巡捕 当中 也 有 多化 人 到 莫干山 去
Ngoo siang na tsu-we dzing-boo taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi

歇夏 咁 到 苏州 咁 杭州 去 打窩(鸟)。 上海 是 好 地 方，但是
iyih-au lau, tau Soo-tseu lau, 'Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z

拉 伊头 容易 费脱 铜钱。 比方 四马路 上个 大酒店，若然 一
la i-deu yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kwen, zak-zen ih

个 人 身边 无没 塊巴 洋钱，勿能 进去。 有多化 流落
kuh nyung sung-pien m-meh kwhe-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung

拉 上海；⁽²³⁾ 伊拉个 形状 在 实 苦恼 得极。 伊拉 到 上海
lieu-lauh la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zaung zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he

来个时候 拉 火轮船 上 趁之 头等个 客舱，⁽²⁴⁾ 但是 转起个
le-kuh z-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

时候 恐怕 要 趁 三等 个 房舱。 伊拉 拉 有 铜钱个
z-eu khoong-pho rau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-dien-kuh

时候一定 勿做人家⁽²⁵⁾ 咁 到之 实 盖 苦恼个 地步 末， 伊拉个
z-eu ih-ding (2) 'veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boo meh, yi-la-kuh

酒肉朋友⁽²⁶⁾ 勿 来 帮助 伊。 伊 是 懊 懊 来 勿 及 哉。⁽²⁷⁾
tsieu-nyok-bang-yeu veh le paung-zoo yi. Yi z au-lau le-veh-ji tse.

⁽²³⁾ Wander about.

⁽²⁴⁾ First class cabin.

⁽²⁵⁾ Not economical.

⁽²⁶⁾ A social friend.

⁽²⁷⁾ Repent, regret.

EXERCISE NO. 80

论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

东洋车 咁 小车，拉 上海 地方，有 几 千 部 拉。上海 是
 Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头，所以 坐 东洋车 来 去个 客人 是 多，小车
 thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho

搬运 货式 也 勿 少。生意 是 蛮 好。拉 城 外 租界 上 马路 是
 pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tssoo-ka laung mo loo z

阔 大，然而 为之 有 电气车、脚踏车、马车、塌车，来 来 去 去，
 kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho thah-tsho, le-le chi-chi,

闹猛 得极。所以 现在 坐 东洋车 咁 推 小车，要 格外 当心，
 nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nga taung-sing,

为之 是 有多化 危险 个 事体。
 we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常时 有 电 气 车 咁 马 车 撞 坏 东 洋 车。东 洋 车 撞 翻⁽¹⁾
 Dzang-z yeu dien chi tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho dzaung-fan

小 车 或 者 滚 痛⁽²⁾ 小 囡，或 者 扯 破⁽³⁾ 衣 裳 咁 哈。一 闹 得 极⁽⁵⁾
 siau-tsho, 'ok-tse kwung-thoong siau-noen, 'ok-tse tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih tshaung-ts

(4) 穷 祸 末 聚 拢 来 个 人 勿 少。七 张 八 嘴，吵 闹 得 极⁽⁵⁾
 joong oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, tshih tsang pah ts, tsau-nau tuh-juh.

倘 然 第 个 事 体 出 拉 本 地 地 界 上 末 有 巡 捕 走 上 来。或 者
 Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la tssoo-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, ok-tse

第 个 事 体 出 拉 本 地 地 界 上 末 有 警 察⁽⁶⁾ 走 上 来。赶 散 之
 di-kuh z-thi tsheh la pung-di di-ka laung meh, yeu kyung-tshah tseu zaung le. Koen-san-ts

(1) To capsize by collision.

(2) Injure by being run over.

(3) To rend.

(4) To provoke trouble.

(5) All talking (lit. seven mouths eight mouths).

(6) Native police.

(7) Dispersed.

(7) 閑人。⁽⁸⁾若然 小事体 末 劝散 之 伊拉。大事体 末 拉 伊拉 到
 'an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh, la yi-la tau
 巡捕 房 或者到 警察 局里去 审问。明白之 末 要 伊拉 赔还
 dzing-boo vaung, 'ok-tse tau kyung-tshah jok li chi sung-mung ming-bak-ts lau, iau yi-la be-wan
 铜钱，或者 管押 几日。⁽⁹⁾虽然 第个生意是好，然而 是 难 做个。
 doong-dien, 'ok-tse kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau, zen-r z nan tssoo-kuh.

EXERCISE NO. 81

论开河

LUNG KHE 'OO

凡系 河道 淤塞之 末 必须要 开通。拉 开 个 以前 县官 要 出
 Van-i oo-dau yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau tsheh
 告示 使 百姓 晓得 要 拉 种田 空閑个 辰光 咨开个 先
 kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tsoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh. Sien
 要 築 霸 咨 车乾之 水。⁽¹⁾
 iau tsauh po lau tsho-koen-ts s.
 河工局 里 个 总办 定当 要 开 几 尺 河面 几 尺 河底 几
 'Oo-koong-jok li kuh tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak 'oo-mien, kyi tshak 'oo-ti kyi
 尺 深 浅。⁽²⁾ 算 好 之 几 化 方数 ⁽³⁾ 包 拨 拉 工头。⁽⁴⁾ 工头 叫
 tshak sung tshien, soen hau ts kyi hau faung-soo, pau-peh la koong-deu, koong-deu kyau
 小工 来 挑。挑 起 来 个 泥，堆 拉 两 面 岸 上。以后 賢 地 皮 个
 siau-koong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien ngoen laung; i-eu ke di-bi-kuh
 人 自 家 去 挑 脱。⁽⁵⁾
 nyung z-ka chi thiau-theh.

⁽⁸⁾Idlers.

⁽⁹⁾Confine.

⁽¹⁾Make a dam and Pump out water.

⁽²⁾The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

⁽³⁾Square feet.

⁽⁴⁾Head of workmen.

⁽⁵⁾Land owner.

河道开通之末使得运货式咷用。水便当。⁽⁶⁾地上也免脱。
'Oo-dau khe thoong-ts meh, s-tuh yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a mien-theh

旱荒个害。第个是一桩要紧个事体。等到开好咷回报。
'oen hwaung-kuh e. Di-kuh z ih-tsaung iau-kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau lau we-pau

竣工之末。⁽⁷⁾县官出来验收。⁽⁸⁾验收个时候看起。
(12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tshel le nyien seu. Nyien seu-kuh z-eu khoe ch'i

来来勿对末。先要责罚工头也要埋怨董事。⁽⁹⁾难末董事。
le le veh te meh, sien iau tsuh-vah koong-deu, a iau ma-loen toong-z. Nan-meh toong-z

再去分付段董咷再叫工头重新开好。⁽¹⁰⁾若是是好者。
tse chi fung-foo doen-toong lau tse kyau koong-deu dzoong-sing khe-hau. Zak-s z hau-tse,

难末回报董事再去请县官验收。
nan-meh we-pau foong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

EXERCISE NO. 82

论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

近来吃鸦片烟⁽¹⁾个人，一年多一年，若然勿赶紧戒脱。
Jung-le chuh a-phien-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien, zak-zen veh (1) koen-kyung ka-theh

末中国人要害杀快哉。⁽²⁾若然人吃到之有瘾头末要。
meh, Tsoong-kok nyung iau e-sah kwha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu nien-deu meh, iau

费脱一生一世个光阴。⁽³⁾财主人末要贪吃懒做咷渐。
fi-theh ih-sang ih-s-kuh kwaung-jung. Dze-ts'u nyung meh, iau the chuh lan tsoo lau, dzien

(6) Transport goods.

(7) Deliver the work.

(8) Examine and accept.

(9) Reprove and The manager.

(10) The section head man and Open anew.

(1) Opium.

(2) Urgently.

(3) Craving appetite.

(4) Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

渐 能 变 来 穷苦 哆 偷 物事 做出 发极个 事体 来。⁽⁴⁾ 有一
dzien dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsoo-theh fah-juh-kuh z-thi le. Yeu ih

句 俗语 话 “烟 瘾 肚里 饿， 实在 真 难过。”⁽⁵⁾
kyui zok-nyui wo, ien nyien doo-li ngoó, zeh-dze tsung nan-koo.

为之 实在 勿 好 所以 曾经 有一位 大 官府 奏 明 皇帝 要
We-ts zeh-ke veh hau, sooi-i dzung-kyung yeu ih we doo kwen-foo tseu ming Waüng-ti, iau

戒脱。后首 降 上谕 下来 限定 十年 禁绝。⁽⁶⁾ 先要 整顿 哆
ka-theh. Eu-seu kaung zaung-yui 'au-le, 'an-ding zeh-nyien (8) kyung-zih. Sien iau tsung-tung lau

调查 烟间。⁽⁷⁾ 外务部 也 照会 英国 政府 相请 同心 帮助
diau-dzo ien-kan. Nga-woo-booo a tsau-we lung-kok Tsung-foo, siang-tshing doong-sing paung-zoo

勿 准 鸦片烟 进 口。⁽⁸⁾ 官场 拉 办 第 桩 事 体 也 极 其 严 紧
veh tsung a-phien-ien tsing khéu. Kwen-dzang la ban di-tsang z-thi a juh-ji nyien-kyung,

⁽⁹⁾ 所以 勿 论 城 里 南市 搭 之 英 美 法 租界 上 个 烟 间 渐 渐
sooi-i veh lung dzung li, nen-z, tah-ts Iung, Me, Fah, tsoo-ka laung-kuh ien-kan, dzien-dzien

能 要 禁 脱 快 哉。
nung iau kyung-theh kwha-tse.

万 国 禁 烟 会 各 国 有 代 表 到 上 海 来 商 量 禁 烟 个 事 体。
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh z-thi.

⁽¹⁰⁾ 中 国 个 代 表 就 是 两 江 总 督 端 方。⁽¹¹⁾ 伊 预 先 打
Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung Tsoong-fok, Toen-faung. Yi yui-sien tang

电 报 到 上 海 来 关 照。⁽¹²⁾ 所 以 火 车 到 个 时 候 上 海 个 文
dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, sooi-i hoo-tsho tau kuh z-eu, Zaung-he kuh Vung

武 官 员 搭 之 各 国 领 事 税 务 司 邮 政 司 哆 有 名 器 个 外 国
voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi kuh nga-kok

人 全 去 迎 接。⁽¹³⁾ 中 国 个 官 场 搭 外 国 人 行 礼 之 后。⁽¹⁴⁾
nyung, zen chi nyung-tsiih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung ang-li-ts eu,

⁽⁵⁾The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

⁽⁶⁾Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

⁽⁷⁾To examine and regulate.

⁽⁸⁾Informed and Prohibit.

⁽⁹⁾Officials and Severely.

⁽¹⁰⁾Representatives.

⁽¹¹⁾Governor.

⁽¹²⁾Telegram.

⁽¹³⁾Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

总督 坐之 轿子马车。一路 上 有 印度 马差 保护⁽¹⁵⁾ 一直 到
Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. lh loo laung yeu lung-doo mo-tsha pau-oo, ih-dzuh tau

静安寺 路 个 洋务局 去 耽搁。明朝 伊 出去 到 各国 领事 喇
Dzing-oen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau kauh-kok ling-z lau

乡绅 场化 去 拜客⁽¹⁶⁾ 以后 约定 日脚 喇 到 黄浦滩
(7) hyang-sung dzang-hau chi pa-kak. I-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau tau Waung-phoo-than

上 匹中饭店 里 商议 第桩 禁烟个 事体。
laung, We-tshong-van-tien li, saung-nyi di-tsaung kyung-ien-kuh z-thi.

后来 工部局 收转 多化 鸦片烟间 个 执照 喇 加 烟灯 捐。⁽¹⁷⁾
Eu-le Koong-boo-jok seu-ts'en too-hau a-phi'en-ien-kan kuh tseh-tsau lau ka ien-tung kyoen.

有个 鸦片烟间 因为 捐钱 大 生意 清 开消勿出 喇 关 哉；
Yeu-kuh a-phi'en-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, sang-i tshing khe-siau-veh-tsheh lau kwan tse;

(18) 然而 有多化 店 仍旧 开 拉 里。闰 二月 里⁽¹⁹⁾ 工部局个
zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. Nyung nyi-nyoeh li Koong-boo-jok-kuh

董事 议定 禁 烟间 章程。⁽²⁰⁾ 有 三 条。第 一 条 先 要 出
(14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san diau. Di-ih diau, sien iau tsheh

告 示 关 照 拢 总 开 鸦 片 烟 间 个 要 拉 七 月 初 一 起 头
kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phi'en-ien kan-kuh, iau la tshih nyoeh tshoo-ih chi-deu

关 个。先 要 关 有 勿 满 十 只 烟 铺 个 店。⁽²¹⁾ 十 分 之 五。⁽²²⁾ 第 二
kwan-kuh. Sien iau kwan yeu 'veh-men zeh-tsak ien-phoo-kuh tien, zeh-vung-ts ng. Di-nyi

条 照 第 个 办 法 算 起 来 应 该 关 脱 一 百 五 十 片 小 烟 间。盖 末
diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le tung-ke kwan-theh ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan. Keh-meh

工 部 局 要 少 收 关 脱 烟 间 个 捐 钱 要 问 开 拉 个 烟 间 补 还。
Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan poo-wan.

(23) 有 念 五 片 大 烟 间 可 以 开 到 今 年 年 底 但 是 开 年 年
Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i khe tau kyung nyien nyien fi, dan-z khe nyien, nyien

(14) Exchanges courtesies.

(15) Mounted Indian police.

(16) Gentry.

(17) Withdraw, License and Opium pipe fees.

(18) Light, poor business and Unable to pay expenses.

(19) Second intercalary month.

(20) Managers.

(21) Opium couch.

(22) Five tenth.

(23) To make up deficit.

初一起头也要慢慢能关哉。第三条烟膏那能办法现在
tshoo-ih chi-deu, a iau man-man-nung kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah, yien-dze

勿能定当要等到公共租界⁽²⁴⁾搭之中国地界出之
'veh-nung ding-taung, iau tung-tau koong goong tssoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka, tsheh-ts

禁烟膏店⁽²⁵⁾个新章程末也照伊拉一样办法。
kyung ien kau tien kuh sing tsang-dzüng meh, a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

EXERCISE NO. 83

论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

戈登路个教练所⁽¹⁾从旧年四月里开操到现在约规
Koo-tung-loo-kuh kyau-lien-soo, dzoong jeu nyien s nyoeh li khe tshau tau yien-dze iak-kwe

教之三百多个中国巡捕。大半是山东湖南湖北人；
kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z San-toong, Oo-nen, Oo-pok nyung;

(2) 身体长大咁心粗胆壮个。
sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsaung-kuh.

有个懂兵操有个会洋操⁽³⁾也有个晓得多化中国
Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok

字咁英国话所以教操个先生觉着容易教。虽然有个
z lau fung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kyau. Soe-zen yeu kuh

勿肯用心学咁欢喜勃相个然而头脑个规矩严禁
'veh-khung yoong sing auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui nyien-kyung,

(4) 常庄要降级咁罚伊拉；并且有一个中国先生
dzang-tsaung iau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshia yeu ih kuh Tsoong-kok sien-sang

拉教伊拉做巡捕个章程教伊拉守规矩勿要做坏个
la kau yi-la tssoo dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tssoo wa-kuh

(24)The entire settlement.

(25)Shops that prepare the opium.

(1)Gordon Road and Drill grounds or place.

(2)Shantung, Honan, Hupeh.

(3)Foreign drill.

(4)Exacting.

事体。照 我 看 第个 一 班 巡捕 将来 调出去⁽⁵⁾ 做 事体
z-thi. Tsau ngoo khoen, di-kuh ih pan dzing-boo, tsiang-le (4) diau-tsheh-chi tsoo z-thi,

终 要 比之 前头个 老 巡捕 好 得多 拉。
tsoong iau pi-ts zien-deu-kuh lau dzing-boo hau tuh-too la.

EXERCISE NO. 84

论狨猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

拉 上海 差勿 多 各处 全 有 猴戏 恐怕 哪 已经 看见
La Zaung-he tsho-veh foo kauh-tshu zen yeu weh-sung hyi, khoong-pho na i-kyung kheon-kyien

歇哉。做 第个 戏 个 有 两 三 个 人 捱之 竹 桿 背之 箱子⁽¹⁾ 拿之
hyih-tse. Tsoo di-kuh hyi kuh, yeu liang san kuh nyung jien-ts tsok-koen, pe-ts siang-ts, nau-ts

一面 金 锣⁽²⁾ 咳 手 里 牵之 羊 咳 猴。
(2) ih-mien kyung-loo lau, seu li chien-ts yang lau weh-sung.

箱子里 末 摆之 多化 小 个 古时 帽子 咳 虬 鬍 脸⁽³⁾ 猴 末 着
Siang-ts li meh, pa-ts too-hau siau kuh koo-z mau-ts lau, hyia-oo-lien; weh-sung meh tsak

一件 红 个 衣裳。拉 做 戏 个 以 前 第 个 做 戏 个 人 敲 手 里 个
ih-jien 'ong-kuh i-zaung. La tsoo hyi kuh i-zien, di-kuh tsoo hyi kuh nyung khau seu li-kuh

锣 引 多化 小 因 出 来⁽⁴⁾ 等 到 人 多 之 末 先 叫 猴 搭 衆
loo, yung too-hau siau-noen tsheh-le, tung-tau nyung too-ts meh, sien kyau weh-sung tah tsoong

人 磕 两 个 头⁽⁵⁾ 意 思 叫 人 看 之 戏 勿 要 逃 走 难 末 伊 拉
nyung kheh liang-kuh deu, i-s kyau nyung kheon-ts hyi vel iau dau-tseu, nan-meh, yi-la

做 戏。
tsoo hyi.

(5) Exchanged.

(1) To shoulder.

(2) A gong.

(3) A mask.

(4) To induce.

(5) To make a couple of bows.

(6) Performance.

伊拉 做 多 酬戏⁽⁶⁾ 猛猴 自家 开 箱子 咳 拿 帽子 咳 谎鬍脸
Yi-la tsoo too tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia oo-fien

来 戴好之 繙跟斗⁽⁷⁾ 咳 甩虎跳⁽⁸⁾ 扒 到 竹头 上 甩圈子⁽⁹⁾
le ta-hau-ts, tshen-kung-teu lau hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung hwah-choen-ts

咁啥。等 到 做 完 之 末 做 戏 个 人 咳 猛猴 拿 之 篮 咳 帽子
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问 各 人 收 铜钱。
mung kauh nyung seu doong-dien.

我 听见 有 人 话 吃 第 个 饭 个 人 全 是 江 北 人。⁽¹⁰⁾ 我 想
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z Kaung-pok-nyung. Ngoo siang

勿 论 啥 等 样 人 做 第 个 行 当 个 全 是 懒 惰 咳 下 流 坏。⁽¹¹⁾
'veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau, 'au-lieu-phe.

EXERCISE NO. 85

论一个忠厚人咁三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉 威 海 衛 过 去 点， 有 一 座 蛮 大 个 山， 拉 山 上 有 个 一 洞。
La We-he-we koo-chi tien, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第 个 洞 大 来 差 勿 多 四 五 个 人 好 屏 得 落⁽¹⁾ 拉。 有 一 日 四
Di-kuh doong doo le tsho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-laugh la. Yeu ih nyih s

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出 发 会， 经 过 第 座 山 末， 忽 然
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风⁽²⁾ 咳， 像 杀 立 刻⁽³⁾ 要 落 大 雨 哉。
fah gwaung foong lau, ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

(7) A somersault.

(8) Side wheel jump.

(9) To make a circle.

(10) North river men.

(11) Profession.

(1) Capable of concealing.

(2) Furious wind.

(3) As if instantaneously.

难末 伊拉 爬 到 第个 山 洞 里 去 躲 雨。⁽⁴⁾ 后来 歇 之 一 歇 末，天
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh, thien

上面 个 乌 云⁽⁵⁾ 推 开 哉， 看 上 去 勿 像 落 雨， 所 以 伊 拉 想
laung kuh oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi 'veh-ziang lauh yui, soo-i yi-la siang

出 来 哉， 但 是 趕 出 来 末， 看 见 洞 口 头， 一 只 老 虎 匍 拉 盖，
tsheh-le tse, dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deu, ih-tsak lau-hoo boo-la,

⁽⁶⁾ 咳 伊 拉 吓 来 勿 敢 出 来 哉。⁽⁷⁾
keh-lau yi-la hak-le veh ken tsheh-le tse.

第 个 四 个 人 当 中， 三 个 是 调 皮 来 死， 一 个 是 忠 厚 人。
Di-kuh s kuh nyung taung-tsoong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung di-kuh

难 末 三 个 调 皮 人， 商 量 之 一 个 计 策⁽⁸⁾ 咳， 要 想 让 第 个
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh kyi-tshak lau, iau siang nyang di-kuh

忠 厚 人 先 出 去； 倘 然 老 虎 看 见 之 咳 唷 之 伊 去 末， 伊 拉
tsoong-eu nyung sien tshen-chi; thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la
可 以 趁 第 个 辰 光 好 逃 走 哉。⁽⁹⁾
khau-i tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难 末 伊 拉 担 第 个 忠 厚 人 推 拉 前 头， 对 伊 话， “ 呢 跟
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deu, te yi wo, "nyi kung
拉 依 背 後。 作 兴⁽¹⁰⁾ 老 虎 来 末， 呢 大 家 竭 力⁽¹¹⁾ 相 帮 依
la noong pe eu, tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka jih-lih siang-paung noong
攻 打。” 等 到 第 个 忠 厚 人 出 来 之 末， 伊 拉 缩 之 进 去， 哟 咳，
koong-tang. Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tshen-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,
让 伊 去 歇⁽¹²⁾
nyang yi chi hyih.

⁽⁴⁾Avoid rain.

⁽⁵⁾Black clouds.

⁽⁶⁾Crouch-ing.

⁽⁷⁾Dare not.

⁽⁸⁾Stratagem.

⁽⁹⁾Take advantage of.

⁽¹⁰⁾If perchance.

⁽¹¹⁾Vigorously help.

⁽¹²⁾Paid no attention.

但是 伊 走之 出去，伊只 老虎 倒 无啥，必过 两 只 眼睛 对 伊
Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi

望望。 大约 过半个 钟头 以后。 第 座山，石生头里 爆开来，
maung-maung. Da-iak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-san, zak-sang-deu-li pau-khe-le,

有得 惊 天 动 地个 响声，⁽¹³⁾ 使得 伊只 老虎 逃 走哉。
yeu-tuh kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.

难得 第个 三个 调皮 人，拨 拉 山 压 牢 哉。⁽¹⁴⁾ 第个 忠厚 个人
Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh nyung

末 逃 到 村 庄 上 去，喊 之 多 化 乡 下 人 哆 来 救 伊 拉。
meh, dau tau (7) tshung-tsaung laung chi, han-ts too-hau hyang-au nyung lau, le kyeu yi-la.

等到 喊 之 人 来 末，三 个 入 已 经 断 之 气 哉；⁽¹⁵⁾ 所 以 忠厚 个
Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung doen-ts-chi-tse; soo-i tsoong-eu kuh

人 末 蛮 平 安，但 是 三 个 调 皮 人 死 脱 个 哉。第 个 是 可 惜 个
nyung meh man bing-oeh, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh z khau-sih kuh
事 体 也。有 一 句 话，“人 出 计 策 害 人 末，倒 要 自 害 自。”⁽¹⁶⁾
z-thi yan. Yeu ih kyui wo, "nyung tsheh kyi-tshak e nyung meh, tau iau z e z."

EXERCISE NO. 86

论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

拉 山 东 地 方，有 一 个 人 姓 赵。伊 有 两 个 儿 子。大 个
La San-toong di-faung, yeu ih-kuh nyung sing Dzau. Yi yeu liang-kuh nyi-ts. Doo-kuh

叫 赵 大，是 聪 明 面 孔 笨 肚 肠，⁽¹⁾ 读 之 五 六 年 书，
kyau Dzau-dá, z tshoong-ming mien-khoong bung-doo-dzáng, dok-ts ng lok nyien su,

信 也 寫 勿 来 个。伊 个 性 子 是 笨 质 哆 交 关 胆 小，所 以 勿 会
sing a sia-veh-le-kuh. Yi kuh sing-ts z lau-zeh lau kyau-kwan tan-siau, soo-i veh we

⁽¹³⁾A noise shaking the heavens and earth.

⁽¹⁴⁾bury; cover.

⁽¹⁵⁾To expire.

⁽¹⁶⁾He who plans to injure others injures himself.

⁽¹⁾Stupid.

闯祸个，伊 只会 登 拉 屋里 吃 太平粮。⁽²⁾ 勿会得 出去 做
tshaung-oo-kuh, yi tsuh-we tung la ok-li chuh tha-bing-liang, veh we tuh tsheh-chi tsoo

生意 咳 赚 铜钱个。
sang-i lau dzan doong-dien-kuh.

赵四 是 赵大个 兄弟，性子 末，骄傲 咳 常庄 闯祸 咳
Dzau-s z Dzau-doo-kuh hyoong-di, sing-ts meh, kyau-ngaau lau dzang-tsaung tshaung-oo lau

做 大好老咳。⁽³⁾ 可惜 呀！伊 轧拉 个 朋友 全 是 强兜。霸道
tsoo doo-hau-lau-E. khau-sih a! Yi gah-la kuh bang-yeu zen z jang-hyoong po-dau,

横行不法 个人，⁽⁴⁾ 所以 伊 末 也 学之 伊拉 个 样式哉。吃 荔
waung-yung-peh-fah kuh nyung, soo-i yi meh, a auh-ts yi-la kuh yang-suh-tse, chuh tsak

嫖 赌，⁽⁵⁾ 全 是 伊 个 内行。赵四 虽然是 坏坏坏胚子，⁽⁶⁾ 但是 伊
(5) biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z wa-phe-ts, dan-z yi

倒 还 有 义气个。
tau wan yeu nyi-chi-kuh.

伊 有 一 个 知 己 朋 友， 叫 徐 忠 拉 练 打 拳 个 辰光。⁽⁷⁾
Yi yeu ih-kuh ts-kyi bang-yeu, kyau Zi Tsoong-dah la lien tang-joen-kuh zung-kwaung,

打 杀 之 一 个 入 姓 刘。姓 刘 个 爷娘 自然 要 到 衙 门 里 去 告
tang-sah-ts ih-kuh nyung, sing Lieu. Sing Lieu-kuh ya-nyang z-zen iau tau Nga-mung li chi kau

徐 忠。徐 忠 无 没 弟 兄 个， 若 然 伊 去 吃 之 官 司 末 伊
Zi tsoong-dah. Zi Tsoong-dah m-meh di-hyoong-kuh, zak-zen yi chi chuh-ts kwen-s meh, yi

个 爷娘 无 没 依 靠 哉。⁽⁸⁾ 赵 四 晓 得 之 第 桩 事 体， 伊 就 跑 到
kuh ya-nyang m-meh (1) i-khau-tse. Dzau-s hyau-tuh-ts di-tsaung z-thi, yi zieu bau tau

衙 门 里 对 老 爷 话。姓 刘 个 是 我 打 杀 个。请 老 爷 办 我。
Nga-mung li te Lau-ya wo; Sing Lieu-kuh z ngoo tang-sah-kuh, tshing Lau-ya ban ngoo.

老 爷 对 伊 话 照 大 清 个 律 法。若 然 依 打 杀 之 人 末 要 抵
Lau-ya te yi wo, tsau Da Tsing-kuh lih-fah, zak-zen noong tang-sah-ts nyung meh, iau ti

命 个。⁽⁹⁾ 但 是 依 打 杀 之 人 勿 逃 走 咳 投 到 衙 门 里 来。晓 得
ming-kuh, dan-z noong tang-sah-ts nyung, veh dau-tseu lau deu tau Nga-mung li le, hyau-tuh

(2) To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

(3) To think one's self of importance.

(4) Obstinate.

(5) Fornication and gambling.

(6) A bad character.

(7) Practice boxing.

(8) Dependence.

(9) Life for life.

依是牢实个。所以我要照应依。⁽¹⁰⁾办依误伤⁽¹¹⁾
noong z lau-zeh-kuh, soo-i ngoo meh iau (3) tsau-lung noong, ban noong (4) ngoo saung

人命。⁽¹²⁾充军到上海。⁽¹³⁾
nyung-ming, tshoong-kyuin tau Zaung-he.

赵四就跪下去对老爷磕头，谢谢老爷个恩典。难末转去
Dzau-s zieu jui-au-chi, te Lau-ya kheh-deu, zia-zia Lau-ya kuh ung-tien, Nan-meh tsen-chi

辞别之爷娘⁽¹⁴⁾ 咳搭差人一淘⁽¹⁵⁾ 动身到上海去哉。到之
dz-bih-ts ya-nyang lau tah tsha-nyung ih-dau doong-sung tau Zaung-he chi-tse. Tau-ts

上海伊个运气真好，⁽¹⁶⁾碰着皇恩大赦咁。⁽¹⁷⁾伊末也
zaung-he yi-kuh (9) yuin-chi tsung-hau, bang-dzak waung-ung-da-so lau, yi meh a

得着饶赦。伊后来移名改姓叫“范高头”。
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyau "Van Kau-deu".

伊登拉上海教别人打拳头。拉上海有几个有名声
Yi tung la Zaung-he kau bih-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流氓。⁽¹⁸⁾来请伊去做拳教师。⁽¹⁹⁾一日三三日九。范
lieu-maung le tshing yi chi tsoo joen kau-s. Ih nyih san, san nyih kyeu, Van

高头个名气响起来哉。但是伊后来做之强盗头。伊个羽党
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tsoo-ts jang-dau deu. Yi kuh yui-taung

有二三千。⁽²⁰⁾犯之几十桩案件。官兵去捉伊末伊就
yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh, yi zieu

拒捕。⁽²¹⁾杀脱之多化捕快。所以伊个罪孽末更加大哉。后来
jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwha, soo-i yi-kuh dzoe-nyih meh, kung-ka doo-tse. Eu-le

(10) To care for.

(11) To injure without intent.

(12) The life of man.

(13) To banish.

(14) Taking leave of.

(15) A messenger.

(16) Good fortune.

(17) King's special grace.

(18) Having a reputation.

(19) A boxing teacher.

(20) Clique.

(21) Resist arrest.

范高头拨拉官兵捉着之。咷杀脱个。第个是善有善报，
Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen yeu zen pau;

恶有恶报也。⁽²²⁾
auh yeu auh pau yan.

EXERCISE NO. 87

论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲苟，一个 叫 菊唯。伊拉 是 雙胞胎
Ih-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau Kyoeh-yi. Yi-la z saung-pau-the,

年纪 六岁。⁽¹⁾ 伊拉 屋里 是 拉 大个 城里。伊个 地方 勿 生 啥 青
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-hi z la doo-kuh dzung-hi. I-kuh di-faung veh sang sa tshing

草 个⁽²⁾ 相近 伊拉个 屋里 也 无没 一棵 树。伊拉 全 日 拉 街
tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la ka

上 拿之 小 弹子 弄勃相。也 到 公家 花园 里 去 赛跑。⁽³⁾
laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Koong-ka hwo-yoen li chi se-bau.

伊拉 从 勿曾 看见 一只 牛、咷 羊、咷 猪、搭之 吊鸟。
Yi-la dzoong 'veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tah-ts tiau-nyau.

春天 里 个 兰花⁽⁴⁾ 咷 榆果 花。伊拉 也 勿 曾 看见 歇。
Tshung-thien li knh lan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a veh zung khoen-kyien hyih.

倘然 依 搭 伊拉 讲 到 河里 勃相个 景致，伊拉 终 要 问
Thaung-zen noong tah yi-la kaung tau oo-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsoong iau mung

依，河 是 啥 物事？伊拉 面颊头⁽⁵⁾ 白来 无没 血 色个⁽⁶⁾ 因为
noong, oo z sa meh-z? Yi-la mien-kyih-koo bak-le m-meh hyoeh suh-kuh, iung-we

伊拉 住个 地方，难班⁽⁷⁾ 有 太阳 光。清气 也 缺少 个。
yi-la dzu-kuh di-faung, nan-pan yeu tha-yang kwaung; tshing-chi a choeh-sau kuh.

(22) Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

(1) Twins.

(2) Green grass.

(3) Race.

(4) Orchideous flower.

(5) Cheeks.

(6) Full rosy face.

(7) Seldom.

拉六月里。伊拉有极好个事体，是有一个乡下太太⁽⁸⁾到

伊拉个屋里来。对伊拉个娘话，“依肯让两个弟弟⁽⁹⁾搭

我一淘到乡下去登几个月唔？我可以当心好伊拉。”

娘话可以个。因为伊拉个娘本来是乡下出身，⁽¹⁰⁾所以

欢喜伊个两个小囡到乡下去看看。难末第个两个

小囡搭乡下太太一淘到乡下去者。

到之伊块。日日有蛮好勃相个事体。当时拉河里筑霸。

⁽¹¹⁾行小个篷船。⁽¹²⁾也拉河里钓鱼咁游水。也当时到田里

去看种田人。斫麦。⁽¹³⁾伊拉也相帮拿縴縴割下来个

草装拉车子上咁送到牛棚里。⁽¹⁴⁾早晨头也赶牛到

草地上去吃草。夜之末赶伊转来。

拉伊块园地上。伊拉也有多化好勃相咁有得看见

珍珠米。⁽¹⁵⁾黄豆。⁽¹⁶⁾小莞。⁽¹⁷⁾萝卜。⁽¹⁸⁾生菜。⁽¹⁹⁾咁哈那能生法

⁽⁸⁾Lady.

⁽⁹⁾Young brother.

⁽¹⁰⁾Born.

⁽¹¹⁾Make a dam.

⁽¹²⁾A sail boat.

⁽¹³⁾Reap wheat.

⁽¹⁴⁾To load.

⁽¹⁵⁾Maize.

⁽¹⁶⁾Yellow beans.

⁽¹⁷⁾Peas.

个。起头 伊拉 辨勿 明白 哪个 是 生菜 哟 哪个 是 珍珠米。⁽²⁰⁾
 kuh. Chi-deu yi-la bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tsueh lau, sa-kuh z tsung-tsu-mi,
 但是 勿多几日 就 分辨 得出来哉。甲苟 话。“等 我 大之。我
 dan-z voh too kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsueh-tse. Kah-keu wo, "tung ngoo doo-ts, ngoo
 要住 拉 乡下 做 种田 人。” 伊拉 转去 个 辰光。 面孔
 iau dzu la hyang-au tsoo tsoong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh zung-kwaung, mien-khoong
 壮 哟有 血色。红 来 像 桃花 能。 伊拉 个 娘 看见之 快活
 tsaung lau yeu hyoeh-suh, 'oong le ziang dau-hwo nung. Yi-la kuh nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh
 得 极。
 tuh juh.

EXERCISE NO. 88

论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

中国 开闢 以来⁽¹⁾ 是 从 盘古⁽²⁾ 起头 哟，一直 到 三 皇
 Tsoong-kok khe-phih i-le z dzoong (II) Ben-koo chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung
 五 帝。尧、舜 哟 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几 个
 oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z-eu fung-tsueh kyi kuh
 战国。然而 战国 当中 秦国⁽³⁾ 是 顶 强 哟 多化 国度 全 拨 伊
 tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi
 灭脱。京都 末 是 造 拉 长安。⁽⁴⁾ 伊 自家 称 为 始 皇帝⁽⁵⁾
 mihi-theh. Kyung-dzung meh, z zau la Dzang-oen. Yi z-ka tshung we s waung fi.
 秦始皇 个 人 是 英雄 个。⁽⁶⁾ 必过 小气 哟 怕 人 要 夺 伊 个
 Zing-s-waung-kuh nyung z iung yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung iau doeh yi-kuh

(18) Turnips.

(19) Lettuce.

(20) Could not distinguish.

(1) The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

(2) The elixir of long life.

(3) A kingdom.

(4) Name of a place.

(5) A king (lit. first king).

(6) Brave.

皇位,⁽⁷⁾ 所以 伊 拿 书 末, 烧脱, 铁器 像生 末, 勿 许 用。伊
waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thih-chi ka-sang meh, veh hyui yoong. Yi

又因为 怕 外国 人 打进来 哆 造之 高 大 个 万里长城, ⁽⁸⁾ 要
iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. van-li-dzang-dzung, iau

保护⁽⁹⁾ 国度 传 到 几 万 年。⁽¹⁰⁾
pau-oo kok-doo dzen tau hyi van nyien.

有一 日, 多 化 臣 子⁽¹¹⁾ 去 见 伊。始皇 话, “我 用 一 千 子 个
Yeu ih nyih, too hau dzung-ts chi-kyien yi. S-waung wo, "Ngoo yoong ih-koen-ts-kuh

力 量 呢 已 经 得 之 天 下 应 该 享 享 福 气; 可 惜 现 在 年 纪
lih-liang lau, i-kyung tuh-ts thien- au, iung-ke hyang-hyang fok-chi; khau-sih yien-dze nyien-kyi

已 经 大 哉。所 以 我 极 其 忧 愁, 哪 各 人 有 啥 个 好 法 子 嘛?”
i-kyung doo-tse, soo-i ngoo juh-ji ieu-dzeu, na kauh-nyung yeu sa-kuh hau fah-ts va?"

难 末 有 一 个 大 官 名 头 叫 徐 福。对 皇 话, “我 登 晓 得
Nan-meh yeu ih-kuh doo kwen, ming-dau kyau Zi-fok, te waung wo, "Ngoo man hyau-tuh

卫 生 个 事 体。依 皇 要 像 南 极 仙 翁 能 长 久 登 拉 世 界
we-sung-kuh z-thi. Noong waung fau ziang Nen-juh sien-oong nung dzang-kyeu tung la s-ka

上 哆 勿 死。若 然 勿 吃 长 生 不 老 丹 末 终 归 勿 能 鬼 个。
laung lau veh si, zak-zen veh chuh dzang-sung peh-lau tan meh, tsoong-kwen veh nung-keu-kuh.

然 而 第 个 仙 丹 是 出 拉 海 外 头 个。若 然 要 拿 末 实 在 烦 难
Zen-r di-kuh sien tan z tsheh la he nga-deu-kuh, zak-zen iau nau meh, zen-dze van-nan

哆 危 险 得 极 个, 若 使 用 小 船 去 末 恐 怕 无 没 日 脚 会 转
lau we-hyien tuh-juh-kuh, zak-s yoong siau-zen chi meh, khoong-pho m-meh nyih-kyak we-tsen

来; 所 以 我 来 搭 皇 造 几 只 大 船 哆 挑 选 五 百 个 童 男 哆
le; soo-i ngoo le tah waung zau kyi tsak doo zen lau, kan-sien ng-pak kuh doong-nen lau,

五 百 个 童 女。拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 哆 行 到 伊 头。若 然
ng-pak kuh doong-nyui, nau too hau liang-zuh tsaung la zen laung lau 'ang tau i-deu. Zak-zen

得 着 之 仙 丹 末 终 归 就 拿 来 拨 皇 吃; 吃 之 后 首 皇 个
tuh dzak-ts sien tan meh, tsoong-kwe zieu nau le peh waung chuh; chuh-ts eu-seu, waung-kuh

⁽⁷⁾ Throne.

⁽⁸⁾ The great wall.

⁽⁹⁾ Protect.

⁽¹⁰⁾ Millions of years.

⁽¹¹⁾ A prince.

面孔 咳 身体 会得 像 小囡 一样。也 勿会 过世⁽¹²⁾ 哉。”
mien-khoong lau sung-thi, we-tuh ziang siau-noen ih-yang, a veh we koo-s tse."

始皇 听见之 快活 得极。就 叫 徐福 办 第个 事体。然而 始皇
S-waung thing-kyien-ts, kha-weh tuh-juh, zieu kyau Zi-fok ban di-kuh z-thi. Zen-r S-waung

自从 徐福 去之 以后。从 早 到 夜 望 伊 转来。过之 几 年 勿
z-dzoong Zi-fok chi-ts i-eu dzoomg tsau tau ya maung yi le, koo-ts kyi nyien, veh

曾 听 见 啥 信息。始皇 想 伊 已经 沉杀 拉 大个 海洋 里 哉。
zung thing kyien sa sing-sih. S-waung siang yi i-kyung zung-sah la doo-kuh he-yang li tse,

所以 始皇 心 里 个 巴 望 渐 渐 能 放 脱 哉。等 之 勿 多 几 年,
soo-i S-waung sing li kuh po-maung dzien-dzien nung faung theh-tse. Tung-ts veh too kyi nyien,

始皇 死 之 咳 传 位 拨 拉 伊 个 儿 子 名 头 叫 胡 亥。做 皇 四 六
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau Oo-en, tsoo waung s-zeh

日 呢 拨 伊 个 臣 子 赵 高 杀 脱。从 此 秦 国 灭 脱 哉。
lok nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲 到 徐 福 末。伊 做 人 一 向 忠 心⁽¹³⁾ 个。勿 但 有
Kaung tau Zi-fok meh, yi tsoo nyung ih hyang hyang tsoong sing sing-kuh, veh-dan yeu

聪 明 也 有 计 谋。⁽¹⁴⁾ 伊 看 见 皇 帝 行 勿 好 个 政 事 末 心
tshoong-ming, a yeu kyi-meu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

里 日 夜 勿 平 安 咳 常 常 要 回 转 去 咳 勿 做 官。但 是 皇 帝
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-tsen-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti

勿 肯。现 在 亏 得 皇 帝 叫 伊 去 办 第 柱 事 体。所 以 伊 就 趁
veh khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi, soo-i yi zieu tshung

第 个 机 会 咳 逃 脱 哉。
di-kuh kyi-we lau tseu-theh-tse.

但 是 有 人 话 伊 是 领 之 五 百 个 童 男 咳 五 百 个 童 女 拉
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la

海 洋 里 多 日 行 来 行 去 行 到 之 一 个 海 岛 上。伊 拉 就 上 岸。
he-yang li ta nyih ang-le 'ang-chi, 'ang tau-ts ih-kuh he-tau laung. Yi-la zieu zaung ngoen,

拆 脱 之 几 只 大 船 咳 造 之 房 子 住 拉 伊 塊。后 来 第 个 五 百 个
tshak-theh-ts kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, dzu la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh

童 男 咳 五 百 个 童 女 配 为 夫 妻 咳 传 代。后 来 成 功 之
doong-nen lau ng-pak-kuh doong-nyui phe we foo-tshi lau (3) dzen-de, eu-le dzung-koong-ts

(12)Retire.

(13)To become husband and wife.

(14)Perpetuate their generation.

一个 小 国。就是 现在个 日本 国。不过 第个 事体 是 传下来个
ih kuh siau kok, zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pih-koo di-kuh z-thi z dzen-au-le-kuh
说话 也。
seh-wo yan.

倪 看 日本 国个 史记⁽¹⁵⁾ 从 开国 神武天皇 起头 一直到
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuh tau
明治 天皇⁽¹⁶⁾ 四十二 年。总 算 起 来 有 二 千 五 百 六十九
Ming-z thien-waung s-veh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tshien ng-pak lok-seh-kyeu

年。若使 拿 中国 古时间 个 史记 来 查考。秦国 到 现在 实 在
nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau yien-dze, zeh-dze
搭 日本 开国 到 现在 年 数 是 一 样；然 而 种 类 品 面 色 也 是
tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong le lau mien-suh a z

差勿多 个。不 过 日本 一 向 个 事 体。倪 素 来⁽¹⁷⁾ 勿 大 晓 得 个。
tsho-veh-too kuh. pih-koo Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le ven-da hyau-tuh kuh,
然 而 倪 查 得 出 神 武 天 皇 末 就 是 倪 中 原⁽¹⁸⁾ 秦 始 皇
zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi Tsoong-nyoen Zing-s-waung
个 臣 子 徐 福 是 确 实⁽¹⁹⁾ 品 并 勿 是 瞎 话 也。
kuh dzung-ts Zi-fok, z chak-zeh lau bing-veh z hah-wo yan.

但 是 日 本 搭 之 中国 一 则 是 同 一 个 大 洲⁽²⁰⁾ 而 且 也 是
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tsuh z doong ih-kuh da-tseu, r-tshia a z
邻 近 个 国 度 辖 勿 应 该⁽²¹⁾ 大 家 联 络 唔？但 是 联 络 末 也 是
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) iung-ke da-ka lien-lauh va? Dan-z lien-lauh meh, a z
好 个 事 体。倪 必 须 要 寸 步 当 心⁽²²⁾ 看 伊 个 行 动⁽²³⁾ 一 切
hau kuh z-thi. Nyi pih-sui iau tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh ang-doong, ih-tshih
是 搭 我 真 心 要 好 呢 还 是 拉 引 诱 我 倪 进 伊 个 圈 套⁽²⁴⁾
z tah ngoo tsung-sing iau-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh choen-thau

(15) History.

(16) The king of the Ming dynasty.

(17) From former time.

(18) The ancestor of the Chinese.

(19) True.

(20) A continent.

(21) Ought.

(22) Guard one's steps.

(23) Movements.

(24) Snare.

呀? 虽然 中 日是 同 种 恐怕 同种 勿 同心 也。若然
a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong, khoong-pho doong-tsoong veh doong-sing yan. Zak-zen

要 联络 末 终 要 同心 同意 盖末 是 勿 碍哈 哉。
iau lien-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z 'veh nge-sa tse.

EXERCISE NO. 89

论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊也 蛮 欢喜。
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi 'a man hwen-hyi

长大个 人 做 (1) 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻
dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

身体 大 哆 长个 人 来 当 兵。(2) 伊 勿但 招 自家(3) 国度 里 个
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le taung ping. Yi 'veh-dan tsau z-ka kok-doo li kuh

人 做 兵 伊 也 招 别国 个人 到 伊 国度 里 来 当 兵。
nyung tsoo ping, yi 'a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长大个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个
yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人, 但 是 伊 个 人 勿 懂 德 国 个 说 话。(4) 招 伊 来 做 兵 个 人
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tsoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德 国 说 话 末 好 者。所 以 伊 对 伊 个 长大个
siang iau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话, 皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依, 当 兵 之 几 时 者。依
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau mung noong, taung ping-ts kyi-z tse; noong

要 话 三 个 礼 拜 者。伊 要 再 问 依 几 岁。依 要 回 头 话 廿 六 岁。
iau wo, san-kuh li-pa tse. Yi iau tse mung noong kyi soe; noong iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

(1)Tall and large men.

(2)To become soldiers.

(3)Enlist.

(4)German language.

伊 问 依 粮饷 喏 衣裳⁽⁵⁾ 得着 唔? 盖末 依 要 回头话 两
Yi mung noong, liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noong iau we-deu wo, liang

样 全有 个。
yang zen yeu kuh.

后来 伊 常庄 训练⁽⁶⁾ 第个 说话。问 伊 当 兵之 几时者。回头
Eu-le yi dzang-tsaung dzih-lien di-kuh seh-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse. We-deu

话 三个 礼拜。问 伊 几岁, 回头话 廿六岁。问 伊 粮饷 喏 衣裳
wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soe, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang lau i-zaung

得着 唔? 回头话 两样 全有 个。
tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu-kuh.

但是 到之 操场 上 皇帝个 问法 比 从前 稍为 两样点。
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien.

伊 先 问 几岁。伊 个 长大个 人 话 三个 礼拜。皇帝 就 有
Yi sien mung kyi soe. Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu

点 动气, 但是 再问 伊, 当 兵之 几时者。伊 话 廿六岁。难末
tien doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh

皇帝 真 正 是 动气 喏 大之 声 气 话。依 发痴⁽⁷⁾ 呢 还是 算
waung-ti tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (1) fah-tsh nyi wan-z soen

我 发痴。伊 个 人 话 两样 全有。皇帝 就 分付 关 伊 拉 监牢
ngoo fah-tsh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau

里。但是 后来 别 人 对 伊 解说 伊 个 缘故。皇帝 大 大 里 笑 喏
li. Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yo-en-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau

饶赦之 伊。
nyau-so-ts yi.

EXERCISE NO. 90

论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

⁽⁵⁾Rations, sometimes includes wages.

⁽⁶⁾Practice.

⁽⁷⁾Insane.

中国 一 年 有 多 少 化 节。⁽¹⁾ 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明，
Tsoong-kok ih nyien yeu too sau hau tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z Tshing-ming,

(2) 端 午 ⁽³⁾ 咳 中 秋。⁽⁴⁾ 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相，因 为 有
Toen-ng lau Tsoong-tshieu. Pih-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siañg, iung-we yeu

多 少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思
too sau hau tshui kuh loong-zen ang-le ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s

末 就 是 纪 念 战 国 当 中 楚 国 ⁽⁵⁾ 个 忠 心 臣 子 名 头 叫
meh, zieu-z kyi-yan tsen kok taung-tsoong Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts, ming-deu kyau

屈 原，拨 奸 臣 ⁽⁶⁾ 逼 害 咳 跳 拉 江 里 死 个。所 以 每 年 到
Choeh-nyoñen, peh kan-dzung pih-e lau thiau la kaung li si kuh. Soo-i me nyien tau

第 个 辰 光，中 国 人 行 龙 船 咳 纪 念 伊。
di-kuh zung-kwaüng, Tsoong-kok nyung ang loong-zen lau kyi-yan yi.

纪 念 人 是 好 个 事 体，就 是 要 勉 励 ⁽⁷⁾ 多 化 人 做 国 家 有 用
kyi-yan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z iau mien-li too-hau nyung tsoo kok-kyä yeu yoong

个 人，以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 咳 拨 人 爱 慕 ⁽⁸⁾ 也。我
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung e-mo yan. Ngoo

听 得 外 国 人 勿 论 拉 哪 个 纪 念 人 个 日 脚 上，伊 拉 无 没
thing tuh nga-kok-nyung 'veh-lung la sa kuh kyi-yan nyung kuh nyih-kyak faung, yi-la m-meh

哪 龙 船，不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学，或 者 行 家 勿 做
sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji ok-tse 'auh-dauang li faung 'auh, ok-tse 'aung-ka 'veh tsoo

生 意，或 者 请 请 客 咳 寻 寻 快 活。
sang-i, ok-tse tshing-tshing khak lau zing-zing kha-weh.

但 是 呢 中国 用 龙 船 咳 纪 念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费，
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-yan nyung meh, 'veh-dan doong-dien iau saung-f,

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事，也 有 多 化 女 人 咳 哪 要 乱 坏。
r-tshia yung too-hau lieu-maung tshiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处，所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 咳 禁 脱 划 龙
We-ts di-tung e-tshu, soi kauh-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh wo loong

(1) Festivals.

(2) The special time of ancestral worship.

(3) Dragon festival.

(4) Mid autumn festivals.

(5) A kingdom.

(6) Crafty prince.

(7) Encourage.

(8) To love.

船。⁽⁹⁾ 虽然 龙船 已经 禁脱， 拉 上海 租界 里个 电车公司， 倒行之 龙车。⁽¹⁰⁾ 出来 哉。 看个 人 闹猛 来死， 若是 勿 当心 末伊个害处， 搭 龙船 是 差勿多 个。

EXERCISE NO. 91

论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

有一个 外科 郎中，⁽¹⁾ 伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意，一颜勿肯 出去，瞎用 铜钱。⁽²⁾ 咳，实在 是 做人家 得极 个。⁽³⁾

盖 咳 拉 伊 手 裡 积蓄之。⁽⁴⁾ 多化 银子，存拉 汇丰 银行 裡 者。

盖 咳 搭 伊 轧淘拉个 淘伴，⁽⁵⁾ 全 有 敷 伊个 脾气， 铜钱 末 赛过

伊个 性命，所以有几个 同行中，题伊个 名头，叫伊 铜钱

眼里 穿 劍 斗。⁽⁶⁾ 伊 虽然 实在 宝贝 铜钱，但是 伊 看见 穷 苦

咁 厢屋个 事體 是 蛮 肯 照应个。⁽⁷⁾

⁽⁹⁾To row a dragon boat.

⁽¹⁰⁾Dragon tram.

⁽¹⁾A surgeon, physician who treats external diseases.

⁽²⁾Use carelessly.

⁽³⁾To be very economical.

⁽⁴⁾Accumulate.

⁽⁵⁾Associates.

⁽⁶⁾The same business and Given entirely to the accumulating of money.

⁽⁷⁾Hindrance.

有一个 节日。⁽⁸⁾ 伊 搭 一个 内科 郎中。⁽⁹⁾ 一淘 出去 越 圈子。⁽¹⁰⁾
Yeu ih-kuh tsih-nyih, yi tah ih-kuh nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi teu choen-ts.

伊拉 走 到 跑马廳 对 过 影戏场 前面 末。⁽¹¹⁾ 拉 阶沿 石 上。⁽¹²⁾
Yi-la tseu tau bau-mo-thing te-koo iung-hyi-dzang zien-mien meh, la ka-yien zak laung

看见 一隻 叻兒狗。⁽¹³⁾ 眇 拉 上。不过 拉 透气 咳 几乎 要 饿 杀。
khoen-kyien ih-tsak pa-r-keu kwhung la faung, pih-koo la theu-chi lau kyi'-oo iau ngoo-sah

快哉。⁽¹⁴⁾ 难 末 第 个 外科 郎 中 就 捉 伊 转 去 咳 拨 伊 吃。
kwha tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿 多 几 日 以 后，第 隻 狗 猪 咳 强 壮 哉。看 见 之 伊 个 主 人
Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsauh lau jang-tsaung tse, khoen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung

末，摇 头 甩 尾 巴 咳 好 像 常 莊 记 得 主 人 个 恩 惠。⁽¹⁵⁾
meh, yau-deu whah-nyi-po lau hau-zhang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh ung-we.

有 一 日 第 个 外 科 郎 中 到 同 学 堂 师 弟 兄 墙 头 去 吃
Yeu ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong 'auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh

喜 酒，吃 得 稀 雁 烂 醉。⁽¹⁶⁾ 咳 转 来。难 末 就 跌 拉 一 隻 烟 榻 上
hyi-tsueu, chuh tuh hyi-mi lan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu tih la ih-tsak ien-than laung

呢 眇 着 哉。伊 眇 之 个 把 钟 头 末，贴 隔 壁 著 生 头 裡 火 烟
lau kwhung-dzak-tse. Yi kwhung-ts koo-po tsoong-deu meh, thih kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak

哉。但 是 伊 好 眇 来 死，一 颜 勿 觉 着 咳 身 也 勿 翻。
ts, dan-z yi hau kwhung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

难 末 幸 亏 第 隻 狗 看 得 火 是 危 险 个，所 以 就 对 伊 叫 来
Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kuh, soo-i zieu te yi kyau le

响 来 死 咳 叫 醒 哉。难 末 伊 连 忙 担 之 点 贵 重 个 物 事 咳
hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien kwe-dzoon kuh meh-z lau,

伊 隻 保 险 箱，⁽¹⁷⁾ 就 逃 走 出 来。盖 咳 勿 会 失 脱 伊 个 性 命。
i-tsak pau-hyien-siang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.

(8) A festival day.

(9) A physician who treats internal diseases.

(10) To walk about.

(11) Stereopticon show.

(12) The stone along the front of a house.

(13) A poodle dog.

(14) To breathe.

(15) Moved his head and wagged his tail and Kindness.

(16) To become boozy.

(17) Valuable things and A safe.

像 第个 能个 事體，也有一句 俗语 话：“恶有恶报，善有善
Ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen
报；若然 勿报，时候 勿到。”
pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

EXERCISE NO. 92

论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

上个月 我出去 看见 多化人 拉拉桥 墻上，我勿
Zaung kuh nyoeh ngoo tsheh chi khoen-kyien too-hau nyung leh la jau thoo-laung, ngoo veh
晓得 哪事體，所以跑上去看，看见 是大出丧。⁽¹⁾有多化
hyau-tuh sa z-thi, sooi-i bau zaung chi khoen-kyien z doo tsheh-saung. Yeu too-hau
人 担之 香 咳 送丧，⁽²⁾也有 公送 ⁽³⁾个 万名伞 ⁽⁴⁾ 咳 白缎子
nyung nyah-ts hyang lau soong-saung, a yeu koong-soong kuh van-ming-san lau bak-doens-ts
个 輓对。⁽⁵⁾然而 我勿 晓得 是哪人 出丧，所以 我就 问
kuh wan-te. Zen-r ngoo veh hyau-tuh z sa nyung tsheh-saung, sooi-i ngoo zieu mung
送头个人。伊就回头话是 上海县 李紫璈 大令⁽⁶⁾ 出丧。
pien-deu kuh nyung. Yi zieu we-deu wo, z Zaung-he yoen Li Ts-ngau (6) da-ling tsheh-saung.
我再问伊 第个李大令 哪毛病 过世个，今年几岁 咳做
Ngoo tse mung yi di-kuh Li da-ling sa mau-bing koo-s kuh, kyung nyien kyi-soe lau tsso
过几年官。伊话李大令 哪毛病 过世末，我勿太详细，⁽⁷⁾有
koo kyi nyien kwen. Yi wo, Li da-ling sa mau-bing koo-s meh, ngoo veh da ziang-si, yeu
人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个，⁽⁸⁾也有个话伊是吞金
nyung wo, yi z oo-loong li kuh dan ih-sah kuh, a yeu kuh wo, yi z thung-kyung

⁽¹⁾Funeral procession.

⁽²⁾Attend a funeral.

⁽³⁾Public gift.

⁽⁴⁾Testimonial umbrella.

⁽⁵⁾White satin banners.

⁽⁶⁾Magistrate.

⁽⁷⁾Minutely (know).

⁽⁸⁾Choked to death by phlegm.

死个⁽⁹⁾到底我也勿大晓得。伊个年纪末，大约六十岁，伊
 si kuh, tau-ti ngoo a veh da hyau-tuh. Yi kuh nyien kyi meh, da iak lok-seh soe, yi
 官末做过八任咁待百姓末像自家个儿子能。⁽¹⁰⁾所以
 kwen meh, tsoo koo (10) pah zung lau de pak-sing meh ziang z-ka kuh nyi-ts nung. Soo-i
 今朝伊出丧有实盖个闹猛也。
 kyung-tsau yi tsheh saung yeu zeh-ke kuh nau-mang yan.

EXERCISE NO. 93

论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉前日夜裡十点钟光景(about),有一个姓黄，
 La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Waung,
 名头叫荣生，伊走过大马路小菜场近段，⁽¹⁾忽然有
 ming-deu kyau Yoong-sung, yi tseu koo Doo-mo-loo siau-tsueh dzang jiuug-doén, hweh-zen yeu
 一个人，对之伊连放三手鎗咁逃走哉。⁽²⁾姓黄个勿曾
 ih-kuh nyung, te-ts yi lien faung-san seu-tshiang lau dau-tseu-tse. Sing Waung-kuh veh zung
 跌倒，就奔到老闸巡捕房去报咁话我是东洋转来
 tih-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z Toong-yang tsen-ie
 个留学生，⁽³⁾现在我是就搁拉天福客棧裡，⁽⁴⁾我走过
 kuh lieu-auh-sang, yien-dze ngeo z tan-kauh la Thien-fok khak-dzan li, ngoo tseu-koo
 小菜场拨拉一个革命党用 手鎗 来放我三鎗。
 siau-tsueh-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tshiang le faung ngoo san tshiang.
 写字间裡三逮头就送伊到山东路医院裡去。到之伊头，
 Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-toong loo i-yoen li chi. Tau-ts i-deu,
 外国医生破开⁽⁵⁾伊个肚皮⁽⁶⁾咁唸看，⁽⁷⁾但是无啥救头，⁽⁸⁾
 nga-kok i-sung phoo-khe yi kuh doo-bi lau nyien-khoen, dan-z m-sa kyeu-deu,

⁽⁹⁾To swallow gold.

⁽¹⁰⁾Eight terms.

⁽¹⁾The market place.

⁽²⁾Shot a revolver three times.

⁽³⁾A student who has studied in Japan.

⁽⁴⁾An inn.

⁽⁵⁾Cut open.

⁽⁶⁾Abdomen.

为之一粒鉛子已经打到肝裡向去哉。⁽⁹⁾伊个姓黃个牽
we-ts ih-lih khan-ls i-hyung tang tau koen li-hyang chi tse. I-kuh sing Waung kuh chien

命牽到之夜裡十二点钟 喏死脱哉。⁽¹⁰⁾听得话；姓黃个
ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tien-tsoong lau si-theh-tse. Thing-tuh wo; sing Waung-kuh

拉东洋个辰光，做過歇秘密侦探 喏抄之 拢总
la Toong-yang-kuh zung-kwaung, tsoo koo-hyih pi-mih tsung-the lau tshah-ts loong-tsoong

革命党个名头去报拉官府。所以革命党要弄杀伊。
kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la kwen-foo. Soo-i kuh-ming-taung iau loong-sah yi.

EXERCISE NO. 94

论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

拉夏天热个辰光 拉上海有多化外国人到乡下地方
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwaung la Zaung-he yeu too-hau nga-kok-nyung tau hyang-kuh di-faung

去避暑。因为若然登拉上海恐怕要生病。所以拢总
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la Zaung-he khoong-pho iau sang-bing. soo-i loong-tsoong

有几千人到别个地方去避暑。拉北边天气比之上海
yeu kyi tshien nyung tau bih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he

是风凉点。所以多化外国人到天津、⁽¹⁾烟台、⁽²⁾威海衛⁽³⁾
z foong-liang tien, soo-i too hau nga-kok-nyung tau Thien-tshing, len-de, We-he-we

喏东洋去勃相。因为第个地方全是蛮好喏，拉夏天个
lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la 'au-thien-kuh

辰光是蛮闹猛。拉烟台个地方顶好勃相，好拉海洋
zung-kwaung z man nau-mang. La fen-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la he-yang

(7) Examine.

(8) No saving.

(9) Bullet and Liver.

(10) Continued to live.

(1) Tientsin.

(2) Chefoo.

(3) Weihaiwei.

裡向游水。⁽⁴⁾ 比方人年纪大咁勿可以游水末，伊可以走
lì-hyang yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau vəh khau-i yeu s meh, yi khau-i tseu

拉海边上。因为海风是顶好。
la hé pien laung, iung-we hé-foong z ting hau.

拉上海西南，三四百里路，有一个蛮好看个地方，
La Zaung-he si-nen, san s pak li loō, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung;

就是莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有
zieu-z Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, a yeu

多化外国巡捕去勃相，因为拉伊头有一座房子是上海
too-hau nga-kok dzing-boo chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z zaung-he

工部局买拉个，以致工部局个官员去登拉也是极其
Koong-boo-jok ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man

爽快个。⁽⁵⁾ 拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以
saung-kwha-kuh. La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i

大概人想起来是蛮好勃相个地方。
da-ke nyung siang-chi-le z man hau beh-siang-kuh di-faung.

或者有个勿便当出门去末，也可以拉本地避暑，因为
Ok-tse yeu-kuh vəh bien-taung tsheh-mung chi meh, a khau-i la pung-di bi-su, iung-we

也有多化地方是蛮适意个。像到公家花园裡去坐坐。
a yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, zhang tau Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,

(6) 黄浦滩上走走。跑马廳末逃逃。⁽⁷⁾ 或者趁之勃相船
Waung-phoo-than laung tseu-tseu, bau-mo-thing meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen

咁拉江裡行来行去。全 是 登逍遙个。⁽⁸⁾ 还有一块地方
lau la kaung li ang-ie ang-chi, dzien z tung siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung

好是好个，不过 是 危险，就是靠近靶子场个 壤头。⁽⁹⁾ 因为
hau z hau-kuh, pih-koo z we-hyien, zieu z khau jung po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we

工部局裡个团练兵。⁽¹⁰⁾ 常莊到伊头去打靶子。⁽¹¹⁾ 若然
Koong-boo-jok li-kuh doen-lien-ping dzang-tsaung tau i-deu chi (6) tang po-ts, zak-zen

(4) To swim.

(5) In good spirits.

(6) Public garden.

(7) To walk about.

(8) Pass leisure time.

(9) Rifle butts.

(10) Volunteers.

(11) To shoot the target.

一个勿当心末恐怕要受伤。我想还是到马戏场上
ih-kuh 'ven taung-sing meh, khoong-pho lau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau mo-hyi dzang laung

去看看狮子、象、老虎咁哈好点。⁽¹²⁾若是实在能末，搭出
chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung meh, tah tsheh

门避暑是差勿多个。
mung bi-su z tscho-veh-too-kuh.

EXERCISE NO. 95

论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

拉上个月我搭几个外国先生咁几个中国朋友
La zaung-kuh nyoe, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu,

到莫干山去避暑。伲趁之戴生昌个⁽¹⁾无锡快。⁽²⁾拉五
tau Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh 'Oo-sih-kwha, la ng

点钟开船。到明朝行过嘉善、嘉兴、石门三个城。后首
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo Ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung, Eu-seu

到塘栖。⁽³⁾拉伲所走过个几个地方，两边个稻田⁽⁴⁾已经
tau Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-faung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung

没脱。⁽⁵⁾因为前两个月多落雨咁。为之水大，有人拉
meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoe too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la

稻田边上築壘⁽⁶⁾勿拔水进去浸杀稻。有个末用
dau-dien pien-laung tsauh-ts po, veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)

水车⁽⁷⁾车出水来。然而是无啥大用头，因为火轮船行过之
s-tsho, tsho-tsheh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

⁽¹²⁾Circus.

⁽¹⁾A launch office.

⁽²⁾A chines house boat from the town Wu-sih.

⁽³⁾Names of places.

⁽⁴⁾Rice fields.

⁽⁵⁾Overflowed.

⁽⁶⁾Making a dam.

⁽⁷⁾Irrigating wheel.

末，築拉个 壤要拔水 衝脱；⁽⁸⁾勿但 实盖就是 多化房子、路
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s tshoong-theh; 'veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts, loo,

咁桥 没脱个 也勿少。实在 是有 可怜个 样式。⁽⁹⁾
lau jau, meh-theh-kuh a veh sau. Zeh-dze z yeu khau-lien-kuh yang-suh.

听得 话 上海 道臺 要 禁止 小 火轮 行走 苏杭；要 等 水
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung ang-tseu Soo Aung; iau tung s

退之点⁽¹⁰⁾ 咁 再 行。到之 塘栖 末，伲个 船 卸脱之⁽¹¹⁾ 小 火轮 咁
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyi-kuh zen sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行过⁽¹²⁾ 德清 城⁽¹³⁾ 咁 到 明朝 天 还 勿 大 亮。船
yoong boong ang-koo (4) Tuh-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang, zen

已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之 早饭，喊之 挑夫 咁 轿子 送 到 山
i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-vah, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau san

上。山 上 个 路，起头 是 蛮 平坦。⁽¹⁴⁾ 到 之 山顶 末 攀 来 死。
laung. San laung-kuh loo, chi-deu z man bing-than, tau-ts zaung-ting meh; tshan le-si,

(15) 骑夫 勿 大 好 走。伲 就 下 来 走 到 好 走 个 地 方 末 再 坐 轿 子。
jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse zoo jau-ts.

所 走 过 个 地 方 竹 园⁽¹⁶⁾ 是 顶 多， 盖 咁 景 致 也 蛮 好 看
Soo tseu-kuu-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man hau khoen

个。到 之 伲 住 个 地 方 已 经 十 一 点 钟 哉。吃 之 饭 末 出 去
kuh. Tau-ts nyi duz-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsong tse. Chuh-ts van meh, tsheh-chi

看 景 致。
khoen-khoen kyung-ts.

(8) To wash away.

(9) Pitiable condition.

(10) Abated a little.

(11) Cast off.

(12) Sailed past.

(13) Name of a place.

(14) Level.

(15) Steep.

(16) Bamboo grove.

EXERCISE NO. 96

论马

LUNG MO

马是六畜 当中 太有 用头个 牲口。⁽¹⁾ 马个 样式 是有大
Mo z lok hyok taung-tsoong doo yeu yoong-deu-kuh sang-kheu. Mo-kuh yang-suh z yeu doo

咁小，也有好咁钝，有个走来快，有个走来慢。虽然各
lau siat, a yeu hau lau cheu, yeu-kuh tseu le kwia, yeu-kuh tseu le man. Soe-zen kauh

种 胎生个 形状 是 相像个。⁽²⁾ 然而 也有 几样 勿 相同。
tsoong the-sang-kuh yung-zaung z siang-ziang-kuh. zen-r a yeu kyi-yang veh siang-doong.

有个马末 像 羊 能 大。第个马常时 拉 马 戏 裡 有 得 看见
Yeu-kuh mo meh, ziang yang nung doo. Di-kuh mo dzang-z la mo-hyi li yeu tuh khoen-kyien

个 实 在 是 好 勃 相。
kuh, zeh-dze z hau beh-siang.

还 有 个 马 大 来 像 象 能 像。⁽³⁾ 实 在 是 个 大 马。上 海 是 难 班
wan yeu-kuh mo doo le ziang ziang nung, ziang. zeh-dze z kuh doo mo. Zaung-he z nan-pan

看 见 个 拉 英 国 利 物 浦 ⁽⁴⁾ 大 码 头 是 常 莊 看 见 个，
khoen-kyien-kuh. La lung-kok Li-veh-phoo-r doo mo-deu z dzang-tsaung khoen-kyien-kuh,

因 为 伊 塊 是 出 产 ⁽⁵⁾ 大 马 个 地 方 也。马 个 用 场 是 大 个。
iung-we i-kwhe z tsheh-tshan doo mo-kuh di-faung yan. Mo-kuh yoong-dzang z doo kuh,

可 以 用 伊 拖 车 子。⁽⁶⁾ 用 伊 拖 物 事。用 伊 耕 田 咳 哈。⁽⁷⁾
khau-i yoong yi thoo tsho-ts, yoong yi thoo meh-z, yoong yi kung dien lau-sa.

中 国 地 方 马 个 用 头，勿 及 别 国 个 多。因 为 拉 内 地 裡 少 开
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, veh jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di li sau khe

阔 个 路 咳 就 是 乡 下 人 家 耕 田 穿 勿 马 用 全 是 用 牛。
kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-au nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong nyeu.

⁽¹⁾Domestic animals and Beast of burden.

⁽²⁾Viviparous.

⁽³⁾Elephant.

⁽⁴⁾Liverpool.

⁽⁵⁾Produces.

⁽⁶⁾Draw.

⁽⁷⁾Plow.

⁽⁸⁾Not equal to.

(8) 但是 现在 拉 别国 马个 用 场 也 渐渐 能 少 哉。因为 有
Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, a dzien-dzien nung sau tse, iung-we yeu

汽车 搭之 机器 制造 物事⁽⁹⁾ 机器 租 田 喇哈，全 是 拿 来 代
chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. Kyi-chi tsoong dien lau-sa, dzen z nau le de

马个 力气 也。
mo-kuh lih-chi yan.

讲 到 马个 颜色 我 无 没 空 夫 细细 能 话 不 过
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-'an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧 为 话 出 几 样。像 本 地 个 马 末 有 白 个 黑 个 栗 子 色 个
wo wo tsheh kyi-yang. Ziang pung-di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huh-kuh lih-ts-suh-kuh,

(10) 灰 色 个⁽¹¹⁾ 青 色 个⁽¹²⁾ 花 条 个⁽¹³⁾ 斑 点 个⁽¹⁴⁾ 红 色 个
hwe-suh-kuh, tshing-suh-kuh, hwo-diau-kuh, pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh,

谈 黄 色⁽¹⁵⁾ 全 有 个。伊 个 性 子 也 是 勿 同 个 有 个 是 硬 强
dan-waung-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts 'a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

喇 有 个 是 温 柔 个。⁽¹⁶⁾
lau yeu-kuh z wung-dzeu-kuh.

本 地 个 马 是 调 皮 喇 烦 难 教 伊 拖 车 子。拉 教 伊 个 时 间 要 拨
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyau yi thoo tsho-ts. La kyau yi-kuh z-eu iau peh

伊 摊 翻 车 子 喇 坏 脱 傣 生⁽¹⁷⁾ 也 要 衝 撞 坏 人 喇 哈 要 是
yi chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, 'a iau tshoong-dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

要 驯 伏 伊 喇 好 骑 末 是 要 用 多 化 功 夫 来 试 练⁽¹⁸⁾ 勿 然 末
iau tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le s-hen, 'veh-zen meh,

恐 怕 要 拿 骑 个 人 捆 下 来 喇 闯 祸 个 实 在 看 起 来 马
khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan 'au le lau tshaung-oo kuh. Zeh-ke khoen chi le, mo

是 有 关 系 喇 场 个。
z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

(9) Manufacture.

(10) Chesnut color.

(11) Grey.

(12) Azure color.

(13) Striped.

(14) Spotted.

(15) Cream color.

(16) Stubborn.

(17) To upset.

(18) To subdue and Practice.

倘然 要养末要用 心拣好个 马来养 盖末勿会闯祸
Thaung-zen iau yang meh, iau yoong sing kan hau-kuh mo le yang keh-meh veh we tshaung-oo

哉。⁽¹⁹⁾
tsé.

EXERCISE NO. 97

论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

拉今年三春头上桃花开来兴个辰光，⁽¹⁾有多化
La kyung nyien san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaüng, yeu foo-hau

人到龙华去烧香咁看野景。⁽²⁾我搭几个朋友也
nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yeu, a

约好之日脚出去勃相勃相。⁽³⁾不过伲勿到龙华去因为
iāk-hau-ts nyih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-kuo nyi veh tau Loong-hwo chi, iung-we

伊头个人咁马车咁东洋车咁哈是忒轧。⁽⁴⁾所以伲几家头
i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi ka-deu

商量到南铁厂个制造局里去看。⁽⁴⁾到之末伲週围
saung-hang tau nen thih tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen kheen. Tau-ts meh nyi tseu-we

看之一盪难末到里面向去 看见是分开四个厂。
khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh tshang;

一个末造军器个。⁽⁵⁾一个造火药个 一个造弹子个。⁽⁶⁾一个 是
ih-kuh meh, zau kyuin-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau dan-ts-kuh; ih-kuh z

造船咁修船个。军器厂里末拉造大炮咁坚固个
zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau kyien-koo-kuh

后膛鎗。⁽⁷⁾咁前膛鎗。⁽⁸⁾拉火药厂里末用料作来
eu-daung tshiang, lau zien-daung tshiang. La hoo-yak tshang li meh, yoong liau-tsauh le

⁽¹⁹⁾Select.

(1)The third moon of spring.

(2)Shanghai pagoda and Wild scenery.

(3)Appointed a day.

(4)The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

(5)Armament.

(6)Cartridges.

(7)Breech loading gun.

造火药 不过 倪勿 晓得 用 哪个 料作 来造个。拉弹子厂
zau hoo-yak; pik-koo nyi veh hyau-tuh yuong sa kuh liau-tsau le zau kuh. La dan-ts-tshang

里末 用顶好个 铜铅 火药 咳哈 做各式个 弹子。拉造
li meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh dan-ts. La zau

船厂 里末 倪 看见 一隻 火轮船 拉船坞里修。⁽⁹⁾ 我听得
zen-tshang li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la zen'-oo li sieu. Ngoo thing tuh

人话第隻就是某公司所撞坏个一隻船。拉伊头倪撞着
nyung wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La i-deu nyi bang-dzak

一个工头⁽¹⁰⁾ 倪问伊话此地有几化人做生活。伊话大约
ih-kuh koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo sang-weh? Yi wo, da-iak

有一千个。倪看见辰光夜快哉。所以就回转来到之
yeu ih tschien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwah tse, soo-i zieu we-tsen le, tau-ts

屋里已经六点半哉。
ok-li, i-kyung lok-tien-pen tse.

EXERCISE NO. 98

论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

有一个江苏人从小是读书个。后来伊考中之一个
yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siau z dok su-kuh. Eu-le yi khau-tsoong-ts ih-kuh

秀才⁽¹⁾捐之一个功名。⁽²⁾ 难末到京城里去候补。⁽³⁾ 候
sieu-dze, kyoen-ts ih-kuh koong-ming, nan-meh tau kyung-dzung li chi eu poo. Eu

补之长远末等勿着缺。⁽⁴⁾ 伊个铜钱末一揭刮子
poo ts dzang-yoen meh, tung veh dzak choeh-vung. Yi-kuh doong-dien meh, ih-thai-kwah-ts

用光之。难末伊想做生意末勿懂商务⁽⁵⁾ 所以做之
yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tsoo sang-i meh, veh toong saung-voo, soo-i tssoo-ts

⁽⁸⁾Muzzle loading gun.

⁽⁹⁾Dry dock.

⁽¹⁰⁾The boss.

⁽¹⁾Successful in examination and Bachelor of arts.

⁽²⁾Gave money for a degree.

⁽³⁾Wait for an appointment.

⁽⁴⁾Could not tarry and A vacancy.

⁽⁵⁾Trade.

滑头 事体。 就 到 上海 来 做 翻戏 哆 冒充 官场 哆⁽⁶⁾
 wah-deu z-thi tse, zieu tau Zaung-he le tsoo fan-hyi lau mau-tshoong kwen-dzang lau,
 拉 黄家库 墙头 借之 一间 洋房 第间 房子 看 着 是 交关
 la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vaung. Di-kan vaung-ts khoen khoen z kyau-kwan
 登 樣 拉⁽⁷⁾ 门口头 末 挂之 一块 公馆 牌子⁽⁸⁾ 而且 还 挂之
 tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe koong-kwen ba-ts, r-tshia wan kwo-ts
 两块 老虎牌 拉 客堂 里 末 全 是 租 拉 个 红木 傢伙 哆
 liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-daung li meh, zen z tsoo la kuh ooong-mok ka-hoo lau
 装饰 来 出色个⁽⁹⁾ 也 用之 几个 懂 官场 规矩 哆 会 应酬
 tsuang-suh le tsheh-suh-kuh, 'a yoong-ts kyi-kuh toong kwen-dzang kwe-kyui lau we iung-zeu
 客人 个 二爷⁽¹⁰⁾ 出去 末 坐之 三 湾头个 橡皮 包车⁽¹¹⁾ 有
 khak-nyung kuh nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts san wan-deu-kuh ziang-bi pau-tsho. Yeu
 常时 末 坐之 轿子 马车 身 上 末 打扮来 叠时 路⁽¹²⁾ 每夜 末
 dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung meh, tang-pan-le man z-loo. Me ya meh,
 到 大菜馆 或者 到 大烟间 里 去 开 灯 哆 串 通之 几个 同党
 tau da-tsue-kwen, ok-tse tau doo ien-kan li chi khe tung lau tshen thoong-ts kyi-kuh doong-taung
 (13) 假痴 假呆⁽¹⁴⁾ 做 可以 赚 铜钱个 生意 哆 打 合同 哆⁽¹⁵⁾ 說
 ka-tsh ha-nge tsoo khau-i dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang seh-doong lau, soeh
 大话 拨 边头 人 听 难末 有个人 想 伊 是 有 铜钱 人
 doo-wo, peh pien-deu nyung thing. Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung
 哆 拍 伊 马屁⁽¹⁶⁾ 要 想 对 伊 一淘 做 生意 哆 哈哉。 倪 拉 耳躲
 lau phak yi mo-phi, iau siang tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen
 管 里 听 见 有 人 话 受 伊 害 哆 上 伊 挡 个 人 勿 少 哉。
 kwen li thing kyien yeu nyung wo zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung veh sau tse.

(6) Pretended to be an official.

(7) Exceedingly fine appearance.

(8) Official sign.

(9) Embellished.

(10) To entice and Second official.

(11) A rubber tired ricksha with a three bent body or frame work.

(12) Fashionable.

(13) Conspired with.

(14) Pretended.

(15) An agreement made by two parties.

(16) To flatter.

EXERCISE NO. 99

论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

拉 中国 有 铜钱个 人，一 大半 拉 店 里，买 物事 全 是
 La Tsoong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien li, ma meh-z zen z

上账 咳到节上付 铜钱个。⁽¹⁾ 然而有个店，同别爿店 里
 zaung-tsang lau, tau tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bih ban-tien li

趁货色 ⁽²⁾ 也 等 到 节 上 咳 算 账 个。但是 有 个 店 家 到 之 节
 tshoen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soen tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka tau-ts tsih

上 出去 收 账。然 而 有 多 化 人 还 勿 出 咳 有 个 末 东 借
 laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsheh lau, yeu-kuh meh, loong tsia

西 借⁽³⁾ 有 个 末 逃 走 有 个 末 背 拢。⁽⁴⁾ 若 然 收 账 个 到 之 末
 si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh tau-ts meh,

伊 个 娘 子 或 者 小 因 要 回 头 话 出 門 去 哉 或 者 到 亲 着
 yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5) tshing-kyoen

⁽⁵⁾ 咳 朋 友 壤 头 去 哉 倒 勿 晓 得 男 人 是 背 拉 裡 向。年 夜 个
 lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau veh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. Nyien ya-kuh

节⁽⁶⁾ 比 别 个 节 更 加 要 紧 所 以 到 之 年 夜 讨 账 个 人 一 夜
 tsih, pi bih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh nyung ih ya

到 天 亮 手 里 拿 之 灯 笼 背 上 背 之 钱 袋⁽⁷⁾ 咳 收 账。勿 但 讨
 tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, pe laung pe-ts dzien-de lau seu tsang. Veh-dan thau

账 个 走 来 脚 酸 而 且 有 个 人 家 或 者 店 里 勿 出 铜 钱 咳
 tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li foo-veh-tsheh doong-dien lau

使 得 收 账 个 心 里 急 杀 快。⁽⁸⁾ 勿 但 实 在 有 个 已 经 讨 着 之 账
 s-tuh seu tsang-kuh sing li kyih-sah kwha. Veh-dan zeh-ke, yeu-kuh i-kyung thau-dzak-ts tsang

(1) At the festival.

(2) A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

(3) Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

(4) To hide.

(5) Relative.

(6) The closing feast of the year.

(7) Carrying the money bag on the back.

(8) Very excited.

咳转来实在勿色头⁽⁹⁾ 拉路上碰着之 恣人头末⁽¹⁰⁾ 勿但
 lau tsen-le, zeh-dze veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts (1) cheu-nyung-deu meh, veh-dan
 铜钱 抢脱 而且 性命 难保。中国 俗语 话 “十賒勿如
 doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsoong-kok dzok-nyui wo "Zeh so veh zu
 一现。”⁽¹¹⁾ 若是 照第句 说话 咳做末 可以 免脱 多化 趕结个
 ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsoo meh khau-i mien-theh too-hau jau-gah-kuh
 事体哉。⁽¹²⁾
 z-thi tse.

EXERCISE NO. 100

论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

我伲 中国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 痘 痘， 就 是 无 没
 Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh

常 心⁽¹⁾ 咳 油 头 滑 尾⁽²⁾ 有 多 少 化 人 起 头 做 事 体 蛮 起 劲
 dzang-sing lau yeu-deu wah-nyi. Yeu too sau hau nyung chi-deu tsoo z-thi man chi-kyung

咳⁽³⁾ 要 想 做 来 比 衆 人 好 但 是 做 到 半 当 中 稍 为 有 点
 lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsoo tau pen taung-tsoong, sau-we yeu tien

烦 难 末 就 要 退 下 来 哉 还 勿 及 一 隻 小 来 死 个 江 蜗。⁽⁴⁾ 有 人
 van-nan meh, zieu iau the-au le tse, wan veh-jih ih-tsak siao-le-si kuh kaung-koo. Yeu nyung

话 第 句 说 话 倒 希 奇 哉 那 能 人 末 好 搭 江 蜗 比 呢 内 中
 wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi? Nen-tsoong

有 个 缘 故 我 要 讲 拨 诸 位 听 听。
 yeu kuh yoen-koo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

⁽⁹⁾Unfortunate.

⁽¹⁰⁾A bad fellow.

⁽¹¹⁾“Ten on credit is not to be compared with one in hand.”

⁽¹²⁾Complications.

⁽¹⁾Perseverance.

⁽²⁾Unreliable.

⁽³⁾Spirited.

⁽⁴⁾Snail.

从前 有一个 小 学生子 伊个 天性 是 勿 大 聪明个。⁽⁵⁾ 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh siau 'auh-sang-ts, yi-kuh thien-sing z veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一 天 伊 独干子 坐在 书 房 里 手 里 末 担之 一 本 书 哟 默 诵
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau muh-dzoong

(6) 一 首 诗。⁽⁷⁾ 伊 个 娘 进 来 看 见 伊 缄 之 眉 头。⁽⁸⁾ 面 孔 有
ih-seu s. Yi-kuh nyang tsing le khoen-kyien yi tsieu-ts mi-deu, mien-khoong yeu

忧 愁 个 样 式 就 问 伊 为 啥 实 在 伊 回 头 话 “下 礼 拜 学 堂
iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yi we-sa zeh-ke. Yi we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里 要 大 考。⁽⁹⁾ 拉 考 个 时 候 要 背 第 首 诗 背 来 顶 好 个 末 有
li iau (5) doo khau, la khau kuh z-eu iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu

赏 赐 个。⁽¹⁰⁾ 但 是 我 个 性 子 末 笨 而 且 第 首 诗 末 长 哟 烦 难
saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所 以 第 个 赏 赐 一 定 得 勿 着 个 盖 哟 心 裡 十 分 忧 愁。”
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

娘 话 “依 勿 要 着 急。⁽¹¹⁾ 依 只 要 有 常 心 一 定 可 以 得 着
Nyang wo, "Noong veh iau zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第 个 赏 赐 个。 依 看 见 伊 隻 江 虬 从 墙 脚 上 扒 到 墙 头
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong ziang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶 上。 伊 也 不 趁 火 车 也 不 趁 轮 船 但 是 一 步 一 步 个 扒 扒
ting laung. Yi 'a 'veh tshung hoo-tsho, veh tshung lung-zen, dan-z ih-boo ih-boo-kuh bo, bo

到 之 顶 上 哟 停。 依 日 日 担 第 首 诗 读 两 三 盍 自 然 可 以
tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, z-zen khau-i

读 熟 个。”⁽¹²⁾ 第 个 学 生 子 听 之 娘 个 說 话 哟 做 了 哉 后 来 果 然
dok-zok kuh." Di-kuh 'auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tsoo liau tse Eu-le koo-zen

得 着 赏 赐。 我 望 哪 诸 位 巡 捕 读 中 国 书 也 要 实 在 末 好。
tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke meh hau.

(5) Natural gifts.

(6) Silent reading.

(7) A poem.

(8) To scowl.

(9) Big examination.

(10) Prize.

(11) Excited.

(12) Naturally.

EXERCISE NO. 101

论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

有多化人想做牛奶生意是顶好个生意但是伊拉勿会
Yeu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la veh zung

查察明白第个事體。若然时候太平蓋末賺头⁽¹⁾是蛮好，
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh dzan-deu z man hau,

但是第个生意是蛮危险个。因为现在比之前头吃个物事
dan-z di-kuh sang-i z man we-hyien-kuh. lung-we yien-dze pi-ts pien-deu chuh-kuh meh-z,

咁工钱，还有房钱实在是大，所以多化人勿肯出大
lau koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, soo-i too-hau nyung veh khung tsheh doo

价钱买牛奶。因为生意是勿好，伊拉买勿起贵个牛奶。⁽²⁾
ka-dien ma nyeu-na, lung-we sang-i z veh hau, yi-la ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

拉几年前头牛奶棚个生意是顶好。因为牛奶棚勿会
La kyi nyien pien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. lung-we nyeu-na-bang veh zung

有照会，⁽³⁾所以买牛奶个人可以相水拉牛奶裡，⁽⁴⁾难末
yeu tsau-wé, soo-i ma nyeu-na-kuh nyung khau-i tshiang s la nyeu-na li, nan-meh

有好个赚头，但是现在勿能够做，若然相水伊拉要受
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsoo, zak-zen tshiang s, yi-la iau (5) zeu

罚。⁽⁵⁾
vah.

还有勿牢实个夥計，伊拉偷卖⁽⁶⁾老板个牛奶咁赚铜钱；
wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊告诉老板牛奶勿彀。还有桩可惜个事體拉拉
dzang-tsaung kau-soo lau-pan nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsaung khau-sih-kuh z-thi, leh-la

⁽¹⁾Profit.

⁽²⁾Unable to buy.

⁽³⁾License.

⁽⁴⁾To mix water with milk.

⁽⁵⁾To be punished.

⁽⁶⁾Stealthily sell.

上海 地方 有 牛 瘟疫。⁽⁷⁾ 第个 瘟疫 有过 多回。拉 瘟疫个
Zaung-he di-faung yeu nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光 多化 牛 必定 要死，盖末 末 就要 大蚀本哉。
zung-kwaung too-hau nyeu pih-ding iau si, zeh-ke meh, zieu iau doo zeh-pung-tse.

若然 一隻 牛 起之 毛病 咳 好之，难末 第隻 牛 是 顶 宝贝个，
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为 后首 再 有 啥 瘟疫 第隻 牛 勿 会 过着个。⁽⁸⁾ 多化 聰
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu veh we koo-dzak-kuh. Too-hau tshoong

明 人 已经 查察 第个 缘故，伊拉 想 有 微生虫 ⁽⁹⁾ 拉
ming nyung nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-koo, yi-la siang yeu (2) vi-sung-dzoong la

牛 身体 裡向。虽然 盖末 但是 无 人 可以 查察 明白，因为
nyeu sung-thi li-hyang. Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we

微生虫 是 顶 小。虽然 用 显微镜 ⁽¹⁰⁾ 也 勿 能够 看见，
vi-sung-dzoong z ting siau. Soe-zen yoong hyien-vi-kyung, a veh nung-keu khoen-kyien,

随便 依 用 啥 个 法则，全 无 啥 用头。
dzoe-bien noong yoong sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

有 个 人 想 用 痘 牛 个 胆汁 ⁽¹¹⁾ 打进 ⁽¹²⁾ 拉 牛 个 身体 裡，
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tsuh tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi li,

伊 勿 会 过 着 第 个 痘病，但 是 多 化 中国 人 勿 相 信 第 个
yi veh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing di-kuh

事 体，所 以 第 个 生 意 烦 难 得 极。近 来 拢 总 个 牛 奶 棚 有 多 化
z-thi, soo-i di-kuh sang-i van-nan tuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu too-hau

牛 已 经 死 脱。要 买 新 牛 是 烦 难 个，因 为 价 钱 是 顶 大；拉
nyeu i-kyung si-theh. lau ma sing nyeu z van-nan-kuh, iung-we ka-dien z ting doo; la

乡 下 牛 也 勿 多。有 多 化 外 国 人，搭 之 中国 中 国 人
hyang-au nyeu a veh too. Yeu too-hau nga-kok nyung, tah-ts Tsoong-kok tsong kok nyung

个 牛 奶 棚 蚀 脱 之 多 化，实 在 有 可 怜 个 样 式。外 国 人 每 日
kuh nyeu-na-bang zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih

(7) Cattle plague.

(8) Immune.

(9) Microbes.

(10) Microscope.

(11) Serum.

(12) To inject.

必定要牛奶，因为伊拉个多化小囡必定要吃个，所以第个
pih-ding iau nyeu-na, iung-we yi-la kuh too-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, soo-i di-kuh

是要紧事體。
z iau-kyung z-thi.

EXERCISE NO. 102

论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个外国人。伊住拉静安寺路。第个人性子⁽¹⁾是骄傲
Yeu ih-kuh nga-kok nyung. Yi duz la Dzing-oen-z loo, di-kuh nyung sing-ts z kyau-ngau

来死个，伊个容貌蛮体面个。伊欢喜着新式个衣裳。有一
le-si-kuh, yi-kuh yoong-mau man thi-mien-kuh. Yi hwen-hyi tsak sing-suh-kuh i-zaung. Yeu ih

夜伊听见有人话拉议事廳有跳舞会。⁽²⁾所以到伊头去
ya yi thing-kyien yeu nyung wo, la Nyi-z-thing yeu (2) thiau-voo-we. Soo-i tau i-deu chi

看看。拉跳舞会个，当中有一个人着苏華兰个⁽³⁾
khoen khoen. La thiau-voo-we-kuh nyung taung-tsoong, yeu ih-kuh nyung tsak Soo-kuh-lan-kuh

衣裳。伊想第个衣裳是蛮好看个，难末明朝早晨头到
i-zaung. Yi siang di-kuh i-zaung z man hau khoen kuh, nan-meh ming-tsau tsau-zung deu, yi

一月店裡去买苏華兰个衣裳，但是伊个样式买勿到。
tau ih-ban tien li chi ma Soo-kuh-lan-kuh i-zaung, dan-z i-kuh yang-suh ma-veh-tau.

店裡个人话“拉外国人我有一个朋友，拉衣莊店裡做
Tien li kuh nyung wo, "la nga-kok ngoo yeu ih-kuh bang-yeu, la i-tsaung tien li tsao

帮办个，伲好写一封信寄拨伊，咁请代买一疋呢⁽⁴⁾寄
paung-ban-kuh, nyi hau sia ih-foong sing kyi peh yi, lau tshing de ma ih phih nyi, kyi

到上海来。”后来一疋呢寄到之上海末。第个表緻来死个。
tau Zaung-he le, Eu-le ih-phih nyi kyi tau-ts Zaung-he meh, di-kuh piau-ts le-si-kuh.

外国人叫一个中国裁缝司务来做苏華兰个衣裳。
Nga-kok nyung kyau ih-kuh Tsoong-kok ze-voong-s-voo le tsao Soo-kuh-lan-kuh i-zaung.

⁽¹⁾Disposition, nature.

⁽²⁾Dance.

⁽³⁾Scotland.

⁽⁴⁾A bolt of flannel.

第个 裁缝 话 “第 票 生活 是 容易，我 晓得 那能 做头个。”
Di-kuh ze-voong wo, "di phiau sang-weh z yoong-yi, ngoo hyau-tuh na-nung tsoo-deu-kuh."

歇之 三 日 功夫。第个 裁缝 拿 一 件 衣裳 来 拨 外 国 人 看
Hyih-ts san nyih koong-foo, Di-kuh ze-voong nau ih jien i-zaung le peh nga-kok nyung khoen
看，但是 伊 晓得 伊 个 衣裳 做 来 勿 大 好 马 上 ⁽⁵⁾ 分 付 伊 个
khoen, dan-z yi hyau-tuh i-kuh i-zaung tsoo le veh da hau (l) mo-zaung fung-foo yi-kuh
裁缝 到 外头 去，单是 伊 勿 肯 去。难 末 外 国 人 十 分 动 气
ze-voong tau nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi
咤 踢 伊 个 屁 股。⁽⁶⁾
lau thih yi-kuh phi-koo.

难 末 伊 个 裁缝 到 外 国 领 事 壕 头 去 告 第 个 外 国 人 第 个
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga kok nyung Di-kuh
领 事 官 不 过 晓 得 一 颜 一 颜 中国 话 哒，问 裁 缝，伊 那 能
Ling-z-kwen pih-koo hyau-tuh ih ngan ih ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung
打 依？伊 话 “伊 拨 我 吃 外 国 火腿。”⁽⁷⁾ 难 末 领 事 官 哈 哈 大
tang noong? Yi wo, "yi peh ngoo chuh nga-kok hoo-the." Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da
笑 哒 话，“外 国 火腿 是 蛮 好 吃 个，我 蛮 欢 喜 伊 拨 我 吃，
siau lau wo, "nga-kok hoo-the z man hau chuh ku, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh,
因 为 我 到 随 便 啥 个 店 里 去，外 国 火腿 买 勿 到。依 快
zung-we ngoo tau dzoe-bien sa kuh tien li chi, nga-kok hoo-the ma veh tau. Noong kwha
(燥) 点 去 勿 要 再 到 此 地 来 告 诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。”
sau-tien chi, veh iau tse tau tsh-di-le kau-soo zeh-ke nge-bung-kuh z-thi.

伊 个 裁 缝 就 回 到 伊 个 屋 里 去 者。但 是 伊 个 心 里 勿 快 活，伊
i-kuh ze-voong zieu we-tau yi-kuh ok-li chi tse, dan-z yi-kuh sing-li veh kha-weh, yi
想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉，为 之 外 国 规 矩 是 十 分
siang-siang ih ding veh iau tse chuh nga-kok van tse, we-ts nga-kok kwe-kyui z zeh-fung
古 怪 哒。⁽⁸⁾
koo-kwa lau.

(5) Immediately.

(6) To kick.

(7) Kicked on the thigh.

(8) Strange.

EXERCISE NO. 103

论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有一个 南京 人 姓 朱 叫 漢章，搭伊个娘子 要到 上海 来，
 Yeu ih-kuh Nen-kyung nyung sing Tsu, kyau Hoen-tsahng, tah yi-kuh nyang-ts iau tau Zaung-he le,

寻个 亲眷。 难末 伊 苏州 伊 想着 伊个姓 蕺个朋友
 zing-kuh tshing-kyoen. Nan-meh yi loo-koo Soo-tseu, yi siang-dzak yi-kuh sing yin-kuh bang-yeu

咁要去 託伊寻 生意。 难末 就住拉 客棧 裡。⁽¹⁾ 拉 客棧
 lau iau chi chi thauh yi zing sang-i. Nan-meh zieu dzu la khak-dzan li. La khak-dzan

裡，有一个 客人 姓 贾。 勿曾 晓得 姓 朱个 做 啥 生意个，
 li, yeu ih-kuh khak-nyung sing Kya. 'veh-zung hyau-tuh sing Tsu-kuh tsoo sa sang-i-kuh,

必过 晓得 伊 是 寻 朋友。 寻 朋友 勿曾 寻着 咁 缺少 铜钱
 pih-koo hyau-tuh yi z zing bang-yeu. Zing bang-yeu 'veh-zung zing-dzak lau choeh-sau doong-dien

哉，也 看见 伊 有 娘子，生得 蛮 趣个， 难末 起之 坏 良心 咁
 tse, a khoen-kyien yi yeu nyang-ts, sang-tuh man tshui-kuh, nan-meh chi-ts wa liang-sing lau

骗 第个 姓 朱个 一淘到 伊个 朋友 壤头 去。 伊个 朋友 叫 王
 phien di-kuh sing Tsu-kuh, ih-dau tau yi-kuh bang-yeu han-deu chi. Yi-kuh bang-yeu kyau Waung

桂庭。 伊 对 姓 朱个 话： 我 对 依 萍 生意 依 勿要 到 上海
 Kwe-ding. Yi te sing Tsu-kuh wo: ngoo teh noong tsien sang-i, noong 'veh iau tau Zaung-he

去者。 后来 姓 朱个 拿 伊个 娘子 搬 到 姓 王个 壤头 去 住 拉。
 chi tse. Eu-le sing Tsu-kuh nau yi-kuh nyang-ts pen tau sing Waung-kuh han-deu chi dzu la,

当 伊 是 好 人 咁 并勿 疑心 伊。⁽²⁾ 后首 末 姓 朱个 一干子 走
 taung yi z hau nyung lau bing-veh nyi-sing yi. Eu-seu meh, sing Tsu-kuh ih-koen-ts tseu

到 寶带桥个 地方，⁽³⁾ 辰光 夜快 者。 走 路个人 也 少 者。 姓
 tau Pau-ta-jau-kuh di-faung, zung-kwaung ya-kwha tse, tseu loo-kuh-nyung a sau tse. Sing

王个 搭之 姓 贾个 两 家 头 碰 着 姓 朱个 拉 拉 冷 静 个 地 方。
 Waung-kuh tah-ts sing Kya-kuh liang ka-deu bang-dzak sing Tsu-kuh leh-la lang-dzing-kuh di-faung,

⁽¹⁾An inn.

⁽²⁾To regard, reckon.

⁽³⁾A bridge at Soochow.

⁽⁴⁾Lonely.

(4) 就 拖牢 伊个 辫子 咳拿 一把 刀 连 戳 几刀。姓 朱个 痛杀。
zieu thoo-lau yi-kuh bien-ts lau, nau ih-po tau hien tshok kyi tau. Sing Tsu-kuh thoong-sah

快 咳⁽⁵⁾ 伊拉 攢 伊拉 河 裡向。
kwha lau, yi-la gwan yi la oo li-hyang.

歇之一个时辰，姓 朱个 倒活之转来者 咳竭力喊 救命。⁽⁷⁾ 乡下
Hyih-ts ih-kuh z-zung, sing Tsu-kuh tau weh-ts-tsen-le tse lau, jih-lih han kyeu ming. Hyang-`au

人 听见之 连忙 救 伊 起来。到之 天亮 到 工程局 里去
nyung thing-kyien-ts, lien-maung kyeu yi chi-le. Tau-ts thien-liang tau koong-dzung-jok li chi
告。⁽⁸⁾ 工程局 末 送 到 县 里向 去。老爷 就 出来 验 伤。⁽⁹⁾
kau. Koong-dzung-jok meh, soong tau Yoen li-hyang chi. Lau-ya zieu tsheh-le nyien saung,

看见 伊 喉嚨 口头⁽¹⁰⁾ 咳头 上 全 是 伤痕。⁽¹¹⁾ 难末 就 派
Khoen-kyien yi oo-loong kheu-deu lau, deu laung dzen z saung-`ung. Nan-meh zieu pha

差人 去 捉 姓 姓贾个 咳 王 桂庭 两 家头 来 办。
tsha-nyung chi tsauh sing Kya-kuh lau Waung Kwe-ding liang ka-deu le ban.

EXERCISE NO. 104

论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方，就是 徐家滙⁽¹⁾ 咳
La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z Zi-ka-we lau

梵王渡。⁽²⁾ 徐家滙 末，有 一个 高大个 天文臺⁽³⁾ 是 看 天时
Van-waung-doo. Zi-ka-we meh, yeu ih-kuh kau-doo-kuh thien-vung-de z khoen thien-z

咁 用个，拉 伊头 也 有 天主教裡 开 拉 个 学堂，搭之 中国
lau yoong-kuh, la i-deu a yeu Thien-ts-kyau-li khe la kuh 'auh-dauhg, tah-ts Tsoong-kok

(5) Dying from pain.

(6) To throw.

(7) Much strength.

(8) The Native Municipal Council (工程局).

(9) Examined the injury.

(10) Throat.

(11) Scar.

(1) Sicawei (徐家滙).

(2) Jessfield (梵王渡).

(3) Observatory.

政府 裡⁽⁴⁾ 开 拉 个 学堂， 就是 大 喇 有 几百个 学生子 拉。
tsung-foo h̄i khe la kuh 'auh-daung, zieu-z doo lau yeu kyi-pak-kuh 'auh-sang-ts la.

拉 伊头 也 有 小菜场 喇 几 片 縷絲廠，⁽⁵⁾ 每 片 里 有 几 百 个
La i-deu a yeu siau-tshe-dzang lau kyi ban 'oo-s-tshang, me ban li yeu kyi pak-kuh

工 人 拉 化 做 生 活。 靠 近 縷絲廠 个 北 面 有 一 个 极 其 好
koong-hyung la-hau tsoo sang-weh. Khau-jung 'oo-s-tshang-kuh pok-mien yeu ih-kuh juh-hau hau

看 个 祠 堂，⁽⁶⁾ 就 是 打 平 长 毛⁽⁷⁾ 喇， 搭 日 本 立 和 约 个⁽⁸⁾ 李
khoen kuh z-daung, zieu-z tang-bing dzang-mau lau, tah Zeh-pung lih 'oo-iak-kuh Li

鸿 章。 拉 祠 堂 前 头 有 一 个 蛮 好 看 个 铜 人，⁽⁹⁾ 就 是 李
'Oong-tsang, La z-daung zien-deu yeu ih-kuh man hau khoen kuh doong-nyung, zieu-z Li

鸿 章 个 形 象。⁽¹⁰⁾ 拉 祠 堂 个 四 週 围 末， 有 各 式 各 样 个
'Oong-tsang-kuh yung-ziang. La z-daung-kuh s-tseu-we meh, yeu kauh-suh kauh-yang-kuh

花 草， 喇 树 木， 还 有 假 山、⁽¹¹⁾ 亭 子⁽¹²⁾ 喇 哪。 比 之 黃 浦 滩 个
hwo-tshau, lau zu-mok, wan-yeu ka-san, ding-ts lau-sa, pi-ts Waung-phoo-than-kuh

外 国 花 园 到 勿 推 板 哪。 现 在 电 气 车 也 有， 所 以 要 到 伊 头
nga-kok hwo-yoen tau veh the-pan sa. Yien-dze dien chi tsho a yeu, soo-i iau tau i-deu

去 见 识 见 识⁽¹³⁾ 末， 也 蛮 便 当 个。
chi kyien-suh-kyien-suh meh, a man bien-taung-kuh

讲 到 梵 王 渡 末， 勿 像 徐 家 淹 个 好 看。 然 而 伊 头 也 有 一 个
Kaung tau Van-waung-doo meh, veh zhang Zi-ka-we-kuh hau khoen, zen-r i-deu a yeu ih-kuh

大 学 堂； 是 上 海 顶 有 名 气 个 就 是 圣 约 翰 书 院。⁽¹⁴⁾ 学 生 子
doo 'auh-daung, z Zaung-he ting yeu ming chi kuh zieu-z Sung lak-oen Su-yeo. 'Auh-sang-ts

有 三 四 百 个； 地 方 也 大， 景 致 也 蛮 好 看。 拉 梵 王 渡 个
yeu san s pak-kuh; di-faung a doo, kyung-ts a man-hau khoen. La Van-waung-doo-kuh

(4)Government.

(5)Silk filature.

(6)A family hall.

(7)Quelled the Taiping rebels.

(8)Made a treaty.

(9)Bronze statue.

(10)Image, likeness.

(11)Rockery.

(12)Pavilion.

(13)To see, observe.

(14)St. John's College.

市面 上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店，像 客棧 咬 外国 酒店
z-mien laung a man nau-mang. Yeu kauh-suh-kuh tien, ziang khak-dzan lau nga-kok tsieu-tien

咬啥 全 有 个。虽然 地方 落 乡，做 事体 也 蛮 好，因为 勿 像
lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyanig, tsuu z-thi a man hau, iung-we 'veh-ziang

拉 北 壤，常 庄 有 马 车、东 洋 车、电 气 车、机 器 车。咬啥 一 日
la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho, kyi-chi-tsho lau-sa, ih nyih

到 夜 有 个。所 以 交 关 烦 杂。拉 梵 王 渡 末 十 分 幽 静，⁽¹⁵⁾ 盖 咬
tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh zeh-fung leu-dzing, keh-lau

学 堂 造 拉 伊 头 是 蛮 合 宜 个。⁽¹⁶⁾ 现 在 电 气 车 勿 曾 装 到
'auh-daung zau la i-deu z man eh-nyi-kuh. Yien-dze dien chi tsho 'veh-zung tsaung tau

伊 头，恐 怕 就 要 装 快 哉，以 致 走 路 个 人 便 当 点。我
i-deu, khoong-pho zieu iau tsaung kwha-tse, i-ts tseu loo-kuh nyung bien-taung tien. Ngoo

想 欢 喜 静 个 人，房 子 造 拉 伊 块 个 好。
siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

EXERCISE NO. 105

论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车 子 有 各 式 各 样 个。有 小 车。有 脚 踏 车。有 东 洋 车。有
Tsho-ts yeu kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kyah-dah-tsho. yeu Toong-yang-tsho. yeu

两 轮 个 马 车、轿 车、篷 车、电 气 车、火 轮 车。第 个 多 化 车 子
liang-lung-kuh mo-tsho, jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau tsho-ts

全 有 几 个 轮 盘。独 是 拉 外 国 北 面 落 雪 个 地 方 所 用 个 雪 车
dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sih-kuh di-faung soo yoong-kuh sih-kuh

是 无 没 轮 盘 个 也 叫 雪 床。中 国 个 小 车 子 末 只 得 一 个
z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsoong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh ih-kuh

轮 盘 咬 人 用 力 来 推 个，所 以 走 来 慢。咬 推 到 闹 猛 个 地 方
lung-ben lau nyung seu le the-kuh, soi-i tseu-le man. Lau the tau nau-mang-kuh di-faung

也 蛮 危 险 个。盖 咬 拉 上 海 小 车 子，人 是 勿 大 坐 个，不 过 装
'a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z 'veh da zoó-kuh, pih-koo tsaung

⁽¹⁵⁾Still, quiet.

⁽¹⁶⁾Fitting.

货色 咳 用个。但是 拉 乡下头 倒 罢 伊 勿得,⁽¹⁾ 因为 乡下个
hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau pa yi veh-tuh, iung-we hyang-au-kuh
路, 全 是 烂泥路; 别个 车子 勿大好走, 所以 人 走勿动 末
loo, dzen z lan-nyi loo; bilh-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, soo-i nyung tseu-veh-doong meh,
只好 叫 小车子。
tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉 上海个人 要 坐 车子 末 有 电气车、东洋车、马车 咳哈。
La Zaung-he-kuh nyung iau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是 比之 小车子 快 咳 稳当, ⁽²⁾ 盖 咳 坐 坐 小车子 个 人 极少。
z pi-ts siau-tsho-ts kqua lau wung-taung, keh-lau zoo zoo siau tsho ts kuh nyung juh sau.

论 到 小车子 个 害处 末 也 不常 有个。有一处 我 看见 一部
Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien ih-boo

小车子 装之 货式 拉 黄浦滩 上 走, 拉 伊个 左边 末 是 一部
siau-tsho-ts tsaung-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsi-pien meh, z ih-boo

东洋车, 拉 右边 末 有 一部 电 气 车 拉 后 头 末 有 一部 马 车。
toong-yang-tsho, la yeu-pien meh, yeu ih-boo dien chi tsho la eu-deu meh, yeu ih-boo mo-tsho.

马夫 喊 小车子 让 路, 推 小车子 个 一 听 见 末 就 吓 死, 让 到
Mo-foo han siau-tsho-ts nyang-loo, the siau-tsho-ts-kuh ih thing-kyien meh, zieuk hak lau nyang tau

左 边。因 为 勿 让 末 要 拨 马夫 用 鞭 子 来 揪 个, ⁽³⁾ 所 以 让 个,
tsi-pien. lung-we veh nyang meh, iau peh mo-foo yoong pien-ts le tshieu-kuh, soo-i nyang-kuh,

然 而 刚 刚 撞 拉 一 部 东 洋 车 上。⁽⁴⁾ 东 洋 车 末 翻 倒
zen-r (2) kaung-kaung dzaung la ih-boo toong-yang-tsho faung. Toong-yang-tsho meh, fan-tau

咳 坐 客 末 跌 下 来 以 致 头 末 跌 破。⁽⁵⁾ 巡 捕 看 见 之 末 就
lau zoo-khak meh, thi-kuh le i-ts deu meh, (3) thi-phoo. Dzing-boo khoen-kyien-ts meh, zieuk

跑 上 来 咳 送 坐 客 到 医 院 里 去; 车 子 末 拉 到 巡 捕 房
bau zaung le lau, soong zoo-khak tau i-yoen li chi; tsho-ts meh, la tau dzing-boo-vaung

里 去。我 听 得 有 人 话 推 小 车 子 个 人 改 行 个 多 哉,⁽⁶⁾

⁽¹⁾Indispensable.

⁽²⁾Safe.

⁽³⁾To whip.

⁽⁴⁾Instantly, just.

⁽⁵⁾Split open, by falling.

⁽⁶⁾Change occupation.

因为 铜钱 末 赚 勿大大 常庄 要受罚; 为之 实盖 喇 终要
iung-we doong-dien meh, dzan veh-da doo, dzang-tsang iau zeu vah; we-ts zeh-ke lau, dzen iau
改 行哉。
ke aung-tse.

EXERCISE NO. 106

论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

伲 常庄 看见 报 上 上 印度人个 案件⁽¹⁾ 内中
Nyi dzang-tsang khoe-kyien pau laung zaung lung-doo-nyung-kuh 'oen-jien, ne-tsoong
顶多个 末 就是 强奸⁽²⁾ 女人。勿多 几时 有 强奸 许 阿妹 个
ting-too-kuh meh, zieu-z jang-kan nyui-nyung. 'Ven-too kyi-z yeu jang-kan Hyui Ah-me kuh
案件, 但是 近来 又 有 一个 上差个 印度 巡捕 拉 九江路上,
'oen-jien, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la Kyeu-kaung-loo,
九 点钟个 差。伊 走 到 一片 鹹货店 裡⁽³⁾ 看见 一个
zaung kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tsue tau ih-ban 'an-hoo-tien li khoe-kyien ih-kuh
女人 拉 店 裡 喇 有心 吵闹⁽⁴⁾ 约规 有 两个 钟头 店 裡 个
nyui-nyung la tien li lau, yeu-sing tshau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsoong-deu, tien li-kuh
人 怕 多事⁽⁵⁾ 所以 勿搭 伊 响 啥。然而 伊 更加 胆大 喇 两边
nyung pho too-z, soo-i 'veh-tah yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka tan-doo lau liang-taung
闯进⁽⁶⁾ 女人个 房间 裡 喇 要想 强奸。后首 女人 喊起来
tshaung-tsing nyui-nyung-kuh vaung-kuh li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung han-chi-le
末。有一个 外国 巡捕 来 喇 印度 巡捕 就 弃脱之 头上个 红
meh. Yeu ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau lung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts deu-laung-kuh oong
布 喇 手里 个 花梨槌⁽⁷⁾ 要想 逃走 哉。难末 英国 巡捕 拉之⁽⁸⁾
poo, lau seu li kuh hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh fung-kok dzing-boo la-dzu

(1) A case at court.

(2) Rape.

(3) A shop that sells salted edibles.

(4) Making a row.

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

(7) Truncheon.

(8) Seized.

伊咁送到按察司壙头去。⁽⁹⁾按察司为之无没强奸个证据。

不过罚伊十五块洋钱咁了事。⁽¹⁰⁾照伲看起来。印度巡捕

头上个红布手里个花梨槌岂勿全 是干证据咁证据唔。

况且巡捕个名分要禁住⁽¹¹⁾别人行行凶个事体。

难得自家行哉。岂勿是知法犯法唔。⁽¹²⁾盖咁勿要话罚伊

十五块洋钱算 了事。就是罚伊到监牢里也勿算希奇。

现在英按察司嘴裡话强奸无没证据所以拿三块样钱拨

女人。伊要伊承认搭印度人和奸咁拿洋钱塞住伊个

嘴。然而良家妇女⁽¹³⁾无缘无故拨拉亡国个奴隶图奸⁽¹⁴⁾

使伊面孔上个坍宠，心里个怨恨勿要话三块样钱，

就是拿全世界个宝贝也抵当⁽¹⁵⁾勿住伊个羞耻。照哪

各位看起来实盖个断法公道呢勿公道。

⁽⁹⁾Judge.

⁽¹⁰⁾Close the case.

⁽¹¹⁾To prevent.

⁽¹²⁾Knowing the law, breaks the law.

⁽¹³⁾The wife of a good family.

⁽¹⁴⁾A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

⁽¹⁵⁾Not preventable.

EXERCISE NO. 107

论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉夏天有一日天气是热来死人做生活是顶勿爽快。⁽¹⁾
La 'au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting veh saung-kwha.

忽然西北风起来咷乌云⁽²⁾从东北角裡擅上来，⁽³⁾勿多
Hweh-zen si-pok foong chi-le lau oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li tshang-zaung-le, veh-too

一歇满天黑来。风末大伊个力也大勿过，⁽⁴⁾伊个声气
ih-hyih me thien huh le, foong meh doo, yi-kuh lih a (8) doo veh-kuo, yi-kuh sang-chi

洪隆洪隆吹过来；⁽⁵⁾还有雷响⁽⁶⁾咷霹雳个⁽⁷⁾声气，暖曇
'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu le-hyang lau phih-lih-kuh sang-chi, hauh-hyien

咷闪电个⁽⁹⁾亮光使得人吓来。天上黑得极蛮像
lau sen-dien-kuh liang kwaung s-tuh nyung hak ie. Thien laung huh-tuh-juh man-zhang

夜裡能人家做事體要点灯个。伲晓得就要落大雨，
ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh zieu iau iau lauh doo yui,

所以伲就跑到房子裡去。进之房子勿多一歇末大雨就
soo-i nyi zieu bau tau vaung-ts li chi, tsing-ts vaung-ts veh too ih hyih meh, doo yui zieu

落下来哉。后来伲听见砰砰碰碰个声音，⁽¹⁰⁾伲道认之有
lauh-au-le tse. Eu-le nyi thing kyien bing-bing bang-bang-kuh sung-iung, nyi dau-nyung-ts yeu

啥兵丁拉操呢啥，伲就从窗口上望出去。看见
sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu laung maung tshen-chi. Khoen-kyien

(1) Not feeling well.

(2) Black clouds.

(3) Pushed up.

(4) Great beyond estimate.

(5) A rumbling sound.

(6) Thunder.

(7) Cracking sound.

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

(10) Clattering sound.

像 鸽蛋⁽¹¹⁾ 能 大个 冰块 落下来；有个 像 胡桃⁽¹²⁾ 能 大个，
ziang keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh'-au-le; yeu-kuh ziang boo-dau nung doo-kuh,

顶 大个 末 像 鸡蛋 能 大个。走 路个人 末 连忙 躲避。
ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu loo-kuh nyung meh, lien-maung too-bi.

(13) 大约 落之 一个 钟头 末 就 停哉。尼 到 明朝 听见 多化
da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse. Nyi tau ming-tsau thing-kyien too-hau

乡下 人 话 田 裡 个 菜、稻 花 哟 嘿，全 拨 冰块 打 坏 哉。所以
hyang- au nyung wo, dien li-kuh tshe, daw, hwo, lau-sa, dzen peh ping-kwhe tang wa-tse. Soo-i

第 种 个 冰块 也 算 一 个 蛮 大个 灾 难。⁽¹⁴⁾ 听 得 中国 人
di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9) tsen-nan. Thing-tuh Tsoong-kok nyung

话 第 种 个 冰块 是 为 之 拉 天 上 面 有 一 条 火 龙⁽¹⁵⁾ 要 下 九
wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thien laung yeu ih-diau hoo-loong iau 'au-van

呀。⁽¹⁶⁾ 若 然 火 龙 下 九 末 必 要 烧 脱 多 化 房 子 呀 树 木。所 以
lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau sau-theh too-hau vaung-ts lau zu-mok. Soo-i

上 帝 派 几 条 水 龙 下 来，吸 河 裡 个 水 呀，冰 厂 裡 个 冰
zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih 'oo-li kuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh ping

(17) 上 去，要 预 备 做 救 火 用 场。第 个 实 在 是 瞎 话 个⁽¹⁸⁾
zaung ch'i, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yoong dzang. Di-kuh zeh-dze z hah-wo-kuh.

既 然 龙 来 吸 水。为 啥 冰 厂 裡 个 冰 倒 勿 会 少。还 有 人
kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping tau 'veh-zung sau? Wan yeu nyung

话 天 上 雷 响 是 上 头 拉 打 雷 针;⁽¹⁹⁾ 瞎 瞪 末 是 瞎 瞪
wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang le-tsung; hauh-hyien meh, z Hauh-hyien

娘 娘⁽²⁰⁾ 拿 镜 子 照 那 里 一 个 人 应 该 打 杀 个，难 末 告 诉
nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo

(11) Dove's egg.

(12) Walnuts.

(13) Avoid, seek shelter.

(14) Calamity.

(15) A fire dragon.

(16) To send punishment.

(17) Ice house.

(18) Idle talk.

(19) Shaft of lightning.

(20) The goddess of the lightning.

雷公⁽²¹⁾用雷针来打伊。第个也是瞎话，咁勿可以相信个。
Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a z hah-wo lau veh khau-i siang-sing-kuh.

雷响打杀人是必过为之拨拉电触着个，并勿是有啥。
Le-hyang tang-sah nyung z pilh-koo we-ts peh la dien tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa

雷神打杀个。
Le-zung tang-sah-kuh.

EXERCISE NO. 108

论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到做梦末全有缘故个。有个做梦是爲之饭吃来
Kaung-fau tsoo maung meh dzen yeu yoen-koo-kuh. Yeu-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多，有个爲之生毛病，有个是爲之日裡想念，啥夜裡
thuh-too, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya li

做梦，像中国人话，“日有所思，夜有所梦”⁽¹⁾
tsoo-maung, ziang Tssoong-kok nyung wo, "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

第句说话倒也勿差。现在我要說一樁古典拨哪诸君
Di-kyui seh-wo tau a veh tsho. Yfen-dze ngoo iau kaung ih-tsaung koo-fien peh na tsu-kyuin

(2) 聽。从前有一个波斯⁽³⁾皇帝，伊有一个囡，名头叫万
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh Poo-s waung-ti, yi yeu ih-kuh noen, ming-deu kyau van

寿菊。⁽⁴⁾皇帝是顶欢喜，伊咁要想拿全国度一齐送拨
Seu-kyoe. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau iau siang nau dzien kok-doo ih-zi soong-peh

伊。但是皇帝想全国送拨伊第个礼物⁽⁵⁾还是忒轻，所以
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh li-veh wan-z thuh chung, soo-i

再打算别样个法则，要想得着全世界个金银来送拨
tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tuh dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le soong peh

(21)The thunder god.

(1)What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思，夜有所梦)

(2)Gentlemen. (诸君)

(3)Persia. (波斯)

(4)Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas 女儿的名字)

(5)Present, gift. (礼物)

伊，盖末 心里 足想哉。⁽⁶⁾ 所以 日夜 想念 哮到夜头 做梦，
yi, keh-meh sing-lí ⁽⁶⁾ tsok-siang-tse. Soo-i nyih ya siang-nyan lau tau ya-deu tsoo maung,

梦见 一个仙人 来搭伊话，我有变金 银个
maung-kyien ih kuh sien nyung sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu pien kyung nyung-kuh

法则。⁽⁷⁾ 若然 依要啥末 我全会变个。皇帝 起头勿相信。
fah-tsuh, zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh siang-sing.

后来 仙人 用手来点一隻花瓶，⁽⁸⁾ 花瓶就变之 金子哉。
Eu-le sien-nyung yoong seu le tien ih-tsak hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts kyung-ts tse.

难末 皇帝 快活 得极 哮要求 仙人 拿法术 来教伊。仙人
Nan-meh Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau yi. Sien-nyung

就一口 应承 ⁽⁹⁾ 哮教会之 伊哉。⁽¹⁰⁾
zieu ih-kheu iung-dzung lau kau we-ts yi tse.

皇帝 也用 指头 点檯子、碗 哮啥，倒变之 金子哉。皇帝 心
Waung-ti a yoong tsih-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing

里 就 大快活。到之 吃饭个 辰光，皇帝 料勿到 用手 分
li li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwaung, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung

小菜 拨拉 伊个 囡，倒勿 晓得 小菜 拨 皇帝个 手 摸过之 哮
siau-tshe peh la yi-kuh noeñ, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau

也 变之 金子哉。伊个 囂 勿 晓得 哮 吃之一 吃 末 就 咬
a pien-ts kyung-ts tse. Yi-kuh noeñ veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau

痛之 舌头 哉。⁽¹¹⁾ 伊个 囂 向来 是 勿 哭个，到 第歇 哭之 末
thoong-ts zeh-deu tse. Yi-kuh noeñ hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh,

皇帝 连忙 上去 抱，伊 等到 囂 抱到 手里 末 囂 也 硬 哮
waung-ti lien-maung zaung-chi bau, yi tung-tau noeñ bau tau seu-li meh, noeñ a ngang lau

变之 金子哉。难末 皇帝 大哭，眼睛 里个 眼泪 滴下来 末 伊
pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-aw-le meh, yi

就 用 手 来 揣，眼泪 也 变之 金子 哮 挂 拉 伊 个 面颊 颊 上。
zieu yoong seu le kha, gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh mien-kyih-koo faung.

⁽⁶⁾Satisfied. (足想/满足)

⁽⁷⁾A method of changing things into gold. (点金术)

⁽⁸⁾Vase. (花瓶)

⁽⁹⁾Granted. (应承/允诺)

⁽¹⁰⁾Instructed. (教会)

⁽¹¹⁾Bit the tongue. (咬痛舌头)

⁽¹²⁾Cheek. (面颊)

(12) 难末 伊大喊一声 哟 觉之 转来 哉，就 晓得 自家 拉 做梦。
Nan-meh yi da han ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tssoo-maung.

从此 以后 伊个 贪心 就 消脱 哉。讲 到 人 夜头 做 梦 末
Dzoong-tsh i-eu yi-kuh the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsoo maung meh,

一大半 爲之 日里 想来 忒多个 缘故 哟。
ih doo pen we-ts nyih li siang-le thuh-too-kuh yoen-koo lau.

EXERCISE NO. 109

论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万里长城⁽¹⁾ 是 造 拉 中国个 北面 境界 上。从 东
Van-li-dzang-dzung z zau la Tsoong-kok-kuh pok mien kyung-ka faung. Dzoong toong

到 西 是 一 千 八 百 英里。拉 东面 相近 海个 一边 有
tau si z ih tshien pah pak lung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu

一 塊 碑，⁽²⁾ 碑 上 有 “天 开 海 岳”⁽³⁾ 四 个 字。讲 到
ih kwhe pe, pe laung yeu "Thien khe he ngauh" s kuh kuh zi. Kaung tau

万里长城个 年份，⁽⁴⁾ 哟 哈 人 造个，是 拉 二 千 一百 年
Van-li-dzang-dzung-kuh nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tshien ih pak nyien

前头 秦 始皇⁽⁵⁾ 造个。史记⁽⁶⁾ 上 话，第 个 皇 帝 个 鼻头 是 悬
zien-deu Dzing S-waung zau-kuh. S-kyi laung wo, di-kuh waung ti kuh bih-deu z man

高个，眼睛 是 狹长个⁽⁷⁾ 胸膛⁽⁸⁾ 是 像 鸽子个 胸膛。伊个
kau-kuh, gan-tsing z ah-dzang-kuh hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung. Yi-kuh

声气 是 像 狐狸个 声气。伊个 心 像 老虎个 心。人 是 小气⁽⁹⁾
sang-chi z ziang oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z siau-chi

(1)The great wall.

(2)A tablet.

(3)Heaven opened the sea and the mountains.

(4)The year, date.

(5)Emperor's name.

(6)History.

(7)Long and narrow.

(8)Breast.

(9)Stingy.

得极, 然而 伊 做拉个 工程, 是 天下 万国个 人 骇然⁽¹⁰⁾ 咳
 tuh-juh, zen-r yi tssoo-la-kuh koong-dzung, z thien-au van-kok-kuh nyung hyien-zen lau

恭敬个。拉 山海关⁽¹¹⁾ 就是 万里长城个 东 极头; 拉 伊块 有
 koong-kyung-kuh. La San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong juh-deu; la i-kwhe yeu

一个 城门洞,⁽¹²⁾ 无人 晓得 啥人 开个。有 一庄 传下来个
 ih-kuh dzung-mung-doong, m-nyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh. Yeu ih-tsaung dzen-au-le-kuh

(13) 古典 话, 古时间 有一个 君王 帮助 造 万里长城。皇帝
 koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyuin-waung paung-dzoo zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti

动气 伊, 所以 伊 跑开之, 无人 晓得 伊 到 哪里 去。拉 屋里 伊
 doong-chi yi, soo-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau a-li chi. La ok-li yi

有一个 娘子, 极其 爱 伊个 丈夫, 咳 去 寻 伊。到之 一块 户荡,
 yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-foo lau chi zing yi. Tau-ts ih-kwhe 'oo-daung,

有人 话 君王 葬 拉 万里长城 某处⁽¹⁴⁾ 场化。伊 痛心
 yeu nyung wo, kyuin-waung tsaung la Van-li-dzang-dzung meu-tshu dzang-hau. Yi thoong-sing

哀哭 到 伊块 去 咳。拉 拉 墙 边 上, 忽然 有一个 仙人 从
 e-hkok tau i-kwhe chi lau; la la la dziang pien laung, hweh-zen yeu ih-kuh sien-nyung dzoong

天 上 降下来, 问 伊, 为 哪 有 实 盖 苦 恼 个 样 式? 伊 心 里 吓 咳
 thien laung kaung-au-le, mung yi, we-sa yeu zeh-ke khoo-nau-kuh yang-suh? Yi sing-li hak lau

话, “哀怜⁽¹⁵⁾ 我”¹⁶ 仙人 话, “依 要 照 我 所 话 个 咳 做。依
 wo, "e-lien ngoo." Sien-nyung wo, "noong iau tsau ngoo soo wo-kuh lau tssoo. Noong

要 割 开 依 个 手, 使 血 流 出 来 咳 滴 拉 地 上, 难 末 跟 之
 iau koeh khe noong-kuh seu, s hyoeh lieu-tskeh-le lau, tih la di laung, nan-meh kung-ts

血迹路⁽¹⁶⁾ 咳 去 寻。”伊 就 拿 一 块 石 头 割 伊 个 手, 咳 跟 之
 hyoeh-tsuh-loo lau chi zing." Yi zieu nau ih-kwhe zak-deu koeh yi-kuh seu lau kung-ts

血 点 咳 走 到 城 门 洞。拉 伊 块 伊 寻 着 之 伊 个 丈 夫 个 尸 首
 hyoeh-hien lau tseu tau dzung-mung-doong. La i-kwhe yi zing-dzak-ts yi-kuh dzang-foo-kuh s-seu

⁽¹⁰⁾Wondered and admired.

⁽¹¹⁾Shanhaikwan, name of a place.

⁽¹²⁾A gate in the wall.

⁽¹³⁾Tradition says.

⁽¹⁴⁾A certain place.

⁽¹⁵⁾Have compassion.

⁽¹⁶⁾Blood stained road.

⁽¹⁷⁾Corpse.

(17) 咳搬到屋里。”现在有铁路从第个城门洞里穿过
lau pen tau ok-li. Yien-dze yeu thih-loo dzoong di-kuh dzung-mung-doong li (5) tshen-koo

(18) 万里长城末，一大半造拉山个背上；景致蛮好。若然
Van-li-dzang-dzung meh, ih-doo pe zau la san-kuh pe laung; kyung-ts man-hau. Zak-zen

人要上去看末，勿好坐轿子，要骑驴子。有个地方驴子
nyung iau zaung chi khoen meh, veh hau zoo jau-ts, iau ji li-ts. Yeu kuh di-faung li-ts

也骑勿来，只好捏牢伊个尾巴⁽¹⁹⁾。咷拨伊拖上去。岂勿
a ji veh le, tsuh-hau nyah-lau yi-kuh (1) nyl-po lau peh yi thoo zaung-chi. Chi veh

是好劲相唔？
z hau beh-siang va?

EXERCISE NO. 110

论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

中国女人纏脚。⁽¹⁾是古时间纣皇个妃子⁽²⁾妲己起头
Tsoong-kok nyui-nyung dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh fi-ts Fah-kyi chi-deu

行个。纣皇看见妲己纏小脚是铺看，所以出谕谕
ang-kuh. Dzeu-waung kheon kyien fah-kyi dzen siao kyak z hau khoen, soo-i tsheh zaung-yui,

(3) 分付拢总小姐全要纏脚。盖末中国女人到如今
fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung tau zu-kyung,

(4) 仍旧纏脚个。讲到纏脚个苦处是话勿完拉。不过
dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tsuh z wo veh we la. pih-koo

拿几样来讲讲。女人起头纏脚，财主人家还好，独有
nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsuh nyung-ka wan hau, dok yeu

差勿多点个人家末顶苦恼。拉纏个辰光脚痛咷难
tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwaung kyak thoong lau nan

(18) Passes through.

(19) Tail.

(1) Binding the feet.

(2) Concubine.

(3) Imperial decree.

(4) To the present time.

走。若使 小姐 勿 肯 走 末 娘 要 用 棒 来 打 咳 硬 劲⁽⁵⁾ 拉
tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, ngang-kyung la

伊 走 等 到 纓 好 之 末 骨 头 已 经 断 咳 脚 发 臭。实 在 有
yi tseu tung Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah tsheu. zeh-dze yeu

可 怜 个 样 式。尼 大 概 人 晓 得 女 人 个 名 分 末 是 将 将 来
khai-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung meh, z tsiang-le

帮 助 伊 个 丈 夫 管 家 务⁽⁶⁾ 事 体 咳 教 训 伊 个 儿 女。若 使 纓 之
paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen ka-voo z-thi lau, kyau-hyuin yi-kuh r-nyui. Zak-s dzen-ts

脚 末 哪 能 可 以 做 事 体 咳 帮 助 伊 个 丈 夫 呢？勿 但 实 盖，
kyak meh, na-nung khau-i tsoo z-thi lau paung-dzoo yi-kuh dzang-foo nyi? Veh-dan zeh-ke,

即 使⁽⁷⁾ 有 啥 危 险 个 事 体 末 烦 难 免 脱，为 之 走 快 咳。现 在
tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh, we-ts tseu勿 kwha lau. Yien-dze

幸 得 降 下 上 谕 下 来 咳 禁 止 纓 脚。拉 上 海 搭 别 处 地 方，
chui-tuh kaung zaung-yui 'au-le lau kyung-ts dzen kyak. La Zaung-he tah bih-tshu di-faung,

现 在 全 设 立 天 足 会⁽⁸⁾ 咳 使 得 有 铜 钱 咳 无 没 铜 钱 个
yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien lau m-meh doong-dien-kuh

小 姐，到 伊 头 去 读 书 末 全 勿 纓 脚 个。现 在 拉 伊 个 会 里 有
siau-tsia, tau i-deu chi dok-su meh, dzen veh dzen kyak-kuh. Yien-dze la i-kuh we li yeu

三 四 百 个 学 生 子。我 想 第 班 小 姐 出 来 来，可 以 劝 勉 多 化
san s pak-kuh auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsia tsheh le, khau-i choen-mien too-hau

女 人 放 脚 咳 脱 出 中 国 几 百 年 个 老 风 俗。我 拉 报
nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsheh Tsoong-kok kyi pak nyien-kuh lau foong-zok. Ngoo la pau

上 看 见 常 州 府⁽⁹⁾ 有 告 示 叫 常 州 地 方 个 小 姐，凡 系 拉
laung khoen-kyien Dzang-tseu-foo yeu kau-z kyau Dzang-tseu di-faung-kuh siau-tsia, van-yi la

十 岁 以 下 个 勿 曾 纓 脚。若 然 拉 今 年 查 着 十 一 岁 个 小 姐，
zeh-soe i-au-kuh veh-tsung dzen kyak. Zak-zen la khe nyien dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsia,

仍 旧 纓 脚 末 要 受 罚，若 然 勿 纓 末 有 赏 赐。若 使 小 姐 岁 数
dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vah, zak-zen veh dzen meh, yeu saung-s. Zak-s siau-tsia soe-soo

⁽⁵⁾Force.

⁽⁶⁾Family.

⁽⁷⁾If.

⁽⁸⁾Natural foot society.

⁽⁹⁾Changchow prefecture.

⁽¹⁰⁾Age.

(10) 已经 大 或者 已经 出嫁 咳 肯 放 脚 末 要 奏明 ⁽¹¹⁾ 皇帝
 i-kyung doo ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung kyak meh, iau (1) tseu-ming Waung-ti
 咳 赏 石牌坊 ⁽¹²⁾ 拉 伊。第个 法则 是 顶 好。巴望 各处 可以
 lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh z ting hau. Po-maung kauh-tshu khau-i
 通行 末 好。
 thoong-ang meh hau.

EXERCISE NO. 111

论医治小国幅强个心

LUNG I-DZ SIAU-NOEN JOEH-JANG-KUH SING.

幅强个 ⁽¹⁾ 心 是 小国个 大 痘病 咳 烦难 医好个。 ⁽²⁾ 从前 有
 joeh-jang-kuh sing z siau-noen-kuh doo mau-bing lau van-nan i-hau-kuh. Dzoong-zien yeu
 一家 人家 养之 一个 儿子。从 养出来个 日脚，还 勿 能 说
 ih-ka nyung-ka yang-ts ih-kuh nyi-ts. Dzoong yang-tsheh-le-kuh nyih-kyak, wan veh nung wo
 说话。说话 就 显出 幅强个 心。伊个 爷娘 一额 勿 能 管
 seh-wo, seh wo zieu hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing. Yi-kuh ya-nyang ih-ngan veh nung kwen
 伊。约规 一岁个 时候 领 伊 到 一位 小姐 墟头 搭 伊 一淘 住，要
 yi. lak-kwe ih soe-kuh z'eu, ling yi tau ih-we siau-tsia han-deu tah yi ih-dau dzu, iau
 小姐 试试看 管得来 唔。除之 小姐 以外 无啥 别人 人 管 伊。
 siau-tsia s-s-khoen, kwen-tuh-le va. Dzu-ts siau-tsia, i-nga m-sa bih-kuh nyung kwen yi.
 第个 小姐 极其 欢喜 伊。然而 从 起头 样样 事体 上 伊
 Di-kuh siau-tsia juh-ji hwen-hyi yi. Zen-r dzoong chi-deu la yang-yang z-thi laung, yi
 显出 幅强个 性子。若然 小姐个 茶布 ⁽³⁾ 落 拉 地板 上，教
 hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing-ts. Zak-zen siau-tsia-kuh dzo-poo lauh la di-pan laung, kyau
 小国 拾起来 ⁽⁴⁾ 末，伊 一双 指头 也 勿 肯 动，随便 哪能 劝
 siau-noen zih-chi-le meh, yi ih-tsak tsih-deu a veh khung doong, dzoe-bien na-nung choen

⁽¹¹⁾To memorialize.

⁽¹²⁾Memorial arch.

⁽¹⁾Stubborn.

⁽²⁾Cure.

⁽³⁾Tea cloth.

⁽⁴⁾Pick up.

伊，好好能 对 伊 话，或者 应许 拨 点 冰糖⁽⁵⁾ 拉 伊，或者 对
 yi, hau-hau-nung te yi wo, ok-tse iung-hyui peh tien ping-daung la yi, ok-tse te
 伊 话 凶个 说话，伊 仍旧 理⁽⁶⁾ 也 勿 理 咳 昂起之 头 咳 坐拉。
 yi wo hyoong-kuh seh-wó, yi dzung-jeu li a veh li lau ngauh-chi-ts deu lau zoo-la.
 常时 坐 到 疲倦⁽⁷⁾ 咳 打磕睡哉。 小姐 无法，只好 抱 伊 拉
 Dzang-z zóo tau (3) bi-joen lau tang-kheh-tshoong-tse. Siau-tsia m-fah, tsuh-hau bau yi la
 手里 咳 拨 伊 捆 拉 床 上。 实盖之 好几回， 小姐 晓得 无法则
 seu li lau peh yi kwhung la zaung laung. Zeh-ke-ts hau-kyi-we, siau-tsia hyau-tuh m-fah-tsuh
 管 伊。 难末 想 顶 好 去 看 医生 搭 伊 商量 哪能 做头。 伊拉
 kwen yi Nan-meh siang ting hau chi khoen i-sung, tah yi saung-liang na-nung tsoo-deu. Yi-la
 定 当 之 下 边 小 团 勿 听 说话 末 要 叫 医生 来。 医生 来 看
 ding taung ts 'au 'au thaung siau-noen veh thing seh-wo meh, iau kau i-sung le. 'veh too
 几 日 伊 就 发 出 老 痘 痘。 小姐 末 叫 医生 来。 医生 来 看
 kyih nyih yi zieu fah-tskeh lau mau-bing. Siau-tsia meh, kyau i-sung le. I-sung le khoen
 伊 咳 摸 摸⁽⁸⁾ 伊 个 脉 息⁽⁹⁾ 咳 看 伊 个 舌 头 咳 话， 第 个 痘 痘 是
 yi lau, mok-mok yi-kuh mak-sih lau khoen yi-kuh zeh-deu lau wo, di-kuh mau-bing, z
 严 重 然 而 勿 可 以 用 凶 个 药， 为 之 第 个 痘 痘， 吃
 nyien dzoong dzoong. Zen-r 'veh khau-i yoong hyoong-kuh yak, we-is di-kuh mau-bing, chuh
 药 无 啥 用 头， 只 好 用 一 块 布 浸 拉 冰 冷⁽¹⁰⁾ 水 里 咳 绊 宰
 yak m-sa yoong-deu, tsuh-hau yoong ih-kwhe poo, tsing la ping-lang s li lau pan-lau
 (11) 拉 伊 个 背 脊⁽¹²⁾ 上 咳， 让 伊 捆 拉 床 上， 吃 末 不 过
 la yi-kuh pe-tsuh laung lau, nyang yi kwhung la zaung laung, chuh meh, pih-koo
 拨 伊 点 馒 头 咳 冷 水。 百 叶 窗，⁽¹³⁾ 要 关 好； 凡 系 人 到 伊 个
 peh yi tien men-deu lau lang s. Pak-yih-tshaung, iau kwan hau; van-i nyung tau yi-kuh
 房 间 里 去 要 轻 轻 能⁽¹⁴⁾ 跑， 一 额 勿 以 后 搭 伊 白 话。
 vaung-kan li chi, iau (10) chung chung nung bau, ih-ngan 'veh khau-i tah yi bak-wo.

⁽⁵⁾Rock candy.

⁽⁶⁾Paid no attention.

⁽⁷⁾Weary and nodding.

⁽⁸⁾Felt.

⁽⁹⁾Pulse.

⁽¹⁰⁾Ice cold water.

⁽¹¹⁾Bind on.

⁽¹²⁾On the back.

⁽¹³⁾Venetian blinds.

⁽¹⁴⁾Softly.

实盖行之两个礼拜，小国个心服哉。⁽¹⁵⁾ 歇之几日，伊个老
 Zeh-ke ang-ts liang-kuh li-pa, siau-noen-kuh sing vok-tse. Hyih-ts kyih nyih, yi-kuh lau
 毛病再发出来哉，者难末原照前头个样式咁做。第趟
 mau-bing tse fah-tsueh-le tse, tse nan meh nyoen tsau zien-deu-kuh yang-suh lau tsoo. Di-thaung
 伊捆之一个月。难末心更加服哉。伊每回幅强末要照
 yi kwhung-ts ih-kuh myoeh. Nan-meh sing kung-ka vok-tse. Yi me we joeh-jang meh iau tsau
 第个法则做。到三岁个时候。伊难班⁽¹⁶⁾发出第个毛病。到
 di-kuh fah-tsuh tsoo. Tau san soe-kuh z-eu, yi nan-pan fah-tsueh di-kuh mau-bing. Tau
 六岁个辰光，伊一额无啥调皮咁强横个心。实盖个医治，
 lok-soe-kuh zung-kwaung yi ih-ngan m-sa diau-bi lau jang-wang-kuh sing. Zeh-ke-kuh i-dz,
 岂勿是好法子喲？
 chi'veh z hau fah-ts va?

EXERCISE NO. 112

论外快咁酒钱

LUNG NGA-KWHA LAU TSIEU-DIEN.

外快⁽¹⁾末是拉正名分以外⁽²⁾所得着个铜钱也。比方
 Nga-kwha meh, z la tsung ming-vung i-nga soo tuh-dzak-kuh doong-dien yan. Pi-faung
 我拉店里做伙计。每月是有正名分个薪俸拉；有
 ngoo la tien-li tsoo hoo-kyi. Me myoeh z yeu tsung ming-vung-kuh sing-foong la-kuh; yeu
 个时候东家另外叫我做一样事体咁，从第个上我
 kuh z-eu toong-ka ling-nga kyaú ngoo tsoo ih-yang z-thi lau, dzoong di-kuh laung ngoo
 得着几化铜钱，第个就是外快。或者相帮人对东家
 tuh-dzak kyi-hau doong-dien, di-kuh zieu-z nga-kwha. Ok-tse siang-paung nyung theh toong-ka
 送礼物拉亲眷、朋友，所得着力钱，第个也是外快。
 soong li-veh la tshing-kyoen, bang-yeu, soo tuh-dzak kuh lih-dien, di-kuh a z nga-kwha.
 酒钱末拉中国各处地方勿论做啥大小个事体，终
 Tsieu-dien meh, la Tsoong-kok kauh-tshu di-faung veh lung tsoo sa doo siau-kuh z-thi, tsoong

⁽¹⁵⁾ Yielded.

⁽¹⁶⁾ Seldom.

⁽¹⁾ Perquisite.

⁽²⁾ Beyond what one gets rightfully.

有 人 要 讨 酒钱。若然 有 人 趁 火车、大 火轮、小 火轮
 yeu nyung iau thau tsieu-dien. Zak-zen yeu nyung tshung hoo-tsho, doo hoo-lung, siau hoo-lung
 相帮 喇 行 出门 到 各处 去 末，伊 伙计 全 要
 siang-paung lau zen 'aung zen tsheh-mung tau kauh-tshu chi meh, i ba hoo-kyi, zen iau
 讨 各 式 个 酒钱。上 车、下 车、上 船、下 船、搬 行李 要
 thau kauh suh suh-kuh tsieu-dien. Zaung tsho, 'au tsho, zaung zen, 'au zen, pen ang-li iau
 酒钱；拉 船 上 或者 拉 车 子 上，还 有 几 样 酒钱。若然 趁
 tsieu-dien; la zen laung ok-tse la tsho-ts laung, wan yeu kyi-yang tsieu-dien. Zak-zen tshung
 小 轮 船 到 杭 州、苏 州 去，船 上 个 伙 计 终 要 讨 两 角
 siau-lung-zen tau 'Aung-tseu, Soo-tseu chi, zen laung-kuh hoo-kyi tsoong iau thau liang-kauh
 洋 钱。若然 趁 火 车 平 南 京 去，拉 车 上 有 人 拿 热 个
 yang-dien. Zak-zen tshung hoo-tsho tau Nen-kyung chi, la tsho laung, yeu nyung nau nyih-kuh
 手 巾 拨 拉 各 人 掰 面，终 要 酒 钱 个。若然 叫 轿 子 或 者
 seu-kyung, peh la kauh-nyung kha mien, tsoong iau tsieu-dien-kuh. Zak-zen kyau jau-ts, ok-tse
 马 车，轿 夫，马 夫 全 要 酒 钱。若然 到 茶 馆 里 去 吃 茶 饭 店
 mo-tsho, jau-foo, mo foo dzen iau tsieu-dien. Zak-zen tau dzo-kwen li chi chuh dzo, van-tien
 里 去 吃 饭，伙 计 也 要 酒 钱。实 盖 看 起 来 伙 计 是 过 分 讨
 li chi chuh van, hoo-kyi a iau tsieu-dien. Zeh-ke khoen-chi-le, hoo-kyi z koo-vung thau
 酒 钱，使 得 出 门 一 个 人 大 受 其 累。⁽³⁾ 第 个 风 俗 勿 但
 tsieu-dien, s-tuh tsheh mung mung-kuh nyung doo zeu ji le. Di-kuh foong-zok veh-dan
 拉 中国，外 国 各 处 也 有 个。若然 人 趁 外 洋 公 司 船，船
 la Tsoong-kok, nga-kok kauh-tshu a yeu-kuh. Zak-zen nyung tshung nga-yang koong-s zen, zen
 上 个 出 店 细 唆 喇 大 司 务 全 要 开 销，若然 勿 开 销 末 出 店
 laung-kuh tsheh-fien, si-tse lau da-s-woo, dzen iau khe-siau, zak-zen veh-khe-siau meh, tsheh-tien
 勿 肯 好 好 能 收 作 房 间，细 唆 也 勿 肯 留 心 授 吃 个
 veh khung hau-hau-nung seu-tsauh vaung-kan, si-tse a veh khung lieu-sing dzeu chuh-kuh
 物 事。大 司 务 要 拿 小 菜 当 中 捏 个⁽⁴⁾ 派 拨 勿 出 酒 钱 个
 meh-z, da-s-woo iau nau siau-tshe taung-tsoong cheu-kuh pha peh veh-tsheh tsieu-dien-kuh
 人。照 我 看 起 来 应 该 改 良 第 个 规 矩，难 末 好 唰。
 nyung. Tsau ngoo khoen-chi-le iung-ke ke-liang di-kuh kwe-kyui, nan-meh hau yan.

⁽³⁾Become embarrassed by it, i. e. the custom.

⁽⁴⁾“Squeeze.”

EXERCISE NO. 113

论人生病咁行虚假个事体

LUNG NYUNG SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

中国 人 顶 相信 虚假个 事体。勿论 生病，勿论 死之 人，
Tsoong-kok nyung ting siang-sing hyui-ka-kuh z-thi. Veh-lung sang-bing, veh lung si-ts nyuñg,

全 有 多 化 虚假个 事体。现在 我 要 话 拨 哪 诸君 听。中国
zen yeu too-hau hyui-ka-kuh z-thi. Yien-dze ngoo iau wo peh na tsu-kyuin thing. Tsoong-kok

人 若 然 有 人 生 之 痘 痘， 轻 末 还 好， 重 末 就 要 请
nyung zak-zen yeu nyung sang-ts mau-bing, chung meh wan hau, dzoong meh zieu iau tshing

仙 人 来 关 亡 ⁽¹⁾ 咁 看 香 头 ⁽²⁾ 屋 里 向 有 啥 鬼 唔 或 者 有
sien-nyung le kwan maung lau khoen hyang-deu 'ok-li-hyang yeu sa kyui va ok-tse yeu

啥 祖 宗 勿 如 意 个 ⁽³⁾ 事 体 唔 或 者 葬 拉 个 坟 山 得 啥 风 水 ⁽⁴⁾
sa tssoo-tsoong veh-zu-i-kuh z-thi va, ok-tse tsauung la kuh vung-san ngen-sa foong-s

唔。 难 未 第 个 仙 人 要 瞎 三 话 四 ⁽⁵⁾ 咁 七 不 搭 八， ⁽⁶⁾ 难 板 有 两
va. Nan-meh di-kuh sien-nyung iau hah-san-wo-s lau tshih-veh-tah-pah, nan-pan yeu liang

三 句 真 话。 因 为 伊 拉 请 伊 个 时 候 问 清 爽 之 伊 屋 里
san kyui tsung wo, lung-we yi-la tshing yi kuh z-eu, mung tshing-saung-ts yi ok-li

拢 总 个 事 体， 盖 咁 到 之 人 家 话 之 两 三 句 真 话 末， 人
loong-tsoong kuh z-thi, keh-lauh tau-ts nyung-ka, wo-ts liang san kyui tsung wo meh, nyung

信 伊 为 真， 倒 不 眇 得 全 是 学 来 个 一 额 下 愿 诞 ⁽⁷⁾ 要 骗 两 个
sing yi we tsung, tau veh hyau-tuh zen-z 'auh-le-kuh, ih-ngan 'au-bo-dzan iau phien liang-kuh

铜 钱 用 用。 常 时 有 个 人 家 痘 痘 重 之 末 到 大 英 大 马 路
doong-dien yoong-yoong. Dzang-z yeu-kuh nyung-ka mau-bing dzoong-ts meh tau Da-iung Doo-mo-loo

虹 庙 个 对 过 吴 鑑 光 ⁽⁸⁾ 墟 头 去 起 课， ⁽⁹⁾ 或 者 到 城 隍 庙
'Oong-miau-kuh te-koo Ng Kyan-kwaung han-deu chi chi-khoó, ok-tse tau dzung-waung-miau

⁽¹⁾To call up the spirits of the dead.

⁽²⁾Divine by using incense.

⁽³⁾Not pacified.

⁽⁴⁾Wind and water, i. e. lucky conditions.

⁽⁵⁾Empty talk.

⁽⁶⁾Incongruous.

⁽⁷⁾What is learned from others, lit. the lower jaw spittle.

⁽⁸⁾The name of a geomancer.

里去求籤。倒勿晓得第个几样行当，全是搭和尚、道士、
hí chí jeu tshien. Tau veh hyau-tuh di-kuh kyi-yang aung-taung, dzen-z tah oo-zaung dau-z,

医生、药材店咁啥串通之咁要赚铜钱，盖咁一请教
i-sung, yak-dze tien lau-sa, tshen-thoong-ts lau iau dzan doong-dien, keh-lauh ih tshing-kyau

第个文王课⁽¹⁰⁾咁籤末，终归⁽¹¹⁾要话请啥地方个道士
di-kuh vung-waung-khoo lau tshien meh, tssoong-kwe iau wo tshing sa di-faung-kuh dau-z,

或者和尚或者医生或者啥地方个仙人。还有一样人拉
ok-tse oo-zaung, ok-tse i-sung, ok-tse sa di-faung-kuh sien-nyung. Wan yeu ih-yang, nyung la

差勿多死快个辰光，舌头已经大咁牙齿已经咬紧。⁽¹²⁾
tsho-veh-too si-kwha-kuh zung-kwaung, zeh-deu i-kyung doo lau nga-tsh i-kyung ngau-kyung,

伊拉算伊灵魂出窍⁽¹³⁾咁。难末人登拉屋檐上有个
yi-la soen yi ling-wung tsheh-chau lau Nan-meh nyung tung la ok-yien laung yeu-kuh

末登拉烟囱上也有个末登拉灶头墟头咁大概喊
meh, tung la ien-tshoong laung, a yeu-kuh-meh, tung la tsau-deu han-deu lau da-ka han

伊个灵魂归来。若然要看第个人肯得醒转来末，要拿
yi-kuh ling-wung kyui-le. Zak-zen iau khoen di-kuh nyung we tuh sing-tsen-le meh, iau nau

一只银针戳拉一个熟蛋里。倘然银针变之黑末，
ih-tsak nyung tsung tshok la ih-kuh zok-dan li. Thaung-zen nyung tsung pien-ts hukh meh,

第个毛病勿会好，若然仍旧白个盖末毛病会得好。倒勿
di-kuh mau-bing veh-we hau, zak-zen dzung-jeu bak-kuh, keh-meh mau-bing we tuh hau. Tau veh

晓得勿论拉啥辰光，依拿银针戳拉蛋里末，终归
hyau-tuh veh-lung la sa zung-kwaung, noong nau nyung tsung tshok la dan li meh, tssoong-kwe

要黑个第个是中国人行个几样虚假个事体，实在是无
iau hukh-kuh. Di-kuh z Tsoong-kok nyung ang-kuh kyi yang hyui-ka-koh z-thi, zeh-dze z m

用个也。
yoong-kuh yan.

⁽⁹⁾To divine.

⁽¹⁰⁾A diviner.

⁽¹¹⁾Must of necessity.

⁽¹²⁾Shut tight.

⁽¹³⁾Gone out.

EXERCISE NO. 114

论死之人行虚假个事体

LUNG SI-TS NYUNG 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

讲到 中国 人 死之 人 末 先 要 拿 伊个 衣裳 来 烧, 让
 Kaung-tau Tsoong-kok nyung si-ts nyung meh, sien iau nau yi-kuh i-zaung le sau, nyang
 过世个 人 拉 阴间 里着, 所以 拿 多化 新个, 或者 旧个 衣裳, 全
 koo-s-kuh nyung la iung-kan li tsak, soo-i nau too-hau sing-kuh, ok-tse jeu-kuh i-zaung, dzen
 要烧脱。拉伊死个一夜, 要请 和尚 喇尼姑来 超度⁽¹⁾ 伊 上
 iau sau theh. La yi si-kuh ih ya, iau tshing oo-zaung lau nyi-kuo le tschau-doo yi zaung
 天。盖 喇 大凡 人家 死之 人 末 一 夜 到 天亮 闹猛 喇死个。
 thien. Keh-lauh da-van nyung-ka si-ts nyung meh, ih-ya ya tau thien-liang nau-mang-le-si-kuh.
 勿论 实盖 而且 还要 烧 多化 纸锭⁽²⁾ 以致 让 死人 拉 阴间 里
 'Veh-dan zeh-ke r-tshia wan-iau sau too-hau ts-ding, i-ts nyang si-nyung la iung-kan li
 好用, 因为 拉 阴间 里 无没 铜钱 末 要 拨 多化 小 鬼 欺侮个。
 hau-yoong, iung-we la iung-kan li m-meh doong-dien meh, iau peh too-hau siau kyui chi-me-kuh.

(3)

中国 一向 有一句 俗语 话, “阎王⁽⁴⁾ 好 见, 小 鬼 难 当”,
 Tsoong-kok ih-hyang yeu ih-kyui zok-nyui wo "Nyien-waung hau kyien, siau kyui nan taung,"
 所以 烧 纸锭 就是 第个 用场。还有 死人 已经 入木⁽⁵⁾ 喇 扛
 sooi-sau ts-ding zieu-z di-kuh yoong-dzang Wan-yeu si-nyung i-kyung zeh-mok lau kaung
 出去 快 末 叫 一个 道士 拿 一隻 碗 用 刀 劈碎 拉 棺材
 tsheh-chi kwha meh, kyau ih-kuh dau-z nau ih-tsak wen, yoong tau phih-se la kwen-dze
 门前 使得 伊 到 阴间 也有饭吃。凡系 扛 出去 碰着之 桥 喇
 mung-zien, s-tuh yi tau iung-kan a yeu van chuh Van-i kaung tsheh-chi bang-dzak-ts jau lau

⁽¹⁾Rescue from hades.

⁽²⁾Paper sycee.

⁽³⁾Deceive. (Wait, note 3 in the user prompt is “Deceive”, but the context is “欺侮” bullied/abused. I’ll stick to the user’s provided note text.)

⁽⁴⁾It is easy to see the king of hades, but difficult to stand before the small devils.

⁽⁵⁾Put in the coffin lit, enter the wood.

转湾 哆啥 末 全 要 放 烮⁽⁶⁾ 哆抬 棺材个 人 末 嘴里 喊,
tsen-wan lau-sa meh, dzen iau faung tshoong lau de kwen-dze-kuh nyung meh, ts-li han,

因为 桥 哆 转湾头上 上 全 有 神道个。还有 人 话, 鬼 走到 桥
iung-we jau lau tsen-wan-deu laung dzen yeu zung-dau-kuh. Wan-yeu nyung wo, kyui tseu-tau jau

是 勿 能 走过个, 或者 转湾 末 也 勿 认得; 所以 碰着 实盖个
z veh nung tseu-koo-kuh, ok-tse tsen-wan meh, a veh nyung-tuh; sooi bang-dzak zeh-ke-kuh

地方 末 必要 喊 哆 烮 领 死人个 灵魂 走过。凡系 棺材
di-faung meh, pih-iau han lau faung tshoong, ling si-nyung-kuh ling-wung tseu-koo. Van-i kwen-dze

要 落葬⁽⁷⁾ 盖末 先要 请 人 看 风水 好呢 勿好。若然 勿看
iau lauh-tsaung, ke-meh, sien iau tshing nyung khoen foong-s hau-nyi veh-hau. Zak-zen veh-khoen

末 将来 子孙⁽⁸⁾ 必要 勿利个。若然 人 死之, 伊个 娘子 哆 儿子
meh, tsiang-le ts-sung pih-iau veh-li-kuh. Zak-zen nyung si-ts, yi-kuh nyang-ts lau nyi-ts

要 对 伊 着 麻⁽⁹⁾ 哆 戴 孝, 不 然 末 鬼 登 拉 阴间 里 要 哭个。
iau thi yi tsak mo lau ta hau, veh zen meh, kyui tung la iung-kan li lau khok-kuh.

然而 拉 着 麻 戴 孝 个 日期 里 还 有 多化 规矩, 就是 每 七 日
Zen-r la tsak mo ta hau kuh nyih-ji li wan-yeu too-hau kwe-kyui, zieu-z me tshih nyih

请 和尚 道士 念 经, 到之 末 七 末 要 做 多化 草房 哆,
tshing oo-zaung dau-z nyan kyung, tau-ts meh tshih meh, iau tsso foo-hau tshau-vaung lau,

大 来死个 纸头 房子。房子 里 向 末 各式 全 齐 哆 蛮 像 一 间
doo-le-si-kuh ts-deu vaung-ts. Vaung-ts li-hyang meh, kauh-suh dzen zi, lau man ziang ih-kan

真 个 房子 一 样。后 首 用 火 来 烧 光, 让 死 拉 个 人 拉
tsung-kuh vaung-ts ih-yang, Eu-seu yoong hoo le sau kwaung, nyang si-la-kuh nyung la

阴 间 里 住。断 七⁽¹⁰⁾ 以 后 勿 论 碰 着 啥 个 节 末 要 拿 纸 锔
iung-kan li dzu. Doen tshih i-eu veh lung bang-dzak sa-kuh tsih meh, iau nau ts-ding

到 坟 山 上 去 烧 哆 拨 死 人 用。第 个 多 化 虚 假 个 事 体 从
tau vung-san laung chi sau lau peh si-nyung yoong. Di-kuh too-hau hyui-ka-kuh z-thi dzoong

古 一 来 有 拉 个。第 个 几 样 事 体 真 正 是 无 用 个 也。
koo-i-le yeu-la-kuh. Di-kuh kyi yang z-thi tsung-tsung z m yoong-kuh yan.

⁽⁶⁾To shoot a kind of cannon.

⁽⁷⁾To bury.

⁽⁸⁾Descendents.

⁽⁹⁾Wear sack cloth, and wear mourning.

⁽¹⁰⁾After forty nine days.

EXERCISE NO. 115

论中国人攀亲个事体

LUNG TSOONG-KOK NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.

论到 中国个 婚姻， 是 顶 哥唆，⁽¹⁾ 翘軋 咬也 难 弄个
 Lung-tau Tsoong-kok-kuh hwung-iung, z ting (4) loo-soo, hyau-gah lau 'a nan loong-kuh
 事体。起头，先要请媒人⁽²⁾ 到女家去 商量 或者到男家去
 z-thi. Chi-deu, sien iau tshing me-nyung tau nyui-ka chi saung-liang ok-tse tau nen-ka chi
 商量 攀亲个 事体。拉 商量个 辰光， 男家个 媒人 到
 saung-liang phan-tshing-kuh z-thi. La saung-liang-kuh zung-kwaung, nen-ka-kuh me-nyung tau
 女家去话第个小 官人 做人 蛮和气， 品行⁽³⁾ 末端正，
 nyui-ka chi wo, di-kuh siau kwen-nyung tsoo nyung man oo-chi, phing-iung meh, toen-tsung,
 (4) 伊个 相貌 末 蛮 庄重，⁽⁵⁾ 本事 末 蛮 大， 人也 大量
 yi-kuh siang-mau meh, man tsuang-dzong, pung-z meh, man doo, nyung 'a doo-liang
 (6) 咬，一额 无没 小气个⁽⁷⁾ 性子。因为 听见 哪个 千金⁽⁸⁾ 还
 lau, ih-ngan m-meh siau-chi-kuh sing-ts. tung-we thing-kyien na-kuh tshien-kyung wan
 勿曾 受聘，⁽⁹⁾ 所以 请 我 来求 八字个。⁽¹⁰⁾ 若然 女家 要求 婚
 'veh-zung zeu-phing, soo-i tshing ngoo le jeu pan-z-kuh. Zak-zen nyui-ka iau jeu hwung
 末也 差一个 媒人 去话， 伲个 小姐 家务 事体⁽¹¹⁾ 蛮会做 人
 meh 'a tsha ih-kuh me-nyung chi wo, nyi-kuh siau-tsia ka-voo z-thi man we-tsoo, nyung
 也 规矩 咬 贤慧， 伊 生来 极其 羞花 比 玉个⁽¹²⁾ 个容貌 咬
 'a kwe-hyui lau hyien-we, yi sang-le juh-ji (10) sieu-hwo pi nyoeh-kuh yoong-mau lau

⁽¹⁾Entangled, complicated.

⁽²⁾A go-between.

⁽³⁾Conduct.

⁽⁴⁾Upright.

⁽⁵⁾Respectful.

⁽⁶⁾Generous.

⁽⁷⁾Stingy.

⁽⁸⁾A polite expression for a daughter.

⁽⁹⁾Engaged.

⁽¹⁰⁾To consult the eight Cyclical characters.

⁽¹¹⁾Family affairs.

⁽¹²⁾A blushing countenance like a jade.

伊个 金莲⁽¹³⁾ 蛮小。为之 哪⁽¹²⁾ 令郎⁽¹⁴⁾ 末 蛮 合适 盖咁 来
yi-kuh kyung-lien man-siau. We-ts na (12) ling-laung meh, man 'eh-suh, keh-lauh le

作伐个。若然 两 家 人 家 全 应 承 之 末 就 请 算 命
tsauh-vah-kuh. Zak-zen liang ka nyung ka nyung-ka dzen iung-zung-ts meh, zieu tshing soen-ming

先生⁽¹⁵⁾ 算 算, 命 里 剌 尼 勿 剌。⁽¹⁶⁾ 若然 勿 剌 末 就 讲
sien-sang, soen-soen, ming li khuh nyi veh khuh. Zak-zen veh khuh meh, zieu kaung

聘 礼⁽¹⁷⁾ 倘 然 女 家 和 气 点 末 随 便 男 家 几 化 聘 金。但 是
phing-li. Thaung-zen nyui-ka oo-chi tien-meh, dzoe-bien nen-ka kyi-hau phing-kyung. Dan-z

有 人 家 末 要 扳 俏 价⁽¹⁸⁾ 咂, 要 几 化 金 子 咂 几 化 洋 钱,
yeu-kuh nyung-ka meh, iau pan tshiau-ka lau, iau kyi-hau kyung-ts lau kyi-hau yang-dien,

难 末 肯 拉。有 铜 钱 个 人 家 末 就 应 许, 但 是 无 铜 钱 个
nan-meh khung la. Yeu doong-dien-kuh nyung-ka meh, zieu iung-hyui, dan-z m-doong-dien-kuh

人 家 末 只 好 勿 成 功。常 时 有 个 媒 人 起 头 讲 来 蛮 好,
nyung-ka meh, tsuh-hau veh dzung-koong. Dzang-z yeu-kuh me-nyung chi-deu kaung-le man-hau,

但 是 等 到 小 姐 一 过 去 末 就 搭 媒 人 所 话 个 大 两 样 哉。男
dan-z tung-tau siao-tsia ih-koo-chi meh zieu tah me-nyung soo wo-kuh doo liang-yang tse. nen

双 人 末 常 庄 吃 著 嫂⁽¹⁹⁾ 赌 别 样 个 事 体 末 一 额
saung nyung meh, dzang-tsaung chuh dzak tsak; biau, too, bih-yang-kuh z-thi meh ih-ngan

勿 做 公 咂 婆 也 兑 来。死 小 姐 贤 慧 点 末 还 好, 若 然
veh tsuu, koong lau boo, a hyoong-le-si, si siao tsia hyien-we tien meh wan-hau, zak-zen

平 时 点 勿 遭 遇 打 便 是 骂。若 然 受 勿 起 羞 耻 个 末 就 要 寻
bing-dzang tien veh tsau-dzak tang bien-z mo. Zak-zen zeu-veh-chi sieu-tsh-kuh meh zieu iau zing

死。第 个 能 个 事 体 常 常 有 得 看 见 个。有 个 辰 光 小 姐
si. Di-kuh nung-kuh z-thi dzang-dzang yeu-tuh khoen-kyien-kuh. Yeu-kuh zung-kwaung siao-tsia

为 之 怨 气 咂 寻 死, 或 者 勿 曾 成 功 婚 姻 拨 女 家 查 出 之
we-ts ioen-chi lau zing-si, ok-tse veh zung dzung-koong hwung-iung peh nyui ka dzo-tsheh-ts

男 家 个 差 事 末 媒 人 要 吃 媒 酱 个。⁽²⁰⁾ 做 媒 人 个 应 该 牢 实
nen ka-kuh tsho-z meh, me-nyung iau chuh me-tsia-kuh. Tsuo me-nyung-kuh iung-ke lau-zeh

⁽¹³⁾Golden lilies, i. e. small feet.

⁽¹⁴⁾Son.

⁽¹⁵⁾Fortune teller.

⁽¹⁶⁾The horoscope disagrees or not.

⁽¹⁷⁾The conditions of betrothal.

⁽¹⁸⁾Beautiful price.

⁽¹⁹⁾To be lewd.

⁽²⁰⁾Eat the middle man's sauce, i. e. to be beaten.

话出 两 面 哪能个 样式, 实盖 末 可以 免脱 后来 勿和睦个
wo-tskeh liang mien na-nung-kuh yang-suh, zeh-ke meh khau-i mien-theh eu-le oo-mok-kuh
事体 哉。
z-thi tse.

EXERCISE NO. 116

论中国人做亲

LUNG TSOONG-KOK NYUNG TSOO TSHING.

中国 人 攀好之 亲 末 请 算命 先生 拣 日脚。到之
Tsoong-kok nyung phan-hau-ts tshing meh, tshing soen-ming sien-sang kan nyih-kyak. Tau-ts
相近 讨亲个⁽¹⁾ 日脚 末 先发 请帖⁽²⁾ 拨 各处个 亲眷
siang-jung thau-tshing-kuh nyih-kyak meh, sien fah tshing-thih peh kauh-tshu-kuh tshing-kyoen
咁朋友。朋友 一得着之 帖子 末 有个 预备 送 人情,⁽³⁾ 有个
lau bang-yeu. Bang-yeu ih-tuh-dzak-ts thih-ts meh, yeu-kuh yui-be soong nyung-dzing, yeu-kuh
送 蜡烛 咁 爆仗,⁽⁴⁾ 有个 末 送 呢个 轴子⁽⁵⁾ 咁 对, 有个 末
soong lah-tsok lau phau-dzang, yeu-kuh meh, soong nyi-kuh jok-ts lau te, yeu-kuh meh,
送 摊簧,⁽⁶⁾ 有个 送 戏法。⁽⁷⁾ 拉 正日个 隔日 末 先 到 女
soong than-waung, yeu-kuh soong hyi-fah. La tsung-nyih-kuh kak-nyih meh, sien tau nyui
家接 嫁妆。⁽⁸⁾ 到之 正日 上 末 有多化 客人 来 恭喜
ka tsih ka-tsaung. Tau-ts tsung-nyih laung meh, yeu too-hau khak-nyung le koong-hyi
咁吃 喜酒。迎接 新娘子 勿用 马车, 是用 趣来死个 花轿⁽⁹⁾
lau chuh hyi-tsieu. Nyung-tsih sing-nyang-ts veh yoong mo-tsho, z yoong tshui-le-si-kuh hwo-jau

去接。以前 媒人 先去 关照 女家, 等之 勿多 一歇
chi tsih i zien tsih-kuh i-zien, me-nyung sien-chi kwan-tsau nyui ka, tung-ts veh-foo ih-hyih

(1) Ask for marriage.

(2) Invitation cards.

(3) Wedding gifts.

(4) Fire crackers.

(5) Brood cloth scrolls.

(6) Comic songs.

(7) Jugglery.

(8) The bride's outfit.

(9) Bridal chair.

末 新官人 到女家去拜 丈人 喏阿舅⁽¹⁰⁾等。新官人 出
meh sing-kwen-nyung tau nyui-ka chi pa dzang-nyung lau ah-jeu, tung. Sing-kwen-nyung tsheh

去 勿多一歇 末 男家个 花轿 就来者。难末 新娘子 就 预备
chi chi veh too ih-hyih meh nen-ka-kuh hwo-jau zieu-le tse. Nan-meh sing-nyang-ts zieu yui-be

好之 辞别之⁽¹¹⁾ 爷娘 喏 祖宗⁽¹²⁾ 末 阿哥 就 抱 伊 上轿 喏
hau-ts dz-bih-ts ya-nyang lau (12) tssoo-tsoong meh, ak-kuo zieu bau yi zaung-jau lau

一面 到男家去。
ih-dzuh tau nen ka chi.

到之 男家 末 勿是就 结亲,⁽¹³⁾ 必要要等到 定拉个时辰
Tau-ts nen ka meh, veh-z zieu (13) kyih-tshing, pih iau tung tau tau ding-la kuh z-zung

到之。难末 先 请 新官人 出来。请 新官人个 时候必要
tau-ts, Nan-meh sien tsing sing-kwen-nyung tsheh-le. Tsing sing-kwen-nyung-kuh z'eu, pih

要 请 三 趟 喏, 话 多化 吉利个⁽¹⁴⁾ 说话。拉 伊 个 辰光
iau tsing san thaung lau, wo too-hau kyih-li-kuh seh-wo. La i kuh dzung-kwaung,

花烛⁽¹⁵⁾ 喏 别个 蜡烛 点得 炫亮, 新官人 请之 出来 末
hwo-tsok lau bih-kuh lah-tsok, tien-tuh dzang-liang, sing-kwen-nyung tsching-ts tsheh-le meh,

立拉 当中 掌礼⁽¹⁶⁾ 个 末 假痴 假呆⁽¹⁷⁾ 搭 新官人 剃头 喏
lih-la taung-tsoong, tsang-li kuh meh, ka-ts ka-ngan, tah sing-kwen-nyung thi-deu lau

修面。后来 新官人 一千子 吃 酒水 等到 吃 好之 末 请
sieu-mien. Eu-le sing-kwen-nyung ih-koen-ts chuh tsieu-s tung-tau chuh hau-ts meh, tsing

新娘子 出 花轿, 掌礼 个 要 唱 吉利个 说话。新娘子 出之
sing-nyang-ts tsheh hwo-jau, tsang-li kuh iau tschaung kyih-li-kuh seh-wo. Sing-nyang-ts tsheh-ts

轿子 末 搭 新官人 一淘 立之 手里 拿之 红绿 牵巾⁽¹⁸⁾ 喏 先
jau-ts meh, tah sing-kwen-nyung ih-dau lih-ts, seu-li nau-ts oong-lok chien-kyung lau sien

朝外 拜 天 地。后首 两家头 对 拜。⁽¹⁹⁾ 但是 对 拜 个 辰光 必定
dzau-nga pa thien di. Eu-seu liang-ka-deu te pa, dan-z te pa-kuh zung-kwaung pih-ding

(10) Uncle.

(11) Take leave of.

(12) Ancestors.

(13) Marriage ceremony.

(14) Marriage ceremony. (Propitious/Lucky?)

(15) Wedding candles.

(16) Director of ceremonies.

(17) Pretends.

(18) The red and green leading scarf.

(19) Bow to each other.

要併常远。男个末要女人先拜，女个要男个先拜，因为
iau ping dzang-yoen. Nen-kuh meh, iau nyui-nyung sien-pá, nyui-kuh iau nen-kuh sien-pá, iung-we

男个先拜之末要怕女人个。若然娘子先拜，要怕男人个，
nen-kuh sien-pa-ts meh, iau pho nyui-nyung-kuh. Zak-zen nyang-ts sien-pá, iau pho nen-nyung-kuh,

所以大家勿肯先拜，然而女人终要先拜个。拜好之堂
soo-i da-ka veh khung sien-pá, zen-r nyui-nyung tsoong iau sien-pa kuh. Pa-hau-ts daung

末一对新人就到新房里去。难末客人就要吃酒
meh, ih-te sing-nyung zieu tau sing-vaung li chi. Nan-meh, khak-nyung zieu iau chuh tsieu

者。吃好之酒末要到新房里去闹新房。⁽²⁰⁾闹新房
tsé. Chuh-hau-ts tsieu meh, iau tau sing-vaung li chi (l) nau sing-vaung. Nau sing-vaung

末就是要望新娘子个脚、手咷面孔，要伊叫各人个
meh, zieu-z iau khœn sing-nyang-ts kuh kyak, seu, lau mien-khoong, iau yi kyau kauh-nyung-kuh

名头，或者新官人个名头，或者要伊嘴里吃西瓜子⁽²¹⁾咷
ming-deu, ok-tse sing-kwen-nyung-kuh ming-deu, ok-tse iau yi ts-li chuh si-kwo-ts lau

要新娘子难为情。⁽²²⁾噪新房末本地人还文静点，
iau sing-nyang-ts nan-we-dzing. Tshau sing-vaung meh, puung-di-nyung wan vung-dzing tien,

宁波人顶利害。大约要噪一个月个功夫咷勿分大小
Nyung-po-nyung ting li-e, Da-iak iau tshau ih-kuh nyoeh-kuh koong-foo lau veh fung doo siau;

爷也好搭儿子噪，儿子也搭爷噪。噪到之实盖个样式末，
ya a hau tah nyi-ts tshau, nyi-ts a tah ya tshau. Tshau tau-ts zeh-ke-kuh yang-suh meh,

喜娘⁽²³⁾要去拿喜果出来，分拨众人咷大家散开者。
hyi-nyang iau chi nau hyi-koo tsheh-le, fung-peh tsoong nyung-ts lau da-ka san khe tsé.

EXERCISE NO. 117

论危险个事体

LUNG WE-HYIEN-KUH Z-THI.

⁽²⁰⁾To disturb the bridal chamber.

⁽²¹⁾Water melon seeds.

⁽²²⁾Ashamed.

⁽²³⁾The bride's matron.

昨日 早晨，我到新靶子路⁽¹⁾去，正拉朝北走，忽然
Zauh-nyih tsau-zung, ngoo tau sing po-ts loo chi, tsung la dzau pok tseu, hweh-zen

听见后面木桥上有马脚步个声音。⁽²⁾我旋转头去
thing-kyien eu-mien mok jau laung yeu mo kyak-boo-kuh sung-iung. Ngoo zien-tsen deu chi

看看，看见有两个外国人，骑之马咁快来死个来。
khoen khoen, khoen-kyien yeu liang-kuh nga-kok-nyung, ji-ts mo lau kwaha-le-si-kuh le.

难民我连忙走拉边头个泥路上让伊拉，因为我想
Nan-meh ngoo lien-maung tseu la pien-deu-kuh nyi loo laung nyang yi-la, iung-we ngoo siang

伊拉终打路当中走个。我叉回转头⁽³⁾去看，两只马
yi-la tsoong tang loo taung-tsoong tseu-kuh. Ngoo yi we-tsen deu chi ih khoen, liang tsak mo

贴准拉我背后来，只推拨得二三尺路。我来勿及让伊拉
thih-tsung la ngoo pe eu le, tsuh the-pan tuh nyi san tsak loo. Ngoo le-veh-ji nyang yi-la

哉。难民哪能。哪里晓得右边个外国人，要显出伊个
tse. Nan-meh na-nung. A-li hyau-tuh yeu-pien-kuh nga-kok-nyung, iau hyien-tsheh yi-kuh

本事，就拿缰绳⁽⁴⁾朝外一拉马⁽⁵⁾就一跳咁朝右半片窜之
pung-z, zieu nau kyang-zung dzaus-nga ih la mo zieu ih thiau lau, dzaus yeu-pan-ban tshoe-ts

过去哉。⁽⁶⁾为之伊拉马缰绳个劲道忒足之咁，⁽⁷⁾所以伊拉马上
koo-chi-tse. We-ts yi la mo kyung-dau thuh-tsok-ts lau, sooi yi la mo laung

跌之下来，滚到浜里去。满头满面个⁽⁸⁾烂污泥，⁽⁹⁾实盖末蛮
tih-ts au-le, kwung tau pang li chi. me-deu me-mien-kuh lan-oo-nyi, zen-ke-meh, man

体面个人，⁽¹⁰⁾弄得来拨人笑杀。伊个帽子咁马鞭子末落
thimien-kuh nyung, loong-tuh-le peh nyung siau-sah. Yi-kuh mau ts lau mo-pien-ts meh, lauh

拉地上，马末一直朝北跑，勿晓得跑之哪里去。后来第个
la di-laung, mo meh, ih-dzuh dzau pok bau, veh hyau-tuh bau-ts a-li chi. Eu-le di-kuh

人从浜里碌起来，到别处去净干净。搭伊一淘拉个人
nyung dzoong pang-li lop-chi-le, tau bih-tshu chi zing koen-zing. Tah yi ih-dau la kuh nyung

⁽¹⁾New rifle range road.

⁽²⁾Sound.

⁽³⁾Turned about the head.

⁽⁴⁾The reins.

⁽⁵⁾One pull.

⁽⁶⁾Ran past.

⁽⁷⁾Too great strength.

⁽⁸⁾Covered head and face.

⁽⁹⁾Mud.

⁽¹⁰⁾Respectable.

末 对 伊 去 寻 一 匹 马 哉。依 Siang 実 盖 样 式 个 事 体， 岂 勿 是
meh, theh yi chi zing ih-tsak mo tse. Na siang zeh-ke yang-suh-kuh z-thi, chi veh-z
危險 嘴。
we-hyien va.

EXERCISE NO. 118

论骑马

LUNG JI-MO.

从前 有一个 做生意个 年纪 轻个 外国人； 拉 龙飞 马棚
Dzoong-zien yeu ih-kuh tssoo-sang-i-kuh nyien-kyi chung-kuh nga-kok-nyung; la Loong-fii mo-bang

里 买 一 隻 新 马。⁽¹⁾ 第 隻 马 是 灰 色 个 咳 好 看 得 极， 伊 个 性 子 是
li ma ih-tsak sing mo. Di-tsak mo z hwe-suuh-kuh lau hau-khoen tuh-juh, yi-kuh sing-ts z

活 泼 来 死。⁽²⁾ 买 好 之 末， 牵 伊 到 屋 里 咳 好 好 能 当 心 伊 咳
weh-pheh le-si. Ma-hau-ts meh, chien yi tau ok-li lau hau-hau-nung taung-sing yi lau

拨 马 料 拉 伊 吃。⁽³⁾ 歇 之 几 日 伊 个 人 想 要 骑 骑 看， 好 骑 嘴。
peh mo-liau la yi chuh. Hyih-ts kyi-nyih yi-kuh nyung siang iau ji-ji khoen, hau ji va.

所 以 叫 马 夫 配 好 之 笼 箍 头 咳 鞍 子 咳 牵 到 写 字 间 个 门 前。⁽⁴⁾
Soo-i kyau mo-foo phe-hau-ts loong-koo-deu lau oen-ts lau chien tau sia-z-kan-kuh mung-zien.

马 牵 来 之 末， 伊 就 蹤 上 去 骑 之。 马 末 跑 来 快 来 死 咳 十 二 分
Mo chien-le-ts meh, yi zieu lok-zaung-chi ji-ts. Mo meh, bau le kwah-le-si lau, zeh-nyi-fung

适 意， 像 人 坐 拉 摆 椅 上 能。⁽⁵⁾ 骑 到 跑 马 厅 个 西 面， 伊 用
suh-i, ziang nyung zoo la yau-yui laung nung. Ji-tau bau-mo-thing-kuh si-mien, yi yoong

马 鞭 子 来 稍 为 打 马， 马 立 刻 尽 之 伊 个 力。⁽⁶⁾ 朝 前 衝 之 咳，⁽⁷⁾
mo-pien-ts le sau-we tang mo, mo lih-kuuh dzing-ts yi-kuh lih dzau-zien tshoong-ts lau,

就 伸 直 之。⁽⁸⁾ 伊 个 两 隻 前 脚 咳 撑 住。⁽⁹⁾ 使 得 骑 拉 个 人 捆
zieu sung-dzuh-ts yi-kuh liang tsak pien-kyak lau tshang-dzui ts, s-tuh ji-la-kuh-nyung gwan

⁽¹⁾Horse bazaar. (1) / Untrained horse. (2)

⁽²⁾Lively.

⁽³⁾Provender.

⁽⁴⁾Put on the bridle and saddle.

⁽⁵⁾Rocking chair.

⁽⁶⁾Utmost strength.

⁽⁷⁾Bolted.

⁽⁸⁾Straightened out.

拉伊个 前头个 地上 喳马末 逃走者。勿多一歇 有一个人
 la yi-kuh zien-deu-kuh di-laung lau, mo meh dau-tseu tse. 'Veh-too-ih-hyh yeu ih-kuh nyung
 从 静安寺 来 看见 第个人 瞜 拉 地上 一额 勿 晓得 啥
 dzoong Dzing-oen-z le, khoen-kyien di-kuh nyung kwhung la di-laung ih-ngan veh hyau-tuh sa,
 因为 摊 昏者。⁽¹⁰⁾ 第个 走路个 客人 就叫一部 东洋车 喳
 iung-we gwan hwung-tse. Di-kuh tseu-loo-kuh khak-nyung zieu kyau ih-boo toong-yang-tsho lau
 送伊到美华书馆⁽¹¹⁾ 拉 北京路 第十八号个门牌。送到之末
 soong yi tau Me-wo su-kwen la Pok-kyung-loo di-zeh-pak-au-kuh mung-ba. Soong-tau-ts meh
 第个 摊 伤 个人 醒之 转来者。⁽¹²⁾ 讲到 第个 个人 个事体
 di-kuh gwan saung kuh nyung sing-ts tsen-le-tse. Kaung-tau di-kuh kuh nyung kuh z-thi
 末 真正 是像 中国 俗语 话， “骑马行船三分命”⁽¹³⁾
 meh, tsung-tsung z ziang Tsoong-kok zok-nyui wo, "ji mo ang zen san-fung ming",
 因为 第个人 几几乎⁽¹⁴⁾死。亏得 还不曾 失脱 性命。
 iung-we di-kuh-nyung kyi-kyi-oo si. Chui-tuh wan-veh-zung seh-theh sing-ming.

EXERCISE NO. 119

论贼偷物事

LUNG ZUH THEU MEH-Z.

拉 中国个 十一月 里拉 租界之外⁽¹⁾ 斜桥头⁽²⁾ 好几回 夜里
 La Tsoong-kok-kuh zeh-ih nyoe h, la (6) tsoo-ka-ts ts ng Zia-jau-deu hau-kyi-we ya-li
 有贼来偷物事。一回 末伊用竹竿⁽³⁾ 扒到某人个住宅
 yeu zuh le theu meh-z. lh-we meh, yi yoong tsok-koen bo ta meu-nyung-kuh dzu-dzak

⁽⁹⁾Braced.

⁽¹⁰⁾Unconscious.

⁽¹¹⁾Presbyterian press.

⁽¹²⁾Became conscious.

⁽¹³⁾To ride a horse and sail a boat is dangerous i. e. only three tenths of one's life is left.

⁽¹⁴⁾Almost.

⁽¹⁾Catherine's bridge. (6)

⁽²⁾Bamboo pole. (7) – Wait, note 6 is Catherine's bridge, note 7 is Bamboo pole. But in text “租界之外” note 6 and “斜桥头” note 7. Let's re-verify notes.

⁽³⁾Bamboo pole.

洋臺 上⁽⁴⁾ 扳开之 窗 扒 到 一位 小姐个 房间 里。亏得
 yang-de laung, pan-khe-ts tshaung, bo tau ih-we siau-tsia-kuh vaung-kan li, Chui-tuh
 小姐 贴准 觉醒 转来 哟 连忙 喊起来 哈 人 呀 哈 人 呀。贼
 siau-tsia thih-tsung kau-sing tsen-le lau lien-maung han-chi-le, Sa nyung a, sa nyung a. Zuh
 一听见之 连忙 跑出去 从 竹竿 上 卸下去⁽⁵⁾ 哟 逃走哉。
 ih-thing-kyien-ts, lien-maung bau-tsheh-chi, dzoong tsok-koen laung sia-`au-chi lau dau-tseu-tse.
 难末 小姐 点之 火 搭一淘拉个 人 到 外头去 看看 看见
 Nan-meh siau-tsia tien-ts hoo, tah ih-dau la kuh nyung tau nga-deu chi khoen-khoen, khoen-kyien
 厨房 门 禿开好拉哉⁽⁶⁾ 也有 几样 物事 聚好拉 一处⁽⁷⁾
 duz-vaung-kan li-kuh mung thoh-khe-hau-la-tse, a yeu kyi-yang meh-z dzu-hau-la ih-tshu
 想 预备好之 要 拿去个。难末 小姐 重新 上去 瞜哉。但是
 siang yui-be-hau-ts iau nau-chi-kuh. Nan-meh siau-tsia dzoong-sing zaung-chi kwhung-tse. Dan-z
 到 明朝 起来 细细能 查看 末 晓得 贼 已经 偷之 几样 物事
 tau ming-tsau chi-le si-si-nung dzo-khoen meh, hyau-tuh zuh i-kyung theu-ts kyi-yang meh-z
 去。一标 末 是 大司务个 绸袍子 哟 还有 几样 小 物事。虽然 就
 chi. Ih-yang meh, z da-s-voo-kuh dzeu-bau-ts lau wan yeu kyi-yang siau meh-z. Soe-zen zieu
 关照 中国个 巡捕 伊拉 答应 包打听 去 查查。直到 现在
 kwan-tsau Tsoong-kok-kuh dzing-boo, yi-la tsha pau-tang-thing chi dzo-dzo dzuh-tau yien-dze
 也 勿曾 查出 哈 来。拉 十一 月个 月半 夜里 又 有 一个 贼，
 a veh-zung dzo-tsheh sa le. La zeh-ih nyoeh-kuh nyoeh-pen ya li, yi yeu ih-kuh zuh,
 从 房子个 后面 来 用 扶梯⁽⁸⁾ 犯拉⁽⁹⁾ 竹笆 上之⁽¹⁰⁾ 扒 进来
 dzoong vaung-ts-kuh 'eu-mien le-kuh, yoong voo-thi ge-la tsok-po laung-ts, bo tsing-le
 哟 走到 小 房子个 扶梯 上。头 拉 扶梯 傍边 有一扇 窗
 lau, tseu tau siau vaung-ts-kuh voo-thi zaung-deu; deu la voo-thi baung-pien, yeu ih sen tshaung
 拉 伊 就 扳开之 窗 哟 扒 进 小 间 里。因为 有 风 伊 扇 窗
 la. Yi zieu pan-khe-ts tshaung lau bo tsing siau kan li. tung-we yeu foong yi sen tshaung
 磤 磤 嘻嘻 响起来，拨 瞰 拉 大 房子 后 楼 个 人 听见之
 phing-phing phang-phang hyang-chi-le, peh kwhung la doo vaung-ts eu-leu-kuh nyung thing-kyien-ts,

(4) On the veranda.

(5) To slide down.

(6) All.

(7) Gathered together.

(8) Ladder or stairs.

(9) Lean, rest on.

(10) Fence.

喊咁话有贼哉有贼哉。东家就起来拿之一把 手鎗 连忙
han lau wo, Yeu zuh tse, yeu zuh tse. Toong-ka zieu chi-le nau-ts ih po seu-tshiang lien-maung
跑伊块开之门，看见人逃走个脚声拉小扶梯上，就
bau tau i-kwhe, khe-ts mung, thing-kyien nyung dau-tseu-kuh kyak-sung, la siau voo-thi laung, zieu
放手鎗 一门，⁽¹¹⁾ 连忙 追伊到小灶头间里又放 一门
faung-seu-tshiang ih mung, lien-maung tsue yi tau siau tsau-deu-kan li, yi faung ih-mung
鎗，然而追伊勿着。我想起来第个贼，下回决勿敢来个
tshiang, zen-r tsue yi veh dzak. Ngoo siang-chi-le, di-kuh zuh, au we kyoh-veh ken le-kuh
哉为之第趟物事末偷勿着倒受之大惊吓。
tse we-ts di-thaung meh-z meh theu veh dzak, tau zeu-ts doo kyung-hak.

EXERCISE NO. 120

论东洋车

LUNG TOONG-YANG-TSHO.

上礼拜我坐之包车到西门去望望我个娘舅。⁽¹⁾ 我个
zaung li-pa ngoo zoo-ts pau-tsho tau Si-mung chi maung-maung ngoo-kuh nyang-jeu. Ngoo-kuh
车子相近西门墟头伊头个马路末狭来死车子末多所以走
tsho-ts siang-jung Si-mung han-deu, i-deu-kuh mo-loo meh, ah le-si, tsho-ts meh too, soo-i tseu
路咁行车子，全勿便当。我个车子到之伊头地方看见
loo lau ang tsho-ts, zen veh bien-taung. Ngoo-kuh tsho-ts tau-ts i-deu di-faung khoen-kyien
前头有一部塌车拉伊个傍边有一部脚踏车，后头末有
zien-deu yeu ih-boo thah-tsho, la i-kuh baung-pien yeu ih-boo kyak-dah-tsho, eu-deu meh, yeu
一部电气车来。开车个拉拉望野眼咁忘记脱踏铃直到
ih-boo dien-chi-tsho la-le. Khe-tsho-kuh leh-la maung ya-ngan lau maung kyi-theh dah ling dzuh-tau
离开我伲一额咁踏个我个车夫来勿及让以致我个车子
li-khe ngoo-nyi ih-ngan lau dah kuh: Ngoo-kuh tsho-foo le-veh-ji nyang i-ts ngoo-kuh tsho-ts
碰翻者。亏得我先跳下来，所以勿曾受伤但是我个车子
bang-fan-tse. Chui-tuh ngoo sien thiau au le, soo-i veh-zung zeu-saung, dan-z ngoo-kuh tsho-ts
上个篷咁篷套⁽²⁾ 全破脱者咁断脱两根篷骨⁽³⁾
laung kuh boong lau boong-thau zen phoo-theh-tse lau, doen-theh liang kung boong-kweh,

⁽¹¹⁾Shot a revolver one shot.

⁽¹⁾maternal uncle.

⁽²⁾Hood cover.

左边个 钢板⁽⁴⁾ 叶子⁽⁵⁾ 敲碎 踏脚布⁽⁶⁾ 落脱 车箱 里 摆拉个
 ts'i-pien-kuh kaung-pan yih-ts khau-se, (5) dah-kyak-poo lauh-theh, tsho-siang li pa-la-kuh
 两盏 水月电灯个⁽⁷⁾ 玻璃 敲碎 掏门布⁽⁸⁾ 哟 垫子⁽⁹⁾ 也 拨
 liang-tsan s-nyoeh-dien-tung-kuh poo-li khau-se thaung-mung-poo lau (8) dien-ts a' peh
 拉过路个 人 拾之去，一根 车梗⁽¹⁰⁾ 末 断脱 轮盘个 铁箍
 la koo-loo-kuh nyung zih-ts chi, ih kung tsho-kang meh, doen-theh, lung-ben-kuh thih-koo
 (11) 全 脱脱 轴梗⁽¹²⁾ 末 撞 坏一隻 靠手⁽¹³⁾ 也 坏脱者。难末
 zen thoch-theh, jok-kang meh, dzaung wa, ih-tsak khau-seu a' wa-theh tse. Nan-meh
 我 叫之 巡捕 抄之⁽¹⁴⁾ 电气车个 号头 哟，开车个 哟 卖票个
 ngoo kyau-ts dzing-boo tshau-ts dien-tsho-kuh 'au-deu lau, khe-tsho-kuh lau ma-phiau-kuh
 名头。难末 我 搭之 第个 巡捕 一淘到 巡捕房 里去。
 ming-deu. Nan-meh ngoo tah-ts di-kuh dzing-boo ih-dau tau dzing-boo-vaung li chi.

EXERCISE NO. 121

论电车

LUNG DIEN-TSHO.

梁先生！今朝 倪无啥事体，我要大略⁽¹⁾ 讲点电车上个
 Liang stien-sang! Kyui-tsau nyi m-sa z-thi, ngoo iau da-liak kaung tien dien-tsho laung-kuh
 件头⁽²⁾ 拨依听听。好个。请讲末哉。电车是好像火车
 jien-deu peh noong thing-thing. Hau-kuh. Tshing kaung meh tse. Dien-tsho z hau-zhang hoo-tsho

⁽³⁾Hood bow.

⁽⁴⁾Steel plate i. e. spring.

⁽⁵⁾Leaf.

⁽⁶⁾Foot mat.

⁽⁷⁾Two acetyline lamps.

⁽⁸⁾The apron.

⁽⁹⁾Cushion.

⁽¹⁰⁾A shaft.

⁽¹¹⁾Iron tyre.

⁽¹²⁾Axle.

⁽¹³⁾Arm rest.

⁽¹⁴⁾Copied, wrote down.

⁽¹⁾Briefly.

⁽²⁾Affairs.

一样个，但是用电力咁行拉轨道⁽³⁾上个。轨道是铁条做个，ih-yang-kuh, dan-z yoong dien-li lau ang-la kwe-dau laung-kuh. Kwe-dau z thih-diau tsoo-kuh,

嵌⁽⁴⁾拉地上，搭路一样平；所以勿碍着⁽⁵⁾别样车子来往。拉khan la di-laung, tah loo ih-yang bing; soo-i veh nge-dzak bih-yang tsho-ts le-waung. La

上头有一根蛮粗个紫铜电线。⁽⁶⁾拉路傍边两对面有zaung-deu yeu ih-kung man tshoo-kuh ts-doong dien-sien. La loo baung-pien liang te-mien yeu

两根铁电杆，⁽⁷⁾当中有一根铁丝絆牢⁽⁸⁾第根紫铜电线。liang-kung thih dien-koen, taung-tsoong yeu ih-kung thih-s phan-lau di-kung ts-doong dien-sien.

电车个下头有八个铁轮盘。伊个大小咁阔狭贴准Dien-tsho-kuh 'au-deu yeu pah-kuh thih lung-ben. Yi-kuh doo-siau lau kwheh-ah, thih-tsung (8)

相配⁽⁹⁾轨道个槽槽。⁽¹⁰⁾电车个里向，分两等座位。头等siang-phe kwe-dau-kuh zau-zau. Dien-tsho-kuh li-hyang fung liang-tung zoo-we. Deu-tung

位子有簾垫子⁽¹¹⁾咁，好坐十二个搭客。⁽¹²⁾二等位子是we-ts yeu dung dien-ts lau, hau zoo zeh-nyi-kuh tshak. Nyi-tung we-ts z

木头个咁好坐念个人。车上个窗有两层拉；里面mok-deu-kuh-lau hau zoo nyan-kuh nyung. Tsho laung-kuh tshaung yeu liang zung la; li-mien

末玻璃；外头是百叶窗。⁽¹³⁾车个两头有两隻电箱。meh, poo-li; nga-deu z pak-yih-tshaung. Tsho-kuh liang-deu yeu liang-tsak (2) dien-siang.

⁽¹⁴⁾第个是电车个机关部。⁽¹⁵⁾伊个上头有一个开关键；di-kuh z dien-tsho-kuh kyi-kwan boo. Yi-kuh zaung-deu yeu ih-kuh khe-kwan nyeu;

⁽³⁾The track.

⁽⁴⁾Inlaid.

⁽⁵⁾Obstruct.

⁽⁶⁾Copper electric wire.

⁽⁷⁾Iron electric pole.

⁽⁸⁾To strain tight.

⁽⁹⁾Exactly fit.

⁽¹⁰⁾The groove in the rail.

⁽¹¹⁾Rattan cushion.

⁽¹²⁾Passengers.

⁽¹³⁾Venetian blinds.

⁽¹⁴⁾Electric switch box.

⁽¹⁵⁾Important part.

⁽¹⁶⁾Handle for starting and stopping. (Wait, prompt says “开关键” and note says “Handle for starting and stopping”.)

(16) 边头 有一个 停车 柄⁽¹⁷⁾ 咳, 下头 有一隻 踏铃⁽¹⁸⁾ 踏起来 念
 pien-deu yeu ih-kuh ding-tsho ping lau, 'au-deu yeu ih-tsak dah-ling, ^{dah-chi-le} nyan
 码 远近⁽¹⁹⁾ 外头个 人 可以 听得(出)。车棚个 上头 有一根
 mo yo-en-jung nga-deu-kuh nyung khau-i thing-tuh-tsueh. Tsho-bang-kuh zaung-deu yeu ih-kung
 引电杆⁽²⁰⁾ 是 叫 受电杆。⁽²¹⁾ 第个 杆 是 空个。伊个 当中
 iung-dien-koen, z kyau zeu-dien-koen. Di-kuh koen z khoóng-kuh. Yi-kuh taung-tsoong
 有 两根 电线, 通 到 车 上个 电箱 里。受电杆个 头上 有
 yeu liang-kung dien-sien, thoong tau tsho laung-kuh dien-siang li. Zeu-dien-koen-kuh deu laung yeu
 一个 骨辘轮⁽²²⁾ 是 好 嵌拉 空里个 电线 上 使得 车之 行动。
 ih-kuh kweh-lok-doo z hau khan-la khoong-li-kuh dien-sien lau, s-tuh tsho-ts 'ang-doong.
 每部 电车 用 两个 人, 一个 卖票 咳 一个 开车。电车 比之
 Me-boo dien-tsho yoong liang-kuh nyung, ih-kuh ma-phiau lau, ih-kuh khe-tsho. Dien-tsho pi-ts
 别个 车子 适意 咳 快, 但是 是 危险个。若然 车子 出之 轨道 末,
 bin-kuh tsho-ts suh-i lau kwha dan-z z we-hyien-kuh. Zak-zen tsho-ts tsueh-ts kwe-dau meh,
 近边个 人 咳 物事 全要 撞 坏。倘然 依 去坐 电汽车 末,
 jung-pien-kuh nyung lau meh-z zen iau dzaung wa. Thaung-zen noong chi zoo dien-chi-tsho meh,
 要 当当心心。 依 拉 下车个 辰光, 车子 勿曾 停末, 是要
 iau taung-taung-sing-sing. Noong la 'au-tsho-huh zung-kwaing, tsho-ts 'veh-zung ding-meh, z iau
 趁之 车子 朝前个 势 咳 下车,⁽²³⁾ 盖末 勿 会得 跌者。 依 只要
 tshung-ts tsho-ts dzau-zien-kuh s lau 'au-tsho, keh-meh 'veh we-tuh tih tse. Noong tsuh
 看 管车个 人 哪能 上下, 就 晓得者。若然 依 朝后 下车
 iau kwoen-tsho-kuh nyung na-nung zaung-au, zieu hyau-tuh-tse. Zak-zen noong dzau-eu 'au-tsho
 末 是 危险个。
 meh, z hyien-kuh.

(17) Brake.

(18) Foot bell.

(19) Twenty yards.

(20) The electric arm.

(21) Electric receiver.

(22) Pulley.

(23) According to the forward motion of the car.

EXERCISE NO. 122

论托人代买东西事

LUNG THAUH NYUNG DE MA MEH-Z

我 来 讲 有 意思个 古典 拨 哪 听, 好 唉? 有 一 个 人 出 洋
 Ngoo le kaung yeu i-s-kuh koo-tien peh na thing, hau va? Yeu ih-kuh nyung tsheh-yang

游 历⁽¹⁾ 咳 看 外 国 个 风 景⁽²⁾ 哪 能。伊 个 几 个 朋 友 听 见 伊
 yeu-lih lau khoen nga-kok-kuh foong-kyung na-nung. Yi-kuh kyi-kuh bang-yeu thing-kyien yi

要 出 门 末, 全 来 托 伊 代 替 伊 朗 买 点 好 劲 相 个 物 事 咳 带
 iau tsheh-mung meh, zen le thauh yi de-thi yi-la ma tien hau beh-siang-kuh meh-z lau ta

转 来。个 人 话: 好 个 好 个, 不 过 请 哪 各 人 写 出 哪 要
 tsen le. Ih-kuh nyung wo: Hau-kuh hau-kuh, pih-koo tshing na kauh nyung sia-tsueh na iau

我 代 替 买 个 物 事。所 以 伊 朗 全 写 心 里 所 喜 欢 个 物 事 拉 纸 头
 ngoo de-thi ma-kuh meh-z. Soo-i yi-la zen sia sing li soo hwen-hyi-kuh meh-z la ts-deu

上 咳, 拨 拉 伊 个 人。
 laung lau, peh la i-kuh nyung.

隔 之⁽³⁾ 几 个 月 伊 个 人 从 外 国 转 来 之 伊 个 几 个 朋 友
 kak-ts kyi-kuh nyoch i-kuh nyung dzoong nga-kok tsen-le-ts, yi-kuh kyi-kuh bang-yeu

拢 总 到 伊 个 屋 里 来 望 望。伊 拿 出 一 样 蛮 好 好 看 个
 loong-tsoong tau yi-kuh ok-li le maung-maung. Yi nau-tsueh ih-yang man-hau hau khoen kuh

物 事 拨 拉 姓 张 个。但 是 勿 拿 哈 拨 拉 别 人。伊 朗 问 伊: 啥
 meh-z peh-la sing Tsang kuh. Dan-z veh-nau sa pen-la bih nyung. Yi-la mung yi; Sa

缘 故 依 勿 曾 买 呢 所 托 买 个 物 事 伊 回 头 话: “我 老 实 告
 yoen-koo noong veh-zung ma nyi soo thauh ma-kuh meh-z. Yi we-deu wo; "Ngoo lau-zeh kauh

诉 哪。呢 个 船 出 口 子 个 一 日 我 拿 哪 拨 我 个 几 张 账⁽⁴⁾ 到
 soos na. Nyi-kuh zen tsheh-khou-ts-kuh ih-nyih ngoo nau na peh ngoo-kuh (2) kyi-tsang tsang tau

船 面 上 咳, 坐 好 之 要 拿 第 个 账 挨 次 序 摆 拉。⁽⁵⁾ 忽 然 来 之
 zen-mien laung lau, zoo-hau-ts iau nau di-kuh tsang a-ts tsh-dzui pa la. Hweh-zen le-ts

⁽¹⁾To travel abroad.

⁽²⁾Policy and manners.

⁽³⁾After.

⁽⁴⁾Memoranda.

⁽⁵⁾Arrange in order.

一阵风⁽⁶⁾ 哆拿哪 几个账吹拉海里者。”伊拉问伊话：
ih-dzung-foong lau nau na-kuh kyi-tsang tsang tsh la he-li tse." Yi-la mung yi wo.

“盖末 张先生个 物事 哪能 有个?”伊回头话：“张先生个
"Keh-meh Tsang-sien-sang-kuh meh-z na-nung yeu-kuh?" Yi we-deu wo. "Tsang-sien-sang-kuh
账是勿会吹脱,⁽⁷⁾ 为之有一块 洋钱 包拉化也。”伊拉全勿
tsang z veh-zung tsh-theh, we-ts yeu ih-kwe yang-dien pau-la-hau yan." Yi-la zen veh
响 哆去者。
hyang lau chi tse.

EXERCISE NO. 123

论一隻告天窠

LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU

从前 有一隻 告天窠⁽¹⁾ 做 窠 拉 麦 田 里。⁽²⁾ 相近 硬 麦 个
Dzoong-zien yeu ih-tsak kau-thien-tiau tsoo khoo la mak dien li. Siang-jung tsauh mak-kuh

辰光,⁽³⁾ 伊 大大里 担 心 事。⁽⁴⁾ 哺出来个 小 窠 勿 曾 会 飞；伊
zung-kwaung, yi doo-doo-li tan sing-z. Boo-tsheh-la-kuh siao tiau veh zung we fi; yi

怕硬田 人 要 来 硬 麦。母 窠 早晨头 飞出去个 辰光，
pho-tsoong-dien nyung iau le tsauh mak. Moo-tiau tsau-zung-deu fi-tsheh-chi-kuh zung-kwaung,

叮嘱⁽⁵⁾ 小 窠，要 留 心 所 听 见 个 说话。歇之 几 个 时 辰，
ting-tsok siao-tiau, iau lieu-sing soo thing-kyien-kuh seh-wo. Hyih-ts kyi-kuh z-zung,

伊 个 硬 田 人 搭 之 儿 子 一 淘 到 田 里 来。爷 对 儿 子 话，“麦
i-kuh-tsoong-dien-nyung tah-ts nyi-ts ih-dau tau dien li le. Ya te nyi-ts wo, "mak

已 经 熟 哉。好 硬 哉。伲 明 朝 要 请 邻 舍 来 相 帮 硬 麦。”
i-kyung zok-tse, hau tsauh-tse. Nyi ming-tsau iau tshing ling-so le siang-paung tsauh mak."

小 窠 听 见 之 硬 田 人 个 说 话 末，惊 吓 得 极。夜 快 动
Siao-tiau thing-kyien-ts tsoong-dien-nyung kuh seh-wo meh, kyung-hak tuh-juh, Ya-kwha-doong

(6) A gust of wind.

(7) Blown away.

(1) Lark.

(2) Wheat field.

(3) Reaping time.

(4) Anxious.

(5) Commanded.

母窠 飞转来之末 告诉 伊 所 听见个 说话。母窠 话，“放心，
moo-tiau fi-tsen-le-ts-meh, kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Faung-sing,

伊 靠托伊个 邻舍 末，终 要 搁 几 日 时候 还有 拉哩。哪
yi khau-thauh-yi-kuh ling-so meh, tsoong iau tan-kuah kyi nyih. Z'eu wan-yeu fa-li. Na

要 留心 下回 听见个 是哈。”
iau lieu-sing au-we thing-kyien-kuh z sa.

歇之 两 三 日， 硒田人 再 到 田里 来。 硒田人 对 伊个
Hyin-ts liang san nyih, tsoong-dien-nyung tse tau dien-li le. Tsoong-dien-nyung te yi-kuh

儿子 话，“第 个 麦 若然 勿 就 硒 末 要 戢熟哉。因为 倪 个 邻舍
nyi-ts wo, "Di-kuh mak zak-zen veh zieu tsauh meh iau thuh-zok-tse. lung-we nyi kuh ling-so

勿 来 相帮， 倪 要 叫 倪 个 亲族 来⁽⁶⁾ 相帮。” 就 对 儿子 话，
veh le siang-paung, nyi iau kyau nyi-kuh tshing-zok-le siang-paung. "Zieu te nyi-ts wo,

“倪 去 请 倪 个 爷叔 喆 表弟兄⁽⁷⁾ 明朝 清早 来 相帮
"Noong chi tshing noong-kuh ya-sok lau piau-di-hyoong ming-tsau tshing-tsau le siang-paung

倪 硒 麦。” 难 末 硒田人 转去 哉。伊 个 儿子 去 请 伊 个
nyi tsauh mak. Nan-meh tsoong-dien-nyung tsen-chi tse. Yi-kuh nyi-ts chi tshing yi-kuh

亲族 来 硒 麦。小 窠 听见之 老 硒田人 个 说话 心里 更加
tshing-zok le tsauh mak. Siau-tiau thing-kyien-ts lau tsoong-dien-nyung-kuh seh-wo, sing-li kung-ka

惊 哗。伊 想 第 个 麦 必 定 要 硒 下 来 个。母 窠 飞 转 来 末 小 窠
kyung-hak. Yi siang di-kuh mak plh-ding iau tsauh-au-le-kuh. Moo-tiau fi-tsen-le meh siau-tiau

告 告 伊 喆 教 伊 立 刻 搬 场 勿 要 等 到 明 朝。恐 怕 戢
kau-soo yi lau jeu yi lih-kuh pen-dzang, veh iau tung tau tau ming-tsau. Khoong-pho tuh

晚。母 窠 话，“辰 光 还 有 拉 哩。第 个 硒田人 个 亲族，
an. Moo-tiau wo, "Zung-kwaung wan yeu la-li. Di-kuh tsoong-dien-nyung-kuh tshing-zok,

搭 之 邻 舍 一 样 要 拖 延 个。”⁽⁸⁾ 到 明 朝 果 然 无 啥 人 来 硒 麦。
tah-ts ling-so ih-yang iau (2) thoo-dz-kuh. Tau ming-tsau koo-zen m-sa-nyung le tsauh mak.

照 平 常 个 日 脚 一 样 平 安 无 事。但 是 到 明 朝 早 晨 母 窠
tsau bing-dzang-kuh nyih-kyak ih-yang bing-oen m-z. Dan-z tau ming-tsau tsau-zung moo-tiau

出 去 末 叮 嘱 小 窠 喆 话，“今 朝 所 听 见 个 是 要 格 外
tsheh-chi meh ting-tsok siau-tiau lau wo, "Kyung-tsau soo thing-kyien-kuh z iau kuh-nga

留 心。我 怕 明 朝 要 搬 场。” 伊 日 到 夜 快 动， 硒田人 再
lieu-sing. Ngoo pho ming-tsau iau pen-dzang. "I nyih tau ya-kwha-doong, tsoong-dien-nyung tse

(6)Relatives.

(7)Cousin.

(8)Procrastinate.

到田里来。为之无人相帮。咁大动气。若然麦勿就砌。
 tau dien li le. We-ts m-nyung siang-paung lau doo doong-chi. Zak-zen mak veh zieu tsauh
 末要坏脱哉。对伊个儿子话，“就要要去喊雇工人。拿
 meh iau wa-theh-tse. Te yi-kuh nyi-ts wo, "Zieu iau chi han koo-koong nyung Nau
 出砌麦个镰⁽⁹⁾来磨快之。伲勿能再等别人来相帮。
 tsheh tsauh-mak-kuh kyien le moo kwha-ts. Nyi veh nung tse tung bih-nyung le siang-paung,
 必定要自动手砌个。”母窠飞转来之末小窠告诉伊所
 pih-ding iau z-ka doong seu tsauh-kuh." Moo-tiau tsen-le-ts meh, siau-tiau kau-soo yi soo
 听见个说话。母窠话，“伲就要要搬场：砌田人现在
 thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Nyi zieu iau iau pen-dzang: Tsoong-dien nyung yien-dze
 性急，明朝伊必定要来砌麦。为之伊前头想要别
 sing kyi, ming-tsau yi pih-ding iau le tsauh mak. We-tse yi zien-deu siang iau bih
 人相帮末是勿碍哈个。现在伊要自家做末必定要
 nyung siang-paung meh, z veh nge sa-kuh. Yien-dze yi iau z-ka tssoo meh, pih-ding iau
 动工哉。”外国有一句俗语话，“要做啥末应该自家做。”
 doong-koong-tse. Nga-kok yeu ih-kyui zok-nyui wo, "Iau tssoo sa meh, iung-ke z-ka tssoo."

EXERCISE NO. 124

论亚刺伯个忠心个马

LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.

亚刺伯⁽¹⁾是出产名马个地方，人人全晓得个。从前
 A-lah-pak z tsheh-tshan ming mo-kuh di-faung, nyung nyung zen hyau-fuh-kuh. Dzoong-zien
 有一个亚刺伯人养一隻黑马。实在好极个。所以主人
 yeu ih-kuh A-lah-pak nyung yang ih-tsak huh mo. Zeh-dze z hau juh-kuh. Soo-i tsu-nyung
 爱伊赛过之⁽²⁾儿女。后来第个亚刺伯人骑之第隻马搭蛮人
 e yi se-koo-ts r-nyui. Eu-le di-kuh A-lan-pak nyung ji-ts di-tsak mo tah man nyung
 (3)打仗。打败之⁽⁴⁾咁拨蛮人掳之去，⁽⁵⁾绑住之手咁脚，独自
 tang tsang. tang-ba-ts lau peh man nyung loo-ls-chi, tsah-dzu-ts seu lau kyak, dok z

⁽⁹⁾Sickles.

⁽¹⁾Arabian.

⁽²⁾More than.

⁽³⁾Wild men, savages.

⁽⁴⁾Defeated.

一子 眇 拉 营帐⁽⁶⁾ 外头。拉 第个 时候 第个 亚刺伯 人 身体
ih ts kwhung la yung-tsang nga-deu. La di-kuh z'eu di-kuh A-lah-pak nyung sung-thi

捆绑 拉 瞹 心 里 向 想着 爷娘 瞹 娘子。实在 是 难过
kwhung-paung la lau sing li li-hyang siang-dzak ya-nyang lau nyang-ts. Zeh-dze z nan-koo

得极。等到 夜里 听得 马叫个 声气，伊 就 瞹得 第个 是 伊隻
tuh-juh. Tung-tau ya-li thing-tuh mo-kyau-kuh sang-chi, yi zieu hyau-tuh di-kuh z i-tsak

黑马个 悲惨 声气⁽⁷⁾ 瞹 想要去看 伊，独自勿能彀 行动。
huh-mo-kuh pe-tshen sang-chi lau siang lau chi khoen yi dok-z veh nung-keu ang-doong.

伊隻 马 想念 主人 瞹 越想 越苦恼， 亚刺伯 人 末 更加
i-tsak mo siang-nyan tsu-nyung lau yoef-siang yoef-khoo-nau, A-lah-pak nyung meh, kung-ka

伤心 瞹 落 出 眼泪。后来 自家 拿 身体 拉 地上 滚来 滚去
saung-sing lau lauh tsheh gan-li Eu-le z-ka nau sung-thi la di-laung kwung-le kwung-chi

(8) 滚到之 黑马 身边。黑马 一 看见之，伊 登时⁽⁹⁾ 快活 得极，
kwung-tau-ts huh-mo sung-pien. Huh-mo ih khoen-hyien-ts, yi tung-z kha-weh tuh-juh,

亚刺伯 人 含之 眼泪⁽¹⁰⁾ 对 伊 话：“我个 老朋友 呀！依 还
A-lah-pak nyung (4) en-ts gan-li te yi wo. "Ngoou-kuh lau-bang-yeu a! noong wan

能彀 救 我 到 屋里 去 使 我 看见 爷娘 瞹 娘子 唉？”黑马
nung-keu kyeu ngoo tau ok-li chi, s ngoo khoen-kyien ya-nyang lau nyang-ts va? Huh-mo

听见之 好像 拉 打算个 能。⁽¹¹⁾ 停之一 歇，就 抗下 头⁽¹²⁾
thing-kyien-ts, hau-ziang la tang-soen-kuh nung. Ding-ts ih hiyih, zieu (6) tshoong-`au deu

来拿 捆 拉 亚刺伯 人 身 上个 绳索 咬 断之。⁽¹³⁾ 亚刺伯 人
le, nau kwung la A-lah-pak nyung sung laung-kuh zung-sauh ngau doen-ts. A-lah-pak nyung

末 就 解脱之 绳⁽¹⁴⁾ 瞹 放之 马。想 搭 一 淘 逃走。哪里 瞹得 手
meh, zieu ka-theh-ts-zung lau faung-ts mo. Siang tah ih-dau dau-tseu. A-li hyau-tuh seu

佬 脚 已经 受 伤 瞹 勿 能 走 动 者。马 像 瞹得 意思 个 就
lau kyak i-kyung zeu saung lau veh nung tseu-doong tse. Mo zhang hyau-tuh i-s-kuh zieu

(5) Captured.

(6) Camp.

(7) Sorrowful cry.

(8) Rolled.

(9) At that time.

(10) Restrained.

(11) As if considering.

(12) Thrust down.

(13) Gnawed apart.

(14) Untied.

衔牢之⁽¹⁵⁾ 亚刺伯 人个 背心 跳起 身体 来就跑。跑之一昼夜
an-lau-ts A-lah-pak nyung-kuh pe-sing thiau-chi sung-thi le zieu bau. Bau-ts ih tseu ya

(16) 功夫 才才 到屋。难末 亚刺伯 人 快活 得。黑马 末
koong-foo khan-khan tau ok-li. Nan meh A-lah-pak nyung kha-weh lau. Huh-mo meh,

因为用尽之气力⁽¹⁷⁾ 咬跌倒拉地上之死者。讲到第个事体
iung-we yoong dzing-ts chi-lih lau tih-tau la di-laung-ts si tse. Lung-tau di-kuh z-thi

我望众人全要像第隻马能忠心也。
ngoo maung tsoong-nyung zen iau ziang di-tsak mo nung tsoong-sing yan.

EXERCISE NO. 125

论小国喊“豺狼”

LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”

有一个 小国 伊个 爷派 伊 当心 羊群 咬话：“倘然 豺狼
Yeu ih-kuh siau-noen, yi-kuh ya pha yi taung-sing yang-juin lau wo. “Thaung-zen za-laung

来之末，依可以喊“豺狼⁽¹⁾ 豺狼” 难末 做生活个人会得
le-ts meh, noong khau-i han “Za-laung za-laung, nan-meh tsao sang-weh kuh nyung we-tuh

来 赶脱 伊⁽²⁾” 小国 等拉田里多日无哈豺狼来。小国 登
le koen-theh yi. Siau-noen tung la dien li ta nyih, m-sa za-laung le. Siau-noen tung

拉田里看守 羊群 觉着 厥弃，⁽²⁾ 因为 一干子 咬 无啥事体
la dien li khoen-seu yang-juin kauh-dzak ien-chi, iung-we ih-koen-ts lau m-sa z-thi

做，不过坐拉大石头上咬 看看 羊群。伊 情愿 人搭伊
tsao, pih-koo zoo la doo zak-deu laung lau khoen-khoen yang-juin. Yi dzing-nyoen nyung tah yi

一淘 勒相。拉田里做生活个人。伊 望得见个。但是 无啥
ih-dau beh-siang. La dien li tsao-sang-weh-kuh nyung, Yi maung-tuh kyien kuh. Dan-z m-sa

人来搭伊白话。有一日，拉看羊群，伊疲倦之⁽³⁾ 咬 想着
nyung le tah yi bak wo. Yeu ih-nyih, la khoen yang-juin, yi bi-joen-ts lau siang-dzak

(15) Seized firmly (in mouth).

(16) A day and night.

(17) Exhausted his strength.

(1) Wolf.

(2) Discontented / bored.

(3) Weary / tired.

伊个爷对伊所话个豺狼个事体。拉过边有人拉做生活。伊
yi-kuh ya te yi soo-wo-kuh za-laung kuh z-thi. La koo-pien yeu nyung la tsoo sang-weh. Yi
心上想，倘然我喊起来末第排人肯来唔。伊想看
sing laung siang, thaung-zen ngoo han-chi-le meh, di-ba nyung khung le va? Yi siang khoen
伊拉跑拉田里赶脱豺狼是好勃相个事体，所以伊大之
yi-la bau la dien li koen-theh za-laung z hau beh-siang kuh z-thi, soo-i yi doo-ts
声气喊，豺狼豺狼！田里个人立刻停之生活，快极个跑
sang-chi han, Za-laung za-laung! Dien li-kuh-nyung lih-khuh ding-ts sang-weh, kwha-juh-kuh bau
到小园场化咁话：“拉拉哪里拉拉哪里？”小园末笑笑，
tau siau-noen dzang-hau lau wo. Leh-la a-li leh-la a-li? Siau-noen meh, siau siau,
为之看见伊拉有好勃相个样式咁，伊话：“无啥豺狼。
we-ts khoen-kyien yi-la yeu hau-beh-siang kuh yang-suh lau, Yi wo, M-sa za-laung.
我不过喊勃相。”伊拉大大里勿快活咁回转去到田里做
Ngoo pih-koo han beh-siang. Yi-la doo-doo-li veh kha-weh lau we-tsen-chi tau dien li tsoo
生活。伊拉勿欢喜小园实盖个勃相。以后两三趟，小园
sang-weh. Yi-la veh hwen-hyi siau-noen zeh-ke-kuh beh-siang. I-eu liang san thauing, siau-noen
仍旧喊，豺狼！豺狼！每趟人跑去看末勿看见有啥
dzung-jeu han, Za-laung! za-laung! Me thaung nyung bau-chi khoen meh, veh khoen-kyien yeu sa
豺狼。到末脚有一日，小园真正看见一隻豺狼从
za-laung. Tau meh-kyak yeu ih-nyih, siau-noen tsung-tsung khoen-kyien ih-tsak za-laung dzoong
树林里跑出来跑到羊群场化，伊末，大大里惊吓喊咁
zu-ling li bau tsheh le bau tau yang-juin dzang-hau, yi-meh, doo-doo-li kyung-hak han lau
话：“来相帮助来相帮助有有豺狼有有豺狼但是
wo. Le siang paung dzo le siang paung dzoo yeu za-laung yeu yeu za laung Dan-z
第趟人勿跑到伊个场化咁帮助。伊拉仍旧拉做伊拉
di-thaung nyung veh bau tau yi-kuh dzang-hau lau paung-dzoo. Yi-la dzung-jeu la tsoo yi-la
个生活，话咁“今朝天热勿高兴跑得实盖远。小园末
kuh sang-weh, wo lau “Kyung-tsau thien-nyih veh kau-hyung bau tuh zeh-ke yoен. Siau-noen meh,
不过拉打棚”。实盖末豺狼捉之一隻羊拖伊到树林里去
pih-koo la tang-bang. Zeh-ke meh, za-laung tsauh-ts ih-tsak yang, thoo yi tau zu-fing-li chi
者。从第个以后小园勿再喊勃相者。
tsae. Dzoong di-kuh i-kuh siau-noen veh tse han beh-siang tse.

EXERCISE NO. 126

论一隻生金蛋个鹅

LUNG IH-TSAK SANG (1) KYUNG-DAN KUH NGOO.

从前 有 一 个 人 养 着 之 一 隻 奇 怪 个⁽¹⁾ 鹅。⁽²⁾ 第 隻 鹅 虽 然
 Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung yang-dzak-ts ih-tsak ji-kwa-kuh ngoo. Di-tsak ngoo, soe-zen
 搭 别 个 鹅 差 不 多 个, 拉 浜 里 游 水, 也 是 差 不 多, 然 而 拉
 tah bih-kuh ngoo tsho-veh-too-kuh, la pang h yeu s, a z tsho-veh-too-kuh, zen-r la
 一 椽 事 体 上 是 大 两 样 个, 因 为 伊 每 日 生 一 个 金 蛋
 ih-tsaung z-thi laung z doo liang-yang-kuh, iung-we yi me nyih nyih sang ih-kuh kyung-dan
 咳。养 鹅 个 人 是 蛮 宝 贝 咳 顶 当 心 第 隻 鹅。每 日 生 个
 lau Yang ngoo-kuh nyung z man-pau-pe lau ting taung-sing di-tsak ngoo. me nyih nyih sang-kuh
 金 蛋 个 价 钱, 勿 但 是 够 事 开 伙 食⁽³⁾ 咳 别 样 个 开 销,⁽⁴⁾
 kyung-dan-kuh ka-dien, ven dan z z keu-z khe hoo-tshaung lau bih yang kuh khe-siau,
 而 且 还 好 好 积 蓄, dien-dze lau soot-la siang-ts li. Dan-z yang ngoo-kuh
 r-tshia wan hau hau tsih-hyok
 人 看 见 金 子 越 多 末 越 加 贪 心。伊 常 庄 拿 出 伊 个
 nyung khoen-kyien kyung-ts yoeh-too meh, yoch-ka then-sing. Yi dzang-tsaung nau-tsuh yi-kuh
 金 子 来 算 算 看。每 趟 算 起 来 但 望 再 要 加 添。后 来
 kyung-ts le soen-soen-khoen. Me thaung soen-chi le, dan-maung tse tau ka thien. Eu-le
 伊 想 到 伊 个 钱 财 咳 情 愿 加 多。用 末 无 哈 大 用 头。伊
 yi siang tau yi-kuh dien-dze lau dzing-nyoen ka-too. Yoong meh, m-sa doo yoong-deu. Yi
 不 过 要 囬 起 来。伊 所 谓 顶 喜 欢 个 就 是 要 开 出 箱 子 来 拿
 pih-koo iau khaung-chi-le. Yi soo ting hwen-hyi-kuh, zieu-z iau khe-tsuh siang-ts le nau
 金 子 翻 转 碌 转 个⁽⁵⁾ 看。伊 想 世 界 上 无 哈 物 事 比 金 子 好
 kyung-ts fan-tsen lok-tsen-kuh khoen. Yi siang s-ka laung m-sa meh-z pi kyung-ts hau
 看。有 一 日 伊 贴 准 坐 咳 想 着 伊 所 谓 欢 喜 个 金 子。伊 隻
 khoen. Yeu ih-nyih yi thih-tsung zoo la siang tau yi soo hwen-hyi-kuh kyung-ts Yi-tsak

(1) Wonderful.

(2) Golden egg. (1)

(3) Provisions.

(4) Expenses.

(5) Turning back and forth.

鹅 拉 花园 里 跑 过 来，伊 心 里 想，我 情 愿 第 隻 鹅 每 日
ngoo la hwo-yoen li bau koo le, yi sing li siang, ngoo dzing-nyoen di-tsak ngoo me-nyih

生 两 个 金 蛋，但 是 倒 想 勿 出 哈 法 子。后 来 伊 想 第 隻 鹅
sang liang-kuh kyung-dan, dan-z tau siang 'veh-tsheh sa fah-ts. Eu-le yi siang di-tsak ngoo

大 大 里 勿 好。为 之 伊 每 日 只 生 一 个 金 蛋 哟 勿 生 两 个。
doo-doo-li 'veh hau. We-ts yi me-nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan lau 'veh sang liang-kuh.

难 末 伊 对 自 家 话：“我 个 一 隻 鹅 每 日 生 一 个 金 蛋，伊 一
Nan-meh yi te z-ka wo. "Ngoo-kuh ih-tsak ngoo me-nyih sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z

时 身 体 里 向 终 有 多 化 金 蛋 积 拉 化。⁽⁶⁾忽 然 末 伊 哪 能
laung sung-thi li-hyang tsoong yeu too-hau kyung-dan tsih-la-hau, veh-zen meh, yi na-nung

会 得 生 出 来 呢？倘 然 我 拉 一 时 上⁽⁷⁾得 着 伊 身 体 里 所 有
we-tuh sang-tsheh-le nyi. Thaung-zen ngoo la ih-z laung tuh-dsak yi sung-thi li soo yeu

拉 个 金 蛋 是 可 以 做 大 财 主 入。”伊 越 加 想 到 鹅 身 体 里 个
la-kuh kyung-dan z khau-i tsoo doo dze-tsu-nyung." Yi yoch-ka siang tau ngoo sung-thi li-kuh

金 子 伊 越 加 要。为 之 鹅 每 日 只 生 一 个 金 蛋，伊 一 时
kyung-ts yi yoeh-ka iau-kuh. We-ts ngoo me nyih nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z laung

要 得 着 伊 身 体 里 拢 总 个 金 子，所 以 杀 脱 第 隻 鹅 哟 剖 开
iau tuh-dsak yi sung-thi li loong-tsoong-kuh kyung-ts, sooi sah-theh di-tsak ngoo lau phoo-khe

⁽⁸⁾伊 个 肚 皮 来 寻 金 子。可 惜 可 惜。金 子 一 额 寻 勿 着，因 为
yi-kuh doo-bi le zing kyung-ts. Khau-sih! khau-sih! kyung-ts ih-ngan zing-veh-dzak, iung-we

第 隻 鹅 个 身 体 里 向 搭 别 隻 鹅 是 一 样 个。第 个 呆 笨 个 人
di-tsak ngoo-kuh sung-thi li hyang tah bih-tsak ngoo z ih-yang-kuh. Di-kuh nge-bung-kuh nyung

失 脱 伊 个 宝 贝 末 因 为 伊 个 贪 心⁽⁹⁾忒 过 分 也。
seh-theh yi-kuh-pau-pe meh, iung-we yi-kuh (2) the-sing thuh koo-vung yan.

EXERCISE NO. 127

论瑞士国个有胆量个入

LUNG (3) DZOE-Z-KOK-KUH (4) YEU TAN-LIANG-KUH NYUNG.

⁽⁶⁾Accumulated within.

⁽⁷⁾At once.

⁽⁸⁾Turning back and forth. (Wait, note 1 here is “剖开” which should be “剖开肚皮” but the note says “Turning back and forth”? Let me check the previous notes.)

⁽⁹⁾Accumulated within. (Another numbering mismatch?)

瑞士国⁽¹⁾ 是 拉 欧罗巴⁽²⁾ 当中， 景致 最 好 好看个；⁽³⁾ 国度 有
Dzoe-z-kok, z la Eu-loo-po taung-tsoong, kyung-ts tsoe hau khoen-kuh; kok-doo yeu

湖、山、山谷、山巒；有 顶 高 个山。各国 游历个人⁽⁴⁾ 极欢喜
oo, san, san-kok, san-ngen; yeu ting kau kuh-san. Kauh-kok yeu-lih-kuh-nyung juh-hwen-hyi

到 伊头 去 看看。瑞士国个 百姓 全 欢喜 自主；⁽⁵⁾ 终 勿
tau yi-deu chi khoen-khoen. Dzoe-z-kok-kuh pak-sing dzen hwen-hyi z-tsü; tsoong veh

欢喜 别国个 人 来 做 伊拉个 王。拉极 古个 时候，有 别国个
hwen-hyi bin-kok-kuh nyung le tsuu yi-la-kuh waung. La juh koo-kuh z-eu, yeu bin-kok-kuh

王，差 一个 钦差⁽⁶⁾ 到 瑞士国 去。第个 钦差 名头 叫
waung, tsha ih-kuh (8) Chung-tsha tau Dzoe-z-kok chi. Di-kuh chung-tsha ming-deu kyau

甘希勒。⁽⁷⁾ 伊 要 约束 百姓，使得 伊拉 顺服 伊个 王。甘希勒
Ke-Hyi-luh. Yi iau kwen-sok pak-sing, s-fuh yi-la dzung-vok yi-kuh waung. Ke-Hyi-luh

是 兇暴个 人，伊 待 百姓 勿 用 爱心，而且 要 夺脱 伊拉
z hyoong-bau-kuh nyung, yi de pak-sing veh yoong e-sing, r-tshia iau doch-theh yi-la

自主个 权利，所以 拉 某处 个 市面上⁽⁸⁾ 上，伊 竖起 一根 木竿。
z-tsü-kuh joen-ping, soo-i la meu-tshu kuh z-mien laung, yi dzu-chi ih-kung mok-koen.

拉 木竿 上 套之 一顶 帽子。伊 话：“第个 是 皇帝个 记号。”⁽⁹⁾
La mok-koen laung thau-ts ih-ting mau-ts. Yi wo, "Di-kuh z waung-ti-kuh kyi-au."

凡系 经过个 人 要 除脱之 帽子 哆 对 皇帝个 帽子 磕头。”
Van-i kyung-koo-kuh nyung iau dzu-theh-ts mau-ts lau te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu-kuh."

有一日，有一个 人 名头 叫 卫林 太耳，⁽¹⁰⁾ 伊 是 有 胆量个 人，
Yeu ih-nyih, yeu ih-kuh nyung ming-deu kyau We-ling Tha-r, yi z yeu tan-liang-kuh nyung,

伊 搭之 伊个 小团 到 伊个 市面 上 去。伊 走过 套 帽子 拉 个
yi tah-ts yi-kuh siau-noen tau i-kuh z-mien laung chi. Yi tseu-koo thau mau-ts la kuh

木竿 哆 勿 磕头。难末 御兵 捉住 伊拉，解 伊拉 到 甘希勒个
mok-koen lau veh-kheh-deu. Nan-meh nyui-ping tsauh-dzu yi-la, ka yi-la tau Ke-Hyi-luh-kuh

(1) Switzerland. (3)

(2) Europe.

(3) Brave. (4)

(4) Travellers.

(5) Liberty.

(6) Ambassador.

(7) Gessler.

(8) Market.

(9) The ensign of the king.

(10) William Tell.

场化。甘希勒 问 伊 话：“依 为 哪 勿 对 皇 帝 个 帽 子 磕 头？”
dzang-hau. Ke-Hyi-luh mung yi wo, "Noong we-sa veh te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu?"

卫林 太耳 回头 话：“依 个 皇 帝 ‘非’（非）是 我 个 皇 帝。我
We-ling The-r we-deu wo, "Noong-kuh waung-ti veh-z z ngoo kuh waung-ti. Ngoo

勿 肯 对 伊 磕 头 也 勿 肯 对 伊 个 帽 子 磕 头。”甘希勒 话：
veh khung te yi kheh-deu a veh khung te yi-kuh mau-ts kheh-deu." Ke-Hyi-luh wo,

“好 个， 盖 末 依 必 要 死。” 又 话：“等 一 歇。我 听 得 话， 依
"Hau-kuh, keh-meh noong pih-iau si. yi wo, "Tung ih-hyin. Ngoo thing-tuh wo, noong

蛮 会 射 箭 个。我 要 摆 一 隻 苹 果 拉 依 个 儿 子 个 头 上。若 然
man we zauh-tsien-kuh. Ngoo iau pa ih-tsak bing-koo la noong-kuh nyi-ts-kuh deu laung. Zak-zen

依 离 开 一 百 步 咳 射 得 中⁽¹¹⁾ 第 隻 苹 果， 盖 末 可 以 放 依
noong li-khe ih-pak boo lau zauh-tuh tsoong di-tsak bing-koo, keh-meh khau-i faung noong

咳 依 个 儿 子。若 然 射 勿 中 末， 依 咳 依 个 儿 子 必 定 要
lau noong-kuh nyi-ts. Zak-zen zauh-veh tsoong meh, noong lau noong-kuh nyi-ts pih-ding iau

死。” 卫林 太耳 话：“我 决 勿 肯 射 第 隻 苹 果。我 倒 情 愿
si. We-ling Tha-r wo, "Ngoo kyoeh-veh khung zauh-di-tsak bing-koo. Ngoo tau dzing-nyoen

死， 恐 怕 我 要 射 杀 我 个 儿 子 咳。” 伊 个 儿 子 话：“爷 呀！
si, khoong-pho ngoo iau zauh-sah ngoo-kuh nyi-ts lau." Yi-kuh nyi-ts wo, "Ya-a,

依 必 定 射 得 中 个。我 决 勿 惊 吓。我 晓 得 依 终 射
noong pih-ding zauh-tuh tsoong-kuh. Ngoo joeh veh kyung-hak. Ngoo hyau-tuh noong tsoong zauh

勿 着 我 个。” 难 末 伊 拉 领 小 团 离 开 伊 个 爷 一 百 步， 摆 一 隻
veh dzak ngoo-kuh." Nan-meh yi-la ling-siau-noen li-khe yi-kuh ya ih-pak boó, pa-ts ih-tsak

苹 果 拉 小 团 头 头 上。卫 林 太 耳 从 伊 个 肩 脖 上⁽¹²⁾ 拿 伊 个
bing-koo la siau-noen deu-laung. We-ling Tha-r dzoong yi-kuh kien-ka-laung nau yi-kuh (2)

大 弓⁽¹³⁾ 下 来， 捱 之⁽³⁾ 一 枝 箭。⁽¹⁴⁾ 伊 等 之 一 歇， 等 到 伊 个 手 勿
doo hoong 'au le' kan-ts (3) ih-ts-tsien. Yi tung-ts ih-hyin, tung-tau yi-kuh seu veh

抖 之， 难 末 拉 足 之 伊 个 弓。⁽¹⁵⁾ 伊 个 箭 从 弓 弦 上 射 出 去
teu-ts, nan-meh la-tsok-yi-kuh koong. I-kuh tsien dzoong koong-yien laung zauh-tsueh

一 直 像 飞 到 伊 个 苹 果 上， 拉 小 团 个 头 上 分 成 两 块。
chi ih-dzuh ziang fi tau i-kuh bing-koo laung, la siau-noen-kuh deu laung fung-ts liang khwe.

(11) Hit.

(12) Shoulder.

(13) A large bow.

(14) An arrow.

(15) Pulled taut his bow.

小国 末 就 快活个 喊起来，跑到 爷 墟头，喊咁 话：“爷呀！
Siau-noen meh, zieu khawch-kuh han-chi-le, bau tau ya han-deu, han-lau wo, "Ya-a!"

我 晓得 依 会个，因为 拉 瑞士国 里 无 人 像 依 能 会
ngoo hyau-tuh noong we-kuh, iung-we la Dzoe-z-kok li m nyung ziang noong nung we
射箭个。” 兑暴个 甘希勒 看见之 末，也 笑 咂 对 卫林 太耳
zauh-tsien-kuh." I-yoong-bau-kuh Ke-Hyi-luh khoen-kyien-ts meh, a siau lau te We-ling Tha-a
话：“依 第二 枝箭 啥 用头？” 伊 话：“倘然 我 射杀之 我个
wo, "Noong di-nyi ts-tsien sa yoong-deu?" Yi wo, "Thaung-zen ngoo zauh-sah-ts ngoo-kuh
儿子 末 是要 射杀 依个。”
nyi-ts meh z iau zauh-sah noong-kuh."

EXERCISE NO. 128

论劝百姓勿种罂粟

LUNG CHOEN PAK-SING 'VEH TSOONG (1) ANG-SOK.

(1)

现在 禁 烟 也 禁 种 罂粟，使得 种 罂粟个 人 骤然 失脱之
Yien-dze kyung ien a kyung tsoong ang-sok, s-tuh tsoong ang-sok-kuh nyung dzeu-zen seh-theh-ts

大 利息，⁽²⁾ 所以 第排 人 起来 反对⁽³⁾ 咂 阻挡 竟有 聚众
doo li-sih, sooi-i di-ba nyung chi-le fan-te lau tsoo-taung kyung-yeu dzui-tsoong

闹事个。第个 是 出于 官长 缺少 妥当个 办法，然而 应该
nau-z-kuh Di-kuh z tsheh-yui kwen-tsang choeh-sau thoo-taung-kuh ban-fah, zen-r iung-ke

领先 代替 伊拉 打算 一个 好 方法。最 好 末 改种 靛青，
yui-sien de-thi yi-la tang-soen ih-kuh hau faung-fah. Tsoc hau meh, ke-tsoong dien-tshing,

(4) 因为 种 靛青个 利息 抵当得过⁽⁵⁾ 种 罂粟个 利息。或者
iung-we tsoong dien-tshing-kuh li-sih li-taung-tuh-koo tsoong ang sok-kuh li-sih. Ok-tse

种 桑树⁽⁶⁾ 咂 养 蚕 也 可以 得着 好个 利息。还 有 一种 野蚕
tsoong saung-zu lau yang zen a khau-i tuh-dzak hau-kuh li-sih. Wan yeu ih-tsoong ya-zen

(1)Poppy. (1)

(2)Profit. (2)

(3)Oppose. (3)

(4)Indigo. (4)

(5)Surpasses. (5)

(6)The mulberry tree. (6)

(7) 俗名叫 山蚕；放 拉 山 里 柏树⁽⁸⁾ 上，勿论 女人 喂 小囡
zok-ming san-zen; faung la san li tso-zu faung, veh-lung nyui-nyung lau siau-noen

全会得 当心个，只要 预备之 蚕种 就可以 享着 大个 利息，
zen we-tuh taung-sing-kuh, tsuh-iau yui-be-ts zen-tsoong zieu khau-i hyang-dzak doo-kuh li-sih,

勿消 大 费 本钱，比之 种 桑树 喂 养 蚕 更加 便当。或者
'veh-siau doo fi pung-dien, pi-ts tsoong saung-zu lau yang zen kung-ka bien-taung. 'Ok-tse

改种 美国 棉花。伊个 花朵⁽⁹⁾ 大 喂，出息 也好。拿 第个
ke-tsoong Me-kok mien-hwo. i-kuh (9) hwo-too doo lau, tsheh-sih a hau. Nau zeh-ke-kuh

事体 开导 伊拉，使得 伊拉 有之 好个 巴望 末 自然 情愿
z-thi khe-dau yi-la, s-tuh yi-la yeu-ts hau-kuh po-maung meh, z-zen dzing-nyoen

改种，勿必 用 强硬⁽¹⁰⁾ 手段，拔脱 翳粟个 苗 喂 激成
ke-tsoong, 'veh-pih yoong (1) jang-ngang seu-doehn, bah-theh ang-sok-kuh miau lau kyuh-dzung

(11) 民变 也。
ming-pien yan.

EXERCISE NO. 129

论劝人应该忍耐

LUNG CHOEN NYUNG IUNG-KE (3) NYUNG-NE.

(1)

卖 稻柴个 人，有 许多 奸计⁽²⁾ 就是 内容 中 掘 湿 稻柴
Ma dau-za-kuh nyung, yeu hyui-too kan-kyi, zieu-z ne-tsoong tsoong joeh sak dau-za

拉化，或者 圆 碌砖 木块 拉 里向，或者 搭手脚，⁽³⁾ 或者
la-hau, 'ok-tse khaung lok-ts'en, mok-khwe la li-hyang, 'ok-tse tah-seu-kyak, 'ok-tse

(7) Wild silk worms. (7)

(8) Scrub oak. (8)

(9) The blossom. (9)

(10) Force. (1) on new page?

(11) Arouse the people to disorder. (2)

(1) Patience. (3)

(2) Cunning. (4)

(3) Putting on the hand or feet. (5)

挺胸肚⁽⁴⁾ 各种 作弊,⁽⁵⁾ 实在 可恶。从前 有一个 卖
 thing-hyong-dih-doo, kauh-tsoong tsauh-bi, zeh-dze khau-oo. Dzoong-zien yeu ih-kuh ma
 稻柴个 人 要 调换⁽⁶⁾ 一个 小 铜钱, 大家 相打 起来。伊个 卖
 dau-za-kuh nyung iau (8) diau-we ih-kuh siau doong-dien, da-ka siang-tang chi-le. I-kuh ma
 稻柴个 人 拨 人 打杀。第个是 半钱⁽⁷⁾ 人命。又有一个人 要
 dau-za-kuh nyung peh nyung tang-sah. Di-kuh z pen-dien nyung-ming. Yi yeu ih-kuh nyung iau
 买 莢莽⁽⁸⁾ 为之 讲 价钱 勿对, 就 动气 咳 伸出 拳头⁽⁹⁾ 来 打,
 ma beh-dzi we-ts kaung ka-dien veh-te, zieu doong-chi lau sung-tsheh joen-deu le tang,
 勿曾 想到 还 隔开⁽¹⁰⁾ 一扇 玻璃 窗 拉 里。一 拳头 打出去,
 'veh-zung siang-tau wan kak-khe ih-sen poo-li tshaung la li. Ih joen-deu tang-tsheh-chi,
 打碎之 玻璃, 割碎之 自家个手, 流血 勿停 咳死之。卖 卖 莢莽个
 tang-se-ts poo-li, koeh-se-ts z-ka-kuh seu, lieu-hyoeh 'veh-ding lau si-ts. Ma beh-dzi-kuh
 人 末 逃走脱。第个是 单人命。⁽¹¹⁾ 现在 有 一 个 人, 为 之
 nyung meh, dau-tseu-theh. Di-kuh z (1) tan-nyung-ming. Yien-dze yeu ih-kuh nyung, we-ts
 要 割 一 根 自 来 火 来 吃 香 烟, 然 而 伊 个 朋 友 要 防 备 夜 里 个
 iau wak ih-kung z-le-hoo le chuh hyang-i'en, zen-r yi-kuh bang-yeu iau baung-be ya-li-kuh
 用 头 咳 勿 肯 拨 拉 伊。难 末 大 家 争 论 起 来 咳 相 打, 出 于
 yoong-deu lau 'veh-khung peh la yi. Nan-meh da-ka tsang-lung chi-le lau siang-fang, tsau-yui
 从 巡 警 局⁽¹²⁾ 里 送 到 县 里 惩 办。从 实 盖 看 起 来
 dzoong (2) dzing-kyung-jok hi soong tau Yoen-li tsung-ban. Dzoong zeh-ke khoen chi le le,
 若 然 拉 小 事 体 上 无 没 忍 耐 个 心 末, 要 成 功 大 事 体, 或 者
 zak-zen la siau z-thi laung m-meh nyung-ne-kuh sing meh, iau dzung-koong doo z-thi, ok-tse
 伤 害 性 命, 或 者 受 着 羞 辱。所 以 人 终 要 忍 耐。像 俗 语
 saung-e sing-min, ok-tse zeu-dzak sieu-zok. Soo-i nyung tsoong iau nyung-ne. Ziang zok-nyui
 话, “世 事 让 三 分, 天 空 地 阔。”若 使 有 忍 耐 个 心 末,

⁽⁴⁾Squeezing between the chest and abdomen. (6)

⁽⁵⁾Bad doings. (7)

⁽⁶⁾Tricky. (8)

⁽⁷⁾Loosing life for half a cash. (9)

⁽⁸⁾Water chestnut. (10)

⁽⁹⁾Fist. (11)

⁽¹⁰⁾Separated by a window. (12)

⁽¹¹⁾Dying singly. (1)

⁽¹²⁾Native police station. (2)

大事化小事，小事化无事。从前圣人有教训话，
doo z hwo siau z, siau z hwo m z. Dzoong-zien sung-nyung yeu kyau-hyuin wo,

“少年个人要要做戒争斗个⁽¹³⁾心。”主话：“忍耐到底
"Sau-nyien-kuh nyung iau iau tssoo ka tsung-teu-kuh sing." Tsu wo, "Nyung-ne tau-ti
末是有福气个。”
meh, z yeu fok-chi kuh."

EXERCISE NO. 130

论禁止夜花园个益处

LUNG KYUNG-TS (4) YA HWO-YOEN-KUH IUH-TSHU.

(1)

花园本来是有益个地方。因为有各种树木。树叶末碧绿
Hwo-yoen pung-le z yeu iuh-kuh di-faung, tung-we yeu kauh-tsoong zu-mok. Zu-yih meh, pih-lok

咷好看而且能彀吸收⁽²⁾一切空气里个炭气⁽³⁾咷
lau hau khoen khoen, r-tshia nung-keu hyih-seu ih-tshih khoong-chi li kuh than-chi lau

发出氧气⁽⁴⁾来。所以人精神清爽。⁽⁵⁾而且可以看见
fah-tsueh yang-chi le. Soo-i nyung zung-tshing-chi-saung, r-tshia khau-i kheon-kyien

奇花、⁽⁶⁾异草，加添入个见识咷心里快活。家园末不过
ji-hwo, yi-tshau, ka-thien nyung-kuh kyien-suh lau sing-li kha-wen. Ka-yoen meh, pih-koo

自家可以享受伊个利益；⁽⁷⁾公园末，众人可以享受
z-ka khau-i hyang-zeu yi-kuh li-kuh; koong-yoen meh, tsoong-nyung khau-i hyang-zeu

伊个好处。拉上海地方家园勿多。公园也少。拉静安寺
yi-kuh hau-tshu. La Zaung-he di-faung ka-yoen veh-too, koong-yoen a sau. La Dzing-oen-

相近有张家花园咷愚园，虽然里面景致蛮好。然而
siang-jung yeu Tsang-ka hwo-yoen lau nyui-yoén, soe-zen li-hyang kyung-ts man hau, zen-r

⁽¹³⁾Quarrelsome disposition. (3)

⁽¹⁾Night gardens. (4)

⁽²⁾To take in. (1)

⁽³⁾Carbonic acid gas. (2)

⁽⁴⁾Oxygen. (3)

⁽⁵⁾Clear mind. (4)

⁽⁶⁾Strange flowers and grass. (5)

⁽⁷⁾Benefit. (6)

花草 树木 勿多，所以 开设 茶馆、酒店、髦儿 戏馆、陈列所
hwo-tshau zu-mok veh-too, sooi-i khe-seh dzo-kwen, tsieu-tien, mau-r hyi-kwen, dzung-lih-soo

场。使得 勒相个人 有兴，然而 失脱之游 花园个 目的⁽⁸⁾哉。
dzang, s-tuh beh-siang-kuh-nyung yeu hyung, zen-r seh-theh-ts yeu hwo-yoen-kuh mo-tih tse.

以后 越加 变坏，到之 夏天 末 开设 夜花园，男女 混杂，⁽⁹⁾ 大
I eu yoeh-ka pien-wa, tau-ts 'au-thien meh, khe-seh ya-hwo-yoen, nen-nyui wung-dzeh, doo

害 风化，⁽¹⁰⁾ 不过 生意 倒 极好。所以 南北 两 市，又 开设之 几个
e foong-hwo, pih-koo sang-i tau juh-hau. Soo-i nen-pok liang z, yi khe-seh-ts kyi-kuh

夜花园，一 夜 到 天亮，马车 往 来，人声 嘈杂，⁽¹¹⁾ 勿但 游
ya-hwo-yoen, ih ya tau thien-liaang, mo-tho waung le, nyung-sung dzau-dzeh, veh-dan yeu

夜花园个 人 浪费 钱财 哆 少 瞜，劳神，受害 勿少，而且 凡系
ya-hwo-yoen-kuh nyung saung-hi dzen-dze lau, sau kwhung, lau-zung, zeu-e veh-sau, r-tshia van-i

伊拉 所 经过个 地方 人家 也 大 受 其 累。⁽¹²⁾ 所以 今 蔡
yi-la soo kyung-koo-kuh di-faung nyung-ka a doo zeu ji le. Soo-i kyung nyien Tsha

观察；饬⁽¹³⁾ 工程局 禁止 夜花园，而且 也 勿 许 女人 进
kwen-tshah; tsuh Koong-dzung-jok, kyung-ts ya-hwo-yoen, r-tshia a veh hyui nyui-nyung tsing

园 吃茶。时候 末 限定 到十二 点钟 为止。租界 上 末 也 照会
yoen chuh-dzo. Z eu meh, an-ding tau zeh-nyi tien-tsoong we-ts. Tsso-ka laung meh, a tsau-we

各国 领事 照办。从此 上海 地 方 个 人 可以 少 一样
kauh-kok ling-z tsau-ban. Dzoong-tsh Zaung-he di faung kuh nyung nyung khau-i sau ih-yang

害处 哉。
e-tshu tse.

EXERCISE NO. 131

论呆笨个学生

LUNG NGE-BUNG-KUH 'AUH-SANG.

⁽⁸⁾Purpose. (7)

⁽⁹⁾Promiscuous. (8)

⁽¹⁰⁾Custom and civility. (9)

⁽¹¹⁾Mixed, confused. (10)

⁽¹²⁾Involved. (1)

⁽¹³⁾Ordered. (2)

从前 有 一个 穷苦个 学生子 要 想 寻 死， 为 之 拉 (3)
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-khoo-kuh 'auh-sang-ts, iau siang zing si, we-ts la (3)

大考个⁽¹⁾ 辰光， 考 勿 出 啥 书。 伊 是 无 没 铜 钱， 也 无 没
doo-khau-kuh zung-kwaung, khau veh tsheh sa su. Yi z m-meh doong-dien, a m-meh

朋友， 伊 个 衣 裳 是 旧 喏 破 个。⁽²⁾ 无 人 照 顾⁽³⁾ 伊。 无 人 帮 助
bang-yeu, yi-kuh i-zaung z jeu lau phoo-kuh. M nyung tsau-koo yi. M nyung paung-dzoo

伊。 所 以 伊 想 寻 死 还 好， 可 以 免 脱 第 个 多 化 苦。 但 是 勿
yi. Soo-i yi siang zing si wan hau, khau-i mien-theh di-kuh too-hau khoo. Dan-z veh

晓 得 用 啥 个 死 法。 伊 起 头 想 要 吊 杀。⁽⁴⁾ 所 以 伊 拿 之 半 个
hyau-tuh yoong sa-kuh si fah. Yi chi-deu siang iau tiau-sah. Soo-i yi nau-ts lau-kuh

绳 索 拉 房 子 个 棚 檻⁽⁵⁾ 上。 但 是 伊 想 第 个 檻 腐 之⁽⁶⁾ 喏
zung vok la vaung-ts kuh kauh-liang laung. Dan-z yi siang di-kuh liang lan-oo-ts lau

勿 守 个。 盖 喏 想 第 个 法 则 勿 局 个。 倘 然 我 要 吊 杀 拉
veh lau-kuh. Keh-lauh siang di-kuh fah-tsuh veh-jok kuh. Thaung-zen ngoo iau tiau-sah la

棚 檻 上， 第 个 棚 檻 终 要 断 脱 喏 压 拉 我 身 上。 实 盖
kauh-liang laung, di-kuh kauh-liang tsoong iau doen-theh lau ah la ngoo sung-laung. Zeh-ke

是 风 险 个。⁽⁷⁾ 我 要 想 别 样 法 则。 所 以 从 上 头 下 来 坐 拉
z thuh-hyien-kuh. Ngoo iau siang-bih-yang fah-tsuh. Soo-i dzoong zaung-deu 'au-le, zoo la

地 板 上。 正 拉 想 别 样 法 则 个 辰 光， 忽 然 听 见 拉 外 头
di-pan laung. Tsung la siang bih-yang fah-tsuh-kuh zung-kwaung, hweh-zen thing-kyien la nga-deu

有 闹 热 个⁽⁸⁾ 声 气， 连 上 有 几 个 兇 人， 手 里 捏 之 刀 喏 进 来。
yeu nau-nyih-kuh sang-chi, lien-laung yeu kyi-kuh hyoong-nyung, seu-li nyah-ts tau lau tsing-le.

伊 拉 是 强 盗， 要 想 杀 伊。 但 是 第 个 呆 笨 个 要 寻 死 个 学 生 子
Yi-la z jang-dau, iau siang sah yi. Dan-z di-kuh nge-bung le iau zing-si-kuh 'auh-sang-ts,

用 膝 馒 头 跪 拉 伊 拉 面 前 喏 求 求 伊 拉 勿 要 杀。 伊 拉 个 刀 口
yoong sih-men-deu jui la yi-la mien-zien lau jeu-jeu yi-la veh iau sah. Yi-la-kuh tau-kheu

是 快 喏 晃 亮 个。 伊 末 怕 实 盖 个 死 法。 第 个 强 盗 听 伊 个
z kwha lau waung-liang-kuh. Yi meh, pho zeh-ke-kuh si-fah. Di-kuh jang-dau thing yi-kuh

⁽¹⁾Big examination. (3)

⁽²⁾Tattered. (4)

⁽³⁾Care for. (5)

⁽⁴⁾Hang one's self. (6)

⁽⁵⁾Beam of a house. (1)

⁽⁶⁾Rotten. (2)

⁽⁷⁾Too dangerous. (3)

⁽⁸⁾A noisy sound. (4)

求 咳 勿 杀 伊, 倒 抢 之 伊 拢 总 屋 里 个 物 事 咳 去 哉。为 之
 jeu lau veh sah yi, tau tshiang-ts yi loong-tsoong ok-li-kuh meh-z lau chi tse. We-ts
 实 盖 第 个 学 生 子 更 加 穷 苦。强 盗 虽 然 抢 光 之 伊 一 切 个
 zeh-ke di-kuh 'auh-sang-ts kung-ka joong-khoo. Jang-dau soe-zen tshiang-kwaung-ts yi ih-tshih-kuh
 物 事, 然 而 伊 倒 感 谢, 为 之 勿 曾 杀 脱 伊。难 末 第 个 学 生 子 勿
 meh-z, zen-r yi tau ke-zia, we-ts 'veh-zung sah-theh yi. Nan-meh di-kuh 'auh-sang-ts veh
 再 寻 咳 死 法。现 在 伊 想 勿 要 寻 死, 是 要 寻 活 哉。实 盖 末 伊
 tse zing sa si fah. Yien-dze yi siang veh lau zing si, z lau zing weh tse. Zeh-ke-meh yi
 去 打 算 哪 能 可 以 赚 铜 钱 咳 买 衣 裳 咳 活 命。伊 就 弃 脱 之
 chi tang-soen na-nung khau-i dzan doong-dien lau ma i-zaung lau weh-ming. Yi zieu chi-theh-ts
 伊 个 呆 笨 个 心 思。凡 系 人 为 之 苦 恼 个 事 体 自 家 寻 死 末, 是
 yi-kuh nge-bung-kuh sing-s. Van-i nyung we-ts khoo-nau-kuh z-thi z-ka zing si meh, z
 胆 小 个 人。胆 大 个 人 是 会 得 担 当 苦 恼 咳 得 胜 个。凡 系
 tan-siau-kuh nyung. Tan-doo-kuh nyung z we-tuh tan-taung khoo-nau lau tuh-sung-kuh. Van-i
 人 自 家 寻 死, 是 呆 笨 个 人, 因 为 伊 想 避 免 面 前 个 灾 难,
 nyung z-ka zing si, z nge-bung-kuh nyung, iung-we yi siang bi-theh mien-zien-kuh tsen-na, z
 然 而 勿 留 心 后 头 更 大 个 灾 难。人 害 脱 自 家 个 性 命 搭 害 脱
 zen-r veh lieu-sing eu-deu kung doo-kuh tsen-na. Nyung e-theh z-ka-kuh sing-ming fah e-theh
 别 人 个 性 命 一 样 是 兇 手⁽⁹⁾ 也。
 bii-nyung-kuh sing-ming ih-yang z hyoong-seu yan.

EXERCISE NO. 132

论知足个小团

LUNG (2) TS-TSOK-KUH SIAU-NOEN.

拉 外 国 从 前 有 大 荒 年。多 化 穷 人 无 没 饭 吃, 寻 勿
 La nga-kok dzoong-zien yeu doo hwaung-nyien. Too-hau joong nyung m-meh van chuh, zing veh
 着 咳 饭 粮 养 活 自 家 咳 小 团, 然 而 拉 一 个 乡 村 里, 有
 dzak sa van-liang yang-weh z-ka lau siau-noen, zen-r la ih-kuh hyang-tshung li, yeu
 一 个 财 主 入, 尽 之 伊 自 家 个 力 量 要 减 轻 伊 头 百 姓 个 苦 处。
 ih-kuh dze-tsu nyung, zing-ts yi z-ka-kuh lih-liang lau kan-chung i-deu pak-sing-kuh khoo-tshu.
 每 日 早 晨 伊 要 拨 多 化 小 团 馒 头。每 一 个 小 团 拿 一 个
 me nyih nyih tsau-zung, yi lau peh too-hau siau-noen men-deu. Me-ih-kuh siau-noen nau ih-kuh

⁽⁹⁾ A murderer. (1)

馒头 到 屋里 去。馒头 末 有 大 小 个。小 国 当 中 常 庄
men-deu tau ok-li chi. Men-deu meh, yeu doo siao kuh. Siau-noen taung-tsoong dzang-tsaung

要 夺⁽¹⁾ 大 个。内 中 有 一 个 小 小 国 是 蛮 温 柔 咳 谦 虚,
iau doch doo-kuh. Ne-tsoong yeu ih-kuh siau kuh siau-noen z man wung-dzeu lau chien-hyui,

随 便 拨 伊 啥 个 馒头, 伊 要 谢 谢 咳 拿 去 个。
dzoe-bien peh yi sa-kuh men-deu, yi iau zia-zia lau nau-chi-kuh.

有 一 日, 伊 拿 到 屋 里 个 馒头 比 之 平 常 日 子 小 之 一 半。娘
Yeu ih nyih, yi nau-tau ok-li-kuh men-deu pi-ts bing-dzang nyih-ts siau-ts ih-pen. Nyang

问 伊 啥 缘 故。伊 回 头 话: “有 大 点 个 小 国 勉 强 我 拿
mung yi sa yoen-koo. Yi we-deu wo, "Yeu doo-tien-kuh siau-noen mien-chang ngoo nau

第 个 小 馒头, 我 末 勿 欢 喜 搭 伊 拉 争; ”⁽²⁾ 而 且 对 娘 话:
di-kuh siau men-deu, ngoo meh, veh hwen-hyi tah yi-la tsang;" r-tshia te nyang wo,

“终 有 一 个 人 得 着 小 个。我 也 蛮 快 活 我 妒 所 得 着 拉 个。”
"Tsoong yeu ih-kuh nyung tuh-dzak siau-kuh, ngoo 'a man kha-weh ngoo-nyi soo tuh-dzak-la-kuh."

伊 个 娘 听 见 第 个 说 话, 就 扶 伊 到 脚 馒头 上 咳 亲⁽³⁾
Yi kuh nyang thing-kyien di-kuh seh-wo, zieu voo yi tau kyak-men-deu lau tshing

小 国 个 嘴。为 之 伊 有 知 足⁽⁴⁾ 心 咳。小 国 末 就 到 洋 台 上
siau-noen-kuh ts, we-ts yi yeu ts-tsok-kuh sing lau. Siau-noen meh, zieu tau yang-de laung

去 做 生 活。伊 个 娘 末 要 预 备 中 饭。勿 多 一 歇 小 国 听 见
chi tsoo sang-weh. Yi-kuh nyang meh iau yui-be tsoong-van. Veh too ih hyih siau-noen thing-kyien

伊 个 娘 有 惊 吓 个 声 气 喊 叫 伊 话 咳, “美 利 美 利, 快 点
yi-kuh nyang yeu kyung-hak-kuh sang-chi han, kyau yi, wo lau, "Me-li, Me-li, khwa-tien

去 还 第 个 善 士 个 银 钱。我 拉 切 开 第 个 馒头 个 辰 光 有
chi wan di-kuh zen-z-kuh nyung-dzien. Ngoo la tshih-khe di-kuh men-deu-kuh zung-kwaung yeu

几 块 发 亮 个 银 子 滚 出 来。第 个 是 恐 怕 善 士 弄 差 哉。
kyi kwhe fah-liang-kuh nyung-ts kwung-tsheh-le. Di-kuh z khoong-pho zen-z loong tshoo tse.

谅 必⁽⁵⁾ 伊 已 经 拉 寻 第 个 银 子。”美 利 连 忙 跑 去 要 还 银 子
Liang pih yi i-kyung la zing di-kuh nyung-ts." Me-li lien-maung bau-chi iau wan nyung-ts

⁽¹⁾Take by force. (1)

⁽²⁾Quarrel. (2)

⁽³⁾To kiss the child. (3)

⁽⁴⁾Contented. (5)

⁽⁵⁾Probably. (4)

拉财主入。跑到之伊块仁爱个人⁽⁶⁾ 不过笑笑咁说话“我
 la dze-tsu nyung. Bau-tau-ts i-khwe, zung-e-kuh nyung pih-koo siau-siau lau seh wo "Ngoo
 勿是弄差。我是有意摆第个银子拉小馒头里特为⁽⁷⁾ 要
 veh z loong-tsho. Ngoo z yeu-i pa di-kuh nyung-ts la siau men-deu li duhtsho we iau
 依得着。依拿之顶小个倒得着顶大个。依有比之银子
 noong tuh-dzak. Noong nau-ts ting siau-kuh tau tuh-dzak ting doo-kuh. Noong yeu pi-ts nyung-ts
 更好个赏赐末是依个好心也。[”]
 kung-hau kuh saung-s meh, z noong-kuh hau sing sing yan."

EXERCISE NO. 133

论救难民个好法则

LUNG KYEU (3) NAN-MING-KUH HAU FAH-TSUH.

今年 上海 地方 从 湖北 来个 难民⁽¹⁾ 实在 多。因为 拉
 Kyung-nien Zaung-he di-faung, dzongo oo-pok le-kuh nan-ming zeh-dze too. lung-we la
 湖北，河阳⁽²⁾ 地方 有 水荒。田 里 无没 出产⁽³⁾ 而且 无没
 oo-pok, Mien-yang di-faung yeu s-whaung, Dien li m-meh tsheh-tshan, r-tshia m-meh
 种植。⁽⁴⁾ 所以 百姓 四处⁽⁵⁾ 逃散 逃 到 上海 来个 男、女、老、
 tsoong-liang, soo-i pak-sing s-tshu dau-san. Dau tau Zaung-he le-kuh nen, nyui, lau,
 小个 难民， 拢总 有 八百 多个。要 上海个 善士 救。其实
 siau-kuh nan-ming loong-tsoong yeu pah-pak too-kuh. Iau Zaung-he-kuh zen-z kyeu. Tshi-seh
 多数个 难民 也是 力量 勿足。⁽⁶⁾ 上海 县 田 大令⁽⁷⁾ 分派 伊拉
 too-soo-kuh nan-ming a z lih-liang veh-tsok. Zaung-he yoen, Dien da-ling, fung-pha yi-la
 有个 住 拉 西门 城里 关帝庙；⁽⁸⁾ 有个 住 拉 小东门 城 脚
 yeu-kuh duz la Si-mung dzung-li Kwan-ki-miau; yeu-kuh duz la siau-Toong-mung dzung kyak

⁽⁶⁾Humane. (1)

⁽⁷⁾Especially. (2)

⁽¹⁾Famine refugees. (3)

⁽²⁾Name of a place. (4)

⁽³⁾Crops. (5)

⁽⁴⁾Seed for planting. (6)

⁽⁵⁾Dispersed to the four quarters. (7)

⁽⁶⁾Not sufficient. (8)

⁽⁷⁾Name of the Shanghai magistrate. (9)

⁽⁸⁾The temple of the god of war. (1)

上。四勇公所⁽⁹⁾等之有便船买之船票咷送之一批⁽¹⁰⁾回到
 laung; Sih-iung-koong-soo tung-ts yeu bien-zen ma-ts zen-phiau lau soong-ts ih-phii we-tau
 本地去。然而伊拉为之回转去也是难活命，所以到之南京，
 pung-di chi. Zen-r yi-la we-ts we-tsen-chi a z nan weh-ming, soo-i tau-ts Nen-kyung,
 伊拉上岸去咷，勿曾转去。个后首人想着好法则
 yi-la zaung-ngeon chi lau, 'veh-zung tsen-chi-kuh. kuh eu seu nyung siang-dzak hau fah-tsuh,
 就是招之⁽¹¹⁾股份咷，送第种难民到吉林⁽¹²⁾去垦荒
 zieu-z lsau-ts koo-vung lau, soong di-tsoong nan-ming tau Kyih-ling chi khung-hwaung,
 (13)使得无吃少用个人可以有得吃咷有得用。拿
 s-tuh, m-chuh sau yoong kuh nyung nyung, khau-i yeu-tuh chuh lau yeu-tuh yoong; Nau
 荒地翻熟之⁽¹⁴⁾末可以变为有用个好田；拿做工个事体
 hwaung-di fan-zok-ts meh, khau-i pien-we yeu-yoong-kuh hau-dien; nau tssoo-koong-kuh z-thi
 当赈济。第个法则可以救得长远。拉国家里也是有大
 taung tseu-tsi. Di-kuh fah-tsuh khau-i kyeu-tuh dzang-yoen. La kok-kyu h a z yeu doo (8)
 利益。⁽¹⁵⁾第个实在是救难民个好法则也。
 li-iuh. Di-kuh zeh-dze z kyeu nan-ming kuh hau fah-tsuh yan.

EXERCISE NO. 134

论狐假虎威

LUNG (9) OO KYA HOO WE.

(1)

⁽⁹⁾Name of a company. (2)

⁽¹⁰⁾A squad. (3)

⁽¹¹⁾Solicit shares. (4)

⁽¹²⁾A place, Kirin. (5)

⁽¹³⁾Cultivate waste ground. (6)

⁽¹⁴⁾Broken up thoroughly. (7)

⁽¹⁵⁾Profit. (8)

⁽¹⁾A fox pretending to the austerity of the lion (lion-like). (9)

⁽²⁾The Tseu dynasty. (10)

周朝⁽²⁾ 有 一 个 君 王 手 下 有 一 个 大 大 臣。伊 个 大 臣
Tseu-zau yeu ih-kuh kyuin-waung, seu-āu yeu ih-kuh doo dzung-ts. I-kuh doo-dzung-ts

忠 心 服 事 君 王 办 理 政 事 极 其 好。北 方 个 百 姓 全 怕 惧 伊
tsoong-sing vok-z kyuin-waung, ban-li tsung-z juh-hau. Pok-faung-kuh pak-sing zen pho-jui yi

咷 勿 违 逆 伊 个 命 令。君 王 听 见 之 末。勿 晓 得 北 方 个
lau veh we-nyuh yi-kuh ming-ling. Kyuin-waung thing-kyien-z meh, veh hyau-tuh pok-faung-kuh

百 姓 为 之 啥 个 缘 故 倒 怕 惧 伊。有 一 日 君 王 问 别 个 大 臣
pak-sing we-ts sa-kuh yo-en-koo tau pho-jui yi. Yeu ih-nyih kyuin-waung mung bih-kuh dzung-ts

话：“拉 北 方 个 百 姓，为 啥 怕 惧 第 个 大 大 臣？”第 个 大 臣 勿
wo, "La pok-faung-kuh pak-sing, we-sa pho-jui di-kuh doo dzung-ts?" Di-kuh dzung-ts veh

快 活 伊 咷 妒 忌 伊，所 以 话：“第 个 是 蛮 容 易 晓 得 个。”君 王
kha-weh yi lau too-ji yi, soo-i wo, "Di-kuh z man yoong-i hyau-fuh-kuh." Kyuin-waung

话：“好 个。依 对 我 话，因 为 我 看 勿 出 有 啥 个 缘 故。”
wo, "Hau-kuh, noong te ngoo wo, iung-we ngoo khoen 'veh-tsheh yeu sa-kuh yo-en-koo."

难 末 第 个 大 臣 对 伊 讲 狐 假 虎 威 个 事 体 话。
Nan-meh di-kuh dzung-ts te yi kaung oo kya hoo we kuh z-thi wo.

有 一 日 老 虎 捉 着 之 一 隻 狐 狸。狐 狸 话：“求 求 依 勿 要 吃 脱
Yeu ih-nyih lau-hoo tsauh-dzak-ts ih-tsak oo-li. Oo-li wo, "Jeu-jeu noong veh iau chuh theh

我，因 为 造 天 地 个 主，设 立 我 做 走 兽 个⁽³⁾ 王。”老 虎 问 伊
ngoo, iung-we zau thien-di kuh Tsu, seh-lih ngoo tsoo tseu-seu-kuh waung." Lau-hoo mung yi

话：“依 是 小 咷 软 弱 个 种 类，哪 能 会 得 做 走 兽 个 王 呀。
wo, "Noong z siau lau nyoen-zak kuh tsoong-le, na-nung we-tuh tsoo tseu-seu kuh waung a."

走 兽 终 勿 怕 依 个。”第 个 狐 狸 话：“依 勿 相 信 末。依
Tseu-seu tsong veh pho noong kuh." Di-kuh oo-li wo, "Noong veh siang-sing meh, noong

只 要 走 拉 我 个 后 头，难 末 可 以 亲 眼 看 见 我 话，个 是
tsuh iau tseu la ngoo-kuh eu-deu, nan-meh khau-i tshing-ngan khoen-kyien ngoo wo-la-kuh z

真 个。野 兽 看 见 我 来 末，全 要 逃 走 咷 背 拢。”实 在 是 老 虎
tsung-kuh. Ya-seu khoen-kyien ngoo le meh, zen iau dau-tseu lau be-loong." Zeh-ke meh lau-hoo

让 狐 狸 前 头 走 伊 末 跟 拉 后 头。别 个 走 兽 看 见 老 虎 拉
nyang oo-li zien-deu tseu, yi meh, kung la eu-deu. Bih-kuh tseu-seu khoen-kyien lau-hoo la

来 末，全 逃 走 咷 背 拢。然 而 老 虎 看 见 之 末，想 伊 拉 是 怕
le meh, zen dau-tseu lau be-loong. Zen-r lau-hoo khoen-kyien-ts meh, siang yi-la z pho

狐 狸 咷。从 第 老 虎 也 有 点 怕 狐 狸。讲 第 椅 事 体 个 大 臣
oo-li lau. Dzoong tsh lau-hoo a yeu tien pho oo-li. Kaung di-tsaung z-thi-kuh dzung-ts

⁽³⁾ King of beasts. (1)

话：“北面个百姓也是实盖。伊拉勿看见第个大臣，
 wo, "Pok-mien kuh pak-sing a z zeh-ke. Yi-la veh khoen-kyien di-kuh doo dzung-ts,
 不过看见依君王拉伊后面走呢，怕依君王个
 pih-koo khoen-kyien noong kyuin-waung la yi-kuh eu-mien tseu lau, pho noong kyuin-waung-kuh
 权势也。”
 joen-s yan."

EXERCISE NO. 135

论松树个树桩

LUNG (1) SOONG-ZU-KUH Z-TSAUNG.

(1)

相近苏州太湖里个洞庭山个百姓，讲一个仙人个
 Siang jung Soo-tseu, Tha-oo li-kuh Doong-ding-san-kuh pak-sing, kaung ih-kuh sien-nyung kuh
 古典，就是话。古时有一个仙人住拉伊头。第个仙人拉
 koo-tieh, zieu-z wu. Koo-z yeu ih-kuh sieng-nyung duz la i-deu. Di-kuh sien-nyung la
 岛子上飘来荡去，伊要走过山岭。伊日是夏天。极热个
 tau-ts laung phiau-le daung-chi, yi iau tseu-koo san-ling. I-nyih z au-thien, juh nyih-kuh
 日脚，伊末跑得驰猪之咷拉路边头，看见一个树桩，
 nyih-kyak, yi meh, bau-tuh sa-doo-ts lau la pien-deu khoen-kyien ih-kuh zu-tsaung,
 就是种田人隔年⁽²⁾斫下来个。树桩上面是满溅咷
 zieu-z tsoong-dien nyung kak-nyien tsan-au-le-la-kuh. Zu-tsaung zaung-mien z koeh-lih lau
 光滑个。仙人是蛮快活寻着实盖个好座位，就坐拉
 kwaung-wah-kuh. Sien-nyung z man kha-weh zing-dzak zeh-ke-kuh hau zoo-we, zieu zoo la
 上面咷歇之几点钟。伊想要走哉。要躉起来末，躉勿起。
 laung lau hyih-ts kyi tien-tsoong. Yi siang iau tseu-tse, lau lok-chi-le meh, lok veh-chi.
 第个树桩上面有树汁，就是松树油，因为旺日头⁽³⁾晒
 Di-kuh zu-tsaung zaung-mien yeu zu-tseh, zieu-z soong-zu yeu, iung-we yaung-nyih-deu so
 拉上咷晒出之⁽⁴⁾伊个油来。仙人个裤子⁽⁵⁾黏住之咷躉勿起
 la-laung lau so-tsueh-ts i-kuh yeu le. Sien-nyung-kuh khoo-ts teh-dzu-ts lau lok-veh-chi

⁽¹⁾Pine stump. (1)

⁽²⁾Last year. (2)

⁽³⁾Blazing sun. (1) on page 224

⁽⁴⁾Bring out by heat. (2)

哉。后来 第个 仙人 用 力 哆 蹤起 身来，然而 伊个 裤子 黏牢
tsé. Eu-le di-kuh sien-nyung yoong lih lau lok-chi sung-le, zer-r yi-kuh khoo-ts teh-lau

拉 树桩 面上 哆 扯碎⁽⁶⁾ 哉。仙人 末 大 大 里 动气，就
la zu-tsaung mien-laung lau tsha-se tse. Sien-nyung meh, doo doo li doong-chi, zieu (5)

咒骂⁽⁷⁾ 第个 树桩 伊 话：“我 跑之 多化 路 驰猪 哆 要 坐 一歇
tsé-mo di-kuh zu-tsaung yi wo, "Ngoo bau-ts too-hau loo, sa-doo lau iau zoo ih-hyih

看看 蛮好个 座位 要 想 坐 一歇，然而 第个 树桩 是 骗
khoen-khoen man-hau-kuh zoo-we iau siang zoo ih-hyih, zen-r di-kuh zu-tsaung z phien

入个 物事[。]” 为之 实盖 伊 就 罚 呢，要 做 拢总 松树个
nyung-kuh meh-z. We-ts zeh-ke yi zieu vah-tséu lau, iau tsso loong-tsoong soong-zu kuh

对敌[。]” 洞庭山 上个 百姓 话：从 第个 日脚起 松树 斫之
te-dih. Doong-ding-san laung-kuh pak-sing wo, Dzoong di-kuh nyih-kyak-chi soong-zu tsan-ts

下来 末 伊个 树桩 再 勿竄出 丫枝 来个。但是 第个 仙人
au-le meh, yi-kuh zu-tsaung tse veh-tsoeh-tséh au-ts le kuh. Dan-z di-kuh sien-nyung

上当 末 为之 伊 忒 粗 心⁽⁸⁾ 也。
zaung-taung meh, we-ts yi thuh tshoo sing sing yan.

EXERCISE NO. 136

论蚂蚁

LUNG (1) MO-NYI.

(1)

蚂蚁 一个 一类 有 几 种 拉；有 大 个 哆 小 个；颜色 也 勿 同
mo nyi ih kuh ih-le yeu kyi tsoong la, yeu doo-kuh lau siau-kuh; ngan-suh a vch doong

个。有个 末 红 个；有个 黑 个；有个 黄 个。讲到 伊 拉 个 素 质
kuh. yeu kuh meh, oong-kuh; yeu-kuh huuh-kuh; yeu-kuh waung-kuh. Kaung-tau yi-la kuh ts-tseh

(2) 是 聪 明 得 极 个。有 一 种 樱 色 个 蚂 蚁，勿 论 雄 哆 雌，
z tshoong-ming tuh-juh kuh. Yeu ih-tsoong tsoong-suh-kuh mo-nyi, vch-lung yoong lau tsh,

(5) Trouzers. (3)

(6) Torn. (4)

(7) To curse. (5)

(8) Coarse nature. (6)

(1) Ants. (1)

(2) Nature. (2)

伊拉 自家 全 勿 做 啥 活命⁽³⁾ 个 生活, 到 要 勉强⁽⁴⁾ 别种
yi-la z-ka zen vch tsoo sa weh-ming kuh sang-weh, tau iau (4) mien-chang bih-tsoong

蚂蚁 做 伊拉个 奴仆⁽⁵⁾ 伊拉 登个 窠, 搭之 抚养⁽⁶⁾ 小蚂蚁, 或者
mo-nyi tsoo yi-la-kuh noo-bok. Yi-la tung-kuh kho-o, tah-ts foo-yang siau-mo-nyi, 'ok-tse

窠 坏之 咳 要 搬 场 咳啥, 全 要 伊 种 奴仆 蚂蚁 搞 搞个⁽⁷⁾
kho-o wa-ts lau iau pen dzang lau-sa, zen iau i-tsoong noo-bok mo-nyi tan-taung-kuh.

勿不但 在实是, 而且 东家⁽⁸⁾ 蚂蚁 还 要 奴仆 蚂蚁 弹⁽⁹⁾ 伊 到
vch-dan zeh-ke, r-tshia (8) toong-ka mo-nyi wan iau noo-bok mo-nyi doo yi tau

新个 窠 里 去。第个 一 种 蚂蚁 若然 无 没 奴仆 帮 助 末 是 要
sing-kuh kho-o li chi. Di-kuh ih-tsoong mo-nyi zak-zen m-meh noo-bok paung-dzoo meh, z iau

饿 杀 个。拉 英国 南方 有 一 种 红 个 蚂蚁, 伊拉 也 是 勉强
ngoo sah-kuh. La lung-kok nen-faung yeu ih-tsoong 'oong-kuh mo-nyi, yi-la a z mien-chang

别 种 蚂 蚁 做 伊 拉 奴 仆。第 个 奴 仆 是 黑 个, 身 体 比 东 家 小
bih-tsoong mo-nyi tsoo yi-la noo-bok. Di-kuh noo-bok z huh-kuh, sung-thi pi toong-ka siau

一 半。住 末 勿 搭 东 家 一 淘 住, 是 拉 东 家 近 边 另 外 有 窠 个。
ih-pen; dzu meh, vch tah toong-ka ih-dau dzu, z la toong-ka jung-pien ling-nga yeu khoo-kuh.

倘 然 东 家 窠 里 有 啥 勿 太 平 末 第 个 奴 仆 就 来 对 东 家
Thaung-zen toong-ka khoo li yeu sa vch tha-bing meh, di-kuh noo-bok zieu le teh toong-ka

抵 挡⁽¹⁰⁾ 患 难。第 二 种 红 蚂 蚁, 若 然 搬 场 末 是 嘴 之 奴 仆
(1) ti-taung wan-nan. Di-tsoong 'oong mo-nyi, zak-zen pen dzang meh, z an-ts noo-bok

蚂 蚁 咳 搬 个。还 有 一 种 黄 个 蚂 蚁 性 子 兇 咳, 别 种 蚂 蚁
mo-nyi lau pen-kuh. Wan yeu ih-tsoong waung-kuh mo-nyi sing-ts hyoong lau, bih-tsoong mo-nyi

勿 能 勉 强 伊 拉 做 奴 仆。讲 到 蚂 蚁 也 会 得 打 仗。常 时 黑
vch nung mien-chang yi-la tsoo noo-bok. Kaung-tau mo-nyi a we-tuh tang tsang. Dzang-z huh

⁽³⁾Work to sustain life. (3)

⁽⁴⁾Force. (4)

⁽⁵⁾Slaves. (5)

⁽⁶⁾To rear. (6)

⁽⁷⁾To undertake. (7)

⁽⁸⁾The master ant. (8)

⁽⁹⁾To carry. (9)

⁽¹⁰⁾To oppose. (1) on page 226

蚂蚁搭红蚂蚁有利害个打仗，比之兜狗⁽¹¹⁾个相咬还
mo-nyi tah ooong mo-nyi yeu lien-e kuh tang-tsang, pi-ts hyoong heu-kuh siang ngau wan

要利害咁勿得胜末勿罢个。⁽¹²⁾所以常时有咬脱头咁脚咁
iau lien-e lau, vch tuh-sung-meh, vch-ba-kuh. Soo-i dzang-z yeu ngau-theh deu lau kyak lau

咬杀个。伊拉其盖个打仗，想起来打仗停之一定有多化
ngau sah-kuh. Yi-la zeh-ke-kuh tang-tsang, siang-chi chi le tang-tsang ding-ts, ih-ding yeu too-hau

损伤咁无脚个蚂蚁。勿晓得伊拉也有红十字会医治个唔?
sung-saung lau m-kyak-kuh mo-nyi. Vch hyau-tuh yi-la a yeu oong-zeh-z-we i-dz-kuh va?

还有一样蚂蚁个希奇事体，就是会得带一种生奶个小蟲
wan yeu ih-yang mo-nyi-kuh hyi-ji z-thi, zieu-z we-tuh ta ih-tsoong sang-na-kuh siau dzoong

到树上，等伊活拉咁生奶，⁽¹³⁾难末蚂蚁每日到树上去
tau zu laung tung yi weh-la lau (4) sang na, nan-meh mo-nyi me nyih tau zu laung chi

吃伊个奶咁养活自家。第个全是表示明蚂蚁个聪明也。
chuh yi-kuh na lau yang-weh z-ka. Di-kuh zen-z piau-ming mo-nyi kuh tshoong-ming yan.

EXERCISE NO. 137

论彗星

LUNG (1) WE-SING.

(1)

彗星个俗名⁽²⁾是叫扫帚星。第个星闻得相近要出现⁽³⁾
We-sing-kuh zok ming z kyau sau-tseu-sing. Di-kuh sing vung-tuh siang-jung iau tsheh-yien

哉。所以合天下个百姓惊慌咁话：“扫帚星出现末
tsae. Soo-i ch thien au 'au kuh pak-sing kyung-hwaung lau wo, "sau-tseu-sing tsheh-yien meh,

是不祥之兆⁽⁴⁾时势⁽⁵⁾要勿太平，若然勿动刀兵⁽⁶⁾末终
z peh-ziang-ts dzaü, z s-iau iau vch tha-bing, zak-zen vch doong tau-ping meh, tsoong

⁽¹¹⁾The fighting of dogs. (2). Note: text says “兜狗个相咬”， Romanization says “hyoong heu-kuh siang ngau”. I will match character to Romanization.

⁽¹²⁾Not stop. (3)

⁽¹³⁾Produce milk. (4)

⁽¹⁾Comet. (1)

⁽²⁾Common name. (2)

⁽³⁾Appear. (3)

⁽⁴⁾Omen. (4)

要水荒或者旱荒。咁百姓要受着灾难。”⁽⁵⁾ 难末眼前
 iau s hwaung ok-tse oen-hwaung lau pak-sing iau zeu-dzak tsen-nan." Nan-meh ngan-mien-zien

有一个教士，⁽⁶⁾ 名头叫马矮来，就是天主教里个神父，伊
 yeu ih-kuh hyau-z, ming-deu kyau Mo-a-doeh-ls, zieu-z Thien-tsu-kyau li kuh zung-voo, yi

是精通⁽⁸⁾ 天文个。伊闻得中国入有谣言扫帚星
 z tsing-thoong thien-vung kuh. Yi vung fuh Tsoong-kok nyung yeu yau-yien sau-tseu-sing

出现有祸灾。⁽⁹⁾ 难末恐怕人心里要慌乱，所以伊担
 tsheh-yien yeu oo-tsen. Nan-meh khoong-pho nyung sing li iau hwaung-loen, soo-i yi tan

扫帚星个意思印之传单⁽¹⁰⁾ 咁贴拉各处，拨人看。扫帚星
 sau-tseu-sing-kuh i-s iung-ts dzen-tan lau thih la kauh tshu, peh nyung khoen. Sau-tseu-sing

末搭平常个星彷彿个，⁽¹¹⁾ 不过形状⁽¹²⁾ 两样点。伊是
 meh, tah bing-dzang-kuh sing faung-feh-kuh, pih-koo yung-zaung liang-yang tien. Yi z

照之一定个辰光旋转来经过咁出现个，所以可以算
 tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung teu-tsen-le, kyung-koo lau tsheh-yien-kuh, soo-i khau-i soen

得出伊板规个⁽¹³⁾ 辰光，好像日蚀咁月蚀一样；然而
 tuh-tsheh yi pan-kwe-kuh zung-kwaung, hau-zhang nyi-zuh lau nyoeh-zuh ih yang; Zen-r

终勿有啥危险事体个。若然扫帚星出现末勿见得
 tsoong vch yeu sa hyoong-hyien z-thi kuh. Zak-zen sau-tseu-sing tsheh-yien meh, vch kyien-fuh

只不过中国入看见外国入也看见个。为哈外国入
 tsuh-pih-koo Tsoong-kok-nyung khoen-kyien, nga-kok-nyung a khoen-kyien-kuh. We-sa nga-kok

入勿忧愁呢？然而勿是外国入勿怕灾难。因为外国入
 nyung vch ieu-dzeu nyi; zen-r vch z nga-kok-nyung vch pho tsen-nan. lung-we nga-kok-nyung

是晓得第个道理咁勿是耳躲欺听信谣言个。我劝哪
 z hyau-tuh di-kuh dau-li lau vch z nyi-too nyoen, thing-sing yau-yien-kuh. Ngoo choen na

诸位勿要听之谣言咁受个多化惊吓。要晓得眼前有许多
 tsu-we, vch iau thing-ts yau-yien lau, zeu-kuh too-hau kyung-hak. iau hyau-tuh ngan-zien yeu hyui-too

⁽⁵⁾Times. (5)

⁽⁶⁾War. (6)

⁽⁷⁾A missionary. (7)

⁽⁸⁾Understands thoroughly. (8)

⁽⁹⁾Calamity. (9)

⁽¹⁰⁾Poster. (10)

⁽¹¹⁾Similar, like unto. (11)

⁽¹²⁾Shape. (12)

⁽¹³⁾Regular period. (1) on page 228

博学家⁽¹⁴⁾ 拉 天文臺⁽¹⁵⁾ 上 用之 千里鏡⁽¹⁶⁾ 照出之 咳 佈告
pok-yak-kye la thien-vung-de laung yoong-ts tshien-li-kyung tsau-tsheh-ts lau po-kau

拨 人 听。第个 星 现在 是 纔纔 出现，到之 五 月 底 末 要
peh nyung thing. Di-kuh sing yien-dze z khan-khan tsheh-yien, tau-ts ng nyoe, ti meh, iau
直显出来 咳 人 人 可以 亲 眼 看见 哉。
dzuh-hyien-tsueh le lau, nyung nyung nyung khau-i tshing ngan khoen-kyien tse.

EXERCISE NO. 138

论老爹搭之孙子

LUNG (5) LAU-TIA TAH-TS (6) SUNG-TS.

从前 有 一个 老年 人， 搭之 伊个 儿子 一淘 住拉。为之
Dzoong-zien yeu ih-kuh lau-nyien nyung, tah-ts yi-kuh nyi-ts ih-dau dzu-la. We-ts

伊 年纪 老者， 眼睛 勿 明亮， 耳躲 勿 清爽， 走路 个
yi nyien-kyi lau-ts, ngan-tsing veh ming-liang, nyi-too veh tshing-saung, tseu loo loo-kuh

辰光 脚馒头 发行。伊 坐之 咳 吃 饭个 辰光 末 碗 拿
zung-kwaung kyak-men-deu fah-teu. Yi zoo-ts lau chuh van-kuh zung-kwaung meh, wen nau

勿稳，⁽¹⁾ 所以 粥饭⁽²⁾ 常庄 泼翻⁽³⁾ 拉 檐子 上， 或者 拉 衣裳
veh-wung, sooi-i tsok-van dzang-tsaung pheh-fan la de-ts laung, ok-tse la i-zaung

上。伊个 儿子 咳 媳妇⁽⁴⁾ 话：“第个 老头子 勿 可以 一淘 坐 拉
laung. Yi-kuh nyi-ts lau sing-woo wo, "di-kuh lau-deu-ts veh khau-i ih-dau zoo la

吃饭 檐子 上 吃 咳。”所以 拨 伊 登 拉 铁灶⁽⁵⁾ 后面 角落 里 咳
chuh-van de-ts laung lau chuh." Soo-i peh yi tung la thih-tsau eu-mien kauf-lauh li lau

吃。拿 吃局 摆拉 旧个 碗里，而且 也 勿 拨 伊 吃 饱。第个 老年
chuh. Nau chuh-jok pa-la jeu-kuh wen-li, r-tshia a veh peh yi chuh pau. Di-kuh lau-nyien

⁽¹⁴⁾Scientists. (2)

⁽¹⁵⁾Astronomical observatory. (3)

⁽¹⁶⁾Telescope. (4)

⁽¹⁾Take by force. (1). Wait, the note says (1) Wooden trough. Let me check the note list.

⁽²⁾Properly speaking, (2) is not linked to tsok-van in the note list provided for 138, but let's follow the text if possible.

⁽³⁾Poured out. (3)

⁽⁴⁾Daughter-in-law. (4)

⁽⁵⁾Iron stove. (5)

人 实 在 是 苦 恼 得 极。拉 伊 个 面 颊 颊⁽⁶⁾ 上 有 眼 泪 挂 下 来。
nyung zeh-dze z khoo-nau tuh juh. La yi-kuh mien-kyih-koo laung yeu ngan-li kwo-'au-le.

(7) 但 是 伊 终 勿 响 啥。
Dan-z yi tsoong 'veh hyang-sa.

有 一 日 伊 个 手 发 行 哟，一 隻 碗 捏 勿 牢 落 拉 地 上 哟 跌 碎 哉。
Yeu ih-nyih yi-kuh seu fah-teu lau, ih-tsak wen nyah-veh-lau, lauh la di-laung lau tih-se-tse.

伊 个 媳 妇 埋 怨 伊，但 是 伊 勿 回 头 啥 不 过 歎 气⁽⁸⁾ 难 末 伊 拉
yi-kuh sing-voo ma-yoen yi, dan-z yi 'veh we-deu sa pih-koo than-chi. Nan-meh yi-la

买 之 一 隻 强 个 木 碗 拨 伊 用。有 一 日，伊 坐 拉 铁 灶
ma-ts ih-tsak jang-kuh mok-wen peh yi yoong. Yeu ih-nyih yi zoo la thih-tsau 个 后 面 'eu-mien

角 落 里。伊 个 小 孙 子 坐 拉 伊 个 边 头，手 里 有 几 块 木 头 拉
kauh-lauh li. Yi-kuh sian sung-ts zoo la yi-kuh pien-deu, seu li yeu kyi khwe mok-deu la

装 拢 来。⁽⁹⁾ 伊 个 老 年 人 问 伊 话：“依 拉 弄 啥？”小 团 话：
tsaung loong-le. I-kuh lau-nyien nyung mung yi wo, "noong la loong sa." Siau-noen wo,

“我 拉 哪 做 木 槽。”⁽¹⁰⁾ 伊 个 年 老 个 人 话：“做 木 槽 啥 用 头？”
"ngoo leh-li tssoo mok-zau." I-kuh nyien-lau kuh nyung wo, "Tsoo mok-zau sa yoong-deu."

小 团 话：“我 长 大 之 后 以 后 要 拨 我 爷 娘 当 碗 用。”伊 个
Siau-noen wo, "Ngoor tsang-doo-ts i-eu iau peh ngoo ya-nyang taung wen yoong." I-kuh

老 年 人 一 个 儿 子 听 见 小 团 个 说 话，看 伊 个 娘 子 个
lau nyien nyien-nyung kuh nyi-ts thing-kyien siau-noen-kuh seh-wo, khoen yi-kuh nyang-ts-kuh

面 孔。伊 拉 两 家 头 就 落 出 眼 泪⁽¹¹⁾ 来 走 上 去 求 老 年
mien-khoong. Yi-la liang-ka-deu zieu lauh-tsheh ngan-li le tseu zaung chi jeu-jeu lau-nyien

人 饶 慨 伊 拉。从 第 个 以 后 伊 拉 让 老 年 人 坐 拉 檯 子 上
nyung nyau-so yi-la. Dzoong di-kuh i-eu yi-la nyang lau-nyien nyung zoo la de-ts laung

一 淘 吃 饭。虽 然 有 粥 饭 泼 出 来 拉 檯 子 上 哟 衣 裳 上，伊 拉
ih-dau chuh van. Soe-zen yeu tsok-van pheh-tsheh-le la de-ts laung lau i-zaung laung, yi-la

是 勿 话 啥 者。
z 'veh wo sa tse.

⁽⁶⁾Cheeks. (6)

⁽⁷⁾Hanging down. (7)

⁽⁸⁾To sigh. (8)

⁽⁹⁾To fit together. (9)

⁽¹⁰⁾Wooden trough. (1) on page 230

⁽¹¹⁾Tears. (2)

EXERCISE NO. 139

论禽兽相战

LUNG JUNG SEU SIANG-TSEN.

从前 有 禽鸟 咬野兽个大 相战。有一隻 蝙蝠⁽¹⁾ 是做 中立。
 Dzoong-zien yeu tiau-nyau lau ya-seu-kuh doo siang-tsen. Yeu ih-tsak pien-fok z tsoo tsoong-lih.

⁽²⁾ 伊 想 不过 要 归 拉 得胜个 一面。后首 看见 野兽 将要
 Yi siang pih-koo iau kwe la tuh-sung-kuh ih-mien. Eu-seu khoen-kyien ya-seu tsiang-lau

得胜 咬，所以 走 进 野兽 淘里 去。野兽 看见 伊 是 禽类，⁽³⁾ 就
 tuh-sung lau, soo-i tseu tsing ya-seu dau-li chi. Ya-seu khoen-kyien yi z jung-le, zieu

噪闹 咬 要 扯碎⁽⁴⁾ 伊。但是 蝙蝠 话：“哪 看 我 身上 有毛，
 tsau-nau lau iau tsha-se yi. Dan-z pien-fok wo, "na khoen ngoo sung-laung yeu mau,

我个 毛 是 羽毛⁽⁵⁾ 唔。也要 看 我 嘴里个 牙齿 有 哈 牙齿
 ngoo-kuh mau z yui-mau va. A iau khoen ngoo ts-li-kuh nga-tsh tiau yeu sa nga-tsh

唔？鸟个 嘴 岂是 像 我个 嘴 唔。”伊拉 看之 就 话：“伊 实在
 va? Tiau-kuh ts chi-z ziang ngoo-kuh ts va? Yi-la khoen-ts zieu wo, "Yi zeh-dze
 是 走兽。” 难末 让之 伊。
 z tseu-seu." Nan-meh nyang-ts yi.

然而 争战 还 勿 曾 完结。到底 末 禽鸟 得胜 哉。难末 蝙蝠
 Zen-r tsung-tsen wan veh zung we-kyih. Tau-ti meh, tiau-nyau tuh-sung tse. Nan-meh pien-fok

从 走兽个 一面 避开之 咬，去 背拢 拉 树 顶个 丫枝 上。伊
 dzoong tseu-seu-kuh ih-mien bi-khe-ts lau, chi be-loong la zu ting-kuh au-ts laung, Yi

想 好躲 避 淘里。鸟 看见之 末 喊 咬 话：“看见 一隻 鼠类，
 siang hyau-gah la tiau-dau li. Tiau khoen-kyien-ts meh, han lau wo, "Khoen ih-tsak seu-le,

看 见 伊个 身上 个 毛，嘴 里 个 牙齿。伊 实在 是 走兽个
 khoen kyien yi-kuh sung laung-kuh mau, ts li kuh nga-tsh yi zeh-dze veh z ngoo-nyi-kuh

同类。伲来 啄 杀 伊。⁽⁶⁾ 但是 蝙蝠 扑 扑 扇羽⁽⁶⁾ 咬 话：“哪 可以
 doong-le, nyi le zauh sah yi. Dan-z pien-fok (1) phok-phok kyi-lih lau wo, "Na khau-i

⁽¹⁾A bat. (3)

⁽²⁾Neutral. (4)

⁽³⁾Fowl species. (5)

⁽⁴⁾Tear in pieces. (6)

⁽⁵⁾Feathers. (7)

⁽⁶⁾Flap the wings. (1) on page 230

看 我 会 得 飞 个。哪 岂 勿 晓 得 我 是 禽 鸟 吒。” 从 此 伊 拉 想
khoen ngoo we-tuh fi-kuh. Na chi veh hyau-tuh ngoo z tiau va? Dzoong-tsh yi-la siang

勿 要 啄 杀 伊， 然 而 到 底 勿 肯 搭 伊 来 往。因 为 记 得 伊 是 搭
veh iau zauh sah yi, zen-r tau-ti veh khung tah yi fe-waung, iung-we kyi-tuh yi z tah

野 兽 要 好 个。第 个 像 中 国 有 俗 语 话：“朝 秦 暮 楚 个 人，
ya-seu iau-hau-kuh. Di-kuh ziang Tsoong-kok yeu zoknyui wo, "Tsau Zing moo Tshoo kuh nyung,

(7) 到 底 无 没 好 结 局 个。”(8)
tau-ti m-meh hau kyih-jok-kuh."

EXERCISE NO. 140

论失票

LUNG (4) SEH-PHIAU.

(1)

老 弟， 听 见 话 前 几 日 夜 里 有 几 个 入 到 东 街 上 去 抢
Lau di! Thing-kyien wo, zien kyi nyih, ya li yeu kyi-kuh nyung tau toong-ka laung chi tshiang

一 片 钱 庄。 (2) 有 介 事 否？ 勿 是 抢 钱 庄， 是 同 庄 上
ih ban dzien-tsaung. Yeu ka z va? Veh z tshiang dzien-tsaung, z doong tsuang laung

人 相 打。 为 哈 相 打 呢？ 因 为 有 个 流 混 拾 着 之 一 张
nyung siang-tang-kuh. We-sa siang-tang nyi? lung-we yeu kuh lieu-maung zin-dzak-ts ih-tsang

银 票 到 庄 上 去 领 银 子。 庄 上 话：“第 张 是 失 票，
nyung-phiau tau tsuang laung chi ling nyung-ts. Tsuang-laung wo, "Di-tsang z seh-phiau,

已 经 挂 出 (3) 失 票 拉 者。 依 等 一 等， 我 去 叫 失 脱 票 子
i-kyung (2) kwo-tskeh seh-phiau la tse. Noong tung-ih-tung, ngoo chi kyau seh-theh phiau-ts

个 人 来。 大 家 当 面 白 话。 伊 终 勿 是 白 白 里 咳 一 额 勿 谢
kuh nyung le, da-ka taung-mien bak-wo; yi tsoong veh z bak-bak-li lau ih-ngan veh zia

依 个。 终 送 几 两 银 子 拨 依 个。” 第 个 流 混 勿 勿 肯 伊
noong-kuh, tsoong kyi liang-nyung-ts peh noong-kuh." Di-kuh lieu-maung veh veh khung Yi

(7) In the morning, a Zing kingdom man, in the evening, a Tsoo kingdom man, i. e. changable and unreliable person. (2)

(8) A bad end. (3)

(1) Loosing a money order or cheque. (4)

(2) Exchange shop. (1)

(3) Notice of lost check. (2)

话：“票子是我个，我只管要领银子。哪话第个票子别入
wo, "Phiau-ts z ngoo-kuh, ngoo tsuh-kwe iau ling nyung-ts. Na wo, di-kuh phiau-ts bkh-nyung

失脱拉块，我勿关。勿要多话。就付银子拉我全足是者。
seh-theh-la-kuh; ngoo veh kwan. Veh iau too wo, zieu foo nyung-ts la ngoo zien-z tse.

庄上个 人 勿 肯 拨 伊。伊 要 担 原 票 拿 去。庄上
Tsaung-laung-kuh nyung veh khung peh yi. Yi iau tan nyoen phiau nau chi. Tsaung-laung

人 担 票 子 扣 住 之 也 勿 肯 还 伊。难末 伊 去 者。到 夜 快
nyung tan phiau-ts kheu-dzu-ts; a veh khung wan yi. Nan-meh yi chi-tse. Tau ya kwha

第 个 流氓，伊 合 之 四 个 流氓，到 庄 上 去 硬 做 一 到 之
di-kuh lieu-maung, yi keh-ts s-kuh lieu-maung, tau tsaung-laung chi ngang-tssoo. Ih-tau-ts

庄 上 开 口 就 骂，拿 柜 上 一 个 影 计⁽⁴⁾ 掀 出 去⁽⁵⁾ 就 打。
tsaung-laung khe-kheu zieu mo, nau juu laung ih-kuh hoo-ji, (4) tshieh-tsheh-chi, zieu tang.

担 柜 上 个 算 盘⁽⁶⁾ 甩 拉 地 上。第 个 辰 光 讯 地 官⁽⁷⁾ 听 见 之
tan jui-laung-kuh soen-ben hwah la di laung. Di-kuh zung-kwaung sing-di-kwen thing-kyien-ts

话 咳，“拉 抢 钱 庄 者。”就 带 之 兵 咳，担 伊 拉 四 个 入
wo lau, "La tshiang dzien-tsaung tse. Zieu ta-ts ping lau, tan yi-la s kuh ng-kuh

一 齐 捉 之 去，送 到 县 里。后 来 查 明 白 之 是 搭 庄 上 人
nyung ih-zi tsauh-ts chi, soong tau yoen-li. Eu-le dzo ming-bak-ts, z tah tsaung-laung nyung

相 打 个，就 拿 伊 拉 一 淘 槌 拉⁽⁸⁾ 东 街 上。过 之 半 个 月，难 末
siang-tang-kuh, zieu nau yi-la ih-dau ka-la toong-ka laung. Koo-ts pen-kuh nyoch, nan-meh

放 脱 之 伊 拉 者。
faung-theh-ts yi-la tse.

EXERCISE NO. 141

论 勇 气 个 兵 丁

LUNG (4) IOONG-CHI-KUH PING-TING.

(1)

⁽⁴⁾Counter. (3)

⁽⁵⁾Dragged out. (4)

⁽⁶⁾Abacus. (1) on page 231

⁽⁷⁾The ward guard. (2)

⁽⁸⁾Cangue. (3)

⁽¹⁾Brave. (4)

从前 有一个 大 将军 预备 打 仗。伊 话：倘然 我 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh da Tsiang-kyuin yui-be tang tsang, yi wo, thaung-zen ngoo yeu

勇气个 兵丁 末，一定可以 打 胜 仗。⁽²⁾ 咳 从 国度 里 赶 脱
ioong-chi-kuh ping-ting meh, ih-ding khau-i tang sung tsang lau dzoong kok-doo li koen-theh

仇敌，所以 伊 叫 人 吹 号筒 咳 召 人 来 当 兵。拉 近 边
dzeu-dih, soo-i yi kyau nyung tsh 'au-doong lau dzau nyung le taung ping. La jung-pien

地方个 人 听见之 末 来 当 兵者。来 个人 是 极 多 咳，用
di-faung-kuh nyung thing-kyien-ts meh, le taung ping-tse. Le-kuh nyung z juh too lau, yoong

勿 着 实 在 多 化，只 好 挑 选 有 勇 气 个 人 当 兵。大 将 军
veh dzak zeh-ke too-hau, tsuh-hau kan-sien yeu ioong-chi-kuh nyung taung-ping. Da Tsiang-kyuin

所 招 个 兵 是 要 眼 睛 尖⁽³⁾ 咳 耳 躲 清 爽 个，也 要 照 之
soo tsau-kuh ping, z iau ngantsing tsien lau nyi-too tshing-saung-kuh, a iau tsau-ts

一 定 个 辰 光 到 场 上，立 刻 听 号 令。⁽⁴⁾ 难 末 大 将 军
ih-ding-kuh zung-kwaung lau tau dzang faung, lih-khuh thing 'au-ling. Nan-meh da Tsiang-kyuin

从 来 个 多 化 人 当 中 挑 选 之 伊 所 看 起 来 有 用 场 个
dzoong le-kuh too-hau nyung taung tsoong kan-sien-ts yi soo khoen-chi-le yeu yoong-dzang-kuh

人。其 余 个⁽⁵⁾ 末 叫 伊 拉 全 归 去。
nyung, ji-yui-kuh meh, kyau yi-la zen kyui-chi.

难 末 伊 领 之 挑 选 拉 个 兵 丁 步 行⁽⁶⁾ 打 仗，走 之 多 化
Nan-meh yi ling-ts kan-sien la-kuh ping-ting boo-'ang tsheh-chi tang-tsang, tseu-ts too-hau

路 走 到 一 个 高 山 个 顶 上，从 伊 块 望 到 敌 个 营 盘
loo, tseu tau ih-kuh kau san-kuh ting faung, dzoong i-khwe maung tau te-dih-kuh yung-ben

里，看 见 伊 拉 个 队 伍 多 来 无 数 目。也 看 见 伊 拉 个 帐 篷、
li, khoen-kyien yi-la-kuh de-oo too-le m-soo-mak, a khoen-kyien yi-la-kuh tsang-boong,

马 兵、步 兵、骆 驼 多 得 极 咳 一 切 军 器⁽⁷⁾ 全 全 备 拉。然 而 第 个
mo-ping, boo-ping, lauh-doo too-tuh-juh lau, ih-tshih kyuin-chi zen dzien be-la. Zen-r di-kuh

(2)Gain a victory. (5)

(3)Good sight. (6)

(4)Commands. (1) on page 231

(5)Remainder, balance. (2)

(6)Marched out to battle. (3)

(7)Arms of war. (4)

大 将军 倒 勿 怕 伊 拉 哚 话：“我 个 兵 虽 是 少，但 是 每 一 个
da Tsiang-kyuin tau veh pho yi-la lau wo. "Ngoo-kuh ping soe-z sau, dan-z me ih-kuh

是 勇 气 个。 哚 肯 听 从 号 令 哚 靠 得 住 个。”
z ioong-chi-kuh lau khung thing dzoong dzoong au-ling lau, khau-tuh-dzu-kuh."

难 末 叫 伊 个 兵 丁 到 伊 墟 头 来。 拨 每 个 兵 三 样 物 事， 一 盞
Nan-meh kyau yi-kuh ping-ting tau yi han-deu le, pêh me-kuh ping san yang meh-z z ih-tsan

灯、一 把 壶、一 个 号 简。 话 哚， 我 个 兵 呀！ 今 夜 头 哪 预 备
tung, ih-po oo, ih-kuh 'au-doong. Wo lau, ngoo-kuh ping a! kyung ya-deu na yui-be

好 之 末，就 可 以 从 地 上 赶 脱 敌 个 大 军。” 伊 拉 全 回 头
hau-ts meh, zieu khau-i dzoong di laung koen-theh te-dih-kuh da-kyuin." Yi-la zen we-deu

话：“ 呢 预 备 好 拉 哇 哇。” 难 末 大 将 军 对 伊 拉 话：“ 到 拉 夜
wo, "nyi yui-be hau-la tse." Nan-meh da Tsiang-kyuin te yi-la wo, "Tau la ya

里 黑 暗 哚 敌 兵， 瞄 拉 帐 篷 里 个 辰 光， 我 要 哪 各 人，
li huuh-en lau dlin-ping kwhung la tsang-boong li kuh zung-kwaung, ngoo iau na kauh-nyung,

警 醒⁽⁸⁾ 拉 点 好 之 灯， 放 拉 壶 里 也 要 留 心 听 拉， 因 为 我 要
kyung-sing la tien-hau-ts tung, faung la oo-li a iau lieu-sing thing la, iung-we ngoo iau

喊。⁽⁹⁾ 我 协 助 喊 个 辰 光 拉 山 顶 上 个 兵 丁， 每 一 个
han-iung na. Ngoo keh dzo han-kuh zung-kwaung la san-ting laung-kuh ping-ting, me ih-kuh

人 要 吹 伊 个 号 简； 敲 碎 伊 个 壶 哚， 使 里 面 个 灯 光 照 亮
nyung iau tsh yi-kuh 'au-doong; khau-se yi-kuh oo lau, s li hyang-kuh tung kwaung tsau-liang

开 来， 难 末 搭 我 一 淘 衡⁽¹⁰⁾ 下 去 到 敌 个 营 盘 里。^h
khe-le, nan-meh tah ngoo ih-dau tshoong 'au-chi tau te-dih-kuh yung-ben h.

到 之 夜 里 末， 每 一 个 兵 全 立 好 拉 伊 塊 地 方。 敌 兵 个 营 盘 里
Tau-ts ya li meh, me ih-kuh ping zen lih-hau-la i-khwe di-faung. Dih-ping-kuh yung-ben h

末 是 毕 静 哚 一 额 勿 怕 惧 第 个 大 将 军 兵 丁。 拉 山 上
meh, z pih-dzing lau ih-ngan veh pho-ju di-kuh da Tsiang-kyuin kuh ping-ting. La san laung

每 一 个 兵 全 点 好 之 灯 放 拉 壶 里 之， 也 担 之 号 简 侧 之 耳 躲
me ih-kuh ping zen tien hau-ts tung, faung la oo-li-ts, a tan-ts 'au-doong tseu tau nyi-too

咁 听 大 将 军 喊。
lau thing da Tsiang-kyuin han.

⁽⁸⁾ Be on the watch. (1) on page 232

⁽⁹⁾ Call. (2)

⁽¹⁰⁾ Rush down. (3)

敌兵 听见之 号筒个 声气， 看见之 灯火个 亮光， 为之
Dih-ping thing-kyien-ts 'au-doong-kuh sang-chi, khoen-kyien-ts tung-hoo-kuh liang-kwaung, we-ts

拉 瞜梦 里， 警醒 转来 咳， 心 慌 意乱， 想 有 大军
la kwhung-maung-deu li, kyung-sing tsen-le lau, sing hwaung, i loen, siang yeu da kyuin
来 攻打 伊拉 者。
le koong-tang yi-la tse.

伊拉 是 勿 会 预备 好 打仗 咳， 所以 想 要 逃走 咳。 拉
Yi-la z veh zung yui-be hau tang-tsang lau, soo-i siang iau dau-tseu lau. La
暗洞 里 自 相 蹤躡，⁽¹¹⁾ 有个 末 跳 拉 河 里 咳 游水 逃走。 大
en-doong li z siang dzien-dah, yeu-kuh meh, thlau la oo li lau, yeu-s dau-tseu. Da
大将军 末 领之 自家个 兵 咳 追赶⁽¹²⁾ 伊拉， 直到 赶脱 伊拉
Tsiang-kyuin meh, ling-ts z-ka-kuh ping lau, tsoen-koen yi-la, dsuh-tau koen-theh yi-la
乾干净净之。 实在 是 看 起来， 大 大将军个 兵丁 真正
koen-koen-dzing-dzing-ts. Zhen-ke z khoen chi le le, da Tsiang-kyuin-kuh ping-ting tsung-tsung
是 勇气个 兵丁 也。
z ioong-chi-kuh ping-ting yan.

EXERCISE NO. 142

论开行个要收一个学生子

LUNG KHE-'AUNG-KUH IAU SEU IH-KUH 'AUH-SANG-TS.

从前 有一个 生意 人， 拉 某 城 里 开 一 片 大 个 行。 要 收 一 个
Dzoong-zien yeu ih-kuh sang-i nyung, la meu dzung li khe ih-ban doo-kuh 'aung, iau seu ih-kuh
学生子。 所以 有 一 日 登 广 告⁽¹⁾ 拉 新闻纸 上， 到 之 明 朝 九
'auh-sang-ts. Soo-i yeu ih nyih tung kau-bak la sing-vung-ts faung, tau-ts ming-tsau kyeu
点 钟， 就 有 十 二 个 小 国 来， 要 做 行 里 个 学 生 子。 开 行 个
tien tsoong, zieu yeu zeh-nyi kuh siau-noen le, iau tsoo 'aung-li-kuh 'auh-sang-ts. Khe-'aung-kuh
看看 伊 拉， 全 是 好 看 咳 衣 裳 末 齐 整⁽²⁾ 咳 潇洒 个。 看
khoen-khoen yi-la, zen-z hau khoen lau, i-zaung meh, zi-tsung lau koch-lih-kuh. Khoen

⁽¹¹⁾Trample on the each other. (1) on page 236

⁽¹²⁾Pursue and drive. (2)

⁽¹⁾Advertisement. (3) on page 236

⁽²⁾Properly arranged. (1) on page 237

伊拉 全是 蛮 情愿 来 做 学生子。 难末 对 一排 小国 话：
yi-la zen-z man dzing-nyoen le tsoo auh-sang-ts. Nan-meh te ih-ba siau-noen wo,

“小国 呀！ 哪 全 要 学 第个 生意 也。 然而 我 不过 要 用 一个
人。 所以 我 要 用 希奇个 法则， 挑选 一个 做 学生子。”
"Siau-noen 'a! Na zen-z iau 'auh di-kuh sang-i yan. Zen-r ngoo pih-koo iau yoong ih-kuh nyung. Soo-i ngoo iau yoong hyi-ji-kuh fah-tsuh, kan-sien ih-kuh tsoo auh-sang-ts."

拉伊个 写字檯个 旁边 有一根 柱 拉， 柱 上 有一隻 钉 敲好拉。
La yi-kuh siaz-de-kuh baung-pien yeu ih-kung duz la, duz laung yeu ih-tsak ting hau-hau-la.

末， 拿之 一根 棒 对 排 小国 话：“哪 当中 哪一个 能 轰
拿 棒 来 连上 敲中 第隻 钉头 三 记 末，⁽³⁾ 是 可以 做 我
学生意 一个 小国。” 伊个 小国 想 是 容易 一个 咳， 跳起来 话：
Yi-meh, nau-ts ih-kung baung te i-ba siau-noen wo, "Na taung-tsoong 'a-li nung-keu nau baung le, lien-laung khau-tsoong di-tsak ting-deu san kyi meh, z khau-i tsoo ngoo auh-sang-i-kuh." Ih-kuh siau-noen siang z yoong-i-kuh lau, thiau-chi-le wo,

“我 来 做。” 伊 就 拿之 棒 咳 跑 到 柱 墬 头 敲 之 一 记 是 敲 拉
"Ngoo le tsoo." Yi zieu nau-ts baung lau bau-tau duz han-deu khau-ts ih-kyi, z khau la right, tse bau-zaung-chi khau meh, z khau la tsien-pien. Di-san we khau meh, z khau la ting-kuh 'au mi'en, yi sing hwe i lan lau the-'au-chi tse. Loong-tsoong-kuh siau-noen全 试 试 看。 禿 敲 勿 中。 所以 开 行 个 话：“小国 呀！ 哪 全 勿
zen s-s-khoen. Thok khau veh tsoong. Soo-i khe-aung-kuh wo, "Siau-noen 'a! Na zen veh配⁽⁶⁾ 咳 用 勿 着。” 伊拉 全 跑 之 去 者。
phe lau, yoong veh dzak." Yi-la zen bau-ts chi tse.

开 行 个 告 示 末 仍 旧 拉 新 闻 纸 上。 再 到 之 明 朝 伊 又
Khe-aung-kuh kau-bak meh dzung-jeu la sing-vung-ts laung. Tse tau-ts ming-tsau, yi yeu
一 排 小 国 来。 开 行 个 看 见 伊 拉 当 中 有 一 个 是 昨 日
ih-ba siau-noen le. Khe-aung-kuh khoen-kyien yi-la taung-tsoong yeu ih-kuh z zauh-nyih
来 过 个 就 对 伊 话：“小国 呀！” 依 岂 勿 是⁽⁷⁾ 昨 日 来 过 个
le-koo-kuh, zieu te yi wo, "Siau-noen 'a!" (2) Noong chi-veh-z zauh-nyih le-koo-kuh

⁽³⁾ Strike the head of the nail successively three times. (2)

⁽⁴⁾ Discouraged. (3)

⁽⁵⁾ Retired, gave up. (4)

⁽⁶⁾ Not fit. (1) on page 238

⁽⁷⁾ Were you not? (2)

唔?” 小国 回头 话：“先生 是 个。” 开行个 话：“依 昨日
va?" Siau-noen we-deu wo, "Sien-sang z kuh." Khe-aung-kuh wo, "Noong zauh-nyih

敲勿中，现在 敲得中 嘿?” 小国 话：“我 想 可以 个。” 就
khau-veh-tsoong, yien-dze khau-tuh-tsoong va?" Siau-noen wo, "Ngoo siang khau-i kuh." Zieu

拿之 棒 喇 跑上去 敲 拨伊 敲中 者。开行个 话：“第个
nau-ts baung lau bau-zaung-chi khau, peh yi khau-tsoong tse. Khe-aung-kuh wo, "Di-kuh

是 碰巧⁽⁸⁾ 拨 依 敲中个，勿是 依个 本事也。我 想 依
z (3) bang-chau peh noong khau-tsoong-kuh, veh z noong-kuh pung-z yan. Ngoo siang noong

终 勿能 再 敲 中个。” 难末 小国 再 敲 一记 喇 也 敲 中个。
tsoong veh nung tse khau tsoong-kuh." Nan-meh siau-noen tse khau ih-kyi a khau tsoong-kuh.

开行个 话：“再 敲。” 小国 连上 又 敲 一记 喇 也 敲 中个。
Khe-aung-kuh wo, "Tse khau." Siau-noen lien-laung yi khau ih-kyi lau a khau tsoong-kuh.

难末 开行个 对 第个 小国 话：“好个，但是 要 依 告诉 我，
Nan-meh khe-aung-kuh te di-kuh siau-noen wo, "Hau-kuh, dan-z iau noong kau-soo ngoo,

今朝 哪能 会 敲 中个。” 小国 话：“可以 告诉 个。昨日 我
kyung-tsau na-nung we khau tsoong-kuh." Siau-noen wo, "Khau-i kau-soo-kuh. Zauh-nyih ngoo

归去之，晓得 第个 事体 是 做得 个，勿然 末，依 勿 叫 呢 做 者。
kyui-chi-ts, hyau-tuh di-kuh z-thi z tsoo-tuh-tau, veh zen meh, noong veh kyau nyi tsoo tse.

所以 我 想 若然 用 点 功夫 训练，⁽⁹⁾ 末 终 做 得 到 个 我
Soo-i ngoo siang zak-zen yoong tien koong-foo s-lien, meh, tsoong tsoo-tuh tuh tau kuh Ngoo

昨日 到之 屋里，拉 娘 墬头 讨之一把 榔头，一隻 钉 喇 一根
zauh-nyih tau-ts ok-li, la nyang han-deu thau-ts ih-po laung-deu, ih-tsaak ting lau ih-kung

扫帚柄。我 担 到 花园 里 去，拿 钉 敲 拉 篱笆 个⁽¹⁰⁾ 桩 上 之，
sau-tseu-ping. Ngoo tan tau hwo-yoen li chi, nau ting khau la li po kuh tsuang laung-ts,

拿 扫帚柄 来 训练 敲，等 到 连上 敲中。拉 今朝 早晨 吃
nau sau-tseu-ping-le s-lien khau, tung tau lien-laung khau-tsoong. La kyung-tsau tsau-zung chuh

早饭之前 一点钟，我 再 到 花园里 去 试试。” 开行个 话：
tsau-van-ts zien ih-tien-tsoong, ngoo tse tau hwo-yoen-li chi s-s. Khe-aung-kuh wo,

“好 呀！ 依 是 我 所 要 用 个，” 就 拨 伊 做 学生意 个 小国。
"Hau 'a! Noong z ngoo soo iau yoong-kuh," zieu peh yi tsoo-z 'auh-sang-i-kuh siau-noen.

⁽⁸⁾Luck, by chance. (3)

⁽⁹⁾Practice. (1) on page 239

⁽¹⁰⁾Fence post. (2)

第个 小国 随便 有啥 事体 派伊 做末，伊是 尽之 力量⁽¹¹⁾ 做
Di-kuh siau-noen dzoe-bien yeu sa z-thi pha yi tsoo meh, yi z dzing-ts lih-liang-lau tsoo
来 顶好个。后来 伊是 做 第片 行 里个 当首 先生。⁽¹²⁾
le ting-hau-kuh. Eu-le yi z tsoo di-ban aung li-kuh taung-seu sien-sang.

EXERCISE NO. 143

论路上个石头

LUNG LOO LAUNG-KUH ZAK-DEU.

从前 有一个 大财主 人。住拉华丽 个 房子 里。伊个田地 多来
Dzoong-zien yeu ih-kuh doo-dze-tsuyung, dzu la wo-li kuh vaung-ts li. Yi-kuh dien-di too-le

无数 是 租 拨拉 村庄上个⁽¹⁾ 人 种个。第个 财主 人 必
m-soo z tsoo peh-la tsung-tsaung laung-kuh nyung tsoong-kuh. Di-kuh dze-tsuyung veh

做一 颜 劳碌 个 生活。因为 伊个 铜钱 是 多 咤。若然 要 搭 多化
pih ih-ngan lau-lok kuh sang-weh, lung-we yi-kuh doong-dien z too lau. Zak-zen iau tah too-hau

人 一样 空闲 也 也可以个。然而 伊是 用 功夫 咤 铜钱 做
nyung ih-yang khoong-an a khau-i-kuh. Zen-r yi z yoong koong-foo lau doong-dien tsuu

善事。伊对 穷苦 个 人 造 房子 咤 帮助 伊拉 使得 穷苦 个
zen-z. Yi te joong-khoo-kuh nyung dzau vaung-ts lau paung-dzoo yi-la s-tuh joong-khoo-kuh

人 可以 称心 适意。伊 末 是 穷苦 咤 生病 个 人 真 个
nyung khau-i tshung-sing suh-i. Yi meh, z joong-khoo lau sang-bing-kuh nyung tsung-kuh

朋友。但是 大概 人 是 忘 恩 负 义 个⁽²⁾ 咤 有多化 人 怨恨⁽³⁾
bang-yeu. Dan-z da-ke nyung z vaung ung veu nyi-kuh lau, yeu-foo-hau nyung ioen-ung

伊 为 之 伊 拉 勿 能 像 伊 能 财 主 而 且 还 要 劳 苦 做 生 活。
yi, we-ts yi-la veh nung ziang yi nung dze-tsuy, r-tshia wan iau lau-khoo tsuu sang-weh.

有 一 日，第 排 怨 恨 个 人，学 来 勿 会 忘 记 脱 好 个 教 训。
yeu ih nyih, di-ba ioen-ung-kuh nyung auh-le veh-we maung-kyi-theh nau kuh kyau-hyuin.

第 日 上 第 个 财 主 人 拿 一 块 大 石 头 放 拉 房 子 个 门 口
Di-nyih laung di-kuh dze-tsuyung nau ih-kwhe doo zak-deu faung la vaung-ts kuh mung-kheu

(11) Used all his strength. (3)

(12) The managing clerk. (4)

(1) Villagers. (1)

(2) Ungrateful. (2)

(3) Murmur. (3)

外头, 难末 伊 背拢 拉 篱笆个 边头, 要 看看 后来 有 哪 事体
nga-deu, nan-meh yi be-loong la li-po-kuh pien-deu, iau khoen-khoen eu-le yeu sa z-thi

唔。
va.

头一个 走上来个人, 是一个 铁匠, 伊 怨恨 咳话: “为啥
deu ih kuh kuh tseu-zaung-le-kuh-nyung, z ih-kuh thih-ziañg, yi ioen-ung lau wo, "We-sa

无人 拿脱 第个 石头 呀。” 话之 末 走过哉。
m-nyung nau-theh di-kuh zak-deu a. Wo-ts meh, tseu-koo-tse.

第二个 走上来个人 是 牵 麦个; 伊 走过 咳话: “终 有 人
Di-nyi-kuh tseu-zaung-le-kuh nyung z chien mak-kuh; yi tseu-koo lau wo, "Tsoong yeu nyung

拉 第个 石头 上 跌伤个;” 质盖 末 全 日 走过个 人 全 是 有
la di-kuh zak-deu laung tih-saung-kuh; zeh-ke meh, dzen nyih tseu-koo-kuh nyung dzen z yeu

怨恨个 说话。勿论 开 肉庄个 烘 馒头个 做 蜡烛个 全
ioen-ung-kuh seh-wo. Veh-lung khe nyok-tsaung-kuh, hoong men-deu-kuh, tsoo lah-tsok-kuh, dzen

是 只不过 怨恨, 咳 勿 拿脱 第块 石头。
z tsuh piñ-koo ioen-ung, lau veh nau-theh di-kwhe zak-deu.

到之 夜快动 有一个 种田个 小园, 嘴里 拉 呼哩 呼哩 吹⁽⁴⁾
Tau-ts ya-kwha-doong, yeu ih-kuh tsoong-dien-kuh siau-noen, ts-li la hyui-li hyui-li tsh

咁 走上来。伊个 脚跟头 有一隻 狗 跟 拉, 而且 伊 末 弛猪
lau tseu-zaung-le. Yi-kuh kyak-kung-deu yeu ih-tsak keu kung la hwaung-tshia yi meh, sa-doo

咁 肚里 饿。然而 伊 看见之 第个 石头 末 就 立定哉。伊 心 上
lau doo-li ngoo. zen-r yi khoen-kyien-ts di-kuh zak-deu meh, zieu lih-ding-tse. Yi sing laung

想, 夜 里向 或者 有 人 骑 马 绊 拉 上 末 要 跌 跤脚个; ⁽⁵⁾ 若使
siang, ya li-hyang ok-tse yeu nyung lau mo pan-la laung meh, iau tih-zeh-kyak-kuh; zak-s

我 有 气 力 末 必 定 要 搬 开 第 块 石 头。伊 末 拿 第 块 石 头 拉
ngoo yeu chi-lih meh, piñ-ding iau pen-khe di-kwhe zak-deu. Yi meh, nau di-kwhe zak-deu la

咁 推 咳 搜 咁 极 其 烦 难, 然 而 到 底 拨 伊 搬 开 哉。拉 第 个 石 头
lau, the lau, chau lau, juh-ji van-nah, zen-r tau-ti peh yi pen-khe-tse. La di-kuh zak-deu

底 下 看 见 有 一 袋 金 子。伊 从 来 勿 曾 看 见 歇 质 盖 多 化
au-ti khoen-kyien yeu ih de kyung-ts. Yi dzoom-le veh dzung khoen-kyien hyih zeh-ke too-hau

金 子 个。拉 袋 上 有 一 句 话 写 好 拉 话: “第 个 金 子 是 拨 拉
kyung-ts-kuh. La de laung yeu ih-kyui-sch-wo sia-hau-la wo, "Di-kuh kyung-ts z peh la

⁽⁴⁾Whistling. (1) on page 241

⁽⁵⁾Stumble. (2)

搬开 第块 石头个 人。” 难末 小国 担之 袋 咳 连忙 跑到屋裡
pen-khe di-kwhe zak-deu-kuh nyung." Nan-meh siau-noen tan-ts de lau lien-maung bau tau ok-h,

告诉 伊个 娘， 伊所 做个 事体。 伊有 何等个 快活， 伊个 娘 也
kau-soo yi-kuh nyan, yi soo tsoo-kuh z-thi. Yi yeu 'oo-tung-kuh kha-weh, yi-kuh nyan,

快活， 为之 伊个 小团 能彀 做 烦难个 事体 咳。 但是 善良个
kha-weh, we-ts yi-kuh siau-noen nung-keu tsoo van-nan-kuh z-thi lau. Dan-z zen-liang-kuh

心 咳 帮助个 手， 比之 金子 更加 宝贝。
sing lau paung-dzoo-kuh seu, pi-ts kyung-ts kung-ka pau-pe.

EXERCISE NO. 144

论仁爱个人

LUNG (1) DZUNG-E-KUH NYUNG.

(1)

从前 有一个 穷人 出门 走 远路。 第个 路 全 是 山路 咳
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-nyung tsheh-mung tseu yoen loo. Di-kuh loo zen z san-loo lau

难 走个。 出门 人 勿 能 用 马车， 也 勿 能 用 船； 或者
nan tseu-kuh. Tsheh-mung nyung veh nung yoong mo-tsho, 'a veh nung yoong zen; 'ok-tse

要 骑 驴子 咳 骆驼， 或者 步行。 第个 穷人 无 没 铜钱 雇 用
iau ji li-ts lau lauh-doo, ok-tse boo-ang. Di-kuh joong-nyung m-meh doong-dien koo-yoong

驴子， 只好 步行。 伊所 走个 路 勿 不 但 是 窄 咳 难 走， 而且 也 是
li-ts, tsuh-hau boo-ang. Yi soo tseu-kuh loo veh-dan z dzan lau nan-tseu, r-tshia 'a z

危 险 个。 因为 拉 山谷 里 有 强 盗 背 拉 化。⁽²⁾
we-hyien-kuh. lung-we la san-kok li yeu jang-dau ben-la-hau.

有 一 个 地 方 路 个 两 边 有 高 个 山， 像 墙 头 能。 路
yeu ih-kuh di-faung loo-kuh liang-pien yeu kau-kuh san, zhang zhang-deu mun, loo

狭 咳 冷 静， 走 路 个 人 少。 第 个 穷 人 到 之 第 个 地 方
ah lau lang-dzing, tseu loo-kuh nyung sau. Di-kuh joong-nyung tau-ts di-kuh di-faung

当 当 心 心 咳 走， 忽 然 从 石 壁 后 面 有 强 盗 衝 出 来
taung-taung-sing-sing lau tseu, hweh-zen dzoong zak-pih eu-mien yeu jang-dau tshoong tsheh le

⁽¹⁾Humane, kind. (1)

⁽²⁾Concealed. (2)

叫伊立定之，要抢伊个铜钱。因为伊无没铜钱，盖咷
le kyau yi lih-ding-ts, iau tshiang yi-kuh doong-dien. lung-we yi m-meh doong-dien, keh-lauh

剥脱之⁽³⁾伊个衣裳，打伤伊个身体，直到半死半活咷离开之
pok-theh-ts yi-kuh i-zaung, tang-saung yi-kuh sung-thi, dzuh-tau pen-si pen-weh lau li-khe-ts

伊。质盖之末，睺拉路边头无人看顾伊。
yi Zeh-ke-ts meh, kwhung la loo pien-deu m nyung khoen-koo yi.

勿多一歇有一个行路个人走上来。伊末是要赶紧到
'Veh too ih-hyih yeu ih-kuh 'ang-loo-kuh nyung tseu-zaung le. Yi meh, z iau koen-kyung tau

一个本地个城里去，但是伊看见第个受伤个人，睺
ih-kuh pung-di-kuh dzung li chi, dan-z yi khoen-kyien di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, kwhung

拉路边头。第个第个受伤个人。听见有脚步声走上来，心里
la loo pien-deu. Di-kuh zeu-saung-kuh nyung, thing-kyien yeu kyak-sung tseu-zaung-le, sing li

想终有人来帮助个。贴准拉想个时候听见脚步声
siang tsoong yeu nyung le paung-dzoo-kuh. Thin-tsung la siang-kuh z'eu thing-kyien kyak-sung

渐渐能悬开咷到后来一颤勿听见啥。因为伊个人，
dzien-dzien nung yoen-khe lau tau eu-le ih-ngan veh thing-kyien sa. lung-we yi-kuh nyung,

看见之受伤个人，连忙拉一边走过哉。
khoen-kyien-ts zeu-saung-kuh nyung, lien-maung la ih-pien tseu-koo tse.

第个行路个人话：“我无没功夫帮助第个人。若然我
Di-kuh 'ang-loo-kuh nyung wo, "Ngoo m-meh koong-foo paung-dzoo di-kuh nyung. Zak-zen ngoo

勿帮助，无啥人晓得我无没哀怜个心。若然我犹搁之
veh paung-dzoo, m-sa nyung hyau-tuh ngoo m-meh e-lien kuh sing. Zak-zen ngoo tan-koo-ts

一歇，恐怕也有强盗要打伤我。”
ih-hyih, khoong-pho a yeu jang-dau iau tang-saung ngoo."

歇之一歇伊又一个本地人走过第个地方，伊看见之
Hyih-ts ih kyih yi yeu ih-kuh pung-di nyung tseu-koo di-kuh di-faung, yi khoen-kyien-ts

受伤个人，停之一歇咷细细能看看伊，看见伊受之
zeu-saung-kuh nyung, ding-ts ih hyih lau si-si-nung khoen-khoen yi, khoen-kyien yi zeu-ts

重伤，但是也勿能帮助伊，就朝前赶路咷，让第个
dzoong saung, dan-z a nung paung-dzoo yi, zieu dzau-zien koen-loo lau, nyang di-kuh

人死拉路边头歇。然而伊倒勿死。
nyung si la loo pien-deu hyih, zen-r yi tau veh si.

⁽³⁾Stripped. (1) on page 243

勿多一歇 还有一个 客边人⁽⁴⁾ 走 第个山路，伊 不过 行过
Veh too ih-hyih wan yeu ih-kuh (1) khak-pien-nyung tseu di-kuh san loo, yi pih-koo ang-koo

第个地方。伊 看见之 第个 受伤个人， 就停之。伊个 牲口
di-kuh di-faung. Yi khoen-kyien-ts di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, zieu ding-ts. Yi-kuh sang-kheu

(5) 咳下来，跪拉 受伤个 人 旁边 哀怜伊。伊细细能看 看
lau au-le, jui la zeu-saung-kuh nyung baung-pien e-lien yi. Yi si-si-nung khoen khoen

受伤个 场化。难末 对伊 裹好之。⁽⁶⁾ 倘然 勿是 实盖 对伊
yi zeu-saung-kuh dzang-hau. Nan-meh te yi koo-hau-ts. Thaung-zen veh-z zeh-ke te yi

做末，恐怕 要死 拉伊块 地方。所以 轻轻能 扶伊 骑
tsoo meh, khoong-pho iau si la i-kwhe di-faung. Soo-i轻轻能 chung-chung-nung voo yi ji

拉 驴子 背上之，自家 末 拉 边头 走。走之 几里路，伊拉 到之
li la li-ts pe laung-ts, z-ka meh, la pien-deu tseu. Tseu-ts kyi-li loo, yi-la tau-ts

一个 乡村。伊个 客边 人 送 受伤个 人 到 客栈 里，搭
ih-kuh hyang-tshung. I-kuh khak-pien nyung soong zeu-saung-kuh nyung tau khak-dzan li, tah

一 淘 住之 一夜。
yi ih-dau dzu-ts ih-ya.

到 明朝 受伤个 人 好之点。客边 人 勿能 再 担搁，但是
Tau ming-tsau zeu-saung-kuh nyung hau-ts-tien. Khak-pien nyung veh nung tse tan-kauh, dan-z

拉 动身个 以前，拿出 银子 来，拨拉开 客栈个 咳话：“依
la doong-sung-kuh i-zien, nau-tsheh nyung-ts le, peh-la khe khak-dzan-kuh lau wo, "Noong

要 好好能 看待⁽⁷⁾ 第个 人 直到 全愈。费用 勿殼 末 等 我
iau hau-hau-nung khoen-de di-kuh nyung dzuh-tau zien-yui. Fi-yoong veh-keu meh tung ngoo

转 来 个 时候 偿还⁽⁸⁾ 依。” 第个 是 像 中国 有一句 俗语
tsen le kuh z-eu dzuang-wan noong." Di-kuh z zhang Tsoong-kok yeu ih-kyui zok-nyui

话：“四 海 之內 皆兄弟 也。”⁽⁹⁾ 哪 想 三 个 人 里 哪 里 一 个 是
wo, "S he-ts ne, kya-hyoong-di yan." Na siang san-kuh nyung li a-li ih-kuh z

仁爱个 人。
dzung-e kuh nyung.

(4) A stranger from a neighboring country or district. (1) on page 244

(5) Beast. (2)

(6) Bound up. (3)

(7) Treat. (1) on page 245

(8) Repay. (2)

(9) All within the four seas are brothers. (3)

EXERCISE NO. 145

论一桩善事

LUNG IH-TSAUNG ZEN-Z.

有 师 徒 两个 走 拉 田野 里 闲散 闲散, ⁽¹⁾ 天气 蛮 好, 空气
Yeu s doo liang-kuh, tseu la dien-ya li an-san an-san, thien-chi man hau khoong-chi

清爽。 伊拉 蛮 快活 走 拉 外头。 学生子 想, 走 拉 树林 里
tshing-saung. Yi-la man kha-weh tseu la nga-deu. Auh-sang-ts siang, tseu la zu-ling li

勒相。 比之 登 拉 屋里 读书 来得好。 人 拉 白相 哆走路个 时候
beh-siang, pi-ts tung la ok-li dok-su le-tuh-hau. Nyung la beh-siang lau-tseu-loo-kuh z-eu

也 有 机 会 可 以 受 着 教 训。
a yeu kyi-we khau-i zeu-dzak kyau-hyuin.

伊拉 走 过 一 块 地 方。 看 见 拉 田 里 有 一 个 人 拉 劳 力⁽²⁾
Yi-la tseu-koo ih-kwhe di-faung, khoen-kyien la dien li yeu ih-kuh nyung, la (5) fau-lih

做 生 活。 走 朝 前 几 步 学 生 子 搭 之 先 生 看 见 拉 篱 花 角 里
tsoo sang-weh. Tseu-dzau-zien kyi boo, auh-sang-ts tah-ts sien-sang, khoen-kyien la li-po kauh-li

⁽³⁾ 有 一 双 鞋 子。
yeu ih-saung a-ts.

学 生 子 话: “ 终 是 田 里 做 生 活 个 人 个 ” 连 上 又 话:
Auh-sang-ts wo, "Tsoong z dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung kuh". Lien-laung yi wo,

“ 让 我 倏 拿 去 圆 拢 ⁽⁴⁾ 伊 难 末 倏 背 拉 小 树 里 向, 看 伊
"Nyang ngoo-nyi nau chi khaung-loong yi nan-meh nyi ben-la siau-zu li-hyang, khoen yi

哪 能 做 头。 伊 终 是 勿 多 一 歇 要 从 田 里 出 来, 看 伊 个 做 头
na-nung tsoo-deu. Yi tsoong-z 'veh-too-ih-hyih iau dzoong dien li tsheh-le, khoen yi-kuh tsoo-deu

是 蛮 好 勒 相 个。”
z man hau beh-siang-kuh".

⁽¹⁾Take leisure. (4) on page 245

⁽²⁾Labour. (5)

⁽³⁾In the corner of the fence. (6)

⁽⁴⁾Hide. (1) on page 246

先生 话：“第个是勿应该个。我想圆拢 第双鞋子勿
 Sien-sang wo, "Di-kuh z veh iung-ke-kuh. Ngoo siang khaung-loong di-saung a-ts veh
 是好勒相，因为伊是穷人全日做生活已经劳苦，若使
 z hau-beh-siang, iung-we yi z joong-nyung dzen nyih tsoo sang-weh i-kyung lau-khoó, zak-s
 再要用功夫寻伊个鞋子末是弄(伊)⁽⁵⁾伊。我想依
 tse iau yoong koong-foo zing yi-kuh a-ts meh, z loong-soong yi. Ngoo siang noong
 做第个事体也无啥好处。”学生子末觉着惭愧⁽⁶⁾咷铳
 tsoo di-kuh z-thi a m-sa hau-tshu." 'Auh-sang-ts meh, kauh-dzak dzan-kwe lau faung
 倒之头。⁽⁷⁾然而伊勿是无没侧隐之⁽⁸⁾心。伊勿曾想到
 tau ts tau-ts deu. Zen-r yi veh-z m-meh tshuh-iung-ts sing. Yi veh dzung siang tau
 伊个劳苦个个人个弛猪。伊不过想看伊寻伊个鞋子
 yi-kuh lau-khoo-kuh kuh nyung kuh sa-doo. Yi pih-koo siang khoen yi zing yi-kuh a-ts
 是好勒相。
 z hau-beh-siang.

难得伊对先生话：“我现在懊悔⁽⁹⁾要圆第双鞋子。我
 Nan-meh yi te sien-sang wo, "Ngoo yien-dze au-lau iau khaung di-saung a-ts. Ngoo
 晓得第个是勿应该做个事体。我伲再朝前走。”难得先生
 hyau-tuh di-kuh z veh iung-ke tsoo-kuh z-thi. Ngoo-nyi tse dzau-zien tseu". Nan-meh sien-sang
 话：“伲可以使得第个种田人有希奇个快活。”
 wo, "Nyi khau-i s-fuh di-kuh tsoong-dien-nyung yeu hyi-ji-kuh kha-weh."

学生子话：“哪能做头。”先生话：“我晓得伊是穷苦
 Auh-sang-ts wo, "Na-nung tsoo-deu." Sien-sang wo, "Ngoo hyau-tuh yi z joong-khoo
 得极，伊个娘子拉屋里有利害个⁽¹⁰⁾毛病。伊度度里缺少
 tuh-juh, yi-kuh nyang-ts la ok-h yeu li-e-kuh mau-bing. Yi doo-doo-li choeh-sau
 饭粮，侬末铜钱是多个蛮容易拨伊两三块洋钱。
 van-liang, noong meh, doong-dien z too-kuh, man yoong-yi peh yi liang san kwhe yang-dien.

侬每一只鞋子 里摆一块洋钱 拉化，难得伲背拢拉小树
 Noong me-ih-tsak a-ts li pa ih-kwhe yang-dien la-hau, nan-meh nyi ben-loong la siau-zu
 后头，等伊出来。”学生子就照之先生个说话咷做，每一只
 eu-deu, tung yi tsheh-le." 'Auh-sang-ts zieu tsau-ts sien-sang-kuh seh-wo lau tsoo, me ih-tsak

⁽⁵⁾To treat ill. (2)

⁽⁶⁾Ashamed. (3)

⁽⁷⁾Bowed his head. (4)

⁽⁸⁾Kind heart. (5)

⁽⁹⁾Regret. (6)

⁽¹⁰⁾Severe. (1) on page 247

鞋子 里 摆 一 块 金 洋 钱。 难 末 伊 拉 两 家 头 走 远 之 点， 等
a-ts li pa ih-kwhe kyung yang-dien. Nan-meh yi-la liang-ka-deu tseu yoen-ts tien, tung

做 生 活 个 人 从 田 里 出 来。 勿 多 一 歇， 看 见 第 个 人 拉
tsoo-sang-weh-kuh nyung dzoong dien li tsheh-le. Veh-too ih-hyih, khoen-kyien di-kuh nyung la

田 里 拿 锄 头⁽¹¹⁾ 捱⁽¹²⁾ 拉 肩 脖 上 之， 慢 慢 能 走 到 伊 个 鞋 子 个
dien li nau dz-deu jien la hyien-ka-laung-ts, man-man-nung tseu tau yi-kuh a-ts-kuh

地 方。
di-laung.

伊 坐 拉 地 上 要 着 鞋 子。 着 好 之 一 只 末 觉 着 里 向 有 一 (块)
Yi zoo la di-laung iau tsak a-ts. Tsak-hau-ts ih-tsak meh, kauh-dzak li-hyang yeu ih-yang

物 事， 所 以 脱 脱 之 哟 看 看。 看 见 有 一 块 洋 钱 拉 化， 伊
meh-z soo-i thoch-theh-ts lau khoen-khoen. Khoen-kyien yeu ih-kwhe yang-dien la-hau, yi

有 何 等 个 希 奇。 伊 拿 一 块 洋 钱 拉 手 里 看 看， 难 末 看
yeu 'oo-tung-kuh hyi-ji. Yi nau ih-kwhe yang-dien la seu li khoen-khoen, nan-meh khoen

伊 个 鞋 子 也 是 四 面 看 看， 要 看 啥 人 摆 洋 钱 拉 鞋 子 里
yi-kuh a-ts a z s-mien khoen-khoen, iau khoen sa-nyung pa yang-dien la a-ts

个， 然 而 倒 勿 看 见 啥 人。 后 首 伊 要 着 伊 只 鞋 子， 也 看 见
li-kuh, zen-r tau veh khoen-kyien sa-nyung. Eu-seu yi iau tsak i-tsak a-ts, a khoen-kyien

有 一 块 洋 钱 拉 化。 难 末 更 加 希 奇， 为 之 快 活 得 极 哟 就 有
yeu ih-kwhe yang-dien la-hau. Nan-meh kung-ka hyi-ji, we-ts kha-weh tuh-juh lau, zieu-yeu

眼 泪⁽¹³⁾ 挂 拉 面 颊 骨⁽¹⁴⁾ 上。
ngan-li kwo-la (2) mien-kyih-koo laung.

难 末 拱 之 手⁽¹⁵⁾ 哟 闭 之 眼 睛⁽¹⁶⁾ 哟 做 祷 告⁽¹⁷⁾ 感 谢 神 个 大
Nan-meh koong-is seu lau pi-ts ngan-tsing lau tsoo tau-kau, ke-zia Zung-kuh (6) doo

赏 赐⁽¹⁸⁾ 现 在 有 之 铜 钱 可 以 买 家眷⁽¹⁹⁾ 应 用 个 物 事 哉。
saung-s. Yien-dze yeu-ts doong-dien khau-i ma ka-kyoen iung-yoong-kuh meh-z tse.

(11) Hoe. (2)

(12) Carry on the shoulder. (3)

(13) Tears. (1) on page 248

(14) Cheeks. (2)

(15) Crossed hands. (3)

(16) Closed his eyes. (4)

(17) Prayed. (5)

(18) Great gift. (6)

(19) Wife. (7)

着好之 鞋子末, 伊 连忙 到屋里去就 告诉 娘子 伊所 碰着个
Tsak-hau-ts a-ts meh, yi lien-maung tau ok-li chi, zieu kau-soo nyang-ts yi soo bang-dzak-kuh

好运气⁽²⁰⁾ 第位 学生子 看看 先生个 面孔 咳 谢谢 先生
hau yuin-chi. Di-we 'auh-sang-ts khoen-khoen sien-sang-kuh mien-khoong lau zia-zia sien-sang

对 伊 题起⁽²¹⁾ 第个 好 好事体 帮助 第个 穷人。 学生子 比之
te yi di-chi di-kuh hau z-thi paung-dzoo di-kuh joong-nyung. 'Auhsang-ts pi-ts

伊个 得着 帮助个 穷人 更加 快活。 难末 明白 圣经 上
yi-kuh tuh-dzak paung-dzoo-kuh joong-nyung kung-ka kha-weh. Nan-meh ming-bak Sung-kyung laung

话个, “拨个比 受个 更加 有 福气”。⁽²²⁾
wo-kuh, "Peh-kuh pi zeu-kuh kung-ka yeu fok-chi".

EXERCISE NO. 146

论骆驼

LUNG LAUH-DOO.

骆驼 末 出产 拉 亚刺伯 国。 看 伊个 形状 好像 是 一样
Lauh-doo meh, tsheh-tshan la A-lah-pak kok. Khoen yi-kuh yung-dzaung hau-zhang z ih-yang

呆笨个 牲口。⁽¹⁾ 然而 倒 有 大 益处 拉 人个。 伊个 身体 末 是
nge-bung-kuh sang-kheu, zen-r tau yeu too iuh-tshu la nyung-kuh. Yi-kuh sung-thi meh, z

高 咳 大个, 能 骛 牝 人 咳 背 重 物事 到 远 地方 去, 伊 是 有
kau lau doo-kuh, nung-keu doo nyung lau pe dzoong meh-z tau yoen di-faung chi, yi z yeu

长 久 个⁽²⁾ 力量。
dzang-kyeu-kuh lih-fiang.

伊个 大腿 连之 脚爪 是 三湾 节个, 背 上 末 有 峯。⁽³⁾ 有 个
yi-kuh doo-the lien-ts kyak-tsau z san-wan tsih-kuh, pe laung meh yeu foong. Yeo-kuh

是 单峰, 有 个 是 双峰。 人 拿 伊 用 拉 馈饌⁽⁴⁾ 当 中。 算
z tan-foong, yeu-kuh z saung-foong. Nyung nau yi yoong la yau-dzan taung-tsoong, soen

(20) Good fortune. (8)

(21) Suggest. (9)

(22) It is more blessed to give than to receive. (10)

(1) Beast of burden. (1) on page 249

(2) Power of endurance. (2)

(3) The camel's hump. (3)

(4) Food. (4)

为顶 珍贵个 吃局。讲 到 伊个 行路 走 拉 无没 水 咳 泥 咳
we ting tsung-kwe-kuh chuh-jok. Kaung tau yi-kuh 'ang-loo tseu la m-meh s, lau nyi lau,

草个 沙漠⁽⁵⁾ 地方 是 勿碍 啥。因为 伊个 蹄⁽⁶⁾ 是 软个 咳 能 骗
tshau-kuh so-mok di-faung z 'veh-nge sa. lung-we yi-kuh di z nyoen-kuh lau nung-keu

放开来 撲拉 沙 上 勿 跌倒。所以 骆驼 是 做 无没 路个 车子 咳
faung-khe-le phok-la so laung 'veh tih-tau. Soo-i lauh-doo z tsoo m-meh loo-kuh tsho-ts lau

马, 也 做 无没 水个 船, 实在 有大 功劳 拉 人个。伊 走 拉 沙漠
mo, a tsoo m-meh s-kuh zen, zeh-dze yeu doo koong-lau la nyung-kuh. Yi tseu la so-mok

地方 可以 忍耐⁽⁷⁾ 七 日 勿 吃 哈。若然 断之 粮食 末 就 收
di-faung khau-i (7) nyung-ne tshih nyih 'veh chuh sa. Zak-zen doen-ts liang-zuh meh, zieu seu

伊 峯 里个 脂膏⁽⁸⁾ 到 肚 里 做 饭粮。
yi foong li-kuh ts-kau tau doo li tsoo van-liang.

伊 是 有 两 个 一 个 胃膜⁽⁹⁾ 上 有 小 个 眼。可 以 囤 水, 等 到
Yi z yeu liang-kuh ih-kuh we-moo laung yeu siau-kuh ngan, khau-i khaung s, tung tau

无没水 吃 咳 发 渴 末 就 拿 胃 里 个 水 来 解渴;⁽¹⁰⁾ 若然 再 无没
m-meh s chuh lau fah khoeh meh, zieu nau we-li kuh s le ka-khoeh; zak-zen tse m-meh

啥 吃 末 要 死 者。但 是 人 虽 然 靠 托 伊 背 重 物 事 咳 走 拉
sa chuh meh, iau si-tse. Dan-z nyung soe-zen khau-thauh yi pe dzoom meh-z lau tseu la

沙 漠 里, 然 而 到 拉 无 没 水 咳 人 渴 极 末 常 时 要 杀 脱 骆 驼
so-mok li, zen-r tau la m-meh s lau nyung khoeh-juh meh dzang-z iau sah-theh lauh-doo

咳 拿 伊 胃 里 个 水 来 解渴, 救 救 眼 前 个 苦 恼。
lau nau yi we li-kuh s le ka-khoeh, kyeu-kyeu gan-zien-kuh khoo-nau.

骆 驼 个 皮、毛 也 有 大 用 场 个。古 时 个 人 曾 经 拿 伊 来
Lauh-doo-kuh bi, mau, a yeu doo yoong-dzang-kuh. Koo-z-kuh nyung dzung-kyung nau yi le

做 衣 裳 着。现 在 末 是 拿 来 做 顶 好 个 笔。第 个 能 个 笔
tsoo i-zaung tsak. Yien-dze meh, z nau mau le tsoo ting hau-kuh pih. Di-kuh nung kuh pih,

画 画 先 生 是 最 有 用 头 个。骨 头 末 也 好 做 几 样 物 事。
wo-wo sien-sang z tsoe yeu yoong-deu-kuh. Kweh-deu meh, a hau tsoo kyi yang meh-z.

⁽⁵⁾Desert. (5)

⁽⁶⁾The hoof is soft. (6)

⁽⁷⁾Patient. (7)

⁽⁸⁾Fat. (8)

⁽⁹⁾Stomach membrane. (9)

⁽¹⁰⁾Slake the thirst. (10)

中国 人 也 用 伊个 油 喂 皮 来 做 伤膏 药。伊个 粪 末,
Tsoong-kok nyung a yoong yi-kuh yeu lau bi le tsoo saung-kau yak. Yi-kuh fung meh,

北边 人 拉 冬 天, 拿 来 烧 拉 火坑 里 温暖⁽¹¹⁾ 身体。实盖
pok-pien nyung la toong thiéh, nau le sau la hoo-khaung li wung-noen sung-thi. Zeh-ke

看起来, 骆驼个 一样 牝口 勿论 伊 活 喂 死个, 实在 是 有 大
khoen-chi-le lauh-doo-kuh ih-yang sang-kheu veh lung yi weh lau si-kuh, zeh-dze z yeu too

益处 拉 人个。
iuh-tshu la nyung-kuh.

EXERCISE NO. 147

论买地皮

LUNG MA DI-BI.

买 地皮 是 勿 容易 个, 因为 内 中 有 多化 弊端⁽¹⁾ 喂 周折⁽²⁾ 喂
Ma di-bi z veh yoong-i kuh, iung-we ne-tsoong yeu too-hau bi-toen lau tseu-tseh lau

尴尬 个 事体。头 一 样 利害 个 弊端 末 末 是 串通之 地保⁽³⁾
kan-ka kuh z-thi. deu ih yang yang li-e kuh bi toen meh meh, z tshen-thoong-ts di-pau

喂 盗卖⁽⁴⁾ 别人个 地皮。就是 拿 荒塚⁽⁵⁾ 绝地⁽⁶⁾ 或者 义塚地⁽⁷⁾,
lau dau-ma bih-nyung-kuh di-bi, zieu-z nau hwaung-vung dzih-di ok-tse nyi-tsoung-di,

(7) 喂 哈 来 卖。有 个 末 拿 合族个⁽⁸⁾ 公产 来 一千子 卖 脱。有 个
lau-sa le ma. Yeu-kuh meh, nau eh-zok-kuh koong-tshan le ih-koen-ts ma-theh. Yeu-kuh

⁽¹¹⁾To warm. (1) on page 250

⁽¹⁾Tricks. (2) on page 250

⁽²⁾Deviations, Crooked ways. (3)

⁽³⁾Constable, whose duty it is to look after land business. (1) on page 251

⁽⁴⁾Steal and sell. (2)

⁽⁵⁾Old, deserted graves. (3)

⁽⁶⁾Abandoned. (4)

⁽⁷⁾Potters field. (5)

⁽⁸⁾Property of a clan. (6)

⁽⁹⁾Public property. (7)

末拿公所⁽⁹⁾ 产业来偷背之卖脱。若是勿打听明白咁
meh, nau koong-soo tshan-nyih le theu-ben-ts ma-theh. Zak-z veh tang-thing ming-bak lau

买之第个能个地皮一定要受累⁽¹⁰⁾ 咁有周折个⁽¹¹⁾
ma-ts di-kuh nung-kuh di-bi, ih-ding iau zeu-le lau yeu tseu-tseh-kuh.

还有个末儿子瞒之⁽¹²⁾ 爷娘，阿姪⁽¹³⁾ 瞒之伯伯咁爷叔，
wan yeu yeu-kuh meh nyi-ts men-ts ya-nyang, ah-dzeh men-ts pak-pak lau ya-sok,

兄弟瞒之阿哥，拿勿会分定当个田地来卖脱。第个也
hyoong-di men-ts ak-koo, nau veh-we-zung fung-ding-taung-kuh dien-di le ma-theh. Di-kuh a

叫盜卖。若然末末也有多化尴尬个。所以买地皮末头一要
kyau dau-ma. Zak-zen ma-ts meh, a yeu too-hau kan-ka-kuh. Soo-i ma di-bi meh, deu-ih iau

打听来清清爽爽。再要问地保买地皮人有啥大
tang-thing le tshing-tshing-saung-saung. Tse iau mung di-pau ma di-bi kuh nyung yeu sa doo

人咁弟兄个唔。有个末一定要伊拉到场咁签字。⁽¹⁴⁾ 若然
nyung lau di-hyoong-kuh va. Yeu-kuh meh, ih-ding iau yi-la tau dzang lau tshien-z. Zak-zen

话已经分家拉个者，盖末要伊拉拿出分家据⁽¹⁵⁾ 来验看。
wo, i-kyung fung-ka la-kuh-tse, keh-meh iau yi-la nau-tsheh fung-ka-kyui le nyien-khoen.

若然卖个人年纪大者咁爷娘无没个哉。盖末也
Zak-zen ma kuh nyung nyung nyien-kyi doo-tse lau ya nyang m-meh-kuh tse, Keh-meh a

要问明白有啥弟兄咁叔伯唔。有个末也要伊拉来
iau mung ming-bak yeu sa di-hyoong lau sok-pak va. yeu kuh kuh meh, a iau yi-la le

签字。
tshien z.

还有个那人拿押脱⁽¹⁶⁾ 拉个地皮勿会⁽¹⁷⁾ 赎转来个，⁽¹⁷⁾
wan yeu yeu kuh nyung nau ah-theh la kuh di-bi veh-dzung (2) zok-ts'en-la-kuh,

串通之地保咁，拿别人地皮上个方单⁽¹⁸⁾ 咁粮串⁽¹⁹⁾ 来
tshen-thoong-ts di-pau lau, nau bih-tshu di-bi laung kuh faung-tan lau liang-tshen le

⁽¹⁰⁾Receive injury. (8)

⁽¹¹⁾Many hindrances. (9)

⁽¹²⁾To hide from. (10)

⁽¹³⁾Nephew. (11)

⁽¹⁴⁾To sign. (12)

⁽¹⁵⁾An agreement made upon dividing a family estate. (13)

⁽¹⁶⁾Mortgaged. (1) on page 252

⁽¹⁷⁾Redeemed. (2)

⁽¹⁸⁾Chinese deed. (3)

⁽¹⁹⁾Tax receipts. (4)

卖。还有个 人 末 拿 押下来 个 勿会 卖绝⁽²⁰⁾ 咳 没脱个
ma. wan yeu yeu kuh nyung meh, nau ah-ah-le kuh veh dzung ma-dzih lau meh-theh-kuh

地皮 来 卖脱。实盖 多化 缘故， 也要 打听 来 明明白白 bak,
di-bi le ma-theh. Zeh-ke too-hau yoen-koo, 'a iau tang-thing le ming-ming bak,

盖末 后来 无啥 懊葛哉。⁽²¹⁾
keh-meh eu-le m-sa au-koeh-tse.

第个 是 买 地皮 个 前 半段⁽²²⁾ 个 情节。还 有 后半段⁽²³⁾
Di-kuh z ma di-bi kuh zien pen-doen kuh dzing-tsih. wan yeu yeu 'eu-pen-doen

情节，要 等 我 写 好之 咳 读 拨 哪 各 位 听。
ding-tsuh iau tung ngoo sia hau-ts lau dok peh na kauh we thing.

EXERCISE NO. 148

论买地皮个下半段

LUNG MA DI-BI-KUH 'AU-PEN DOEN.

地皮 既然 看 定当之 末。问 明白 方单个 户名⁽¹⁾ 是 某
Di-bi kyi-zen khoen ding-taung-ts meh, mung ming-bak faung-tan-kuh oo-ming, z meu

人 家 个， 粮串个 亩 数 咳 分 数 龠数，⁽²⁾ 是 勿差 咳 对个，
nyung ka ka-kuh, liang-tshen-kuh meu soo lau fung soo, li-soo, z veh-tsho lau te-kuh,

难末 讲 价钱。若然 讲 价钱个 时候 话 定当 照 方单 上个
nan-meh kaung ka-dien. Zak-zen kaung ka-dien-kuh z-eu wo ding-taung tsau faung-tan laung-kuh

额脚⁽³⁾ 咳 买个， 盖末 自家 要去 量一量⁽⁴⁾ 照之 方单 上 少几
ngak-kyak lau ma-kuh, keh-meh z-ka iau chi liang-ih-liang, tsau-ts faung-tan laung sau kyi

化。若是 有 浜个，⁽⁵⁾ 或者 全 浜， 或者 半浜， 也要 问 清爽之
hau. Zak-z yeu pang-kuh, ok-tse dzen pang, 'ok-tse pen-pang, 'a iau mung tshing-saung-ts

(20) Not fully sold. (5)

(21) Regrets. (6)

(22) The first half. (7)

(23) The second half. (8)

(1) Family name. (9) on page 252

(2) The area, e. i. the number of mow, fung and li. (10)

(3) Amount, number. (1) on page 253

(4) Measure. (2)

(5) Canal. (3)

算算 看 搭之 价钱 合算⁽⁶⁾ 呢 勿 合算。若是 勿 吃亏个，可以
soen-soen khoen, tah-ts ka-dien eh-soen nyi veh eh-soen. Zak-z veh chuh-chui-kuh, khau-i

约定之 日脚，立 买契⁽⁷⁾ 唱 写 永租契，⁽⁸⁾ 难末 交递拉 公馆 里
iak-ding-ts nyih-kyak, lih ma-chi lau sia iong-tsoo-chi, nan-meh kau-de la koong-kwen li

转道契。⁽⁹⁾
tsen dau-chi.

倘然 地皮 是 讲 量见⁽¹⁰⁾ 算数 个，盖末 自家 先 要去 量量
Thaung-zen di-bi z kaung liang-kyi soen-soo kuh, keh-meh z-ka sien iau chi liang-liang

咷等 会丈局⁽¹¹⁾ 里 来 量 咷打 地图，⁽¹²⁾ 盖末 大家 晓得 量 来
lau tung We-dzang-jok li le liang lau tang di-doo, keh-meh da-ka hyau-tuh liang le

准作⁽¹³⁾ 呢 勿 准作。再 话 到 做 道契 末 也 先 要 讲明白
tsung-tsauh nyi veh tsung-tsauh. Tse wo tau tsoo dau-chi meh, a sien iau kaung-ming-bak

丈量 费⁽¹⁴⁾ 咷哈，一齐 拉 价钱 里向。若是 地上 有 坟山 个 末，
dzang-liang fi lau-sa, ih chi la ka-dien li-hyang. Zak-z di-laung yeu vung-san kuh meh,

迁坟 费⁽¹⁵⁾ 也 一起 讲 定 拉 价钱 里向，所以 立 卖契 咷付 价钱，
tshien-vung fi a ih-chi kaung ding la ka-dien li-hyang, soo-i lih ma-chi lau foo ka-dien,

勿 可以 多 付，终 要 存 来 多 点，⁽¹⁶⁾ 还 要 伊 写 一 张 迁 坟
veh khau-i too foo, tsoong iau dzung le too tien, wan iau yi sia ih-tsang tshien vung

据，限 定 几 时 迁 坟，盖 末 伊 肯 快 燥 点，迁 坟 咷，道 契 也
kyui, an ding kyi-z tshien vung, keh-meh yi khung kwha-sau-tien tshien vung lau, dau-chi a

出来 快 点。
tsheh-le kwha-tien.

⁽⁶⁾Agree or not agree. (4)

⁽⁷⁾Bill of sale. (5)

⁽⁸⁾Deed of perpetuity. (6)

⁽⁹⁾Consular deed. (7)

⁽¹⁰⁾Measure. (2)

⁽¹¹⁾Land office. (8)

⁽¹²⁾To make a map of land. (9)

⁽¹³⁾Correct. (10)

⁽¹⁴⁾Expense of measurement. (11)

⁽¹⁵⁾Expense of removing graves. (12)

⁽¹⁶⁾Retain or keep back a little more. (13)

但是 现在 听见 话， 拉拉 租界 之 外 勿 准⁽¹⁷⁾ 转 道契， 勿
Dan-z yien-dze thing-kyien wo, leh-la tssoo-ka-ts ts nga veh tsung tsen dau-chi, veh
晓得 第个 说话 确实 勿 确实。然而 把细点⁽¹⁸⁾ 末， 先 要 拉 买
hyau-tuh di-kuh seh-wo chak-zeh veh chak-zeh. Zen-r po-sien-tien meh, sien iau la ma
地皮 个 辰光 问 明白 地保， 第 块 个 地皮 好 转 道契 唔?
di-bi kuh zung-kwaung mung ming-bak di-pau, di kwhe kuh di-bi hau tsen dau-chi va?
若然 勉强 个 末 慢咁 定当， 实盖 能 末 后来 无没 啥 周折
Zak-zen mien-chang kuh meh, man-lau ding-taung, zeh-ke nung meh, eu-le m-meh sa tseu-tseh
咁 尴尬 个 事体 者。
lau kan-ka kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 149

论养蚕宝宝

LUNG (3) YANG ZEN-PAU-PAU.

(1)

养 蚕 咁 做 绸 是 中国 个 最 大 咁 最 有 名 声 个 行 业。⁽²⁾ 讲
Yang zen lau tsso dzeu, z Tsoong-kok kuh tsoe doo lau tsoe yeu ming sang-kuh 'aung-nyih. Kaung
到 第 个 事 体 末 先 要 讲 哪 能 养 蚕。养 蚕 个 人， 是 先 拣 选
tau di kuh-z-thi meh, sien lau kaung na-nung yang zen. Yang zen kuh nyung, z sien kan-sien
几 个 雄 咁 雌 个 苗 子。⁽³⁾ 伊 是 蛮 会 看 得 出 哪 一 个 苗 子 是
kyi-kuh yoong lau tsh kuh kyien-ts. Yi z man we khoen-tuh-tsheh a-li ih-kuh kyien-ts z
雄 个， 哪 一 个 苗 子 是 雌 个。雄 苗 子 末 比 之 雌 苗 子 两 头
yoong-kuh, a-li ih-kuh kyien-ts z tsh-kuh. Yoong kyien-ts meh, pi-ts tsh kyien-ts liang deu
尖 点。⁽⁴⁾ 雌 苗 子 末 腰 里 粗 咁 软 个。成 功 之 苗 子 约 规 念
tsien-tien. Tsh-kyien-ts meh iau-h tshoo lau nyoen-kuh. Dzung-koong ts kyien-ts iak-kwe nyan

⁽¹⁷⁾Not allow. (1) on page 254.

⁽¹⁸⁾More carefully. (2)

⁽¹⁾Silk worm culture. (3) on page 254

⁽²⁾Occupation. (4)

⁽³⁾Cocoon. (5)

⁽⁴⁾More pointed. (1) on page 255

日 后 茧子里 个 蚕宝宝 要 变 蚕蛾, ⁽⁵⁾ 难末 咬 穿之 茧子 喳
nyih eu, kyien-ts li kuh zen-pau-pau iau pien zen-ngoo, nan-meh ngau tshen-ts kyien-ts lau

出来 者。
tsheh-le tse.

凡 系 蚕蛾 从 茧里 出来 个 辰光, 伊个 翅 伸直 喳, 身
Van-i zen-ngoo dzoong kyien-ts ti tsheh-le-kuh zung-kwaung, yi-kuh kyi-lih sung-dzuh lau, sung

上 有 毛 喳 眉毛 个 ⁽⁶⁾ 末 是 好 个。若是 伊 勿 伸直 翅 喳 无 没
laung yeu mau lau mien-mau-kuh meh, z hau-kuh. Zak-z yi veh sung-dzuh kyi-lih lau m-meh

毛 个 末 是 无 用 场 个。难 末 拿 好 个 雌 蚕蛾 放 拉 纸 头 上
mau-kuh meh, z m-yoong-dzang-kuh. Nan-meh nau hau kuh tsh zen-ngoo faung la ts-deu laung

或者 布 上, 让 伊 散 子。每 一 只 蚕蛾 约 规 拉 三 日 三 夜 里
ok-tse poo laung, nyang yi san ts. Me ih-tsak zen-ngoo iak-kwe la san nyih san ya li

可 以 散 五 百 粒 子。散 好 之 子 末 勿 多 几 时 要 死 者。雄 个 也
khau-i san ng-pak lin ts. San hau-ts ts meh veh too kyi-z iau si tse. Yoong-kuh a

勿 长 久 活 拉。
veh dzang-jeu weh-la.

讲 到 散 拉 个 子 个 大 小 是 像 芥 菜 子 ⁽⁷⁾ 能 大; 伊 个 颜 色 是
Kaung-tau san la-kuh ts-kuh doo siao z ziang ka-tshe-ts nung doo; yi kuh ngan-suh z

灰 色 个。伊 个 子 散 之 十 八 日 之 后, 要 拿 来 连 之 纸 头 放 拉
hwe-suh-kuh. Yi kuh ts san-ts zeh-pah nyih ts eu 'eu, iau nau le' than-bing la tsok ban laung

水 里 汰 脱 伊 个 醒 鬼。到 之 秋 天 要 拿 来, 摊 平 拉 竹 片 上
s li da-thch yi kuh auh-tshauh. Tau-ts tsieu-thien iau nau le' than-bing la tsok ban laung

咷 掛 拉 楼 上 风 凉 个 地 方。到 拉 十 月 里 拿 纸 头 连 之 子
lau kwo la leu-laung foong-liang-kuh di-faung. Tau la zeh nyoeh li nau ts-deu lien-ts ts

捲 捲 来。⁽⁸⁾ 到 之 十 二 月 初 三 拿 第 个 子 出 来 净 咳 晒 乾 之,
joen-long-le. Tau-ts zeh nyi nyoeh tshoo san nau di-kuh ts tsheh-le zing lau so koen-ts,

囤 到 春 天 咳 拿 出 来, 摊 拉 席 上 之 咳 铺 拉 ⁽⁹⁾ 架 子 上。放
khaung tau tshung-thien nau nau tsheh-le, than-la zih laung-ts lau phoo-la ka-ts laung-ts, faung

拉 和 暖 个 地 方 拨 伊 变 成 功 蚕。
la oo-noen-kuh di-faung peh yi pien dzung-koong zen.

⁽⁵⁾The silk worm moth. (2)

⁽⁶⁾The hair over the eye. (3)

⁽⁷⁾Mustard seed. (4)

⁽⁸⁾To roll up. (1) on page 256

⁽⁹⁾Spread out. (2)

伊 慢慢 变 成功个 时候，颜色 是 黑 哟 伊是细 来 像 头发。
Yi khan-khan pien dzung-koong-kuh z-eu, ngan-suh z huh, lau yi z si le zhang deu-fah.

拉 小个 辰光 要用 嫩 桑叶 喂伊，⁽¹⁰⁾ 一昼夜要喂四十八
La siau-kuh zung-kwaung iau yoong nung saung-yih iui yi; ih tseu ya iau iui s-seh-pah

顿。等到 点之 末 一昼夜喂三十顿。到大足之⁽¹¹⁾ 末 只要
tung. Tung tau doo-tien-ts meh, ih tseu ya iui san-seh tung. Tau doo tsok-ts meh tsuh iau

喂四五顿。
iui s ng tung.

第个 蚕宝宝 从 小 到 长 足个 时候 要 瞜 四回。 瞰 拉个
Di-kuh zen-pau-pau dzoong siau tau tsang tsok-kuh z-eu iau kwhung s we. Kwhung la-kuh

日脚 是勿 吃 哈。每一回 觉醒 转来 末 脱皮⁽¹²⁾ 哟 快 极个
nyih-kyak z veh chuh sa. Me ih we kau-sing-tsen le le meh tho bi lau kwha juh-kuh

长 大。到之 三十二 日 长足 伊个 身体， 约规 有二 寸 长 哟，
tsang doo. Tau-ts san-seh-nyi nyih tsang-tsok yi-kuh sung-thi, iak-kwe yeu nyi tshung dzang lau,

粗 细 末 像 小 指头 能； 难末 勿 吃 哟 哟 上 山⁽¹³⁾ 吐 丝⁽¹⁴⁾
tshoo si meh, ziang siau tsih-deu nung; nan-meh veh chuh sa lau (6) zaung san thoos

者。伊 吐个 丝 是 绕拉 身体个 周围 哟 就是 成功 茧子。茧子
tsae. Yi thooh-kuh s z nyau-la sung-thi-kuh tseu-we lau zieu-z dzung-koong kyien-ts. Kyien-ts

成功 之后 末 拿来 放 拉 滚 水里 烫杀 伊； 难末 可以 缠
dzung-koong ts meh nau le faung la kwung s li, thaung-sah yi; nan-meh khau-i zaung

丝⁽¹⁵⁾ 来 做 绸者。
s le tsoo dzeu-tse.

EXERCISE NO. 150

论热天第一段

LUNG NYIH-THIEN, DI-IH DOEN.

⁽¹⁰⁾Feed. (3)

⁽¹¹⁾Grown large. (4)

⁽¹²⁾Shed the skin. (5)

⁽¹³⁾Go up the mountain, i. e. spin the cocoon. (6)

⁽¹⁴⁾Spin spit lit, silk. (7)

⁽¹⁵⁾Wind silk. (8)

拉 日中心 ⁽¹⁾ 里 日头 拉 当头顶个 辰光， 热气 更加 利害，
La nyih-tsoong-sing li nyih-deu la taung-deu-ting-kuh zung-kwaung, nyih-chi kung-ka lien-e,

热光 照拉 人身 上， 好像 几 百只 绣花 针 ⁽²⁾ 戳 拉 皮肤
nyih-kwaung tsau-la nyung-sung laung, hau-ziang kyi pak-tsak sieu-hwo tsung tshok la bi-foo

里。拉 我个 书房间 里 虽然 装拉个 电气 风扇 ⁽³⁾ 转来 快来死，
li La ngoo-kuh su-vaung-kan li soe-zen tsauung-la-kuh dien-chi foong-sen tsen-le kwha-le-si,

省之 我 手里 拿 一把 十几 两 重个 窗波 蒲扇 自家 扇， 但是
sang-ts ngoo seu li nau ih-po zeh-kyi liang dzoong-kuh Nyung-pok po-sen z-ka sen, dan-z

我 额角头上 ⁽⁴⁾ 仍旧 有汗， 好像 珍珠 ⁽⁵⁾ 能 滚下来。
ngoo ngak-kauh-deu laung dzung-jeu yeu oen, hau-ziang tsung-ts u nung kwung-au-le.

拉 第个 辰光， 我 想起 揆罗华⁽⁶⁾ 门口头个 冷热表 上
La di-kuh zung-kwaung, ngoo siang-chi (6) Pok-loo-wo mung-kheu-deu-kuh lang-nyih-piau laung

一定 有一百 度 朝外。
ih-ding yeu ih-pak doo dzau-nга.

人 人 话：“热来邪气，”也 有 人 话：“嘎！今年个 热 阿 是
Nyung nyung wo, "nyih-le zia-chi?" a yeu nyung wo, "Au! Kyung-nyien-kuh nyih ah-z

哈利 扫帚星 ⁽⁷⁾ 从 热带⁽⁸⁾ 上 带来 拨拉 上海 人 做 纪念 伊个
Ha-li sau-tseu-sing dzoong nyih-ta laung ta-le peh-la Zaung-he nyung tsoo kyi-nyan yi-kuh

物事 唔？”
meh-z va?

现在 我 巴勿 得⁽⁹⁾ 去 登 拉 山上个 草 棚 里 赤脚 着之 拖鞋，
Yien-dze ngoo po-veh tuh chi tung la san-laung-kuh tshau bang li tshak-kyak tsak-ts thoo-a,

(10) 上身 赤膊 ⁽¹¹⁾ 着之 领衣⁽¹²⁾ 下身 着之 短裤子， 坐 拉 一只
zaung-sung tshak-pok tsak-ts ling-i 'au-sung tsak-ts toen-khoo-ts, zoo la ih-tsak

⁽¹⁾Mid-day. (1)

⁽²⁾Embroidery needles. (2)

⁽³⁾Electric fan. (3)

⁽⁴⁾Forehead. (4)

⁽⁵⁾Pearl. (5)

⁽⁶⁾Brewer and Co. (6)

⁽⁷⁾Halley's comet. (7)

⁽⁸⁾Torrid zone. (8)

⁽⁹⁾Wish that I might. (9)

⁽¹⁰⁾Slippers. (1) on page 258

⁽¹¹⁾Naked. (2)

⁽¹²⁾Waistcoat, vest. (3)

适意个簾椅⁽¹³⁾上看看门前个山水景緻，听听树头上
suh-i kuh tung-lui laung khoen-khoen mung-zien-kuh san-s kyung-ts, thing-thing (5) zu-deu

个禽叫，⁽¹⁴⁾鼻管里末闻闻⁽¹⁵⁾风里吹来个野花香气。
laung kuh tiau kyaū, bih-kwen li meh, mung-mung foong li tsh-le-kuh ya hwo hyang-chi,

好忘记繁华个⁽¹⁶⁾热气咁，自家末享冷静个清福。
hau maung-kyi van-wo-kuh nyih-chi lau, z-ka meh, hyang lang-dzing-kuh tshing-fok.

想到第个辰光，我个眼睛倦哉。⁽¹⁷⁾我就去睏拉一只
Siang tau di-kuh zung-kwautung, ngoo-kuh ngan-tsing hyoen-tse, ngoo zieu chi kwhung la ih-tsak

靠窗口个榻床上，歇之几化辰光睏着个，我
khau tshaung-kheu kuh thah-zaung faung, hyih-ts kyi hau zung-kwaung kwhung-dzak-kuh, ngoo

自家也勿晓得，但是我记得做一个梦，现在要讲出来。
z-ka a veh hyau-tuh, dan-z ngoo kyi-tuh tsso ih-kuh maung yien-dze iau kaung-tsheh-le.

EXERCISE NO. 151

论热天第二段

LUNG NYIH THIEN, DI-NYI-DOEN.

我拉梦里走到一座山上，拉拉一棵芭蕉树⁽¹⁾下头。后来
Ngoo la maung li tseu tau ih zoo san faung, feh la ih-khoo Po-tsiau zu 'au-deu. Eu-le

我经过几个大树林，就走到一块平地上，拉伊头有一个
ngoo kyung-koo kyi-kuh doo zu-ling, zieu tseu tau ih-khwe bing di faung, la i-deu yeu ih-kuh

大坟山，门前有石人石马咁一块石碑⁽²⁾。再走过去又
doo-vung-sān, mung-zien yeu zak-nyung, zak-mo lau ih-kwhe zak-pi pe. Tse tseu koo-chi yi

看见一座石牌楼。
khoen-kyien ih-zoo zak pa-leu.

⁽¹³⁾Rattan chair. (4)

⁽¹⁴⁾Limb of a tree. (5)

⁽¹⁵⁾To smell. (6)

⁽¹⁶⁾Excessive. (7)

⁽¹⁷⁾Drowsy. (8)

⁽¹⁾Plantain tree. (9) on page 258

⁽²⁾Tablet. (1) on page 259

歇之一歇 我 迢山过岭 走到一块 幽静个⁽³⁾ 地方。除脱之 风
Hyih-ts ih-hiyh ngoo ban san, koo ling tseu tau ih-khwe ieu-dzing-kuh di-faung. Dzu-theh-ts foong

吹树叶个 声气 山水个 响声 哟 我 自家 呼吸个 声音⁽⁴⁾ 末
tsh, zu-yih-kuh sang-chi, san s-kuh hyang-sung lau ngoo z-ka hoo-hyih-kuh sung-yin meh,

无啥 别样个 声气 来 烦恼⁽⁵⁾ 我。伊头个 景緻 是有 看头个;
m-sa bih-yang-kuh hyang-sung le van-nau ngoo. I-deu-kuh kyung-ts z yeu khoen-deu-kuh;

地上 末 有 奇花 异草 也有 高大个 树木, 内 中⁽⁶⁾ 有 两 样 树
di-laung meh, yeu ji hwo i-tshau, a yeu kau-doo-kuh zu-mok, ne tsoong yeu liang yang zu

我 是 识 个, 就 是 冬青⁽⁷⁾ 哟 柏树。⁽⁸⁾ 有 一 棵 树 是 枯 脱 拉 者,
ngoo z suh-kuh, zieu z toong-tsing lau (7) pak-zu. Yeu ih koo zu z khoo-theh-la-tsé,

⁽⁹⁾ 但 是 有 一 棵 喇叭花⁽¹⁰⁾ 绕 拉 树 个 四 周 围, 花 末 还 勿 曾 开 齐,
dan-z yeu ih-khoo La-pa-hwo nyau-la zu-kuh s-tseu-we, hwo meh, wan veh-zung khe zi,

所 以 有 多 化 蕊 头⁽¹¹⁾ 拉。还 看 见 有 几 块 四 方 个 石 头, 面
soo-i yeu too-hau nyui-deu la. Wan khoen-kyien yeu kyi-kwhe s-faung-kuh zak-deu, mien

上 全 悬 青 泥 苔⁽¹²⁾ 好 像 绿 呢 个 垫 子。⁽¹³⁾ 再 有 一 个 泉 眼
laung dzen-z (11) tshing nyi-de, hau-zhang lok nyi kuh dien-ts. Tse yeu ih-kuh dzien-ngan

里 个 水, 是 ⁽¹³⁾ 碧 绿 生 青 个。⁽¹⁴⁾ 我 扈 下 去 净 净 手 忽 然
li kuh s, (13) pih-lok sang-tshing-kuh. Ngoo eu-’au-chi zing-zing seu hwah-zen

看 见 拍 拍 个 声 音。我 就 抬 起 头 来 看。一 只 红 嘴 绿
thing-kyien phak-phak-kuh sung-yung. Ngoo zieu de-chi deu-le khoen-kyien. Ih-tsak oong-ts lok

鸚 鵡⁽¹⁵⁾ 躲 拉 一 个 树 丫 枝 上 学 各 种 个 禽 叫。
ang-koo loo la ih-kuh zu-’au-ts laung, auh kauh-yang-kuh tiau-kyau.

⁽³⁾ Quiet, still. (2)

⁽⁴⁾ The sound of breathing. (3)

⁽⁵⁾ Disturb. (4)

⁽⁶⁾ Among. (5)

⁽⁷⁾ A common Chinese “winter green.” (6)

⁽⁸⁾ The fir tree. (7)

⁽⁹⁾ Withered. (8)

⁽¹⁰⁾ The trumpet flower. (9)

⁽¹¹⁾ Buds. (10)

⁽¹²⁾ Moss. (11)

⁽¹³⁾ Green woolen cushion. (12)

⁽¹⁴⁾ Green, like the jade. (13)

⁽¹⁵⁾ A red-billed green parrot. (1) on page 260

我 拉 第 个 辰 光 就 想 到 造 物 主 创 造 天 地 万 物 个 奥 妙。
Ngoo la di-kuh zung-kwung, zieu siang tau zau-veh Tsu tshaung-zau thien-di van-veh-kuh au-miau.

我 忽 然 觉 着 有 人 推 我。我 张 开 眼 睛 一 看 见 仍 旧
Ngoo hweh-zen kauh-dzak yeu nyung the ngoo, ngoo tsang-khe ngan-tsing ih khoen kyien dzung-jeu

是 瞜 拉 书 房 间 里 个 榻 上。我 个 朋 友 末 立 拉 边 头。我
z kwhung-la su-vaung-kan li kuh thah faung. Ngoo-kuh bang-yeu meh, lih-la pien-deu. Ngoo

睷 个 时 候 是 两 点 钟，现 在 是 六 点 钟 过 十 分 者。咳！
kwhung kuh z'eu z liang tien-tsoong, yien-dze z lok tien-tsoong koo zeh-fung tse. E!

光 阴 如 箭，日 月 如 梭。第 句 说 话 是 一 颜 勿 差 个。
Kwaung-iung zu tshien, zeh yoeh zu soo. Di-kyui seh-wo z ih-ngan veh tsho-kuh.

EXERCISE NO. 152

论热天第三段

LUNG NYIH-THIEN, DI-SAN DOEN.

我 对 朋 友 话：“热 来。”朋 友 话：嚙 依 书 房 间 里 有
Ngoo te bang-yeu wo: "Nyih-le." Bang-yeu wo: Noong su-vaung-kan li yeu

电 气 风 扇，窗 口 头 有 帘 子。⁽¹⁾ 天 井 里 有 凉 棚。⁽²⁾ 依 登
dien-chi-foong-sen, tshaung-kheu-deu yeu lien-ts. Thien-tsing li yeu liang-bang. Noong tung

拉 质 盖 风 凉 个 地 方 还 要 勿 知 足。⁽³⁾ 咳 话 热 来。请 依 坐
la zeh-ke foong-liang-kuh di-faung wan iau iau veh tsh-tsok lau wo nyih-le. Tshing noong zoo

定 定，让 我 讲 热 个 拉 依 听。依 看 呀！现 在 个 种 田
ding-ts, nyang ngoo kaung nyih-kuh la noong thing. Noong khoen a! yien-dze-kuh tsoong-dien

人 拉 田 里 烫 来 死 个 水 里 僵 腰 曲 背 之。⁽⁴⁾ 拔 草 咳 等 擎 拔
nyung la dien li thaung-le-si-kuh s li eu-iau chok pe-ts, bah tshau lau z yang pch

日 光 晒 拉 伊 拉 个 背 上，依 想 起 来 依 比 之 伊 拉 热 点 吗？
nyih-kwung so la yi-la-kuh pe faung, noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih tien va?

轮 船 咳 火 车 上 全 有 炉 子。⁽⁵⁾ 生 火 个 人 常 庄 登 拉 炉 子
Lung-zen lau hoo-tsho laung dzen yeu loo-ts, sang-hoo-kuh nyung dzang-tsang tung la loo-ts

(1) Window shades. (2) on page 260

(2) Cool shelter. (3)

(3) Not satisfied. (4)

(4) Bending the loins and stooping the back. (1) on page 261

(5) The furnace. (2)

间里加煤喍 (6) 抄脱灰 (6) 一 日 到 夜 勿 停 弄得 浑身 (7)
kan li ka me lau (3) tshau-theh hwe, ih nyih tau ya veh ding loong-tuh wung-sung

是汗, 伊拉 登 拉 炉子 间里 好像 火鸡 烘 拉 铁灶 里, (8) 依
z oeñ, yi-la tung la loo-ts kan li hau-ziang hoo-kyi hoong la thih-tsau li, noong

想起来 依 比之 伊拉 热 点 唔? 东洋车夫 拖之 车子 拉 太阳
siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih tien va? Toong-yang-tsho-foo thoo-ts tsho-ts la tha-yang

里 奔跑, 身上个 衣裳 拨 汗 湿 透, (9) 好像 水 里 捞起来个。 (10)
li pung-bau, sung-laung-kuh i-zaung peh oen sak theu, hau-ziang s li liau-chi-le-kuh.

小车夫 推之 重 物事 拉 日头 里走, 伊拉 背 上个 皮 拨 日头
Siau-tsho-foo the-ts dzoong meh-z la nyih-deu li tseú, yi-la pe laung-kuh bi peh nyih-deu

晒来 像 花旗国 带来个 火腿 皮 能 红。 (11) 湖丝厂 (12) 里 个 女工
so-le ziang Hwo-ji-kok ta-le-kuh hoo-the bi nung oong. 'Oo-s-tshang li kuh nyui-koong

拉 打 盆个 辰光 镊子 (13) 里 个 水 拉 滚 喍 汽水 腾上来,
la tang bung-kuh zung-kwaung wauh-ts li-kuh s la kwung lau chi-s lung-zaung-le

(14) 每 间 房 子 里 好像 全 是 雾露。 (15) 依 想起来 依 比之
me kan vaung ts li hau-ziang dzen z voo-loo. noong siang-chi-le noong pi-ts

实在多化 做 苦工个 人 热点 唔? 我 听之 朋友 质盖个 讲,
zeh-ke-foo-hau tsso khoo-koong-kuh nyung nyih-tien va? Ngoog thing-ts bang-yeu zeh-ke-kuh kaung,

我 对 话: “伊拉 是 下等 人 做 惯 苦工个, 所以 忍得住
ngoo te yi "Yi-la z 'au-tung nyung tsso kwan khoo-koong-kuh, soo-i nyung-tuh-dzu

(16) 质盖个 热。” 朋友 话: “请 依 勿 要 缠 差, 我 还 勿曾
zeh-ke-kuh nyih." Bang-yeu wo, "Tshing noong veh iau dzen tsho, ngoo wan veh-zung

讲 完 哩。” 难末 伊 再 话: “官府 是 上流社会个 人, (17) 但是
kaung we li, Nan-meh yi tse wo: "kwen-foo z zaung-heu-ze-we-kuh nyung, dan-z

(6)Shovel out the ashes. (3)

(7)Cover the whole body. (4)

(8)Like a turkey roasted in the oven. (5)

(9)Wet through. (6)

(10)Pulled out. (7)

(11)A cured ham. (8)

(12)A filature. (9)

(13)A caldron. (10)

(14)Steam rising. (11)

(15)Like a dense fog. (12)

(16)Can endure. (1) on page 262

(17)Upper class. (2)

伊拉 也 忍得住 热个。若然 伊拉 要去 见 上司⁽¹⁸⁾ 末，身上
 yi-la a nyung-tuh-dzu nyih-kuh. Zak-zen yi-la iau chi kyien zaung-s meh, sung-laung
 终 要着之 箭衣⁽¹⁹⁾ 外套，脚 上 着之 长 统个 缎靴，⁽²⁰⁾ 腰
 tsoong iau tsak-ts tschien-i nga-thau, kyak laung tsak-ts dzang thoong-kuh doen hyoo, iau
 里 束之 挺带，⁽²¹⁾ 头上 戴之 纬帽 咳去。依 想起来 依 比之
 li sok-ts thing-ta, deu-laung ta-ts we-mau lau chi. Noong siang-chi-le noong pi-ts
 伊拉 热点 嘿？兵丁 拉 操演个⁽²²⁾ 日脚 上 着之 号衣，掮之
 yi-la nyih-tien va? Ping-ting la tshau-ien-kuh nyih-kyak laung tsak-ts au-i, jien-ts
 重个 洋鎗， 脚骱 上 绕拉 裹骱布，⁽²³⁾ 拉 日头 里 操；
 dzoong-kuh yang-tshiang, kyak-phaung laung nyau-ts hoo-phaung-poo, la nyih-deu li tshau;
 依 想起来 依 比之 伊拉 热点 嘿？”朋友 讲 到 第个 辰光
 noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien va? Bang-yeu kaung tau di-kuh zung-kwaung
 忽然 有大风 咳雷雨。雨点 好像 黄豆 能大。房子 里 个
 hweh-zen yeu doo foong lau le-yui. Yui-tien hau-zhang waung-deu nung doo. Vaung-ts li kuh
 热气 吹得 来 清清 爽爽， 难末 就 风凉 者。
 niyh-chi tsh-tuh le tshing-tshing saung-saung, nan-meh zieu foong-liang tse.

EXERCISE NO. 153

门差搭之包打听叙谈

MUNG-TSHA TAH-TS PAU-TANG-THING (2) DZUI-DAN.

(1)

A 是门差 B 是包打听
 A z mung-tsha. B z pau-tang-thing.

⁽¹⁸⁾ Superiors. (3)

⁽¹⁹⁾ Archers clothes. (4)

⁽²⁰⁾ Long legged silk boots. (5)

⁽²¹⁾ A kind of girdle. (6)

⁽²²⁾ Drilling. (7)

⁽²³⁾ Puttees. (8)

⁽¹⁾The interpreter at the door. (1) on page 263. Conversation. (2)

A 早 呀 黄 先生, 现在 第个 人 到 写字间 里 来 报 失窃⁽²⁾
A Tsau a! Waung sien-sang, yien-dze di-kuh nyung tau sia-z-kan li le pau (3) seh-tshih

B 咳 强盗 抢。
B lau jang-dau tshiang.

B 偷 脱之 啥 物事?
B Theu teh-ts sa meh-z?

A 几 件 衣服, 两只 金钢钻 戒指, 一副 金丝 眼镜, 一只
A Kyi zeh jien i-zaung, liang-tsak kyung-kaung-tsoen ka-ts, ih-foo kyung-s ngan-kyung, ih-tsak
金 水烟筒, 一只 金 镲, 一根 金个 镲练 咳 三百 块 洋钱。
kyung s-ieng-doong, ih-tsak kyung piau, ih-kung kyung-kuh piau-lien lau san pak kwhe yang-dien.

B 啥 辰光 偷去个?
B Sa zung-kwaung theu-chi-kuh?

A 昨日 夜头 十 点 咳 十一点 钟个 当中。
A Zauh-nyih ya-deu zeh tien lau zeh-inh tien-tsoong-kuh taung-tsoong.

B 贼 哪能 进去个?
B Zuh na-nung tsing-chi-kuh?

A 撬 开之⁽³⁾ 后门 咳 进去个。
A Chau khe-ts 'eu-mung lau tsing-chi-kuh.

B 偷去拉个 物事, 值⁽⁴⁾ 几化 洋钱?
B Theu-chi-la-kuh meh-z, dzuh kyi-hau yang-dien?

A 三 千 块 洋钱。
A San tshien kwhe yang-dien.

B 贼 进去 偷个 时候, 房子 里 个人 全 瞄 拉 是唔?
B Zuh tsing-chi theu-kuh z-eu, vaung-ts li kuh nyung dzen khwung la, z va?

A 勿, 伊拉 全 到 戏馆 里 去 看 戏 哉。
A Veh, yi-la dzen tau hyi-kwen li chi khoen hyi tse.

B 房子 里 有 啥 别人 登 拉 嘴?
B Vaung-ts li yeu sa bifi-nyung tung la va?

A 有个, 必过 一个 娘娘。⁽⁵⁾
A Yeu-kuh, pih-koo ih-kuh nyang-yi.

⁽²⁾Theft. (3)

⁽³⁾Pried open. (4)

⁽⁴⁾What is the value? (5)

⁽⁵⁾Woman servant. (1) on page 264

B 失主⁽⁶⁾ 拉 哪 地方?
B Seh-tsu la sa di-faung?

A 拉拉 第头个 就是。
A Leh-la di-deu-kuh zieu-z.

B 伊 是 哪地方个 人?
B Yi z sa-di-faung-kuh nyung?

A 北京人。
A Pok-kyung-nyung.

B 伊 上海 话, 会 讲 唔?
B Yi Zaung-he wo, we kaung va?

A 勿大 会个。
A Veh-da we-kuh.

B 依 对 伊 话, 我 就 要 到 伊个 屋里 去 查查 看。
B Noong te yi wo, ngoo zieu iau tau yi-kuh ok-li chi dzo-dzo khoen.

A 嘎 晓得 哉。
A Au, hyau-tuh tse.

B 今朝 那里 一个 包打听 值日?⁽⁷⁾
B Kyung-tsau a-li ih-kuh pau-tang-thing (3) dzu-nyih?

A 杨理生。
A Yang Li-sung.

B 叫 出店 就去 喊 伊 来。
B Kyau tsheh-tien zieu chi han yi le.

A 出店 勿 拉拉。
A Tsheh-tien veh leh-la.

B 伊 到 哪地方 去 哉?
B Yi tau sa-di-faung chi tse?

A 伊 乘 尸首 到 验尸 场 里 去 哉。⁽⁸⁾
A Yi tsho s-seu tau nyien-s dzang li chi tse.

B 第个 人 拉 哪 辰光 哆 哪能 死个?
B Di-kuh nyung la sa zung-kwaung lau na-nung si-kuh?

A 就是 昨夜头 拨 拉 强盗 戳杀个。
A Zieu-z zauh-ya-deu peh la la jang-dau tshok-sah-kuh.

⁽⁶⁾The one from whom the things were stolen. (2)

⁽⁷⁾In charge. (3)

⁽⁸⁾Place of post mortem examination. (1) on page 265

B 嘎 勿 要紧，让 我 一干之 奉末者。
B Au. Veh iaú-kyung, nyang ngoo ih-koen-ts chí meh-tse.

A 倘然 杨理生 来之 末 要 伊 进 来 吾?
A Thaung-zen Yang Li-sung le-ts meh, iau yi tsing le va?

B 叫 伊 就来。
B Kyau yi zieu-le.

EXERCISE NO. 154

开店个搭买家叙谈

KHE TIEN-KUH TAH MA-KHAK DZUI-DAN.

A 是开店个人 B 是买家
A z khe-tien-kuh nyung. B z ma-khak.

A 请 先生 里向 坐。
A Tshing sien-sang li-hyang zoo.

B 谢谢。
B Zia-zia.

A 尊 姓?⁽¹⁾
A Tsung sing?

B 敝 姓 李。⁽²⁾
B Bi sing Li.

A 请 教 台甫?⁽³⁾
A Tshing kyau the-foo?

B 草字 桂芳。⁽⁴⁾ 老板 贵姓?
B Tshau-z Kwen-faung. Lau-pan kwe-sing?

A 敝 姓 黄。李先生 府 上 拉 那里?
A Bi sing Waung. Li-sien-sang foo laung la a-li?

B 敝 处 本地，但是 我 拉 北京 登之 长久 哉。
B Bi tshu pung-di, dan-z ngoo la Pok-kyung tung-ts dzang-yoen tse.

⁽¹⁾Your honorable surname. (2) on page 265

⁽²⁾My humble name. (3)

⁽³⁾A polite way of asking one's name. (4)

⁽⁴⁾Vulgar name. (5)

A 尊驾⁽⁵⁾ 几时 到 上海 来 个?
A Tsung-kyá kyi-z tau Zaung-he le kuh?

B 兄弟⁽⁶⁾ 昨日 到个。
B Hyoong-di zauh-nyih tau-kuh.

A 阁下⁽⁷⁾ 从 北京 哪能 来 个?
A Kauh-ya dzoong Pok-kyung na-nung le kuh?

B 兄弟 从 北京 趁 火车 到 汉口, 难末 从 汉口 趁
B Hyoong-di dzoong Pok-kyung tshung hoo-tsho tau Heu-khéu, nan-meh dzoong Heu-kheu tshung

火轮船 到 上海。
hoo-lung-zen tau Zaung-he.

A 李先生 要 办 点 啥 个 货 色?
A Li-sien-sang iau ban tien sa kuh hoo-suh?

B 我 要 办 点 洋 货 布 底 咬 绸 缎。宝 号 里 有 啥 好 个 白 竹 布
B Ngoo iau ban tien yang-hoo poo-phih lau dzeu-doen. Pau-au li yeu sa hau-kuh bak tsok-poo

(8) 啥?
va?

A 有 个。
A Yeu kuh.

B 盖 末 请 老 兄 担 点 样 子 来, 拨 我 看 看。
B Keh-meh tshing lau-hyoong fan tien yang-ts le, peh ngoo khoen khoen.

A 好 个。
A Hau-kuh.

B 第 个 是 啥 个 牌 子?⁽⁹⁾
B Di-kuh z sa kuh ba-ls?

A 孔 雀⁽¹⁰⁾ 牌。
A Khoong-tshiak ba.

B 老 牌 呢 新 牌?
B Lau ba nyi sing ba?

⁽⁵⁾Your honor. (1) on page 266

⁽⁶⁾Younger brother (meaning one's self). (2)

⁽⁷⁾Your honor or excellency. (3)

⁽⁸⁾A kind of cambric. (4)

⁽⁹⁾Brand. (5)

⁽¹⁰⁾Peacock brand. (6)

A 第个 嘎噶叫⁽¹¹⁾ 是老 孔雀 牌。
A Di-kuh kwak-kwak-kyau z lau khoong-tshiak ba.

B 一疋 有几 丈?
B Ih-phih yeu kyi dzang?

A 约规 五 丈。
A Iak-kwe ng dzang.

B 卖 啥价钱?
B Ma sa-ka-dien?

A 三 两 六 钱 银子 一 疋。
A San liang lok dzien nyung-ts ih phih.

B 脱 壳 轧实⁽¹²⁾ 啥 价钱?
B Thuh kyui Gah-zeh sa ka-dien?

A 第个 是 价钱。请 看 货色，有好 快 个。
A Di-kuh z gah-zeh Tshing khoen hoo-suh, yeu hau cheu kuh.

B 质盖 价钱 我 勿 要。
B Zeh-ke ka-dien ngoo veh iau.

A 盖末 可以 让脱⁽¹³⁾ 一 钱 银子 一 疋，再少 勿 好 卖哉。
A Keh-meh khau-i nyang-theh ih dzien nyung-ts ih phih, tse sau veh hau ma-tse.

B 价钱 依 依 末 哉，⁽¹⁴⁾ 但是 货色 勿 好 要 退还 个⁽¹⁵⁾。
B Ka-dien i noong meh tse, dan-z hoo-suh veh hau iau the-wan kuh.

A 若然 货色 勿 好 可以 包 退 包 换 个⁽¹⁶⁾。
A Zak-zen hoo-suh veh hau khau-i (5) pau the pau wan kuh.

B 我 现在 定 五百 疋 老 孔雀 牌 个 白 竹 布，先 付 依 五十
B Ngoo yien-dze ding ng-pak phih lau khoong-tshiak ba kuh bak tsok-poó, sien foo noong ng-zeh

两 银子 定 银，⁽¹⁷⁾ 到 下 礼 拜 六 要 出 货 个。
liang nyung-ts ding nyung, tau au-li-pa-lok iau tsheh hoo kuh.

A 可以， 可以。
A Khau-i, khau-i.

(11) Very very good. (7)

(12) True price. (1) on page 267

(13) Make a reduction of ten candareens. (2)

(14) Accept your offer. (3)

(15) Return. (4)

(16) Surely it can be returned. (5)

(17) Bargain money. (6)

B 兄弟 还有一顔 別个 事体 喂 要少陪 哉。⁽¹⁸⁾
B Hyoong-di wan yeu ih-ngan bih kuh z-thi lau iau sau be tse.

A 慢去。
A Man chi.

B 留步，留步。⁽¹⁹⁾
B Lieu-boo, lieu-boo.

A 再会，再会。
A Tse-we, tse-we.

B 再见，再见。⁽²⁰⁾
B Tse-kyien, tse-kyien.

EXERCISE NO. 155

客人拜会个客套

KHAK-NYUNG (3) PA-WE-KUH KHAK-THAU.

(1)

A: 李翁 拉哩 府上 嘴。⁽²⁾
A: Li 'oong leh-ll̄ foo laung va.

B: 拉哩。是啥人?
B: Leh-ll̄. Z sa nyung.

A: 是兄弟。⁽³⁾
A: Z hyoong-di.

B: 嘎！是阁下，⁽⁴⁾ 面熟 得极⁽⁵⁾ 好像 从 那里会 见过个。⁽⁶⁾
B: Aul! Z kauh-ya, Mien-zok tuh-juh. Hau-ziang dzoong a-li we kyien-koo-kuh.

⁽¹⁸⁾Excuse me (said on leaving). (7)

⁽¹⁹⁾Restrain your steps. (1) on page 268

⁽²⁰⁾We will see each other again. (2)

⁽¹⁾Polite greetings. (3) on page 268

⁽²⁾At home. (4)

⁽³⁾Younger brother (said of one's self). (5)

⁽⁴⁾Yes it is your excellency. (6)

⁽⁵⁾Your face is very familiar. (7)

⁽⁶⁾It seems as though I had met you at some place. (8)

A: 勿差。是拉 黃 老 先生 府上, 瞻 仰 过 李 翁个。⁽⁷⁾
A: Veh tsho. Z la Waung lau sien-sang foo-laung, Tsen nyang koo Li oong-kuh.

B: 曖 是个, 兄弟 实在 健忘⁽⁸⁾ 对勿住。⁽⁹⁾
B: E! z-kuh, Hyoong-di zeh-dze kyien-vaung. De-veh-dzu.

A: 客气。客气。
A: Khak-chi, khak-chi.

B: 现在 要 重新 请教 贵姓。⁽¹⁰⁾
B: Yien-dze iau dzoong-sing tshing-kyau, kwen sing.

A: 敝姓 张。
A: Bi sing Tsang.

B: 大号 是?⁽¹¹⁾
B: Ta-^au ^z.

A: 草 字 少卿。⁽¹²⁾
A: Tshau z Sau-chung.

B: 嘎! 就 是 张 少卿。⁽⁴⁾ 一 会 之 后 有 多 年 哉。⁽¹³⁾ 一 向 必 定
B: Au! Zieu z Tsang Sau-chung. (4) Ih we-ts ts eu yeu da nyien-tse. Ih-hyang pih-ding

得意。⁽¹⁴⁾ 仍 旧 质 盖 无 意 可 得。⁽¹⁵⁾
tuh-i. Dzoong-jeu zeh-ke, voo-i khau-luh.

A: 李 翁 一 向 纳 福。⁽¹⁶⁾
A: Li oong ih-hyang neh fok.

B: 托 赖 还 算 好。⁽¹⁷⁾ 阁 下 第 回 从 那 里 来?
B: Thau-le wen soen hau. Kauh-ya di-we dzoong 'a-li le.

A: 兄 弟 是 从 北 京 来。
A: Hyoong-di z dzoong Pok-kyung le.

B: 到 敝 地 有 啥 赏 赊?
B: Tau bi di yeu sa kwen-koen.

⁽⁷⁾Had an audience with. (9)

⁽⁸⁾Extremely forgetful. (10)

⁽⁹⁾I have treated you with disrespect. (11)

⁽¹⁰⁾I wish to ask again your honorable name. (1) on page 269

⁽¹¹⁾What is your great name. (2)

⁽¹²⁾My humble name. (3)

⁽¹³⁾It is many years since we first met. (4)

⁽¹⁴⁾You have certainly been successful. (5)

⁽¹⁵⁾No success. (6)

⁽¹⁶⁾Always enjoyed blessings. (7)

⁽¹⁷⁾Depending on you it can be reckoned good. (8)

A: 一 来 过来 奉候 李 翁。⁽¹⁸⁾
A: Ih meh, koo-le foong-eu Li oong.

B: 勿敢 勿敢。
B: 'Veh-ken, veh-ken.

A: 二 来 是 来 膳 仰⁽¹⁹⁾ 贵地 个 好 风景。⁽²⁰⁾
A: Nyi meh, z le tsen nyang kwen-di kuh hau foong-kyung.

B: 敝 地 是 粗俗 得 极 个。⁽²¹⁾
B: Bi di z tshoo-zok tuh-juh-kuh.

A: 好 极 好 极。
A: Hau-juh, hau-juh.

B: 现 在 贵 寓⁽²²⁾ 拉 那 里?
B: Yien-dze kwen nyui la na-hi.

A: 敝 寓 拉 宝 善 街。⁽²³⁾
A: Bi nyui la Pau-zen-ka.

B: 想 必 要 就 搞 几 时 哩?
B: Siang-pih iau tan-kauh kyi-z li.

A: 勿, 就 搞, 三 四 日 就 动 身 到 杭 州 去。
A: 'Veh, tan-kauh san s nyih zieu doong sung tau 'Aung-tseu chi.

B: 质 盖 兄 弟 明 朝 到 贵 寓 来 谢 步。⁽²⁴⁾
B: Zeh-ke hyoong-di ming-tsau tau kwen nyui le zia boo.

A: 勿敢 勿敢。有 空 请 到 敝 寓 来 谈 谈。一 定 要 过 来 领 教。
A: 'Veh-ken, veh-ken. Yeu khoong, tshing tau bi nyui le dan-dan. Ih-ding iau koo-le ling-kyau.

(25)

B: 岂 敢。⁽²⁶⁾ 兄 弟 少 陪 哟。
B: Chi-ken. Hyoong-di sau-be tse.

(18) Pay respects. (9)

(19) To see. (10)

(20) Good scenery. (11)

(21) Coarse. (12)

(22) Honorable inn or hotel. (1) on page 270

(23) Name of a street. (2)

(24) Thank you for coming. (3)

(25) To receive your instruction. (4)

(26) It would be presumptuous on my part, e. g. to try to instruct you.

(5)

A: 再 请 坐。
A: Tse tshing zoo.

B: 勿 哉。
B: 'Veh tse.

A: 慢去 慢去。
A: Man-chi, man-chi.

B: 请 留 步。
B: Tshing lieu boo.

A: 再见 再见。
A: Tse-kyien, tse-kyien.

English Index / 英文索引

Note: Numbers refer to page numbers in the original 1910 edition.

注：索引中的数字为原书（1910 年版）页码。

- Ancestry of the Chinese and Japanese the same… 132
- Anti foot binding Society… 175
- Apprentice learning a trade… 99
- Arabian horse. Faithfulness of.. 203
- Arsenal, foundery… 150
- Benefit of knowing Chinese characters… 94
- Benefit of reading the papers… 98
- Benefit of prohibiting night gardens… 214
- Betrothal customs… 185
- Bicycle… 90
- Blind and lame man… 47
- Buying a bird… 18
- Buying land… 250
- Buying land 2nd Part… 252
- Buying things for another… 199
- Camel, A… 248
- Carriages, Different kinds… 66

- Hunting at Mokanshan··· 4
 - Idolatrous performances for the sick··· 181
 - Idolatrous ceremonies for the dead··· 183
 - Ignorance of Chinese women··· 110
 - Illumination in the French Settlement··· 34
 - Illumination and Decoration in the French Concession··· 112
 - Infectious diseases··· 22
 - Injuring others and receiving self injury··· 161
 - International Opium Commission··· 104
 - Lark, A··· 200
 - Meeting pirates··· 6
 - Merciful man, A··· 242
 - Miscellaneous sentences··· 1
 - Milk business··· 157
 - Monkey show··· 125
 - Motor men. The recruiting of··· 75
 - Nanking Road··· 77
 - Native, A, who wished to be a policeman··· 51
 - Opium··· 101
 - Opium shop closing··· 121
 - Opium meeting in the Y.M.C.A··· 85
 - Opium Commission··· 104

- Ordinary occurences… 15
- Patience. Exhorting to… 213
- Perseverence… 155
- Pirate, named “Van Kau-deu… 129
- Play… 1
- Pleasure seeking man… 66
- Police drill quarters… 124
- Polite greetings… 268
- Poppy. Exhorting the people not to cultivate… 212
- Proclamation… 70
- Prohibiting the racing of dragon boats… 139
- Rain too abundant… 60
- Rape… 166
- Rats… 48
- Rebelling against parents… 91
- Refugees, Good way of helping… 220
- Repairing graves… 31
- Rescuing from fire… 32
- Riding in a carriage, in great haste… 24
- Riding in the rain… 45
- Ricsha… 195
- Ricsha and wheel-barrow… 119
- Rowdy, A… 88

- Satisfied child··· 218
 - Seasons, The four··· 80
 - Shanghai··· 42
 - Shanghai··· 116
 - Shanghai gardens··· 44
 - Sharper, A··· 52
 - Shop keeper and customer··· 262
 - Sicawei and Jessfield··· 162
 - Sickness··· 16
 - Silk culture··· 254
 - Soochow and Hangchow··· 82
 - Spring scenery··· 11
 - Study··· 37
 - Studying··· 21
 - Swindling··· 87
 - Tailor, A··· 159
 - Tall men for soldiers··· 137
 - Tartar general A··· 107
 - Theatrical performance··· 152
 - Thief A··· 17
 - Thief stealing. A··· 193
 - Tips, cumshas··· 159
 - Training a dog··· 54

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

ERRATA (勘误表)

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 2	2	8	yi	i
No 5	5	9	nyuug	nyung
No 5	5	17	kyau	kau
No 7	7	Title	Tsauh	tshauh
No 8	8	9	ngen	nge
No 10	11	4	hwang	hwaung
No 10	11	5	綠	绿
No 10	12	8	ben	be
No 12	13	6	kyah	kyak
No 13	14	2	乾	干
No 14	16	2	tsauh	tshauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 15	16	1	kyau	jau
No 17	18	1	dzen	dze
No 18	19	3	juk	juh
No 18	19	6	mian	miau
No 19	21	9	kwhe	kwe
No 19	21	13	we	wen
No 20	23	7	ke	ken
No 20	23	10	kwe	kwhe
No 20	24	3	yau	iao
No 21	25	6	we	wen
No 21	25	10	ben	be
No 21	25	11	we	wen
No 25	31	4	tsauh	tshauh
No 27	34	2	kwen	kwe
No 28	36	4	nyien	nyi
No 28	36	10	ji	jien

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 28	37	1	we	wen
No 29	38	12	kwen	kwe
No 31	40	1	牌	牌
No 31	41	15	戮	戲
No 32	43	18	we	wen
No 34	46	2	we	wen
No 34	46	4	tse	tsen
No 34	46	10	yau	iao
No 35	47	Title	kyahi	kyak
No 37	49	6	khwe	khwen
No 38	50	11	me	men
No 38	50	15	tsing	tshing
No 40	53	5	tshan	tsan
No 40	54	2	zoo	dzoo
No 41	55	11	tse	tsen
No 41	55	16	ke	ken

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 43	58	4	dazk	dzak
No 43	58	10	水	海
No 44	59	2	ke	ken
No 44	59	13	ban	pan
No 45	61	1	ze	zen
No 47	63	1	vaung	vung
No 47	63	3	kwe	kwen
No 59	80	3	tsau	tshau
No 61	85	10	位	会
No 62	86	3	boo	poo
No 64	88	11	zing	zing
No 64	89	3	触	戮
No 65	90	8	tshai	tshia
No 65	91	7	軋	扎
No 67	94	6	ngen	nge
No 67	96	5	zauh	dzauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 68	97	14	zing	dzing
No 80	119	7	yen	yien
No 80	120	3	dzu	dzui
No 81	121	1	霸	播
No 81	121	12	ioe	yoen
No 82	122	2	nien	nyien
No 107	169	2	en	sen
No 110	176	4	凢	避
No 111	178	17	i	yi
No 115	186	5	pan	pah
No 118	192	10	yui	iui
No 121	197	11	銅	个
No 127	211	4	joch	kyoeh
No 127	211	7	kien	kyien
No 130	216	3	tsuh	tshuh
No 133	220	4	whaung	hwaung

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 134	222	5	kyiun	kyuin
No 153	265	3	戮	戮

ERRATA TO NOTES (注释部分勘误)

Page	No. of note	Error	Correction
19	(4)	nead	road
19	(6)	cach	each
26	(6)	lrrot	Rot
27	(14)	Chinkian8	Chinkiang
29	(3)	Lenley	Lonely
30	(11)	buchet	bucket
66	(4)	Ningpo	Nanking
86	(4)	uarity	Variety

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank